



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.



Universitat Autònoma  
de Barcelona

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals  
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona

# **El lenguaje no verbal en la enseñanza del chino: una propuesta pedagógica**

Tesis doctoral presentada por:

**Xianghong Qu**

Dirigida por Dra. Sara Rovira-Esteva

Bellaterra, noviembre de 2018



**El lenguaje no verbal  
en la enseñanza del chino:  
una propuesta pedagógica**

## Agradecimientos

En primer lugar quisiera agradecer profundamente a mi directora la Dra. Sara Rovira-Esteva por el apoyo y la ayuda que me ha prestado a lo largo de todos estos años que ha durado el estudio y la redacción del presente trabajo de investigación.

Durante este periodo, que ha perdurado seis años, la profesora Sara Rovira en todo momento ha sabido dirigir el trabajo con una gran profesionalidad, empezando por la facilitación de los recursos necesarios como por ejemplo el acceso a fondos bibliográficos y a publicaciones nuevas del área, así como otras informaciones y herramientas relacionadas con mi formación personal como investigadora, o con la correcta realización del trabajo. Gracias a todo ello se puede decir que he podido dar inicio al proyecto con un buen pie en el largo camino hacia la confección final del presente informe.

Si esto es lo que ha sabido mostrar una gran profesional como ella, otras implicaciones de carácter más personal en el proyecto la han convertido en una compañera especialmente en el trabajo de campo del presente proyecto, como por ejemplo ha llevado personalmente a su realización una encuesta muy valiosa, que pese a que finalmente no hemos incluido en la presente tesis debido a la limitación de temas, será incorporada en futuras investigaciones en la misma línea. Por otra parte siempre ha corregido rápida y detalladamente las partes del trabajo entregadas, no solo de su contenido sino también del continente de las mismas, lo cual me ha servido de gran ánimo para continuar y así redactar y probar a expresarme en una lengua que no es la materna. Le estoy muy agradecida, y en este sentido, todas las palabras de agradecimiento que le dedique no resultarán suficientes.

En segundo lugar quisiera dar las gracias a la Dra. Helena Casas-Tost, quien me animó a tomar inicio en el camino de investigación emprendida: sin ella la tesis ni habría comenzado.

Y también debo muchos agradecimientos a mi amiga Nuria Pitarque, quien, en el periodo final de la revisión, se ha tomado la enorme molestia de revisar todo el trabajo con todo detalle incluyendo los puntos y comas. ¡Muchas gracias! Y siento haberte aburrido.

Por último quisiera dar un especial agradecimiento a mis familiares por su apoyo incondicional, por haber compartido mis momentos de ilusión y de frustración, y por la paciencia que han mostrado. ¡Gracias!



## ***Tabla de contenidos***

Introducción .....	1
1. Motivación de la investigación.....	1
2. Objetivos e hipótesis.....	5
2.1. Hipótesis .....	5
2.2. Objetivos .....	5
3. Estructuración.....	6
4. Aspectos lingüísticos de la tesis .....	8
4.1. Sobre el uso de algunos términos específicos relacionados con la CNV.....	8
4.2. Transcripciones y traducciones del chino .....	8
Capítulo I El estudio y la enseñanza de la comunicación no verbal: estado de la cuestión .....	10
I.1. Nacimiento y establecimiento de la comunicación no verbal como disciplina .....	10
I.2. El desarrollo de la CNV en China.....	15
I.3. El estudio de la CNV en España .....	21
I.4. El tratamiento que recibe la CNV en los manuales de CSL.....	24
I.4.1. <i>Boya Chinese</i> (博雅汉语).....	26
I.4.2. <i>Lengua china para traductores</i> (学中文, 做翻译).....	27
I.4.3. <i>El Chino de Hoy</i> (今日汉语).....	29
I.4.4. <i>Communicating in Chinese</i> .....	30
I.5. A modo de conclusión.....	32
Capítulo II Marco teórico.....	35
II.1. Comunicación y cultura .....	35
II.1.1. Relación entre comunicación y cultura .....	35
II.1.2. Los culturemas de Poyatos .....	39
II.2. La comunicación no verbal .....	41
II.2.1. El papel de la CNV en la comunicación y la cultura.....	41
II.2.2. Definición de la CNV y su clasificación .....	42
II.2.3. Los sistemas paralingüísticos, kinésicos, proxémicos y cronémicos .....	43
II.2.3.1. El paralenguaje .....	44
II.2.3.2. La kinésica.....	46
II.2.3.3. La proxémica .....	48
II.2.3.4. La cronémica .....	49
II.3. Funciones de los signos no verbales en el proceso de la comunicación .....	50
II.3.1. El modelo de Poyatos .....	50
II.3.2. La aproximación de Cestero.....	53
II.4. El análisis de los signos no verbales: creación de inventarios y estudios comparativos..	55

II.5. La incorporación de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras	60
Capítulo III Marco metodológico.....	62
III.1. La investigación-acción como enfoque metodológico .....	62
III.2. Delimitación del objeto de estudio .....	64
III.2.1. Desde el punto de vista social y funcional .....	64
III.2.2. Temas básicos de aprendizaje en la adquisición de segundas lenguas .....	67
III.3. Métodos de recogida de datos.....	68
III.3.1. Cuestionarios.....	70
III.3.1.1. Selección de la muestra de participantes .....	71
III.3.1.2. Selección de los materiales de análisis.....	72
III.3.1.3. Redacción de las preguntas de los cuestionarios .....	75
III.3.1.3.1. Aspectos estructurales comunes de los cuestionarios .....	75
III.3.1.3.2. Especificaciones de la prueba diagnóstica .....	79
III.3.1.3.3. Especificaciones de los cuestionarios n.º 1 (“saludos”) y n.º 2 (“presentaciones”).....	80
III.3.1.4. Administración de los cuestionarios.....	80
III.3.2. Entrevistas individuales .....	83
III.4. Metodología de análisis y estudio contrastivo de los datos .....	85
III.4.1. Transcripción y codificación de los datos cuantitativos.....	85
III.4.2. Transcripción y codificación de los datos cualitativos .....	86
Capítulo IV Prueba diagnóstica.....	91
IV.1. Datos generales.....	91
IV.2. Primera sesión .....	92
IV.2.1. Datos de administración.....	92
IV.2.2. Resultados obtenidos y análisis .....	92
IV.3. Segunda sesión .....	94
IV.3.1. Datos de administración.....	94
IV.3.2. Resultados obtenidos y análisis: primera parte (percepción general) .....	95
IV.3.3. Resultados obtenidos y análisis: segunda parte (SNV concretos) .....	96
IV.3.3.1. Preguntas relativas a la kinésica.....	96
1) Pregunta n.º 1. Saludos entre familiares (háptica / quietud) .....	96
2) Pregunta n.º 2. Disminución de la altura corporal (lenguaje corporal) .....	98
3) Pregunta n.º 4. Bajar la cabeza y la mirada (movimiento de cabeza /oculésica) ..	100
4) Pregunta n.º 5. Señalarse a uno mismo (deíctico).....	101
5) Preguntas n.º 6 y 7. Dos gestos de las manos realizados por Jack (gestos de mano) .....	102
6) Pregunta n.º 8. La sonrisa de la madre de Yulan (expresión facial) .....	104
7) Pregunta n.º 9. Fijación de la mirada (oculésica).....	106

8) Pregunta n.º 10. Indicar el número “dos” con los dedos (gesto de mano) .....	111
9) Pregunta n.º 11. Darse un golpe con la palma en el muslo (lenguaje corporal)....	116
10) Pregunta n.º 12. Recibir un obsequio con ambas manos (gesto de manos) .....	117
IV.3.3.2. Preguntas relativas a la proxémica .....	118
1) Pregunta n.º 3. El alejamiento de la suegra.....	118
IV.4. A modo de conclusión .....	119
Capítulo V Cuestionario 1 Saludos .....	122
V.1. Datos generales.....	122
V.2. Datos de administración .....	124
V.2.1. Grupo I (grupo experimental) .....	124
V.2.2. Grupo II (grupo de control).....	125
V.3. Resultados obtenidos y análisis .....	125
V.3.1. Percepción general de los encuestados.....	125
V.3.2. Respuestas obtenidas y análisis contrastivo .....	127
1) Pregunta n.º 1. ....	127
1.1) Respuestas obtenidas .....	127
1.2) Análisis contrastivo.....	129
2) Pregunta n.º 2 .....	132
2.1) Respuestas obtenidas .....	132
2.2) Análisis contrastivo.....	134
3) Pregunta n.º 3 .....	135
3.1) Respuestas obtenidas .....	135
3.2) Análisis contrastivo.....	139
4) Pregunta n.º 4.....	157
4.1) Respuestas obtenidas .....	157
4.2) Análisis contrastivo.....	160
Capítulo VI Cuestionario 2 Presentaciones.....	173
VI.1. Datos generales.....	173
VI.2. Datos de administración .....	177
VI.2.1. Grupo I (grupo experimental) .....	177
VI.2.2. Grupo II (grupo de control) .....	178
VI.3. Resultados obtenidos y análisis .....	178
VI.3.1. Percepción general de los encuestados .....	178
VI.3.2. Respuestas obtenidas y análisis contrastivo.....	179
VI.3.2.1. Pregunta n.º 1 .....	179
a) Respuestas obtenidas.....	180
b) Análisis contrastivo.....	181
VI.3.2.2. Pregunta n.º 2 .....	187

a) Respuestas obtenidas.....	187
b) Análisis contrastivo.....	188
VI.3.2.3. Preguntas n.º 3 y n.º 4 .....	189
VI.3.2.3.1. Pregunta n.º 3 .....	190
VI.3.2.3.2. Pregunta n.º 4 .....	193
VI.4. Características de los SNV observadas en el estudio .....	214
VI.5. Reflexiones acerca de los valores socioculturales de China.....	216
Capítulo VII Propuesta pedagógica.....	222
VII.1. Objetivos de las actividades .....	222
VII.2. Destrezas del profesorado .....	223
VII.3. Materiales y su integración .....	224
VII.3.1. Sugerencias generales.....	224
VII.3.2. Conocimientos contrastivos de la CNV entre el chino y el español.....	226
VII.3.2.1. Sobre el tema de los “Saludos” .....	226
VII.3.2.1.1. Resumen de los resultados del estudio .....	226
Fuente: Elaboración propia basada en el trabajo de Rahim (1998:123).....	230
VII.3.2.1.2. Informaciones complementarias relevantes.....	230
A. Háptica .....	231
B. El contacto visual.....	233
C. Proxémica .....	235
VII.3.2.2. Sobre el tema de las “Presentaciones” .....	236
VII.3.2.2.1. Resumen de los resultados del estudio .....	236
VII.3.2.2.2. Diferencias entre China y España en una autopresentación .....	239
VII.3.3. Muestra de actividades .....	240
VII.3.3.1. Fichas de las actividades.....	241
Ficha n.º 1: Saludos cotidianos.....	241
Ficha n.º 2: Saludos entre familiares .....	243
Ficha n.º 3: Saludos sociales, profesionales y contar en chino.....	245
Ficha n.º 4: Presentaciones informales.....	250
Ficha n.º 5: Presentaciones profesionales.....	253
Ficha n.º 6: Juego de rol (Repaso).....	256
Ficha n.º 7: Mesa redonda (Repaso: saludos).....	257
Ficha n.º 8: Indicar la distancia y la posición de alguien / algo .....	259
Ficha n.º 9: Normas de cortesía.....	263
Ficha n.º 10: Señalar en chino .....	265
Ficha n.º 11: El carácter contextual e idiolectal de los signos no verbales .....	268
Ficha n.º 12: Signos no verbales para enfatizar en chino .....	272
Conclusiones y perspectivas futuras .....	274

Aportaciones de esta tesis.....	274
Limitaciones y líneas futuras de investigación.....	279
Referencias bibliográficas .....	282
Anexos.....	297
Anexo I - Prueba diagnóstica.....	297
Anexo II - Cuestionario sobre el tema de los saludos.....	300
Anexo III - Cuestionario sobre el tema de las presentaciones .....	303
Anexo IV - Guion entrevista cuestionario n.º 1 .....	306
Anexo V - Guion entrevista cuestionario n.º 2 .....	309

## Índice de figuras

Figura 1- Ejemplos de transcripciones fonéticas (Poyatos, 1994a:122).....	58
Figura 2 - Ejemplos de transcripciones kinegráficas (Poyatos, 1994a:158) .....	59
Figura 3 - Familias de códigos del proyeto “Saludos” en ATLAS.ti .....	86
Figura 4 - Ejemplo de codificación del texto en el tema de “Saludos” con ATLAS.ti .....	88
Figura 5 - NPCR 38 (4’50’’) .....	97
Figura 6 - NPCR 38 (4’45’’) .....	98
Figura 7 - NPCR 38 (5’19’’) .....	100
Figura 8 - NPCR 38 (5’30’’) .....	101
Figura 9 - NPCR 38 (5’32’’) .....	102
Figura 10 - NPCR 38 (5’39’’) .....	103
Figura 11 - NPCR 38 (05’43’’ - 05’45’’) .....	104
Figura 12 - NPCR 38 (06’53’’ - 06’59’’) .....	106
Figura 13 - NPCR 38 (7’11’’) .....	112
Figura 14 - Gesto de cruzar los dedos (Bi Jiwan, 1999:35) .....	115
Figura 15 - NPCR 38 (7’23’’ - 7’36’’) .....	116
Figura 16 - NPCR 38 (7’38’’) .....	117
Figura 17 - NPCR 38 (5’09’’) .....	118
Figura 18 - Informaciones generales. Encuesta n.º 1 .....	126
Figura 19 - Signos no verbales comentados en el Cuestionario 1: Saludos .....	127
Figura 20 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II (P1-C1) .....	129
Figura 21 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II para la P2-C1 .....	134
Figura 22 - NPCR Bajar la mirada .....	144
Figura 23 - NPCR 1 (0’06’’) .....	152
Figura 24 - NPCR Deíctico con la cabeza .....	159
Figura 25 - NPCR Postura relajada .....	168
Figura 26 - Informaciones generales. Encuesta n.º 2. (Diagrama de informaciones creado por Atlas.ti) .....	178
Figura 27 - Signos no verbales comentados en el cuestionario n.º 2 .....	179
Figura 28 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II (P1-C2) .....	181
Figura 29 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II (P2-C2) .....	188
Figura 30 - NPCR Gesto deíctico con la mano .....	191
Figura 31- Deíctico 1 autopresentación unipersonal (Cestero, 1999b:20) .....	197
Figura 32 - Deíctico 2 autopresentación unipersonal (Cestero, 1999b:21) .....	197
Figura 33 – Deíctico 3 autopresentación de varios sujetos (Cestero, 1999b:21) .....	197
Figura 34 – Deíctico 4 identificación-presentación (Cestero, 1999b:22-23) .....	198
Figura 35 – Deíctico 5 presentación de una tercera persona (Cestero, 1999b:23) .....	198
Figura 36 - Deíctico con la mano para presentar a tercera/a persona/s .....	199
Figura 37 - China Panorama Lección 1 Saludos .....	242
Figura 38 - NPCR lección 38 .....	244
Figura 39 - <i>Growing up with Chinese</i> ep. 3 (1’36’’-2’01’’) .....	251
Figura 40 - <i>China panorama</i> , Lección 1, diálogo 2 .....	254
Figura 41 - Videoclip del lenguaje corporal en una conversación cara a cara (03’27’’ - 03’52’’) .....	260
Figura 42 - 口语交际之体态语视频 ( <i>Kouyu jiaoji zhi titaayu shipin</i> , ‘Videoclip del lenguaje corporal en una conversación cara a cara’) (03’56’’ - 04’42’’) .....	264
Figura 43 - Dibujo ejercicio 2 actividad 10 .....	267

## *Índice de tablas*

Tabla 1 - Distribución de trabajos en chino sobre CNV por tipología documental y temática...	17
Tabla 2 - Libros de texto del CSL usados en diferentes universidades de España.....	25
Tabla 3 - Presencia de los signos CNV en los materiales docentes .....	31
Tabla 4 - Los culturemas de Poyatos .....	39
Tabla 5 - Fuentes para la recogida de materiales .....	56
Tabla 6 - Muestra de análisis de datos con ATLAS.ti (1).....	85
Tabla 7 - Muestra de análisis de datos con ATLAS.ti (2).....	86
Tabla 8 - Comparación de los gestos manuales para el conteo del 1 al 10 en chino y español.	113
Tabla 9 - Distancia promedio personal en China .....	149
Tabla 10 - Estudio de la universidad Wake Forest sobre la distancia interpersonal .....	150
Tabla 11 - Tabla comparativa de las respuestas recibidas en las dos encuestas n.º 1 y n.º 2 respecto al uso de los signos no verbales usados en los vídeos analizados.....	213
Tabla 12 - Saludos no verbales en China y en España entre dos amigos jóvenes masculinos..	227
Tabla 13 - Saludos no verbales en China y en España entre un chico y una chica .....	228
Tabla 14 - Signos no verbales usados en una presentación formal a tercera/s persona/s en China y en España .....	237
Tabla 15 - Signos no verbales usados en una presentación informal a tercera/s persona/s en China y en España.....	238

### ***Lista de siglas y abreviaturas***

Se han usado las siguientes siglas y abreviaturas en el trabajo:

C1: cuestionario n.º 1

C2: cuestionario n.º 2

CLE: chino como lengua extranjera

CNV: comunicación no verbal

CSL: chino como segunda lengua

FTI: Facultad de Traducción e Interpretación

EAO: Estudios en Asia Oriental

ELE: español como lengua extranjera

ESL: enseñanza de segundas lenguas

INF: informante

INF+número: informante número X

LE: lengua extranjera

LNV: lenguaje no verbal

*MCER: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*

*NPCR: New Practical Chinese Reader (新实用汉语课本, Xin Shiyong Hanyu Keben)*

P+número: pregunta número X

P1-C1: Pregunta n.º 1 del cuestionario n.º 1

P1-PD: Pregunta n.º 1 de la prueba diagnóstica

PD: prueba diagnóstica

SLE: segunda lengua extranjera

SNV: Signo no verbal

TI: Traducción e Interpretación



# Introducción

*Most cross-cultural exploration begins with  
the annoyance of being lost.*

- Edward T. Hall *Beyond Culture* (1976:46)

## 1. Motivación de la investigación

Algunos obstáculos no meramente lingüísticos que hemos encontrado en la didáctica del chino como segunda lengua en el Grado en Estudios de Asia Oriental, y especialmente en el de Traducción, nos han conducido a la reflexión sobre la insuficiencia de los métodos actuales de enseñanza de este idioma, y a la consideración de la importancia de la comunicación no verbal (CNV) y de la posibilidad de su introducción consciente y explícita en las aulas de esta materia.

Basándonos en los análisis realizados por Casas-Tost y Rovira-Esteva (2008:197), y en nuestra propia experiencia, los graduados en traducción de la UAB no disponen de un dominio suficiente del idioma chino como para ser competitivos en el mercado de trabajo. Esta opinión es corroborada por García-Noblejas (2008:55), profesor de la Universidad de Granada que, junto con la UAB, son las dos únicas instituciones españolas en donde se estudia la traducción chino-español a nivel de grado.

Esta insuficiencia que se observa en su competencia como traductores se debe a causas variadas como, por ejemplo, la particularidad de la escritura china y la descompensación que esta peculiaridad ocasiona entre la expresión, comprensión e interacción oral y la comprensión lectora y expresión escrita; o al contexto actual de la docencia universitaria de este idioma, en el que el chino se enseña como segunda lengua extranjera y al empezar el curso los estudiantes comienzan a aprenderlo desde cero, haciendo que generalmente las posibilidades de lograr un nivel de destreza lingüística parecido al de los idiomas europeos al final de la carrera, como el inglés o el francés, sean inferiores.

Debido a esta realidad los profesores e investigadores de este campo están trabajando en posibles mejoras de la calidad en la enseñanza del chino como segunda lengua (CSL), y gracias a sus esfuerzos observamos muchos avances en su metodología didáctica, como por ejemplo el uso de los métodos multimedia en el aula, el orientar la docencia hacia la competencia comunicativa de la lengua, la introducción de los factores socioculturales en la enseñanza del idioma, etc., los cuales están presentes en nuestras aulas del CSL de la UAB. Pese a ello hemos observado, en la práctica, muchos obstáculos que impiden a nuestros alumnos terminar satisfactoriamente un acto de comunicación, sea oral o escrito. Estos obstáculos, tal como hemos indicado antes, no son meramente pertenecientes a la competencia lingüística, sino que creemos que pueden influir factores como la poca naturalidad y fluidez cultural que han demostrado en la práctica.

Por ejemplo, en sus conversaciones los estudiantes suelen acompañar su discurso con expresiones y gestos que resultan extraños para un nativo chino, y dichos gestos y expresiones pueden llegar a interferir en la comunicación hasta el punto de que el interlocutor, si fuese chino, podría interpretar mal el significado del mensaje lanzado por el estudiante. Otro tipo de error frecuente en la expresión oral es la influencia de la entonación de la lengua materna, en este caso el castellano/catalán, en el que se utiliza la entonación particularmente por razones emocionales para expresar la duda, la sospecha, la alegría, la tristeza, etc., mientras que en chino estos sentimientos no se expresan mediante el cambio de entonación de la última palabra de la frase. Eliminar esta influencia de la ecuación parece fácil en teoría, pero en la práctica hemos comprobado que no es el caso, y que interfiere de forma continuada en la comunicación oral de los alumnos tanto si son emisores como receptores del mensaje. Con esto nos referimos a que no solo dicen frases en chino con la entonación inadecuada, sino que también les cuesta identificar una pregunta lanzada sin variar la entonación de la frase a pesar de conocer bien los recursos interrogativos del chino, tales como la partícula interrogativa *ma* (吗) de final de oración. Esta dificultad aparece incluso en alumnos del tercer y cuarto curso, que a veces también cometen errores en este aspecto.

Con respecto a la comprensión escrita, tenemos constancia de la mala interpretación de ciertas descripciones de movimientos y expresiones, o de los signos culturales que afectan

al correcto entendimiento del texto original, dando lugar así a errores de traducción. Relacionado con este punto está el hecho de que en ocasiones nos hemos encontrado con situaciones en las que al contar un chiste los alumnos no reían, a pesar de entender el significado de las frases, e incluso comentaban medio en broma que “los chinos se ríen por diferentes razones que nosotros”.

Por otro lado, en las redacciones de los estudiantes también es normal encontrar casos en los que, aunque todas las frases sean gramaticalmente correctas y las palabras estén bien empleadas, el conjunto del texto resulta raro y hasta ilógico para un lector chino, ya que a sus ojos los actos no son apropiados para el guion y, por ejemplo, donde el autor describe las expresiones emocionales de risa o de llanto, el lector nativo no puede captar el porqué. Lo curioso es que, al realizar el proceso de retrotraducción a la lengua materna del estudiante, todas las acciones ya resultan correctas y fluidas, y las expresiones emocionales lógicas.

Estos problemas detectados en las cuatro destrezas de comprensión y expresión oral y escrita de la lengua, sumados a las dificultades de comunicación encontradas por nuestros estudiantes una vez deben comunicarse en el contexto real de la cultura extranjera, nos han hecho reflexionar sobre cuáles son los factores que pueden influir en la comunicación intercultural ya que, al fin y al cabo, es esta la finalidad a la cual pretende llegar la enseñanza/adquisición de las lenguas extranjeras.

En este sentido, nos ha parecido positiva la tendencia de los últimos años de incluir los signos comunicativos no verbales en la enseñanza de las lenguas extranjeras (por ejemplo, en las clases del español para extranjeros), siguiendo lo establecido en el *Marco Común Europeo de Referencia* para las Lenguas (MCER), en el que se ha incluido la comunicación no verbal en las actividades comunicativas de la lengua (MCER, 2002: 86-87). Además se puede considerar un buen método para evitar el etnocentrismo y el racismo, entre otros. Como se pone en evidencia en el mismo documento:

El estudiante de una lengua y de su correspondiente cultura (...) no deja de ser competente en su lengua y cultura maternas; así como tampoco esta nueva competencia se mantiene separada totalmente de la antigua. El alumno no adquiere dos formas de

actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en *plurilingüe* y desarrolla una *interculturalidad*. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de la otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales (MCER, 2002:47).

En China, destrezas pertenecientes al lenguaje corporal también han sido introducidas en los contenidos y objetivos de la enseñanza de la lengua china para extranjeros en el *Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros (Guoji Hanyu Jiaoxue Tongyong Kecheng Dagang, 国际汉语教学通用课程大纲)*, publicado por la Oficina General del Instituto Confucio (Hanban, 2009:3).

En base a estos hechos consideramos importante la necesidad de la incorporación de conocimientos no verbales en nuestras aulas de enseñanza del CSL, como material complementario que ayude al estudiante a obtener la fluidez cultural necesaria que le permita realizar una comunicación eficaz en este idioma.

En resumen, las necesidades reales y los avances teóricos tanto en la comunicación no verbal como en la enseñanza de la lengua china como segunda lengua nos han hecho sentir la necesidad de realizar una propuesta teórica y práctica de integración del lenguaje no verbal en los materiales didácticos de los cursos de este idioma. Por ello hemos elegido como tema del presente trabajo de investigación el estudio de la comunicación no verbal para poder realizar una propuesta pedagógica que lo incluya en nuestras aulas. Mediante este trabajo pretendemos sensibilizar tanto al profesorado como a los estudiantes hacia el uso de los signos no verbales en la comunidad china, mejorar su capacidad de comunicación y de entendimiento de la sociedad y la cultura del idioma que estudian y ofrecerles un material complementario que les ayude a evitar malentendidos y a suplir la falta de comprensión de la lengua extranjera que pone en riesgo la interacción con el interlocutor, y de esta manera hacer una contribución propia en la mejora de la calidad de la práctica docente en el ámbito del CSL.

Por último, cabe aclarar que lo que pretendemos analizar en el presente trabajo es la integración teórica y práctica de los principios de la comunicación no verbal en las

actividades didácticas de la enseñanza del chino, siempre de forma progresiva y considerando la dificultad del curso que se realice, como complemento de los modelos pedagógicos actuales de este idioma, sin pretender que la enseñanza convencional se supedite a estos factores.

## **2. Objetivos e hipótesis**

### **2.1. Hipótesis**

Nuestro trabajo de investigación se realizará tomando como punto de partida las siguientes hipótesis:

- 1) Los actos comunicativos básicos de la vida cotidiana como los saludos y las presentaciones conllevan diferencias no verbales marcadas culturalmente.
- 2) Un hablante no nativo tiende a decodificar los signos no verbales de una comunicación cotidiana elemental mediante las reglas adquiridas en su propia cultura produciendo así una interferencia cultural.
- 3) La no consciencia de las diferencias culturales en el uso de los SNV puede llegar a obstaculizar la correcta realización del acto comunicativo entre las culturas china y española.
- 4) Los contenidos relacionados con la CNV están ausentes en los libros de texto existentes de chino como segunda lengua actualmente en uso.

### **2.2. Objetivos**

Asentados en las hipótesis antes formuladas, los objetivos que nos hemos planteado para el presente trabajo son los tres siguientes:

- 1) Realización de un análisis del tratamiento de la CNV en los materiales de aprendizaje del chino de mayor uso en las universidades españolas, concretamente: *Boya chinese*, *Lengua china para traductores*, *El chino de hoy* y *Communicating in Chinese*.
- 2) Identificación de aquellos signos no verbales usados en saludos y presentaciones en chino que puedan ser fácilmente malinterpretados por los aprendices españoles del CSL, tomando como base los principios ofrecidos en el marco teórico adoptado.
- 3) Elaboración de una propuesta teórica y didáctica concreta para la introducción de las competencias de la CNV en la enseñanza de la lengua china.

### **3. Estructuración**

De acuerdo con los objetivos establecidos, hemos estructurado el presente trabajo en las siguientes partes:

1. Introducción. En esta parte se presenta la motivación de la investigación, las hipótesis de partida y los objetivos que se desean alcanzar, así como la organización general de la tesis;
2. El estudio de la comunicación no verbal (CNV): estado de la cuestión. En esta sección se ha realizado un recorrido diacrónico y sincrónico por la investigación de la comunicación no verbal en general y su aplicación en la enseñanza de lenguas extranjeras en particular. También se ha realizado un análisis de los materiales docentes más utilizados en la didáctica del idioma chino en España, y se han sintetizado mediante el mismo algunas características de la situación actual de la enseñanza de este idioma reflejadas en estos materiales, prestando especial atención a las facetas relacionadas con la CNV;
3. Marco teórico. En esta parte del trabajo se ha efectuado una presentación del sistema teórico de Poyatos y de Cestero sobre la comunicación no verbal, se ha explicado cuáles de sus principios serán aplicados en nuestra investigación y por qué;
4. Marco metodológico. En este capítulo se ha definido el camino que seguiremos para realizar el estudio, se ha delimitado el objeto de estudio dentro de la CNV,

se han determinado los métodos que se utilizarán para recoger los datos, así como los que se emplearán para su análisis;

5. Prueba Diagnóstica: Informe y Análisis. Hemos efectuado una prueba diagnóstica de carácter exploratorio con el fin de obtener información preliminar del nivel de consciencia de nuestros estudiantes respecto al uso y función del lenguaje no verbal en determinadas situaciones comunicativas, y de su capacidad de descodificación de los signos de la CNV del chino;
6. Cuestionario 1: Informe y análisis. En esta fase de la investigación hemos realizado la primera fase del el llamado “trabajo de campo” mediante la administración de un cuestionario y, a continuación, hemos procedido a un estudio contrastivo de los datos recibidos para analizar la presencia de la comunicación no verbal en relaciones básicas de la vida cotidiana de “saludos”, con objeto de poder ofrecer un inventario contrastivo de gestos, maneras y posturas y facilitar su introducción en la enseñanza del CSL;
7. Cuestionario 2: Informe y análisis. En esta fase de la investigación hemos realizado la segunda fase del “trabajo de campo” mediante la administración de otro cuestionario y, a continuación hemos procedido a un estudio contrastivo de los datos recibidos para analizar en ellos la presencia de la comunicación no verbal en las relaciones básicas de la vida cotidiana de “presentaciones”, con objeto de poder completar el inventario contrastivo de gestos, maneras y posturas estudiados a fin de facilitar su introducción en la enseñanza del CSL;
8. Propuesta pedagógica. En esta sección se ha presentado una propuesta concreta con el fin de introducir conocimientos de la CNV relacionados con situaciones de la vida cotidiana e integrados en la práctica docente de la lengua china;
9. Conclusiones y perspectivas futuras. En este último capítulo se han repasado los principales logros y aportaciones y se han expuesto las limitaciones del trabajo. Para terminar, se han planteado las posibles futuras líneas de investigación que se abren.

## **4. Aspectos lingüísticos de la tesis**

### **4.1. Sobre el uso de algunos términos específicos relacionados con la CNV**

Como puede ocurrir en adaptaciones de palabras procedentes del inglés al español, coexisten diferentes formas de referirse a un mismo concepto no verbal dependiendo del autor que lo emplee. Por ejemplo “kinésica”, “cinésica”, “quinésica”, así como “kinesia” son usadas para denominar la “disciplina que estudia el significado expresivo de los gestos y de los movimientos corporales que acompañan a los actos lingüísticos” (DRAE, que ha aceptado el uso de “cinésica”); lo mismo ocurre con los términos “proxémica”, también llamada “proxemia”, o “cronémica” y “cronemia”. En el presente trabajo recurriremos al sistema de terminología empleado por Poyatos para referirnos a los diferentes conceptos no verbales mencionados en nuestro estudio, teniendo en cuenta que el marco teórico que seguimos en nuestra investigación se basa en su teoría.

### **4.2. Transcripciones y traducciones del chino**

Dado que el chino utiliza unas grafías distintas a las del español, la combinación de ambos en un mismo texto plantea a menudo problemas de tipo ortotipográfico (Rovira-Esteva, 2015:83).

En este sentido, hemos adoptado las propuestas recomendadas por Rovira-Esteva (2015:83-89) y hemos seguido el siguiente formato para incorporar texto en chino al cuerpo del trabajo:

#### **a) Antropónimos**

- Al citar a autores de origen chino se transcribe en pinyin el nombre completo, es decir, apellido y nombre (por este orden y sin coma), opcionalmente (dependiendo del contexto) con los caracteres correspondientes entre paréntesis. Por ejemplo: Bi Jiwan (毕继万).

- Para algunos nombres que han sido adaptados al español con una larga tradición, se mantiene el formato adaptado para evitar confusiones. Por ejemplo, Confucio y Mencio (Kongzi y Mengzi en pinyin, respectivamente).

b) Una palabra, un título o un fragmento corto de texto en chino:

En este caso se sigue el siguiente formato de transcripción:

- *Transcripción destonalizada* (caracteres chinos), ‘traducción al español’. Por ejemplo: *Titaiyu Gaishuo* (体态语概说) ‘Introducción al lenguaje corporal’.
- *Transcripción destonalizada* (caracteres chinos). Por ejemplo: *Ying-Mei Wenhua Cidian* (英美文化词典).

c) En el caso de las citas textuales originalmente en chino, optamos por la traducción al castellano en el texto, indicando el autor de la traducción y el texto original en una nota al pie. Los textos traducidos del chino no referenciados son traducciones propias.

## Capítulo I El estudio y la enseñanza de la comunicación no verbal: estado de la cuestión

*Las palabras pueden muy bien  
ser lo que emplea el hombre  
cuando le falta todo lo demás.*

--Flora Davis (1976:75)

### I.1. Nacimiento y establecimiento de la comunicación no verbal como disciplina

Los medios que utilizamos para llevar a cabo acciones comunicativas pueden ser clasificados en dos grandes grupos: verbal frente a no verbal y palabra frente a no palabra (Baylon y Mignot, 1996:152). La comunicación no verbal engloba todas las actividades comunicativas realizadas sin recurrir a las palabras, es decir, actividades que carecen de estructura sintáctica verbal pero transmiten mensajes mediante indicios, símbolos, íconos y otros signos vocales o no vocales, pero no verbales.

Aunque generalmente se considera que la comunicación no verbal como ciencia independiente no se creó hasta los años cincuenta del siglo XX, sin embargo, si echamos una mirada retrospectiva a la historia, observamos que desde tiempos antiguos los maestros filósofos, tanto occidentales como orientales, ya incluían las técnicas no verbales en sus estudios y prácticas retóricas. Demóstenes (384 a.C. – 322 a.C.), por ejemplo, trabajó su voz y sus gestos hasta el punto de que su ahínco y su devoción se volvieron proverbiales (Plutarco). En China, el filósofo y pedagogo clásico Confucio (551 a.C. – 479 a.C.) mencionó en varias ocasiones la importancia de ciertos factores no verbales en la comunicación, por ejemplo, en el *Lun Yu* (1997:91) comenta que: “[Hay que] examinar las palabras de un interlocutor, escrutar su semblante, pensar en comportarse con humildad”.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>Texto original: “察言而觀色，慮以下人。”

Y en las obras literarias, desde las clásicas (de Homero y Zhuangzi, por ejemplo) hasta las de nuestros días, el uso de códigos no verbales siempre ha sido un recurso de los escritores para hacernos visualizar mejor los detalles de los sucesos. Miguel de Cervantes (1998:710) atribuye una importancia superior a los signos no verbales frente a los verbales, interpretando de esta manera el tradicional dicho español de “una imagen vale más que mil palabras”:

Finalmente, hijo, mira todas sus acciones y movimientos, porque si tú me los relatares como ellos fueron, sacaré yo lo que ella tiene escondido en lo secreto de su corazón cerca de lo que al fecho de mis amores toca: que has de saber, Sancho, si no lo sabes, que entre los amantes las acciones y movimientos exteriores que muestran cuando de sus amores se trata son certísimos correos que traen las nuevas de lo que allá en lo interior del alma pasa.

Hasta las obras construidas meramente por diálogos, como los *Diálogos de Platón* o el antes mencionado *Lun Yu* de Confucio, nos invitan a imaginar (y así lo hacemos, consciente o inconscientemente) los tonos, gestos y hasta los movimientos corporales de los dialogantes, mientras pasamos la mirada por el texto. Solo de esta manera podemos reconstruir el ambiente real de la conversación y llegar a una mejor comprensión del texto, aunque este ambiente reconstruido puede variar individual y cronológicamente, dependiendo de nuestra interpretación personal como lectores.

No es de extrañar que los grandes maestros en el manejo de la lengua hayan incluido en su repertorio ciertos aspectos no verbales de la comunicación humana, teniendo en cuenta el hecho de que la CNV siempre ha existido en la historia de la humanidad, siendo anterior incluso a la comunicación verbal.

Sin embargo, cabe decir que sus estudios no han dejado de ser puntuales y fragmentarios. Muchos investigadores apuntan a que el estudio científico de la comunicación no verbal se originó en la segunda mitad del siglo XIX, con la publicación de *The Expression of the Emotions in man and Animals* de Darwin (1872), el cual dio lugar a los estudios modernos de la expresión facial, y cuyo contenido incluía gran cantidad de observaciones e ideas que han sido corroboradas por investigadores posteriores.

Según Bühler (1980:16-30), cabe mencionar también las aportaciones de Piderit y Bell, así como los trabajos de Duchenne, Gradiolet y Klages en el siglo XIX. Hacia 1900 es digno de señalar Wundt con su obra sobre el lenguaje y, posteriormente, en 1932, Lersch con su obra *Rostro y alma*.

Por otro lado, cabe destacar que en la primera mitad del siglo XX el estudio de la comunicación no verbal siguió siendo esporádico y asistemático, ya que solo había estudios aislados acerca de las expresiones faciales, de la voz y de la apariencia física otorgada por la vestimenta. Las tres obras más influyentes durante este período fueron *Physique and Character* de Kretschmer (1925), *Varieties of Human Physique: An Introduction to Constitutional Psychology* de Sheldon (1940) y *Gesture and Environment* de Efron (1941).

En 1942 Bateson y Mead publicaron *Balinese Character*, obra en la que presentaron un estudio exhaustivo sobre la manera en la que un niño se convertía en miembro de su comunidad: su forma de comer, andar, jugar o bailar y la relación madre-hijo. Estos dos autores junto con otros como Watzlawick, Jackson, Hall, Goffman y Birdwhistell formaron parte de la Escuela de Palo Alto y se englobaron bajo la corriente llamada “Nueva comunicación”, integrando la comunicación verbal y la no verbal.

Fue en los años cincuenta cuando las investigaciones en este campo lograron un progreso sin precedentes: en primer lugar, en 1952 Birdwhistell (integrante de la Escuela de Palo Alto) publicó *Introduction to Kinesics*, con el cual fundó la kinésica como un campo de estudio y de investigación, además de acuñar los términos kinésica y kinema. En segundo lugar, en 1959, la expresión “Intercultural communication” fue utilizada por primera vez por Hall (perteneciente a la misma escuela) en su obra *The Silent Language*. Fueron estos los dos hitos de esa década. Por otro lado, Ruesch publicó en el año 1956, junto con Kees, una monografía titulada *Nonverbal Communication: Notes on the Visual Perception of Human Relations*, que fue el primer libro en utilizar el término *no verbal* y en presentar una de las primeras clasificaciones del comportamiento no verbal. En esta obra los autores establecieron dentro del lenguaje de signos todas las formas de codificación complementarias a las palabras, números y signos de puntuación con gestos (saludos, señales de dirección, emblemas, movimientos deícticos, etc.); el lenguaje de acción o

movimientos, que agrupa aquellos mensajes que se emplean como señales (abrazar, acariciar, comer, etc.); y el lenguaje de objetos, dentro del cual incluyeron la utilización de objetos materiales (máquinas, ropa, utensilios, adornos, estructuras arquitectónicas, etc.) (Hernández, 2008: 75-76).

A partir de los años 60 del siglo XX la comunicación no verbal desarrolló rápidamente, siendo los investigadores que destacan por sus contribuciones en este campo Davis, especialista en el lenguaje no verbal y la comunicación por gestos que en 1971 publicó su muy referida obra *Nonverbal Communication*, en la cual dio una visión global de la comunicación no verbal, explicando su importancia y relacionándola con las acciones cotidianas; Pease quien, junto con su esposa Barbara Pease, escribió varios best-sellers sobre lenguaje corporal y relaciones interpersonales, y cuyas obras han tenido tanta influencia en todo el mundo que es imprescindible incluirlas en nuestro repertorio; Morris, cuya obra *The Naked Ape* (1967), que se centra en las similitudes entre el ser humano y el simio, aún hoy suscita cierta polémica debido a su aproximación a los seres humanos desde un punto de vista plenamente zoológico; Ekman, considerado uno de los cien psicólogos más destacados del siglo XX por su obra *Universals and Cultural Differences in Facial Expressions of Emotion* (1972); y Friesen, quien, en el estudio *The Repertoire Of Nonverbal Behavior Categories, origins, usage, and coding* (1969), escrito junto con Ekman, identificó cinco categorías de gestos: gestos emblemáticos o emblemas, gestos ilustrativos o ilustradores, gestos reguladores de la interacción o reguladores, gestos que expresan estados emotivos o muestras de afecto y gestos de adaptación o adaptadores. En 1974, Harrison realizó una tipología de códigos de comunicación no verbal que complementan las aportaciones anteriormente expuestas y que se resumen en códigos de acción, códigos de artefacto, códigos espacio-temporales y códigos mediáticos.

Entre otros investigadores importantes del campo que debemos mencionar destacan figuras como Argyle, Davitz, Dittmann, Goldman-Eisler, Hess, Kendon, Mehrabian, Rosenthal, Samovar, Schefflen, Sommer y Trager.

El estudio de la comunicación no verbal empezó en los campos de la antropología y la psicología, cuyo objeto de estudio incluía los signos emitidos por los humanos y el

ambiente natural, modificado o construido, que nos rodea, a través de los sistemas no léxicos somáticos. Este origen determina el carácter interdisciplinar de esta área de estudio y pronto sus principios fueron ampliamente aplicados en todo el mundo y en investigaciones multidisciplinares tales como la antropología, psicología, medicina, psiquiatría, etnología, sociología, relaciones interculturales, artes plásticas, literatura, traducción e interpretación, lingüística, así como teorías y métodos de enseñanza, entre otros.

En este sentido, nos podemos remitir a mediados de los años 60 del siglo XX, cuando el estudioso norteamericano Rivers introdujo en su aula de enseñanza de la lengua extranjera resultados de las investigaciones del comportamiento no verbal como parte de la adquisición de lenguas extranjeras. En su libro titulado *Teaching Foreign-Language Skills* (1968) están incluidos conceptos pertenecientes a la CNV. Green (1971) y Saitz (1966) también sugirieron que los diálogos presentados junto con gestos adecuados de la cultura extranjera en particular pueden aumentar la atención y el interés de los alumnos.

Para Poyatos (1994b:227-233), es de suma importancia la incorporación de la kinésica en la enseñanza de lenguas extranjeras y ha sugerido algunas bases teóricas para la integración de los materiales no verbales en los libros de texto de una lengua extranjera, como por ejemplo la organización y distribución del material, la presentación y graduación, ilustración, prácticas y pruebas.

Los gestos también pueden facilitar la recuperación de la información por “presenting it in a more descriptive context, enhancing the semantic involvement during the encoding process, and providing redundancy” (Allen, 1999:473). Por otra parte, los estudiantes producen el habla acompañándola de la gesticulación coexpresiva tanto en su L1 o L2, para reglar su aprendizaje con el fin de ayudarles a establecer significado para ellos mismos, como ayuda en su acto de la memorización y de control de su propio discurso privado. Morgan (1990), Long (1989) y Richardson (1979) han argumentado que la comunicación no verbal es especialmente importante para los estudiantes principiantes, ya que puede complementar, reforzar o modificar el mensaje comunicativo de entrada (McCafferty, 2008). Estudiantes con un dominio de nivel bajo de la lengua extranjera

tienden a beneficiarse más del uso de gestos por parte del profesor que los alumnos con un nivel más alto de dominio del idioma extranjero (Gullberg, 2006).

Basado en la evidencia de las múltiples funciones de los gestos, se ha sugerido (Allen, 1999) que los profesores de idiomas deben ser conscientes del uso de los gestos (y en un contexto más amplio, del uso del lenguaje no verbal) para emplearlos con mayor eficacia en el aula.

A continuación nos centraremos en presentar los avances en este campo en China y España relacionados con la enseñanza en general, especialmente con la de lenguas extranjeras o segundas lenguas y con la enseñanza del chino para extranjeros, en particular. También realizaremos un análisis de la presencia de estos conceptos en los materiales didácticos usados en la enseñanza superior de España con el fin de obtener una mejor noción del tratamiento que recibe la CNV en las aulas universitarias del CSL. Este análisis será complementado más adelante con una prueba diagnóstica para conocer el nivel de consciencia de nuestros estudiantes del uso y de la función del lenguaje no verbal en una determinada situación comunicativa en chino.

## **I.2. El desarrollo de la CNV en China**

En China, los pioneros en introducir y estudiar las teorías de la CNV han sido profesores o traductores del inglés. Publicaciones relacionadas con el tema empezaron a cobrar dimensión en los años ochenta, época en que numerosas obras, escritas en inglés principalmente, fueron traducidas al chino. En 1988 apareció la primera monografía sobre la CNV escrita originalmente en chino, con el título de *Titaiyu Gaishuo* (体态语概说), ‘Introducción al lenguaje corporal’, y cuyo autor fue Geng Erling (耿二岭), profesor de inglés de la Universidad de Tianjing. En la obra el autor analiza y clasifica las funciones sociales y retóricas del lenguaje corporal, sintetiza sus características e incluye un pequeño diccionario del lenguaje corporal. Otro investigador importante es Hu Wenzhong (胡文仲), profesor de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, quien hasta la actualidad ha publicado varias obras en este campo, tales como *Ying-Mei Wenhua Cidian* (英美文化词典), ‘Diccionario de la cultura británica y americana’ (1995), donde nos ofrece una

descripción detallada de la cultura en todos los aspectos de la vida social de los países de habla inglesa, y *Kuawenhua Jiaojixue Gailun* (跨文化交际学概论), ‘Introducción a la comunicación intercultural’ (1999), un libro divulgativo de las teorías y conocimientos de la comunicación intercultural. Algunas otras obras influyentes son *Shiyong Titaiyu* (实用体态语), ‘El Lenguaje corporal práctico’ (1991), escrito por Fan Yunhua (范蕴华) y Li Jiequn (李杰群), libro de texto elaborado por estos profesores para sus clases de la asignatura “Comunicación no verbal” de la Universidad Abierta de Beijing, que contiene gran número de ejemplos del uso del lenguaje corporal, a través de los cuales los autores analizan su comprensión, dominio y uso; y *Shenqi de Wusheng Yuyan* (神奇的无声语言), ‘El Maravilloso lenguaje Silencioso’ (1994), de Wang Fuxiang (汪福祥), profesor de inglés de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing. Esta obra estudia los signos no verbales que se pueden observar en el aspecto exterior de una persona, incluyendo la fisonomía, la postura, el vestido, los colores, etc., y analiza las informaciones captadas visualmente y el estado psicológico que estas informaciones puedan reflejar.

También hemos tenido acceso a trabajos que estudian las funciones y características de la comunicación no verbal y su aplicación en la enseñanza en general, por ejemplo los de Zhao Baoheng (赵宝恒) (1981), Zhang Yong (张勇) (1988), Xiong Yanhai (熊延海) (1990), Luo Shuhua (罗树华) (1991), Zhang Xixi (张希希) (2001),<sup>2</sup> Fu Daochun (傅道春) (2002), Wen Xiujie (温秀杰) (2002), Chen Yan (陈艳) (2003), Guo Yingping (郭应平) (2003), Zhou Pengsheng (周鹏生) (2003, 2006), Zhai Zhihua (翟志华) (2005), Xiang Qun (向群) (2006), Jin Zhengkun (金正昆) (2007), Zhu Yongjun (朱永君) (2007), Wu Yanyan (吴艳艳) (2008), Guo Yujing (郭玉晶) (2008), Xing Yanli (邢艳丽) (2009) y Zhang Xuemin (张学敏) (2009), entre otros. Estos autores se han dedicado al estudio de las funciones y los efectos de diferentes tipos de signos no verbales usados para mejorar el resultado de la comunicación entre el profesor y el alumnado dentro del aula, prestando especial atención al lenguaje no verbal empleado por los profesores para alcanzar una comunicación positiva, eficaz y fluida. A partir del año 2010 se observa un auge

---

2 Título de la tesis: *Jiaoshi Jiaotai dui Ketang Jiaoxue Xiaoguo de Yingxiang* (教师教态对课堂教学效果的影响), ‘Acerca de una comunicación eficaz en el aula’, en la que se estudia la postura y los gestos del profesor con el fin de poder estimular una comunicación positiva y eficaz dentro del aula.

considerable en el número de trabajos de investigación relacionados con la CNV publicados en China. La mayor base de datos de publicaciones académicas en chino a nivel mundial, Chinese Journal Full-text Database, indexa cerca de cinco mil publicaciones (concretamente 4.842) y unos 975 trabajos de postgrado relacionados con el tema en el periodo entre 2010 y 2017.

Entre estos estudios hay un número importante que analiza la aplicación de la CNV en la adquisición de las lenguas extranjeras (principalmente el inglés). A continuación, la tabla 1 resume el número de publicaciones de los últimos ocho años (de 2010 a 2017) en este campo según tipología documental y temática, tomando como base los registros de dicha base de datos.

Tabla 1 - Distribución de trabajos en chino sobre CNV por tipología documental y temática

Año	Artículos en revistas	Trabajos de investigación (postgrado)	Ponencias / Comunicaciones	Total	Sobre la enseñanza del idioma		
					Inglés	Chino para extranjeros	Otros
2010	31	9	0	40	24	9	7
2011	20	15	3	38	18	15	6
2012	15	25	0	40	14	17	8
2013	19	11	0	30	11	10	9
2014	14	3	1	18	9	7	2
2015	24	12	2	38	10	17	11
2016	12	12	1	25	12	9	4
2017	8	14	0	22	7	14	1
Total	143	101	7	251	105	98	48

Fuente: Elaboración propia a partir de datos de la China National Knowledge Infrastructure (CNKI)

Estos trabajos han abordado el tema de la didáctica de la LE desde muchos y diferentes puntos de vista, aunque la inmensa mayoría trabajan en el campo del inglés como LE para estudiantes chinos o del chino como lengua extranjera (CLE) para estudiantes de habla inglesa. Los temas más importantes son, entre otros:

1) Las funciones y los efectos del lenguaje no verbal y su aplicación en el aula por parte de los profesores, con objeto de estimular las actividades comunicativas dentro de la misma. La mayoría son trabajos de postgrado: Zhang Yunqian (张蕴倩) (2017), Yi Shuangrenke (易双仁可) (2017), Wang Lili (王丽丽) (2017), Tai Tonglin (郜同林) (2017), Yang Pan (杨盼) (2016), Xu Xun (许珣) (2013), Yao Yuan (姚远) (2013), Long Hongbo (龙鸿博)

(2012), Gao Zhengxing (高正星) (2012), Jiao Shurui (焦淑瑞) (2012), Nie Hongmei (聂洪梅) (2012), Li Lingling (李玲玲) (2010) y Peng Hongli (彭红利) (2010); además de artículos: Wu Jingni (吴晶妮) (2017), Zhao Yanming (赵艳鸣) (2016), Yang Jinping (杨金平) (2016), Duan Sijia (段思佳) (2015), Luo Hongyan (骆红艳) (2012), Yin Jialin (殷佳琳) (2010) y Xiao Jiafu (肖家赋) (2010).

2) El cultivo de la competencia no verbal en la comunicación intercultural, fijando como uno de los objetivos más importantes el enseñar a los estudiantes a transmitir y recibir información de manera natural y apropiada. Este tema se concentra en los trabajos de postgrado siguientes: Yu Liyuan (于丽媛) (2017), Fan Songsong (范松嵩) (2016), Gao Na (高娜) (2014), Li Yang (李阳) (2013), Xiao Changsheng (肖长生) (2012), Lü Jiali (吕佳莉) (2011), Li Mowei (李沫薇) (2010), Liu Caixia (刘彩霞) (2010), Sun Huan (孙欢) (2010) y Zhou Lei (周磊) (2010); y en artículos: Miao Jiao (苗娇) (2015), Duan Sijia (段思佳) (2015), Wang Yaping (王雅萍) (2015), Wang Chunhui (王春辉) (2015), Mou Zhang (牟章) (2014), Li Yan (李嫣) (2013), Xiao Jun (肖珺) (2013), Li Ying (李颖) (2012), Zhang Xingzhu (张兴柱) (2012), Lü Jinjun (吕进军) (2012), Xie Xunqi (谢勋琪) (2011) y Li Shan(李珊) (2010).

3) Diferencias culturales y su reflejo en los signos no verbales y en su enseñanza. Tema tratado en los trabajos de postgrado de Liang Wenjing (梁文静) (2016), Zhao Qingfan (赵卿帆) (2014), Qu Renxiong (屈仁雄) (2014), Lin Yun (林昀) (2011), Tai Lihong (邵丽红) (2011), Zhang Nan (张楠) (2011), Qiao Hongwei (乔宏伟) (2010) y Zhang Linyan (张琳炎) (2010).

4) Uso del lenguaje corporal para la enseñanza/adquisición de vocabulario en el aprendizaje de una lengua extranjera. Abordado en los trabajos de postgrado de Li Bowen (李博文) (2017), Pang Yan (庞艳) (2017), Shi Boyu (史博羽) (2017), Chen Xiaomei (陈晓梅) (2017), Zhang Xiaoling (张小玲) (2016), Shi Ling (石玲) (2016), Huang Shibin (黄士彬) (2015), Yu Zongping (于宗平) (2014), Peng Borui (彭铂芮) (2014), Sun Keke(孙克克) (2013) y Hou Yuefang (侯月芳) (2013).

La mayoría de estos estudios han tomado el chino y el inglés como lenguas o culturas de trabajo. Los otros idiomas estudiados son el tailandés (21 trabajos), el ruso (16 trabajos), el japonés (6 trabajos) y el coreano (6 trabajos), principalmente, aunque también figuran dos trabajos relacionados con el español: uno de postgrado cuyo enfoque se enmarca dentro de la enseñanza de la cultura china para hispanohablantes (*Zhendui Xibanya xuesheng Hanyu jiaoxuezhong de Zhongguo wenhua jiaoxue yanjiu* (针对西班牙学生汉语教学中的中国文化教学研究) (2012) de Li Ying (李颖), en el que su autora, estudiante de postgrado en la Enseñanza de la Lengua China para Extranjeros, expone algunos ejemplos de choque cultural que ha experimentado con sus estudiantes españoles en sus clases de prácticas del chino como segunda lengua y sugiere posibles soluciones para ellos. Cabe destacar que pese a que se fijó en algunos problemas específicos que se podían tener con el grupo de estudiantes cuya lengua materna era el español, la autora no trabajaba con esta lengua en sus clases sino con el inglés y el chino, que son los mismos idiomas de su trabajo. El segundo trabajo es un artículo cuyo objetivo consiste en el estudio de la cultura española y su influencia en la enseñanza del idioma español: *Xibanya wenhua yu Xibanya yuyan jiaoxue* (西班牙文化与西班牙语教学) (2016) de Zhang Yi (张疑). Además, cabe destacar la existencia de otro trabajo de postgrado publicado en el año 2009 (por lo tanto no está incluido en la tabla anterior) titulado *La comunicación no verbal – enfoque intercultural de la enseñanza del español en China* de Shi Jiehui (时洁慧), en el que analiza ciertas diferencias y similitudes que presentan algunos elementos no verbales en chino y en español, destacando la importancia de la introducción de la enseñanza de signos no verbales en las clases de español como segunda lengua en China.

En cuanto a los trabajos doctorales, no ha habido muchos que aborden estos temas relacionados con la CNV aunque sí se han escrito algunas tesis que estudian, por ejemplo, el cultivo de la capacidad de comunicación intercultural de estudiantes de inglés o chino como Segunda Lengua Extrajera (SLE), como *Liuhua xuesheng kuawenhua jiaoji nengli peiyang yanjiu* (留华学生跨文化交际能力培养研究) (2017) de Zhu Junhua (朱俊华), *Zhongguo daxuesheng kuawenhua nengli zonghe pingjia yanjiu* (中国大学生跨文化能力综合评价研究) (2015) de Wu Weiping (吴卫平), *Daxue yingyu kuawenhua jiaoxuezhong de wenti yu duice* (大学英语跨文化教学中的问题与对策) (2014) de Chen Guiqin (陈桂

琴), “*Shentoushi*” *kuawenhua jiaoji nengli peiyang moshi yanjiu* (“渗透式”跨文化交际能力培养模式研究) (2014) de Zhao Fang (赵芳), *Renlei biaoyan lilun shijiaoxia de duiwai Hanyu jiaoji nengli yanjiu* (人类表演理论视角下的对外汉语交际能力研究) (2014) de Yu Haikuo (于海阔) y, finalmente, *Wenhua shiyuxia de duiwai Hanyu jiaoxue yanjiu* (文化视域下的对外汉语教学研究) (2012) de Tang Zhifang (唐智芳).

Otros temas estudiados son: *Jiyu yuliaoku de Hanyu wuti zhicheng xingwei yanjiu* (基于语料库的汉语物体指称行为研究), ‘Un estudio de los gestos deícticos a objetos en el chino basado en un corpus’ (2014) de Zeng Xiaorong (曾小荣), *Renji juli de kuawenhua yanjiu* (人际距离的跨文化研究) ‘Un estudio intercultural de la distancia interpersonal’ (2008), de Ji Jiafu (蔡甲福) y *Duiwai Hanyu jiaoshi suzhi yanjiu* (对外汉语教师素质研究), ‘Estudios de las cualidades para la docencia del CSL’ (2014), de Wang Xiaoyin (王晓音).

Aparte, también se han realizado algunas tesis que investigan en el ámbito de la literatura, por ejemplo, “*Honglou Meng*” *Titaiyu Yanjiu* (《红楼梦》体态语研究) ‘Estudios del lenguaje corporal en el *Sueño en el pabellón rojo*’ (2005), de Chen Yuehua (陈月华).

Por otro lado, cabe destacar la única monografía publicada desde el punto de vista del CSL: *Kuawenhua Feiyuyan Jiaoji* (跨文化非语言交际), ‘La Comunicación no verbal intercultural’ (1999), de Bi Jiwan (毕继万), por las explicaciones contrastivas de gestos y costumbres sociales entre chinos y angloparlantes acompañadas de una gran cantidad de ilustraciones. El autor realiza también una clasificación del lenguaje no verbal partiendo de estudios contrastivos basados en la propuesta de Lü Shuxiang (吕叔湘) (1999:10)<sup>3</sup> para el análisis de diferencias lingüísticas y menciona tres tipos de signos no verbales: el primero, un mismo signo no verbal es usado de manera diferente en las dos culturas; el segundo, un signo no verbal cuenta con varios equivalentes en la otra lengua; y el tercero es que un signo no verbal no cuenta con ningún equivalente en la otra”, y añade que “en el estudio

---

<sup>3</sup> Texto original: “一种情况是彼此不同，第二种情况是此一彼多或此多彼一，还有一种情况是此有彼无 或此无彼有。我们在跨文化非语言交际研究中注意的也应是这几种情况。”

intercultural de la CNV, debemos prestar una atención especial a estos tipos de signos no verbales.

Seguramente no hemos podido abarcar en este apartado todos los estudios publicados en China relacionados con el tema, pero a pesar de ello, al tratarse de un muestreo extraído de la mayor base de datos académica del país asiático, creemos que podemos decir que cuenta con un carácter representativo. Estos trabajos han sugerido valiosos puntos de vista nuevos para nuestra investigación, aunque en ningún caso hemos encontrado enfoques que se enmarquen en el estudio del idioma chino para hispanohablantes en la sociedad española.

### **I.3. El estudio de la CNV en España**

A continuación, haremos un repaso esquemático del desarrollo histórico de la CNV en España, centrándonos también en los estudios sobre la CNV y su aplicación en la enseñanza en general y en la docencia del CSL en especial.

Ya en el año 1969 apareció traducida al español una introducción de la *Comunicación no verbal* de Reusch y Kees. En los años 70 se tradujeron algunas obras del inglés y también se realizaron investigaciones en el ámbito nacional. Respecto a las traducciones se pueden citar *La Comunicación no verbal* de Davis (1976), *Teoría del texto: problemas de una lingüística de la comunicación verbal* de Schmidt (1977) y *Comportamiento no verbal y desarrollo social primario* de Ricci (1979). Respecto a los trabajos de investigación de esta época, éstos generalmente giran alrededor del tema de la psicología terapéutica.

También fue en los años 70 cuando el investigador español Poyatos, que trabajaba entonces en la Universidad de New Brunswick Fredericton (Canadá), fue reconocido como una de las figuras autorizadas en el campo de la comunicación no verbal a nivel mundial gracias a la formulación de la triple estructura del discurso: lenguaje-paralenguaje-kinésica. En 1972 se publicó en *Revista de Occidente* un artículo suyo titulado *Paralenguaje y kinésica del personaje novelesco: nueva perspectiva en el análisis de la narración*. Años más tarde su trilogía titulada *La Comunicación no verbal* (1994) se convirtió en una obra de consulta indispensable para todos los estudiantes e investigadores de la comunicación

no verbal en general, y para los investigadores de la enseñanza de lenguas extranjeras y traducción en particular. Hablaremos más detalladamente sobre este autor en el apartado dedicado al marco teórico.

A partir de los años 90 se observa un auge considerable en el número de trabajos relacionados con la CNV publicados en España. Según Dialnet, base de datos de las cerca de 40 universidades de España, desde el año 1990 hasta la actualidad se han registrado unos 1.247 trabajos de investigación relacionados con este tema en diversas disciplinas, incluyendo: psicología y educación, filologías, ciencias sociales, ciencias de la salud, humanidades, arte, ciencias jurídicas, economía y empresa, tecnologías, ciencias básicas y experimentales, geociencias, medio ambiente, ciencias biológicas, agricultura y alimentación y otros, dentro de los cuales, de 1990 a 1999 se contabilizan unas 159 publicaciones, de 2000 a 2009 unas 398 y desde 2010 hasta la actualidad la cifra ha ascendido a unas 690.

Adicionalmente, entre los profesores de español como lengua extranjera (ELE) también se nota un creciente interés por la CNV. La profesora Cestero, por ejemplo, ha ido publicando estudios en este campo desde los años 90, entre cuyas publicaciones encontramos la *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras* (1999), *Repertorio básico de signos no verbales del español* (1999), *La Comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía* (2006), *Diversidad cultural en el aula de español L2/LE: la comunicación no verbal* (2007), *La Comunicación no verbal: propuestas metodológicas para su estudio* (2015), *Comunicación no verbal: estudio y enseñanza* (2016), *La comunicación no verbal y Recursos no verbales en comunicación persuasiva: gestos* (2018), entre otros.

Otras obras publicadas que destacan en este campo son, por ejemplo, *La pragmática intercultural y la relevancia de la comunicación no verbal en el aprendizaje de ELE* (Villegas, 2016); *La clasificación de las locuciones verbales a partir de las nociones específicas del Plan Curricular del Instituto Cervantes* (García, 2016); *Los turnos de apoyo verbales en las conversaciones españolas de estudiantes taiwaneses de ELE* (Pérez, 2016); *Adquiriendo ELE a través de los personajes de Almudena Grandes* (López, 2016); *El funcionamiento de los turnos de apoyo en la conversación en ELE de estudiantes*

*italianos* (Escagedo, 2016); *El componente no verbal en el aula de ELE: consideraciones para su aprendizaje significativo e intercultural a partir de WebQuest* (Méndez, 2016); *El silencio en el aula de ELE: Propuesta taxonómica y metodológica para su didáctica* (Méndez, 2014); *¡Oye, mira, que te estoy hablando!: la comunicación no verbal en la clase de ELE* (Aguaded, Cuenca y Lorente, 2014); *¡Mira quién calla!: La didáctica del silencio en el aula de ELE* (Méndez, 2014); *Análisis de los errores de concordancia en la expresión escrita de los aprendientes serbios de ELE* (Rubinjoni, 2013); *La comunicación no verbal en las clases de ELE* (Giovanna Monterubbianesi, 2012); *La didáctica del español como lengua extranjera (ELE) en la educación secundaria en Francia: creencias y percepciones de responsables de elaborar los currículos oficiales* (Moix et Llobera, 2011) y *Estudio contrastivo de onomatopeyas animales españolas, italianas e iraníes para su aplicación en la enseñanza del ELE* (Gómez, 2010).

Además, entre las publicaciones nuevas del profesor Poyatos también figuran *La formación académica sobre los libros y la lectura a través de los estudios de la comunicación no verbal* (2010), *La comunicación no verbal como asignatura en filologías clásicas y modernas* (2013) y *La comunicación no verbal en la enseñanza integral del Español como Lengua Extranjer* (2017).

En cuanto a tesis doctorales en este campo, caben mencionar las siguientes: *Formas de cortesía en conversaciones de chino hablando español como lengua extranjera con hablantes nativos de esta lengua* de Guo Wenhui (2017), en el que se toma en consideración la atenuación y la dimensión no verbal de la comunicación al mostrar cortesía en chino y español, teniendo por objeto el estudio específico de la interlengua que producen los aprendices chinos en interacción con hablantes españoles con el fin de ofrecer posibles aportaciones a la didáctica del español para estudiantes chinohablantes; *Comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera: Estudio comparativo de gestos españoles* de Jashiashvili (2017); *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín* de Padilla (2016), cuyo objetivo es el análisis de la petición en español y chino desde el punto de vista de la cortesía y la identificación de valores y normas culturales que fundamentan las elecciones lingüísticas de los hablantes; *Signos no verbales españoles y turcos: estudio comparativo para su aplicación a la enseñanza de ELE* de Murias (2016); *Análisis de*

*Disfluencias y gestos en nativos españoles y en estudiantes de español como lengua extranjera* de López (2016), que se centra en el estudio de los gestos durante disfluencias observadas en estudiantes de español de Hong Kong y los estudiantes nativos de España; *El mecanismo de las interrupciones en la conversación de alumnos taiwaneses de español como lengua extranjera* de Rubio (2013), en el que tras analizar ciertos problemas de comunicación durante el encuentro conversacional entre taiwaneses y españoles que conducen a un bloqueo en el proceso de adquisición de la lengua, expone la importancia de enseñar en las clases de ELE a reconocer, interpretar y manejar las señales que regulan el mecanismo conversacional en español para poder mejorar eficazmente la competencia comunicativa de los alumnos; *Proxémica y comunicación intercultural: la comunicación no verbal en la enseñanza de ELE* de Schmidt (2013), en la que se estudia una de las tres grandes áreas de la comunicación no verbal: la proxémica.

Todos estos trabajos nos han resultado muy interesantes, ya que nos han abierto nuevas vías de investigación y nos han servido para que podamos vislumbrar las diferentes facetas del tema que nos ocupa.

Por otro lado, cabe decir que pese al avance en el estudio teórico general de la disciplina, el trabajo de la incorporación de la CNV en la didáctica práctica de segundas lenguas todavía se encuentra en una etapa inicial, con investigadores y docentes que empiezan a trabajar en este tema.

#### **I.4. El tratamiento que recibe la CNV en los manuales de CSL.**

Sobre la situación actual del uso de la CNV en las aulas de segundas lenguas en España, Álvarez (2002:2), profesora de la Universidad de Sevilla, indica que:

Debido al papel secundario al que ha sido habitualmente relegada la comunicación no verbal (...), es poco común que los elementos kinésicos y paralingüísticos estén contemplados en la enseñanza de segundas lenguas, (...) Esta grave omisión hace que los estudiantes de segundas lenguas, en líneas generales, se preocupen solo por transmitir correctamente lo verbal, mientras que los elementos de CNV son trasladados directamente de una lengua (la lengua materna) a otra lengua (la segunda lengua). En la

mayoría de las ocasiones, el estudiante ni siquiera es consciente de que está cometiendo un error, pues piensa que la CNV es universal.

En este comentario, la autora pone en evidencia la tradicional falta de atención a los elementos de la CNV en la enseñanza de los idiomas y por ende la importancia de su introducción.

Con el fin de obtener una noción más concreta del tratamiento que recibe la CNV en la enseñanza del CSL, realizamos el estudio de los materiales docentes de chino empleados en la educación superior en España, analizando las informaciones relacionadas con diferentes conceptos de la CNV en las siguientes secciones de las unidades didácticas: vocabulario, texto, ejercicios, conocimiento cultural y diseño gráfico en los libros de texto usados en la enseñanza del chino de nivel inicial (curso I) para el grado de Estudios de Asia Oriental (EAO) o el grado de Traducción e Interpretación (TI) en las cinco universidades españolas en donde existía este tipo de estudios en el momento en que hicimos este análisis. Así pues, los manuales analizados son los cuatro siguientes:

Tabla 2 - Libros de texto del CSL usados en diferentes universidades de España

<b>Material</b>	<b>Editorial</b>	<b>Centro</b>	<b>Grado</b>
<i>Boya chinese</i> (《博雅汉语》) Tomos I y II	<i>Beijing Daxue Chubanshe</i> (北京大学出版社)	Universidad de Granada	Grado en Traducción e Interpretación Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas
<i>Lengua China para Traductores</i> (《学中文, 做翻译》) Volúmenes I y II	Servei de Publicacions de la UAB	Universidad Autónoma de Barcelona	Grado en Traducción e Interpretación Grado en Estudios de Asia Oriental
<i>El chino de hoy</i> (《今日汉语》) Tomo I	<i>Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe</i> (外语教学与研究出版社)	Universidad de Sevilla Universidad de Málaga	Grado en Estudios de Asia Oriental
<i>Communicating in Chinese</i> , libro del estudiante 1 <i>Communicating in Chinese</i> , libro del estudiante para lectura y escritura	Yale University Press	Universidad Autónoma de Madrid	Grado en Estudios de Asia y África: Árabe, Chino y Japonés

Fuente: Elaboración propia

Tomando como base la clasificación conceptual de la CNV de Poyatos, hemos intentado identificar en las obras seleccionadas la presencia de elementos de la CNV que incluyen los cuatro grupos de signos no verbales de una comunicación discursiva: el paralenguaje, la kinésica, la proxémica y la cronémica, además de los signos culturales, clasificando también las informaciones etimológicas de los caracteres en los materiales docentes como parte de nuestro objeto de estudio por la peculiaridad del sistema chino de escritura y los matices culturales que conlleva.

#### **I.4.1. *Boya Chinese* (博雅汉语)**

En el volumen I de este libro, todos los textos se presentan en formato de diálogos sin comentarios contextuales.

No hemos encontrado información específica etimológica de los caracteres y de sus componentes en esta materia aunque sí existen explicaciones sobre el uso de ciertas interjecciones (pertenecientes al subgrupo del paralenguaje de la CNV) a nivel léxico, textual y gramatical. Por ejemplo el uso de *wei* (喂), *a* (啊) en la unidad 12 y *aiya* (哎呀) en la unidad 17.

A nivel de textos se han ofrecido ciertas informaciones culturales cronémicas: por ejemplo en la unidad 13 comentan que *Youju liudian guanmen* (邮局六点关门), ‘La oficina de correos cierra a las 18:00 h.’, *Gouwu zhongxin jiudian kaimen* (购物中心九点开门), ‘El centro comercial abre a las 9:00 h.’; o interaccionales: por ejemplo en la unidad 17 comentan: *Ni de jia zhen ganjing a!* (你的家真干净啊!), ‘¡Qué limpia está tu casa!’. Además, muchos textos reflejan algunos valores culturales de la sociedad china: por ejemplo, en la unidad 15 hablan de las costumbres para celebrar el cumpleaños, en la 17 cuentan las costumbres sociales cuando se visitan casas ajenas; en la unidad 18 hablan de las preferencias de comida en el norte y en el sur de China; en la unidad 19 hablan de las diferentes maneras de preguntar por la edad del interlocutor, y en la 24 y 25 hablan del karaoke y el *taiji* matutino.

En los ejercicios se han empleado dibujos y fotos para introducir situaciones o ambientes reales. Cabe destacar que han representado los números en chino mediante los símbolos kinésicos de la mano (unidad 6) y han seleccionado textos que reflejan conceptos culturales para los ejercicios. Por ejemplo, en la unidad 17, el texto para el ejercicio 2 describe las reglas de cortesía usadas en las visitas a casas ajenas, en el ejercicio 2 de la unidad 26 se habla de las costumbres de celebración del *Año Nuevo Chino*, y uno de los textos del ejercicio 2 de la unidad 29 trata de los medios de transporte en China.

En esta obra no hay un apartado especial dedicado a la cultura general: los elementos culturales están íntegramente insertados en otras secciones de cada lección tales como el texto, puntos gramaticales y ejercicios.

Respecto al diseño gráfico, hemos observado que los dibujos aparecen principalmente en los apartados de textos y ejercicios de cada unidad, introduciendo el contexto o la escena que acerca al alumno a la vida real en China.

#### **I.4.2. Lengua china para traductores (学中文, 做翻译)**

Todas las unidades de los volúmenes I y II cuentan con el formato de un diálogo y un texto narrativo.

En cuanto al vocabulario, en cada unidad se dedican dos apartados, concretamente el dedicado a los caracteres (*hanzi* 汉字) y a las claves (*bushou jiangjie* 部首讲解) para introducir informaciones etimológicas relacionadas con los caracteres estudiados en cada lección, ayudando y sensibilizando a los estudiantes con los conceptos culturales ocultos detrás de cada carácter y procurando así facilitar un mejor entendimiento y dominio de la estructura de los mismos.

También existen explicaciones sobre el uso de ciertas interjecciones a nivel léxico, textual y gramatical. Por ejemplo el uso de *ai* (哎), *ya* (呀), *a* (啊) en la unidad 5 y *wei* (喂) en la unidad 11.

A nivel de textos se ha incluido en los mismos información cultural, por ejemplo, expresiones para despedirse en la unidad 2; el uso de los palillos en la unidad 4, los platos típicos en las unidades 4 y 5 o la vida escolar en la unidad 12: *Anna jinnian zhuzai xiaoyuanli de liuxueshenglou. ....Guoqu ta yizhi gen lingwai yige tongxue zhu yige fangjian, dan xianzai yinwei ta shi boshishengle, suoyi cong zhege xueqi kaishi keyi yigeren zhu yige fangjian.* (安娜今年住在校园里的留学生楼。..... 过去她一直跟另外一个同学住一个房间, 但现在因为她是博士生了, 所以从这个学期开始可以一个人住一个房间。), ‘Este año Anna vive en el edificio de estudiantes extranjeros en el campus...Antes siempre vivía en una habitación compartida con una compañera suya, pero como ahora ha empezado a seguir el estudio de doctorado, a partir de este semestre puede estar en una habitación individual’. (Casas-Tost et al., 2011a:329).

Por otra parte en los diálogos se han introducido ciertas descripciones de diferentes tipos de risas (paralenguaje) como en las unidades 3, 5, 11 y 12; y otras kinésicas contextuales como en la unidad 6: *Liyi daidaide kanzhe Gao Anna xiezi.* (路易...呆呆地看着高安娜写字), ‘Louis se queda quieto, mirando escribir a Anna’, o interaccionales como en la unidad 9: *Anna tingle Luyi de hua lian jiu hongle* (安娜听了路易的话脸就发红了), ‘Al oír las palabras de Louis, Anna se ruborizó’, o en la 12: *Ma Dong turan lian hongle* (马东突然脸红了), ‘De repente a Ma Dong se puso rojo’.

Respecto a la cultura general, cada unidad cuenta con un apartado específico dedicado a la presentación de cuestiones extralingüísticas que están directa o indirectamente relacionadas con el tema de la lección: por ejemplo, temas sobre la sociedad, la etiqueta y el lenguaje no verbal, entre otros.

El manual está amenizado con fotos contemporáneas de la vida cotidiana de China continental y Taiwán a través de las cuales se acerca a los alumnos a una realidad que seguramente no conocerán en persona hasta un estadio más avanzado de sus estudios. Cada lección cuenta también con una ilustración que representa la situación comunicativa con objeto de contextualizar el diálogo y, en ocasiones, otros apartados de la lección.

### **I.4.3. *El Chino de Hoy* (今日汉语)**

En el volumnn I del libro de texto de este material todos los textos se presentan en formato de diálogo.

No se ha dedicado especial atención a la información etimológica de los caracteres ni sus componentes.

Por otro lado, en las unidades 6, 7, 8 y 9 se hallan una serie de breves introducciones de conocimientos básicos de la escritura china: de dónde viene, cuántos caracteres la componen, los trazos y la estructura de los caracteres.

También hay informaciones sobre el uso de ciertas interjecciones a nivel léxico, textual y gramatical. Por ejemplo el uso de 喂 en la unidad 12 y 啊 en la unidad 16.

Están integradas en los textos algunos temas relativos a la CNV, tales como las cronémicas de la unidad 17: Mading comenta que *meiguanxi, wo meitian wanshang shierdian cai shuijiao* (马丁: “没关系, 我每天晚上十二点才睡觉。”), ‘Martín: No importa. Todas las noches hasta las doce no me voy a la cama’, o *Women badian shangke, wo jue de taizaole*. (我们八点上课, 我觉得太早了。), ‘Las clases empiezan a las ocho, pienso que es demasiado pronto’; mientras que en la unidad 16 se ha tocado el tema del horóscopo chino.

Los ejercicios también contienen información cultural: por ejemplo, en el apartado número cuatro de la unidad 16 se practica con los signos del zodiaco chino.

En cuanto a informaciones sobre cultura general, en cada unidad hay un apartado titulado “cuestiones de la cultura china”, en el cual se tratan temas como los nombres y apellidos de los chinos, visitar a una familia china, celebraciones y fiestas, algunas expresiones específicas y su trasfondo socio-cultural, la cultura de los números en chino, etc.

Por último, respecto al diseño gráfico, este material cuenta con dibujos y fotos para introducir la situación de los diálogos de cada unidad y presentar algunos ejercicios.

#### **I.4.4. *Communicating in Chinese***

Se han analizado el Student's Book for Listening and Speaking, p. 17-70 y 215-223 y el Student's Book for Reading and Writing (p. 5-80).

Cabe destacar que estos libros están diseñados para desarrollar las actividades de enseñanza y de aprendizaje mediante la realización de tareas, por lo que los textos son cortos e instructivos; al mismo tiempo proporcionan a los aprendices instrumentos necesarios para que ellos mismos formen sus propios diálogos.

En el apartado “prelude: radicals” se da información sobre el origen de los caracteres y se enseña, mediante ejercicios, la escritura de unos caracteres básicos que a su vez han sido ampliamente usados como partes semánticas de otros caracteres compuestos.

Después, con tres “interludios” intercalados con la enseñanza de textos, introducen el conocimiento de los radicales más usuales del chino, así como los conceptos de partes semánticas y partes fonéticas.

A nivel del vocabulario, se ha incluido en su repertorio el uso de interjecciones como *aiya* (哎呀), *o* (哦), *wei* (喂), *wa* (哇), *en* (嗯) en diferentes tonos (unidades 2, 3 y 4), igual que en todos los otros materiales antes mencionados.

Con respecto a los textos, cada diálogo se introduce con descripciones contextuales, incluyendo las kinésicas; destacando los diferentes usos de ciertas interjecciones en chino, así como diferentes tipos de risas.

Otras temas culturales observadas en los textos son: diferentes maneras de preguntar por la edad (unidad 2), los tratamientos de “familiaridad” mediante los cuales la gente se comunica entre sí (unidad 4) y el sistema educativo en China, entre otras.

También se introducen informaciones culturales mediante los ejercicios. Por ejemplo, en la parte de la introducción hay una nota sobre puntuación en la lengua china, donde hablan de los dos tipos de comas: una es la habitual que separa dos pensamientos y la otra es la coma

enumerativa. Así mismo acompañan frecuentemente los ejercicios de diálogos con descripciones kinésicas y contextuales.

En cuanto a los conocimientos culturales, en cada unidad hay diversas “Culture notes” donde explican fenómenos sociales y culturales relacionados con el contenido de cada unidad o con las expresiones usadas en cada lección. Hablan de temas tales como presentarse a sí mismo, cómo dirigirse a otras personas, el tratamiento que reciben los otros en una conversación, los principios de la belleza física masculina y femenina en China, diferentes maneras de manifestar la amistad entre jóvenes de un mismo sexo y entre los de sexos opuestos, incluyendo algunas descripciones kinésicas (cogerse de la mano, por ejemplo), y costumbres de la vida cotidiana tales como la bebida más consumida habitualmente.

Respecto al diseño gráfico, hemos observado que utilizan una amplia gama de materiales de una variedad de fuentes: formularios, fotografías de carteles, de escenas de la vida real, dibujos, menús y notas impresas y manuscritas para dar a los textos creados un toque real.

Por otro lado, como todas las actividades se basan en la realización de tareas, las informaciones siempre ofrecen un aspecto dinámico e interactivo.

Podemos visualizar el resultado de nuestro análisis de forma esquemática en la tabla 3.

Tabla 3 - Presencia de los signos CNV en los materiales docentes

Secciones Obras	Vocabulario		Textos	Ejercicios	Conocimiento Cultural	Información Gráfica
	Signos CNV	Informaciones etimológicas				
<i>Boya chinese,</i> tomo I y II	√	X	√	√	X	√
<i>Lengua China para Traductores,</i> Volumen I y II	√	√	√	√	√	√
<i>El chino de hoy,</i> tomo I	√	X	√	√	√	√
<i>Communicating in Chinese,</i> libro del estudiante 1 / libro del estudiante para lectura y escritura	√	√	√	√	√	√

Fuente: Elaboración propia

Observamos que conceptos pertenecientes a la CNV se pueden encontrar en casi todos los apartados que integran estos materiales analizados, aunque de manera puntual. Los usan sobre todo en las interacciones sociales cotidianas como contenido de la enseñanza, acompañándolas con comentarios culturales, lo que demuestra la atención que prestan sus autores a la vertiente cultural del idioma y a la vez la necesidad ineludible de la introducción de funciones comunicativas en la enseñanza del CSL.

Cabe comentar que los elementos de la CNV advertidos en ellos son en conjunto escasos y sobre todo asistemáticos, especialmente en lo que se refiere a la kinésica y al paralinguaje, dos factores principales que influyen de manera no verbal pero activa en las actividades comunicativas. Sobre todo observamos que, excepto en algunos casos especiales, a los pocos signos paralingüísticos o kinésicos que aparecen en los textos les faltan descripciones verbales para explicar las funciones comunicativas que estos realizan. Incluso cuando los manuales van acompañados de material audiovisual, en los que los signos no verbales son más evidentes y explícitos, no hay ni explicaciones ni ejercicios al respecto.

## **I.5. A modo de conclusión**

En primer lugar, respecto a los estudios actuales en ese ámbito, nos permitimos decir que existe un marcado contraste entre la abundancia de teoría general y la escasez de materiales didácticos. Esto puede deberse a la falta de conexión entre la teoría y la práctica, tal como ya indicó Rovira-Esteva (2002:15) en relación con el estudio de los medidores chinos, este hecho pone de manifiesto la carencia de comunicación que hay entre el ámbito teórico y el práctico. Parece que los pedagogos no hacen mucha investigación y que son muy pocos los investigadores que tienen presente la aplicabilidad de sus trabajos en la didáctica.

Por otro lado y más concretamente hablando de estudios relacionados con la incorporación de la CNV en las aulas de CSL en España, hay que reconocer que aún disponemos de escasos estudios sobre el tema pese a que hemos observado algunos trabajos de investigación que se han fijado en los grandes vacíos y necesidades que existen en el campo. Con respecto a los factores socioculturales y a la comunicación no verbal, destaca

el hecho de que después de una búsqueda por diferentes bases de datos (Dialnet, TDX, Language and linguistics, MLA, Oxford Reference online y CNKI, entre otras), no hemos podido dar con trabajos en español que analicen a nivel teórico la introducción de las competencias no verbales en las aulas del chino como segunda lengua de este país. Asimismo, también observamos que tampoco existen materiales específicos que permitan la integración de forma práctica la enseñanza del lenguaje no verbal en nuestras aulas. En este sentido hay que decir que en la actualidad todavía no dominamos de manera sistemática cuáles son los signos no verbales chinos que pueden conducir con mayor facilidad a una desviación de la correcta interpretación y, por consiguiente, realización del acto comunicativo por parte de un estudiante cuya lengua materna sea el español o el catalán. Como señala Cestero (2006:58), la investigación en este ámbito se encuentra aún en fase de identificación, descripción y clasificación.

En tercer lugar, en cuanto al tratamiento que ha recibido la CNV en los materiales docentes de la enseñanza superior del CSL en España, vemos que pese a que se han hecho menciones de conceptos no verbales en los libros de texto, éstos carecen de un propósito consciente de identificarlos y presentarlos como un instrumento comunicativo cargado de matices culturales que pueda ayudar a los aprendices del idioma a realizar con mayor fluidez actos comunicativos con los nativos. Al desbastar conocimientos relacionados con su correcta interpretación y uso, los signos no verbales mencionados en estos materiales pueden seguir obstaculizando a los estudiantes en su comprensión cabal y correcta de los mensajes de un acto comunicativo realizado en la lengua extranjera, en este caso el chino, conduciéndolos a malas interpretaciones y malentendidos.

Por último, como han mencionado muchos investigadores del área que estamos estudiando (Birdwhistell , 1970; Hall, 1976; Shulman et Penman, 1981; Gudykunst, 1984; Cestero, 1999a, 2006; Damnet y Borland, 2007; entre otros.), los signos individuales son solidarios y el valor de cada uno no resulta más que de la presencia simultánea de los otros. En otras palabras: el significado de cada signo está determinado por los que lo rodean, formando conjuntamente un sistema de comunicación natural y “tridimensional”. Así, las menciones espontáneas y aisladas en los materiales docentes que hemos analizado no favorecen una incorporación integral de los signos de la CNV en las aulas del CSL, incorporación que

debe realizarse de manera gradual y sistemática, al igual que la enseñanza de la misma lengua. Esto solo será posible con una base sólida formada por un reconocimiento y una clasificación científicos de los mismos a través de grandes cantidades de ensayos, estudios e investigaciones.

Teniendo en cuenta las necesidades reales originadas en la didáctica del chino y las dificultades que tenemos ante nosotros para satisfacerlas, creemos que es necesario realizar un primer análisis sobre las diferencias culturales entre las sociedades china y española en el ámbito de la CNV, guiándonos por los avances teóricos ofrecidos por los investigadores en este campo y empezando por temas de comunicación cotidiana y básica como los saludos y las presentaciones, con el fin de tener suficiente conocimiento para poder formular posteriormente una propuesta concreta sobre su introducción de manera organizada y paulatina en la enseñanza de la lengua extranjera, en este caso la del CSL. Con este primer esfuerzo esperamos poder ofrecer contribuciones a la materia.

## Capítulo II Marco teórico

*Who dares to teach must never cease to learn.*

--John Cotton Dana, 1912

### II.1. Comunicación y cultura

#### II.1.1. Relación entre comunicación y cultura

La comunicación es una actividad necesaria mediante la cual realizamos interacciones con las demás personas; y es la cultura la que proporciona a grupos de gente los medios necesarios para que puedan llevar a cabo la comunicación. Al hablar de esos medios no es la lengua la única herramienta a la que recurrimos para comunicarnos, sino que también entran en juego otros factores como saberes, creencias y pautas.

La cultura nos proporciona un trasfondo común de elementos lingüísticos y extralingüísticos para que podamos descifrar correctamente los mensajes emitidos por nuestro interlocutor y a continuación reaccionar de manera correcta. Debido a la importancia que representa la cultura en la comunicación, se desprende la idea de que sin cultura no hay comunicación (y viceversa).

Pero ¿qué es la cultura? Muchos son los que han intentado definir este concepto desde distintos enfoques, por ejemplo, según Gámez (2007:66) existen alrededor de doscientos conceptos de cultura. La cultura a la que nos referimos, en relación con la adquisición de la competencia comunicativa en una sociedad concreta, se diferencia de la noción de cultura en términos tradicionales e institucionales de otro país en que a menudo se describe como “an elitest collection of facts about art, literature, music, history and geography” (Seelye, 1985:8), y en que se escribe con la letra “C” en mayúscula. La cultura que mencionamos cuando hablamos del desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje de una lengua extranjera es una interpretación más amplia que tiene en consideración los aspectos culturales que pueden desempeñar un papel en la comunicación, convirtiéndose así en un aspecto integral del conocimiento compartido en la respuesta a la realidad social de un

grupo cultural particular. En este sentido, los signos y sistemas de signos culturales que representan el conjunto de hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias de una comunidad, en sentido amplio y en sentido estricto, pertenecen al campo de la comunicación no verbal según indica Poyatos (1994a:17-18).

Concretamente, en el presente trabajo adoptamos como marco la definición de cultura y la teoría de la comunicación no verbal formuladas por Poyatos (1994), el primero de los investigadores españoles que ha analizado este tema de manera sistemática y científica en su trilogía titulada *La Comunicación No Verbal* (1994), en la que no solo ha desarrollado un cuerpo teórico propio, sino que también ha planteado y propuesto aspectos concretos de investigación. La obra es considerada una de las más influyentes en la actualidad en lo que respecta al estudio de la comunicación no verbal en general y también a la aplicación de los conocimientos que sobre ella tenemos en la enseñanza de una lengua como segundo idioma.

Por otro lado, nos vemos influidos por los sistemas de comunicación no verbal cifrados por Cestero en sus obras, especialmente en *La comunicación no verbal y el Estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía* (2006).

A continuación, expondremos un resumen del esquema teórico expresado en las obras antes citadas, resumido y filtrado por nuestra lectura personal y en ocasiones complementándolo con publicaciones más recientes de los mismos autores.

Poyatos (1994a:25) nos introduce en el mundo de la CNV a través de la investigación de la relación entre la comunicación en general y la cultura, definiendo ésta última como:

Una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que vive en un espacio geográfico; aprendidos, pero condicionados biológicamente.

Mientras que describe la comunicación como:

Emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración (Poyatos, 1994a:17).

El autor señala que la comunicación se puede reducir a una transmisión de señales mediante un código común entre el emisor y el receptor. Seguidamente, partiendo de los fallos en la adquisición de la lengua y la cultura, apunta que para lograr una comunicación correcta y eficaz el coeficiente de fluidez lingüístico y cultural –término que usa para referirse al grado de dominio del código común– entre los dialogantes debe de ser equiparable, de lo contrario se producen errores a diferentes niveles que obstaculizan el acto comunicativo. También se establece que los hábitos compartidos, o sea, la cultura, están condicionados a su vez por la comunicación ya que, según el mismo investigador, una cultura empieza a desarrollarse en el momento en que un emisor y un receptor interactúan. Así mismo, mediante la interacción entre los miembros de una cultura se generan los sistemas sensibles e inteligibles de la misma, se mantienen activos y se transmiten en el tiempo y el espacio. Subraya, además, que:

Una cultura se desarrolla como una asociación de gente que vive según ciertos patrones de creencias y conductas, pero no pueden dejar de comunicar sobre ellos mismos y sobre esos patrones de conducta (Poyatos, 1994a:26).

Creemos que es importante destacar el hecho de que, tal como indica Poyatos, al recibir las señales verbales y no verbales del emisor, la parte receptora primero las juzga y las valora, antes de decidir qué reacción va a tomar y cómo va a continuar con la conversación. Evidentemente la reacción que va a tomar está condicionada por el resultado del juicio y de la valoración de las señales antes recibidas del emisor. Entre dos personas que comparten, o al menos que saben decodificar de manera correcta los patrones de conducta de su interlocutor, se puede llegar a establecer una comunicación fluida; de lo contrario, la comunicación fracasará.

Concluyendo, Poyatos (1994a) comenta que la comunicación y la cultura son las dos caras de una misma moneda: la cultura es la base de la comunicación, o, tal como ha manifestado en repetidas ocasiones, “cultura es comunicación”. Consideramos que es una

proposición de suma importancia, ya que abre una nueva perspectiva de estudio y permite analizar la cultura desde el punto de vista comunicativo.

## II.1.2. Los culturemas de Poyatos

Para poder avanzar de una manera sistemática y progresiva en el estudio de una cultura, hay que situarse en “una parcela concreta” (Poyatos, 1994a:38). Con tal fin Poyatos (1994a:38-42) clasifica desde lo más amplio hasta lo más simple dentro de cuatro diferentes niveles de fases formados por “culturemas”, más algunas fases derivadas, que resume en la siguiente tabla:

Tabla 4 - Los culturemas de Poyatos

FASE 1	FASE 2	FASE 3	FASE 4	FASES DERIVADAS		
Culturemas básicos	Culturemas primarios	Culturemas secundarios	Culturemas terciarios	Culturemas derivados	Culturemas derivados 1	Culturemas derivados 2:
Cultura urbana: Exterior Interior	Ambiental	Escenarios: vivienda escuela iglesia oficina bar restaurante parque plaza teatro cine  (según cultura)	Visual Acústico Táctil Cinestésico Olfativo  Sistemas culturales  Sistemas subculturales	Vestido Kinésica Proxémica Cronémica etc.	Kinésica en la mesa  Proxémica y contacto en la familia  Cronémica de visitas	Kinésica en la mesa según clase social
	Comportamental					Culturemas derivados 3: Contacto ocular en la mesa
Cultura rural: Exterior Interior	Ambiental					Culturemas derivados 4: etc.
	Comportamental					

Fuente: Poyatos (1994a:38)

Miramos a continuación esta clasificación con más detalle: en la primera fase se encuentran los dos culturemas básicos de “urbano y rural”, subdivisión fundamental de una sociedad avanzada, y dentro de ellos “interior y exterior”. Mediante estos análisis podemos obtener una primera impresión del lugar cuando llegamos a una cultura desconocida.

En la segunda fase se distinguen, dentro de cada uno de los culturemas básicos, lo “comportamental” y lo “ambiental”, y así se establecen ocho culturemas primarios, cuatro urbanos que son, concretamente, “cultura urbana exterior ambiental”, “cultura urbana exterior comportamental”, “cultura urbana interior ambiental”, “cultura urbana interior comportamental, y otros cuatro rurales.

En la tercera se permite hacer un análisis mucho más detallado dividiendo cada culturema primario en diferentes escenarios como vivienda, escuela, iglesia, oficina, bar, restaurante, etc., entre los interiores; y la plaza, el estadio, el parque o la playa entre los exteriores, identificados como culturemas secundarios.

En la cuarta fase se clasifica y analiza cada uno de los compartimentos sensoriales o inteligibles como culturemas terciarios independientes en diferentes niveles. Por ejemplo, culturema urbano exterior visual, culturema urbano exterior comportamental cinestésico, culturema rural exterior ambiental olfativo, etc.

Por último, en las fases derivadas se nos permite subdividir un culturema terciario, como “urbano-interior-ambiental-visual: la casa” en culturemas menores y concentrarnos ahora en cada manifestación de esa modalidad comunicativa, es decir, “visual”, y subdividirlo en “kinésica”, “proxémica”, etc., incluidas antes como partes de otros culturemas más amplios.

Con respecto a la comunicación intercultural, indica el profesor Poyatos que el proceso de adquisición de la capacidad comunicativa en una lengua extranjera depende en gran parte de la interferencia del propio sistema comunicativo de la cultura nativa del aprendiz. Esta interferencia no solo se manifiesta como incorrecciones fonéticas, morfológicas y sintácticas en el uso del idioma que estudia, sino que también afecta a su paralenguaje y su kinésica, llenando a menudo lagunas en estos campos con conocimientos propios de su cultura, y hasta tendiendo a sustituir y complementar los signos verbales desconocidos con otros paralingüísticos y/o kinésicos que domina. Otro error frecuente es interpretar los signos verbales y no verbales de su interlocutor superponiendo los de su propia cultura (Poyatos, 1994a:48).

## **II.2. La comunicación no verbal**

### **II.2.1. El papel de la CNV en la comunicación y la cultura**

Respecto a las vías de la comunicación humana, Bucher (1976:27) señala que “desde el momento en que nos encontramos en presencia de otro se establecen y se superponen diferentes discursos: lo que se ve (la mirada, la mímica, los gestos...) y lo que se oye (el sonido de la voz, el habla, el lenguaje...) y por debajo de todo esto, el diálogo que se elabora de una manera a menudo inconsciente, y que concretamente representa el diálogo corporal”. Davis (1976:51) comenta, por su parte, que el hombre “es un ser multisensorial que algunas veces verbaliza.” Con respecto a las diferentes formas de comunicación dentro de una cultura en concreto, Poyatos (1994a: 27-29) observa que:

- 1) La comunicación está compuesta por dos tipos de signos: verbales y no verbales.
- 2) En una interacción directa cara a cara hay tres canales comunicativos, uno de los cuales pertenece al ámbito de la comunicación lingüística (vocal-verbal), mientras que los otros dos son conceptos pertenecientes a la CNV (vocal-no verbal: paralingüaje; y no vocal-no verbal: kinésica).
- 3) En lo que se refiere a la interacción indirecta, un elemento es el de la comunicación lingüística (epistolar), y el otro (mensajes físicos y químicos), el de la CNV.
- 4) En cuanto a la comunicación no interactiva directa o indirecta, la CNV también representa un gran peso, ya que excepto dos tipos de signos: vocales-verbales y la literatura escrita, todos los demás forman parte de la comunicación no verbal (vocal-no verbal, no vocal-no verbal, pintura, artes gráficas, comunicación objetual humana y comunicación ambiental humana).

Así mismo contempla que dentro de la comunicación (o sea, la otra cara de la cultura), juegan un papel importante los elementos lingüísticos y también los extralingüísticos. Mantiene que “en la vida real una frase con su entonación se ‘colorea’ con ciertos elementos paralingüísticos y kinésicos y solo entonces podrá expresar muchos cambios semánticos y matices de otro modo inefables porque es entonces cuando la frase alcanza su plenitud” (Poyatos, 1994a:137).

En esta misma línea, subraya que “las palabras, utilizadas como signos arbitrarios (...) carecen de la capacidad para llevar todo el peso de la conversación y expresar significados que en realidad son ‘verbalmente inefables’. Si tuviéramos que desarrollar una conversación por medio de ‘palabras desnudas’ solamente (...) habría a lo largo de toda ella no solo una serie de lagunas semióticas (...), sino algunos vacíos”, unos huecos que “se llenan con actividades no verbales que no son claramente separables dentro del discurso” (Poyatos, 1994a:132).

Entre estos dos factores el lenguaje no verbal ocupa un lugar destacado. Esta conclusión se corresponde con la afirmación de Mehrabian (1972b:182), quien a través de encuestas y ensayos nos reveló que la comunicación se realiza de la siguiente forma:

- 7% a través de canales verbales.
- 38% por medio del paralenguaje.
- 55% por medio de la kinésica.

## **II.2.2. Definición de la CNV y su clasificación**

Pero ¿qué es exactamente la comunicación no verbal? Dada la interdisciplinariedad de su estudio, desde la fundación de esta ciencia en los años 50 muchos investigadores han aportado sus propias definiciones a este término, matizándolo desde diferentes puntos de vista con el fin de ajustarlo mejor a sus propios campos de investigación y objetivos.

En el presente trabajo adoptaremos el concepto de la CNV de Poyatos (1994a:16), quien la describe como:

Las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos; objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.

En esta definición ha establecido dos tipos diferentes de elementos constitutivos (Cestero, 2006) de lo que comúnmente se denomina comunicación no verbal:

1) Los signos y sistemas de signos culturales, es decir, el conjunto de hábitos de comportamiento, ambientales y las creencias de una comunidad en sentido amplio y en

sentido estricto. Se incluyen dentro de los sistemas de signos culturales tanto los grandes temas “tópicos”, tales como sociedad, folclore, religión, política, historia, geografía, arte, etc., como los que podemos llamar “hábitos culturales menores”. Estos últimos constituyen la verdadera esencia cotidiana; ejemplos de ellos son las creencias sobre el aspecto físico de las personas y todo lo que ello implica; las costumbres para decorar y habilitar lugares; el uso de utensilios y objetos; el comportamiento, el ambiente y las creencias en los establecimientos de distinto tipo públicos y privados o en los servicios públicos y privados (Poyatos, 1994a).

2) Los sistemas de comunicación no verbal, esto es, el conjunto de signos que constituyen los distintos sistemas de comunicación no verbal, que el mismo investigador ha clasificado en dos grupos básicos: el sistema paralingüístico (fonético) y el kinésico (corporal), por su implicación directa en cualquier acto de comunicación humana, ya que se ponen en funcionamiento a la vez que el sistema verbal para producir cualquier enunciado. De hecho, es imposible realizar un acto de comunicación únicamente con signos verbales, pues al emitir cualquier enunciado producimos, a la vez, signos no verbales paralingüísticos y kinésicos (Poyatos, 1994a: capítulo IV). En realidad, podemos hablar de cuatro subgrupos: los dos recién mencionados más el proxémico y el cronémico. Estos dos últimos pueden ser entendidos como la tripartita básica discursiva (lenguaje, paralenguaje y kinésica) dentro del tiempo (la cronémica) y el espacio (proxémica), dado que actúan, generalmente, modificando o reforzando el significado de los elementos de los sistemas básicos.

Ambos signos y sistemas que engloban los puntos 1) y 2) contienen elementos universales y elementos peculiares de cada lengua y cultura que forman íntegramente la comunicación no verbal. Observamos aquí que, después de proponer la íntima relación entre la cultura y la comunicación, Poyatos ha incluido en el campo del estudio de la CNV los signos y sistemas de signos culturales.

### **II.2.3. Los sistemas paralingüísticos, kinésicos, proxémicos y cronémicos**

A continuación, se realiza un estudio más detallado del papel de los componentes paralingüísticos, kinésicos, proxémicos y cronémicos, después de mencionar las

posibilidades comunicativas del cuerpo humano como organismo socializante (Poyatos, 1994a:63).

### **II.2.3.1. El paralenguaje**

El paralenguaje se refiere a cualidades no verbales y modificadores de la voz y sonidos y silencios independientes con que apoyamos o contradecemos las estructuras verbales y kinésicas simultáneas o alternantes (Poyatos, 1994a:137).

Cestero (2006:60) cifra que el sistema paralingüístico está formado por las cualidades y los modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales, y los alternantes cuasi-léxicos y silenciosos que a partir de su significado o de alguno de sus componentes inferenciales comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales. Se pueden agrupar en:

A) Las *cualidades físicas del sonido*, tales como el tono, el timbre, la cantidad y la intensidad, y los *modificadores fónicos* o tipos de voz (dependientes del control que ejercemos sobre los órganos implicados en la articulación y la fonación) pueden aportar a cualquier expresión oral componentes inferenciales que, convencionalmente, pueden determinar la información que se desea dar o matizar el contenido o sentido de un enunciado o acto de comunicación. Por ejemplo, una expresión como “sé lo que quieres decir” puede comunicar entendimiento, desilusión, alegría o desprecio, dependiendo del tono con el que se emita o de la duración de algunos de sus sonidos, o puede tener distinto sentido si se dice con voz susurrante, con voz gritona o con voz temblorosa.

B) Algunas *reacciones fisiológicas o emocionales*, como la risa, el llanto, el grito, el suspiro, el jadeo, el bostezo, la tos, el carraspeo, el escupir, el eructo, el hipo, el estornudo, etc., producen sonidos que contienen ciertos componentes inferenciales comunicativos que pueden variar de cultura a cultura. Se trata de signos sonoros, emitidos consciente o inconscientemente, que tienen un gran rendimiento funcional. Sirva de ejemplo la risa, reacción emocional que manifiesta fundamentalmente alegría, pero que también puede expresar tristeza y miedo; además, la utilizamos como *calificadora de enunciados*, bien ajenos (indicando con ella acuerdo, desacuerdo, entendimiento, reconocimiento o seguimiento) o bien propios (marcando anécdotas y sucesos graciosos y suavizando errores, *impropiedades conversacionales* o *enunciados comprometidos*, como pueden ser los

irónicos del tipo de “¡qué rico estaba todo!” emitido con risa previa, riéndose o seguido de risa), y, por último, puede funcionar como señal de acción conversacional (indicando el comienzo y el final de los turnos o el seguimiento y la participación activa en una interacción).

C) Los alternantes cuasi-léxicos son vocalizaciones y consonantizaciones convencionales de escaso contenido léxico, pero con gran valor funcional. Se consideran signos de este tipo gran parte de las interjecciones, las onomatopeyas, emisiones sonoras que cuentan con nombre propio (chistar, sisear, roncar, resoplar...) y otros muchos sonidos que, sin tener un nombre o una grafía establecidos, se utilizan convencionalmente con un valor comunicativo similar al de determinados signos lingüísticos o kinésicos, de ahí que se conozcan como alternantes paralingüísticos.

Por las funciones que cumplen, los alternantes pueden ser clasificados en los siguientes grupos (Poyatos, 1994b:175-177):

- a. Reguladores - interactivos: ‘tz’ de llamada de atención, ‘jaah!’ de afirmación, etc.
- b. Descriptivos - ilustrativos, como *uff* para indicar lejanía o *uuaj* para aludir a una persona fea.
- c. Imitativos - ilustrativos, como el ‘glu, glu’ para beber o el ‘chuf, chuf, juu-uuuuuh!’ de un tren.
- d. Actitudinales: ‘¡ajá!’ para mostrar el acuerdo, ‘¡oh!’ para expresar la sorpresa, ‘brrr’ para el frío...
- e. Voces para animales: como *miau-miau* para el maullido del gato o *guau-guau* para el ladrido del perro.

D) Por último, hemos de recordar que la ausencia de sonido también comunica (Cestero, 2006:61).

El silencio interactivo puede ser usado como: 1) signos propiamente dichos, no por faltar el sonido, usados para enfatizar diferentes tipos de emociones; 2) como signos cero, precisamente porque se espera la presencia de sonido; 3) como receptáculo amplificador de las palabras dichas; 4) como receptáculo realzador de ligeros sonidos no percibidos de otro modo; 5) como realzado por la presencia de ciertos sonidos; 6) y como realidad que realmente llegamos a escuchar.

Cabe destacar que el silencio conlleva diferentes matices comunicativos transculturales, especialmente entre Oriente y Occidente (Poyatos, 2003:81).

### **II.2.3.2. La kinésica**

Definida por Poyatos (1994b:185-186) como:

los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente), que, aislados o combinados con las co-estructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo intencionado o no.

Por lo que respecta al concepto de kinésica este experto en comunicación no verbal y paralenguaje distingue dentro de esta disciplina los gestos, las maneras y las posturas.

Cestero (2006:61) comenta al sintetizar estas tres categorías de Poyatos que puede existir una relación de interdependencia entre las tres categorías, pues para describir un gesto es necesario mencionar la manera de realizarlo y la posición que adoptan los órganos. Las resume de la siguiente manera (2006:62):

A) Los *gestos*: son movimientos psicomusculares con valor comunicativo. Las posibilidades de movimiento que ofrece el cuerpo humano son muchísimas. No obstante, podemos simplificarlas y distinguir dos tipos de gestos básicos que, generalmente, están interrelacionados, aunque pueden especializarse funcionalmente:

- a. Gestos faciales, realizados, fundamentalmente, con los ojos, las cejas, el entrecejo y el ceño, la frente, los pómulos, la nariz, los labios, la boca y la barbilla.
- b. Gestos corporales, realizados, fundamentalmente, con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies.

Además, Poyatos (1994b:201) ha insistido en las dos siguientes características de los gestos:

- a) son movimientos conscientes, pero también pueden ser inconscientes.

b) los gestos pueden ser dependientes o independientes del lenguaje verbal-paralingüístico, pudiendo alternar con él de forma simultánea o no, y conforman una forma principal de comunicación.

B) Las *maneras* son las formas de hacer movimientos, tomar posturas y, en general, realizar actos no verbales comunicativos. Se refieren, por tanto, a las formas en que, convencionalmente, producimos gestos y posturas por un lado, y a determinados hábitos de comportamiento culturales por otro.

C) Las *posturas* son las posiciones estáticas que adopta o puede adoptar el cuerpo humano y que comunican activa o pasivamente. Como en el caso de las maneras, son signos no verbales que forman parte de los gestos mismos mientras funcionan como signos comunicativos independientes.

Es importante resaltar que la quietud, igual que el silencio, forma parte de la actividad comunicativa y no debe de ser ignorada.

Poyatos (1994a:69) sostiene, además, que la actividad kinésica puede percibirse de cinco formas diferentes, en concordancia con la clasificación de la cuarta fase de clasificación de los culturemas:

- visualmente: concebimos los gestos a través del sentido de la vista, sin ningún otro tipo de percepción sensorial;
- audiblemente: el chasquido de dedos, un aplauso de aprobación, las palmadas en la espalda, una bofetada, etc.;
- táctilmente, entrando en juego los diversos sentidos cutáneos acompañados, por ejemplo, de sensación de presión, frío, dolor... (hay movimientos que percibimos a través del tacto tales como los abrazos, los besos, los apretones de mano, etc);
- cinestésicamente: a través de un objeto que actúa de mediador y canal transmisor, por ejemplo los movimientos que se perciben de una persona a través de un sofá compartido;
- y a través del tiempo: en la memoria podemos reconstruir las actividades del discurso y porque los efectos físicos de ciertos movimientos pueden permanecer delatando ciertas acciones con una significación social o clínica; es el caso, por ejemplo, de un montón de colillas que fueron aplastadas de forma nerviosa en un

cenicero, las bolitas de pan que se encuentran encima de la mesa, los garabatos de alguien que pueden observarse en una mesa, una pared o un árbol, etc.

### **II.2.3.3. La proxémica**

La proxémica es definida por Poyatos (1994a:20) como “las distancias y el contacto físico interpersonal y con el medio ambiente”.

Haciendo extensible a la proxémica la distinción entre tiempo conceptual, tiempo social y tiempo interactivo que apunta Poyatos (1975:15), Cestero (2016:7) establece una primera clasificación de signos proxémicos en tres categorías generales: proxémica conceptual, proxémica social y proxémica interaccional.

La proxémica conceptual comprende temas de estudio y tratamiento didáctico tales como los hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias relacionados con el concepto que tiene del espacio una comunidad o cultura, con la distribución que hace del espacio y con la incidencia que todo ello tiene en la acción humana. Dentro del espacio conceptual se trata, también, el valor cultural de conceptos como cerca/lejos, acercarse/alejarse, llegar/marcharse, aquí/ahí/allí o ir/venir, que se relacionan directamente con el sistema lingüístico en su componente léxico-semántica, pero muestran una variación cultural en el uso real de las unidades comunicativas.

La proxémica social tiene que ver con los signos culturales que muestran el uso del espacio en las relaciones sociales (utilización de los espacios exteriores e interiores, públicos o privados, para la interacción social), así como el comportamiento de las personas ante la violación de la territorialidad.

La proxémica interaccional, por último, se relaciona con el establecimiento cultural de las distancias a las que las personas realizan las distintas actividades comunicativas interactivas y con las funciones que cumplen una serie de signos no verbales en coestructuración con signos de otros sistemas de comunicación o en alternancia con ellos (como es una separación brusca del interlocutor para expresar rechazo, negación, asombro o temor). Se subdivide en los siguientes tipos: lejana, pública (distancias que se mantienen

en discursos, conferencias), social (distancia que se mantiene en distintos actos sociales), personal (distancia básica que se mantiene en las conversaciones), íntima (distancia en la que se realizan los actos más personales) y objetual. Estas distancias varían según las culturas.

#### **II.2.3.4. La cronémica**

Por último, la cronémica de Poyatos (1994a:20) es “nuestro concepto y actitudes respecto al tiempo que manejamos diariamente”.

Cestero (2006:64) comenta que el tiempo también comunica, bien pasivamente, ofreciendo información cultural, bien activamente, modificando o reforzando el significado de los elementos del resto de sistemas de comunicación humana. Bajo este término, estudia la conceptualización, estructuración y uso del tiempo, desde los alargamientos y acortamientos silábicos hasta la duración de cualquier actividad interactiva.

Se distinguen tres tipos de tiempo (Cestero, 2006:64):

- a) Tiempo conceptual: hábitos y creencias relacionadas con el concepto del tiempo en las diferentes culturas. (Si se valora el tiempo o no; si es abstracto o concreto; material o intangible...). Tiene que ver también con la distribución del tiempo que hacen las diferentes culturas.
- b) Tiempo social: depende de forma directa del tiempo conceptual. Está formado por los signos culturales que muestran el manejo del tiempo en las relaciones sociales. Se puede tener en cuenta la duración de determinados encuentros sociales (reuniones de trabajo, entrevistas...) o estructuración de los momentos diarios.
- c) Tiempo interactivo: la duración de los signos de otros sistemas de comunicación tiene valor informativo, sea por el refuerzo del significado de sus elementos o porque especifica o cambia su sentido.

## **II.3. Funciones de los signos no verbales en el proceso de la comunicación**

### **II.3.1. El modelo de Poyatos**

Tomando como base la funcionalidad de los gestos, maneras y posturas conversacionales que acompañan directamente o no a las palabras en la interacción social, Poyatos (1994a: capítulo VI; 1994b: capítulo V) categorizó estos signos no verbales en los siguientes grupos:

- 1) Sustituir palabras. Los gestos que cumplen esta función son denominados “gestos emblemáticos” por Poyatos (1994a:187) y definidos como “gesto que tiene un equivalente verbal sin ninguna ambigüedad en su propia cultura”, por ejemplo, el signo V de “victoria”.
- 2) Puntuar y dar énfasis a las palabras y frases a lo largo del discurso. Son los “marcadiscursos”, que se subdividen en:
  - A. Marcadores kinésicos
  - B. Marcadores acentuales paralingüístico-kinésicos
  - C. Marcadores de puntuación paralingüísticos y kinésicos
  - D. Marcadores kinésicos de paralenguaje
  - E. Marcadores kinésico-objetuales
  - F. Marcadores proxémicos, químico-visuales y dérmicos.
- 3) Señalar referentes presentes o ausentes. Son denominados “marcaespacios”, como por ejemplo los ilustradores de tamaño que se usan para referirse al tamaño, volumen y situación espacial de algo.
- 4) Señalar a referentes temporales como el pasado, presente y futuro, así como la repetición y la duración de los acontecimientos. Son clasificados como “marcatiempos”, por ejemplo, el futuro inmediato, con movimientos cortos hacia delante.
- 5) Indicar la situación de una persona, objeto o lugar en el espacio, esté o no presente, y la situación de un acontecimiento en el tiempo. Este tipo de signos son los “deícticos” y por el canal utilizado son clasificados como:
  - A) deícticos kinésicos, ejecutados con la mano o la cabeza, por ejemplo, “Ahí lo tienes”;
  - B) deícticos kinésico-paralingüísticos, del tipo ‘de barbilla’ con una vocal central-media nasalizada y ligeramente glotalizada;

- C) deícticos objetuales, utilizando instrumentos conversacionales como un abrecartas, las gafas, una pipa, sobre todo con una actitud de consciente superioridad.
- 6) Dibujar en el aire o en una superficie la forma, el contorno o el volumen de un referente, son clasificados como “pictografías”, por ejemplo, la figura de “reloj de arena” para referirse a una mujer atractiva en muchas culturas.
- 7) Imitar sonidos con modelos acústicos producidos en contacto con objetos o con nuestro propio cuerpo y por medio de emisiones vocales paralingüísticas. Son clasificados como “ecoicos”. Hay dos clases de ecoicos vocales: onomatopeyas y ecoicos paralingüísticos. También hay ecoicos kinésicos, como cuando se imita el galope del caballo repiqueteando con los dedos en una mesa.
- 8) Imitar movimientos con kinetografías: cómo corría alguien, cómo planea el águila, etc. A destacar que también existe la combinación de los dos puntos anteriores, definida como “kinefonografía”.
- 9) Dar forma visual a los pensamientos al referirnos a ellos verbalmente y a reacciones a estímulos internos o externos. Son clasificados como “ideografías”, por ejemplo, cuando una mujer gira sobre sus talones mientras traza sus pensamientos románticos sobre su enamorado, evocando un baile.
- 10) Trazar el acontecer del suceso que se describe con una actividad kinésica o kinésico-paralingüística. Este tipo de signos son clasificados como “marcasucesos” y se usan para señalar cómo pasaron las cosas. Por ejemplo, “El espectáculo fue muy bueno, con unas chicas bailaaando por todas partes /gesto/, luego salen ellos dos /gesto/, luego, aaah, se descubre la orquesta /gesto/, y máaas baile”).
- 11) Dar forma corporal, sobre todo con cara y manos, a conceptos abstractos. Son los clasificados como “identificadores” y se pueden hablar de identificadores kinésicos (por ejemplo, “¡imposible!”) y paralingüísticos (por ejemplo, pronunciar la palabra “suave” con alargamiento y articulación igualmente suave).
- 12) Exteriorizar y reaccionar al recibir un estímulo a nuestros propios fenómenos somáticos, a agentes animales y ambientales y a experiencias estéticas y espirituales. Estos son llamados “exteriorizadores”, y pueden ser:
- A) Autogenerados, por ejemplo, el endurecimiento del tono muscular facial durante una interacción causado por la temperatura ambiental.

- B) Humanos, por ejemplo, el abrazo provocado por un gesto o la dilatación pupilar que delata la atracción sexual.
  - C) Animales, por ejemplo, reacciones de todo tipo provocadas por animales salvajes o domesticados.
  - D) Objetuales, como la ingresión silbante refleja al pincharnos con algo.
  - E) Ambientales, como una exclamación paralingüística emitida al entrar en un espacio arquitectónico.
  - F) Acontecimientos, como las lágrimas familiares en una boda, o el sudor palmar debido a la tensión social.
  - G) Literarios.
  - H) Musicales.
  - I) Espirituales.
  - J) Conductas casuales, como por ejemplo tocarse la corbata o el puño de la camisa.
- 13) Tocar nuestro propio cuerpo con funciones propias del discurso o fuera de él. Son los llamados “autoadaptadores”, por ejemplo, un corte de mangas, cubrirse la boca con la mano al toser o cogerse las manos detrás de la espalda al andar.
- 14) Hacer lo mismo con otra persona. Son los signos denominados como “alteradaptadores”, por ejemplo, el beso al saludar. Pueden cumplir las siguientes funciones: iniciar encuentros sociales, terminarlos, explorar la anatomía de otra persona, mantener afiliación e intimidad como parte del mecanismo de conversación, etc.
- 15) Usar sustancias (perfume, bebida, etc.) y objetos más o menos íntimamente asociados al cuerpo (vestido, mobiliario de asiento) y también gestos, maneras y posturas con o sin palabras, como identificadores de ciertas personas. Son los llamados “somatoadaptadores”, como por ejemplo el sombrero hongo y el bastón de Charles Chaplin.
- 16) Por último, están los objetoadaptadores, signos no verbales kinésicos producidos consciente o inconscientemente interactuando con los objetos para emitir cualquier enunciado con un valor comunicativo tan eficaz o más que el de los signos lingüísticos. Como ejemplo cita a Baroja: “Y para dar fuerza a su afirmación sacó el puñal y lo clavó con energía en la mesa.” (*La Busca*, III, I.)

En relación con lo anteriormente expuesto mencionó las siguientes funciones de la kinésica dentro de un discurso (2017:48): **funciones léxicas y gramaticales**, sobre todo de los

gestos, en el flujo del discurso; **funciones intersistémicas** y **funciones intrasistémicas**. También detalló las funciones de los signos pertenecientes a algunas categorías no verbales concretas como las de los alteradaptadores (2017:69-71) para facilitar su introducción en la enseñanza de lenguas extranjeras.

### **II.3.2. La aproximación de Cestero**

Por su parte, Cestero (2000) clasifica las funciones de los signos no verbales en los siguientes cinco grupos, definidos por el cometido que cumplen.

#### **A. Añadir información al contenido o sentido de un enunciado verbal o matizarlo**

La comunicación humana se realiza poniendo en funcionamiento, al menos, signos de tres sistemas distintos. Es lo que Poyatos denomina la “estructura triple básica”, de la que forman parte de manera obligatoria el lenguaje, el paralenguaje y la kinésica. Dicha estructura puede ser modificada o matizada, a su vez, por signos proxémicos y cronémicos y, por supuesto, todo el proceso está inserto en una cultura que lo determina.

Cuando se utilizan signos paralingüísticos, kinésicos, proxémicos o cronémicos para añadir información al contenido o sentido de un enunciado verbal o matizarlo, pueden cumplir distintas sub-funciones:

- a. Confirmar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Como un gesto que lo apoya visiblemente.
- b. Duplicar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Como un gesto que lo repite visiblemente.
- c. Reforzar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Como una lágrima que lo intensifica.
- d. Debilitar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Como un tono de voz que le quita verosimilitud.
- e. Contradecir el contenido o sentido de un enunciado verbal. Como un tono de voz que delata todo lo contrario.
- f. Camuflar el verdadero sentido de un enunciado verbal. Como cuando se aparenta indiferencia para ocultar la ansiedad que algo nos produce.

## **B. Comunicar, sustituyendo al lenguaje verbal**

Como se ha argumentado previamente, los elementos del sistema verbal, deben de ir acompañados obligatoriamente de elementos de los sistemas paralingüístico y kinésico para que se produzca comunicación. Sin embargo, no ocurre lo mismo con los signos no verbales, pues algunos de ellos pueden alternar con signos verbales en un mismo acto comunicativo o utilizarse en lugar de ellos, siendo en muchas ocasiones más significativos.

## **C. Regular la interacción**

Son muchos los elementos de los sistemas no verbales que sirven para regular, organizar o estructurar la interacción; es más, habitualmente cualquier actividad interactiva se regula y estructura a través de ellos. Se trata de una función de gran relevancia, pues los fallos en la regulación suelen provocar la interrupción de la comunicación.

## **D. Subsanan deficiencias verbales**

Solemos utilizar determinados signos de los sistemas de comunicación no verbal, además, para evitar los vacíos conversacionales o discursivos producidos por deficiencias verbales momentáneas o por desconocimiento de los elementos correspondientes del sistema lingüístico. Signos paralingüísticos como (*Eé*), (*Mm*) o (*Oh*) llenan los vacíos provocados por titubeo o duda y un gesto manual ilustrativo puede sustituir al elemento léxico que no conocemos o no recordamos en un momento dado de la comunicación.

## **E. Intervenir en conversaciones simultáneas**

Por último, gracias a los sistemas de comunicación no verbal podemos mantener más de una conversación a la vez y expresar más de un enunciado de forma simultánea. Sirvan de ejemplo esas conversaciones que mantenemos con los que nos rodean cuando hablamos por teléfono o ese estar en dos conversaciones a la vez, escuchando al que habla y comentando lo que dice con el resto de interlocutores mediante señales hechas con los pies, las manos y la mirada.

Los elementos que nos ocupan pueden comunicar activa o pasivamente, es decir, pueden ser utilizados para comunicar, pero también pueden comunicar sin que lo provoquemos o deseemos. En estrecha relación con esta característica está la utilización consciente e inconsciente de los signos no verbales: es posible y frecuente que utilicemos de forma inconsciente signos no verbales que realicen actos de comunicación imperceptibles para el emisor, pero no para el receptor, que les dará más crédito incluso que a los signos verbales por tratarse, precisamente, de actos involuntarios.

Más adelante indica Cestero (2017:1057-1058) que los signos no verbales, en sustitución de los signos verbales o combinándose con ellos, se usan para realizar muchas funciones comunicativas; además, para acciones interactivas dentro de una conversación como por ejemplo pedir para hablar, indicar el final del turno, etc., recurrimos general y únicamente a los signos no verbales.

#### **II.4. El análisis de los signos no verbales: creación de inventarios y estudios comparativos**

Con signos que comunican sustituyendo al lenguaje verbal, regulan la interacción o subsanan deficiencias verbales, es necesario elaborar inventarios de signos no verbales y realizar estudios comparativos interculturales o inter-comunitarios que permitan seleccionar los elementos peculiares de cada cultura (Cestero, 2006).

Según Poyatos (1994a y 1994b) y Cestero (1999a), el procedimiento metodológico para la realización de inventarios de signos no verbales homogéneos, completos y detallados debe de tener en cuenta las siguientes cinco fases:

##### 1) Selección del material

Existen dos tipos de fuentes para la recogida de materiales:

- a) Observación directa: que comprende varias modalidades en situaciones interactivas, participando como conversador y observador a la vez; o no interactivas, como participante no axial en el intercambio, es decir, que se limita a observar; o combinando ambas técnicas. Es el método más fiable para recoger materiales.
- b) Materiales indirectos, que pueden provenir de diferentes fuentes tal como recoge la tabla 5.

Tabla 5 - Fuentes para la recogida de materiales

Fuentes	Funciones
Informante	Proporcionar material cultural y subcultural, confirmar el material recogido y detallar su ejecución
Televisión y otros soportes audiovisuales	Ilustración visual o audiovisual de paralenguaje y kinésica en general
Prensa	Ilustración visual de paralenguaje y kinésica en general
Literatura (narrativa, teatro)	Proporcionar material cultural e ilustrar el recogido por los otros sistemas; aspectos históricos

Fuente: Poyatos (1994b:219)\*

\* Levemente modificada por la doctoranda, añadiendo el término “paralenguaje” en la columna “Funciones” de la segunda y la tercera filas.

## 2) Clasificación del material

Es ideológica una clasificación exhaustiva que pueda incluir cualquier situación, es decir, ordenada por temas y situaciones que a su vez se presenten alfabéticamente, incluyendo por ejemplo saludos, bebidas, personas, etc., en diferentes situaciones, además de incorporar un índice en el que se encuentren todos los signos analizados. En este sentido, Cestero (1999a) ha elaborado la siguiente clasificación básica de los contenidos funcionales:

- Signos no verbales con usos sociales: saludar; despedirse; presentar y reaccionar al ser presentado; pedir perdón; dar las gracias; felicitar; pedir y conceder permiso y ofrecer o invitar y reaccionar a ello.
- Signos no verbales con usos estructuradores del discurso: dirigirse a alguien; iniciar o finalizar el discurso; indicar que se toma, se mantiene o se cede el turno de palabra, o instar al interlocutor a que lo haga; conectar elementos o partes del discurso; señalar que no se ha entendido algo de lo emitido y pedir su repetición; pedir que se hable más alto, más bajo o más despacio; comprobar e indicar que se está siguiendo la comunicación; señalar correcciones, clarificaciones o reformulaciones del discurso propio o del ajeno; marcar la caracterización de una interrupción y señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático.
- Signos no verbales con usos comunicativos: identificar objetos y personas; ubicar objetos, personas, sucesos y lugares; describir estados, personas, animales, lugares, objetos y cosas; referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras; opinar; expresar conocimiento, grado de certeza, sentimientos, sensaciones y deseos; sugerir, recomendar o aconsejar y reaccionar a ello; mandar o pedir a otros que hagan algo; dar instrucciones y prevenir, advertir o animar.

3) La transcripción total del discurso: lenguaje - paralenguaje – kinésica en su contexto interactivo, el cual contiene las siguientes fases, aparte de la escritura fonética lingüística:

- a) Transcripción paralingüística, que incluye los siguientes cuatro tipos de fenómenos: las cualidades primarias (rasgos individualizadores, timbre, volumen, tono, etc.), más los calificadores que pueden ser características permanentes de las personas;

calificadores, o tipos de voz (áspera, trémula, susurrante, etc.); diferenciadores (risa, llanto, grito, toses y carraspeos, etc.); y alternantes, como clics, titubeos, etc.

- b) Transcripción fonética, incluyendo los rasgos entonativos básicos y usando el apéndice de símbolos sugeridos en las páginas 122-127 del volumen I de su trilogía, clasificado en las siguientes zonas: pulmones y bronquios, esófago, laringe, faringe, zona alveolar-palatal, zonas dentales, zonas labiales y carrillos, la lengua, la mandíbula, cavidades nasales y vocales.

Por ejemplo:

### **Pulmones y Bronquios**

respiración normal (aspiración-espирación) [ $\Phi$ ]  
respiración resollante (laboriosa) [ $\Phi+$ ]  
aire ingresivo o aspirado (antes de otros símbolos) [ $>$  ]  
aire espirado (en paralenguaje) [ $<$ ]  
suspiro: ingresivo-espирado espasmódico [ $>\Phi<$ ]  
pito bronquial [(z)]  
hablando con pito bronquial [ $<z>$ ]  
respiración rápida [ $--'\Phi'$ ]  
respiración lenta [ $:\Phi:$ ]  
respiración espasmódica [ $"\Phi"$ ]  
respiración bucal sólo [ $\{\Phi\}$  ]  
respiración nasal sólo [ $\sim\Phi\sim$ ]  
respiración (o discurso) con fricción faríngea [ $-l\phi-$ ]  
respiración (o discurso) con fricción dorsovelar [ $x\phi x$ ]

### **Esófago**

voz esofágica [ $\{0\}$ ]  
eructo [ $\{\}$ ]

Figura 1- Ejemplos de transcripciones fonéticas (Poyatos, 1994a:122)

- c) Transcripción kinegráfica y parakinegráfica, usando las kinegrafías de Birdwhistell (1970) o símbolos propios tales como:



Fig. 4.6. Ejemplos de kinegrafías sugeridas para la transcripción personal en el análisis del discurso

Figura 2 - Ejemplos de transcripciones kinegráficas (Poyatos, 1994a:158)

Aparte, también se pueden usar otros medios para ilustrar los movimientos, tales como dibujos, que se usan para registrar gestos y maneras más elaborados, fases centrales del movimiento, gestos faciales básicos, posturas básicas, etc., con la ayuda de líneas y flechas de dirección, o imágenes múltiples; fotos, para registrar gestos y maneras simples, fases centrales del gesto, gestos faciales básicos, posturas básicas, etc., con la ayuda de líneas y flechas de dirección; y medios audiovisuales, para representar gestos multikinemorfémicos, cualidades, las fases del movimiento, gestos faciales completos, direcciones del movimiento, pausas kinésicas, movimientos oculares, construcciones verbales—paralingüísticas—kinésicas, construcciones intrasistémicas, construcciones intersistémicas, etc., usando a la vez el manual de parakinésicas (Poyatos, 1994b:221).

#### 4) Descripción de los datos recogidos

Todos los datos recogidos requieren una descripción verbal completa que comprende: los rasgos parakinésicos pertinentes (campo, velocidad, etc.), la relación proxémica entre interlocutores en ciertos casos, la conducta cronémica (ej. el abrazo español entre hombres

amigos, a menudo iniciado antes de su ejecución y a cierta distancia), su realización más estándar y cualquier combinación verbal-no verbal, etc.

Por otro lado, deben evitarse: ciertos detalles injustificados, ambigüedad y descripciones incompletas.

#### 5) Comentario cultural

En ciertos casos es preciso añadir algún comentario cultural sobre el origen, nivel social o contexto situacional o carácter de préstamo intercultural de ese dato.

También es conveniente la realización de análisis cualitativos y cuantitativos de los datos antes de terminar, los cuales nos facilitarán la realización de tipologías y clasificaciones, nos ayudarán a comprobar la combinación de marcadores de distintos tipos y nos proporcionarán frecuencias de aparición que nos permitirán generalizar o no.

Una vez realizados los inventarios específicos, como indica Cestero (2006:75), ya se puede comenzar, de forma progresiva, a integrar los elementos de los distintos repertorios en los diseños curriculares, por ejemplo, en la enseñanza de lenguas extranjeras.

### **II.5. La incorporación de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras**

Poyatos (1994b:227) es el primer teórico en proponer la introducción de la enseñanza de elementos no verbales en las aulas de LE como complemento de la didáctica tradicional, en los términos siguientes:

Aunque idealmente (el profesor) está entrenando a sus alumnos para ser 'hablantes', no les está entrenando para ser 'oyentes', mucho menos 'movientes' de esa lengua, ni 'espectadores' o 'descodificadores visuales' de ella. Y, sin embargo, esos alumnos tendrán que enfrentarse luego con hablantes-movientes nativos plenamente equipados que no solo utilizan un vocabulario y una gramática mucho más versátiles, sino todas sus posibles combinaciones con los demás repertorios audibles y visuales.

Y hablando de la comprensión literaria, indica que

si los componentes implícitos no se interpretan correctamente esa novela ocultará a ese lector infinidad de elementos culturales, desde típicos rasgos paralingüísticos implícitos hasta todo un repertorio kinésico de gestos, maneras y posturas, que el lector nativo – o el que posee verdadera fluidez cultural – sabe apreciar en el texto porque sabe imaginar la estructura triple lenguaje-paralenguaje-kinésica tal como es o como, con un margen mínimo, puede ser, y por tanto revivir a esos personajes (Poyatos, 1994b:228-229).

Este último comentario nos ha resultado especialmente significativo y relevante para guiar nuestras actividades docentes como profesores de chino para traductores, ya que, tal y como hemos mencionado en el apartado sobre la motivación de la investigación, la interpretación incorrecta de los movimientos y lo que estos significan constituye uno de los errores más frecuentes de los estudiantes hispanohablantes de chino.

Poyatos (1994b:229-231) también ha sugerido una metodología básica de cómo realizar la didáctica de la CNV, en la que, resumiendo, ha mencionado los siguientes puntos:

- La distribución del material no verbal
- El orden de presentación de ese material
- La graduación del material no verbal
- la ilustración y descripción del material
- Los ejercicios de clase y de laboratorio
- Pruebas y exámenes

Su enfoque es general pero nos servirá como base para la realización de una propuesta de introducción del CNV en la didáctica del chino.

Después de esta breve introducción teórica a la CNV de Poyatos y Cestero, si volvemos a considerar las características de la enseñanza del chino y nuestras necesidades didácticas analizadas anteriormente, creemos que este marco teórico nos servirá como punto de partida tanto para realizar el análisis contrastivo entre las culturas/lenguas en contacto como para la parte aplicada, que consistirá en proponer actividades concretas de la enseñanza de la CNV en clase de chino.

## Capítulo III Marco metodológico

*La andanza de mil lies empieza con una pisada.*

-- Laozi (1998:157)

### III.1. La investigación-acción como enfoque metodológico

La selección de un método apropiado es fundamental para la realización satisfactoria de un proyecto de investigación. Su elección está sujeta a factores como el área de estudio, el objetivo establecido para el estudio, el estado del conocimiento en el área, las condiciones en las que se encuentra la investigadora, entre otras variables.

En el área educativa, un camino que siguen muchos docentes para la realización de estudios con fines a mejorar sus habilidades o competencias en la ejecución de las tareas del campo correspondiente es el llamado investigación-acción, definido como una familia de prácticas de indagación sobre la vida que tiene como objetivo vincular la práctica a la teoría en una gran variedad de formas poniéndolas al servicio del desarrollo humano (Reason y Bradbury, 2008:1). De hecho, según estos autores, más que una metodología se trata de una orientación de investigaciones que buscan crear comunidades participativas en las que las cualidades de compromiso, curiosidad y presentación de preguntas se aplican a cuestiones prácticas significativas.

Generalmente se considera que el método de la investigación-acción surgió en los Estados Unidos en los años 40 con la publicación del trabajo *Action research and minority problems* (1946) del psicólogo social Kurt Lewin. Según Swabey y Nicodemus (2015:160), en la actualidad es reconocida como una forma de investigación práctica que legitima los intentos de los docentes para la comprensión de su trabajo desde su propio punto de vista.

Basándose en la teoría de la investigación-acción establecida por Lewin (1946), Restrepo (2004:51-52) hace mención a las siguientes tres fases de una investigación-acción educativa que describe como:

1.<sup>a</sup> fase: la de la destrucción. El docente que se inicia en el ejercicio profesional pedagógico logra, gracias a la investigación-acción, una crítica a la propia profesión y una reflexión acerca de las tareas que desempeña que terminan en un conocimiento profundo y una comprensión de la estructura de la práctica: sus fundamentos teóricos, sus fortalezas y sus debilidades, es decir, en un saber pedagógico.

2.<sup>a</sup> fase: la de la reconstrucción de la práctica, la propuesta de una práctica alternativa más efectiva. Conocida las falencias de la práctica anterior y presente, es posible incursionar en el diseño de una práctica nueva. Esta debe haberse insinuado por momentos y fragmentariamente durante la fase crítica de la práctica que se deconstruye. Este proceso de la reconstrucción demanda búsqueda y lectura de concepciones pedagógicas que circulan en el medio académico, para adelantar un proceso de adaptación, que ponga a dialogar la teoría y la práctica, ya que a través de este diálogo debe salir una propuesta nueva que se pueda implementar.

3.<sup>a</sup> fase: es la de la validación de la efectividad de la práctica alternativa o reconstruida, es decir, la constatación de su capacidad práctica para lograr bien los propósitos de la educación.

Cabe mencionar que esta tercera fase se reconoce como un final de ciclo interno puesto que este tipo de investigación se recrea permanentemente.

Concretamente hablando de la enseñanza de segundas lenguas destinadas a la traducción e interpretación, investigadores como Kiraly (2000), Fraser (2004), Crave y Neves (2007), Pöchhacker (2010, 2011) y Hatim (2013), entre otros, abogan por la investigación-acción para estudios e investigaciones en dicho campo.

Dada la ayuda al trabajo de los docentes que podría ofrecer, así como la estimulación al diálogo entre la teoría y la práctica que brindaba, optamos por seguir este camino de investigación para realizar nuestro estudio. Completamos concretamente dos de las tres frases indicadas por Restrepo: las de la destrucción y la de las propuestas pedagógicas.

## **III.2. Delimitación del objeto de estudio**

Luego del estudio sobre el estado de la cuestión y de la revisión bibliográfica, así como de la construcción del marco teórico, llegamos a poseer un conocimiento inicial del entorno estudiado y a fijar los objetivos y las hipótesis del trabajo. Para delimitar los temas que podrían dar inicio al estudio, hicimos un análisis del problema abordando las dos siguientes líneas principales: las habilidades sociales básicas de comunicación y las habilidades lingüísticas elementales en la enseñanza de una segunda lengua.

### **III.2.1. Desde el punto de vista social y funcional**

Desde el punto de vista social, los “saludos” y la “presentación personal” son dos aspectos elementales de la vida cotidiana de todos y en todas las sociedades. El saludarse (no necesariamente de manera verbal) es el primer acto que realizan al encontrarse dos personas con intención de comunicarse mostrando así la buena predisposición hacia el interlocutor. Eibl-Eibesfeldt (1977:185) sostiene que, en la vida cotidiana, las ceremonias del saludo desempeñan un gran papel tanto para entablar como para mantener los lazos del grupo. Si en esta actividad participa una persona desconocida, ya hay que recurrir a la presentación personal mediante la cual se contesta a la pregunta de “¿quién es?”, se da o se recibe información para que los otros tomen juicio y decidan cómo tratar al desconocido y continuar la comunicación.

Para conocer cómo tratar a los otros, como parte de nuestro “ser social”, debemos aprender una serie de pautas que se han creado culturalmente para la correcta realización de las actividades cotidianas, incluyendo las antes mencionadas. No solo las debemos respetar como miembros de un determinado grupo social sino que también debemos aprender a desenvolvemos en diferentes situaciones que se nos presenten. Por esta razón, desde muy pequeños empezamos a recibir educación de “buenos modales”, que son pulidos tanto por instrucciones que recibimos como por la imitación. Cuando un niño empieza a hablar ya empieza a aprender modales para saludar y presentarse. El proceso de aprendizaje es lento y largo, hasta que finalmente se puedan asimilar las reglas y tener consciencia de que tienen que actuar de maneras diferentes dependiendo de la situación en la que se encuentren. Esta educación es insistente y repetitiva, hasta el punto de que los juicios pasan de ser opiniones del resto de personas a creencias arraigadas en nuestro pensamiento.

Pero siguen siendo habilidades adquiridas *a posteriori*. Las pautas surgen en cada grupo social, por lo que no son reglas universales. Cuando uno, habiendo desarrollado ya toda una serie de repertorios propios “y no empezando como ‘tabula rasa’” (Poyatos, 1994a:45), al encontrarse como extranjero frente a otra cultura, tiende a emplear las normas aprendidas y asimiladas de su lengua materna y también a juzgar la información que recibe a todos los niveles sensoriales mediante los mismos principios. Como comenta Lado (1957:1), los individuos tienden a transferir maneras y significados, y la distribución de las maneras y los significados de su lengua y cultura nativa a la lengua y cultura extranjeras, tanto productivamente cuando intentan hablar el idioma como receptivamente cuando intentan captar y entender el lenguaje practicado por los nativos.

Esta transferencia de rasgos lingüísticos y culturales de la lengua materna (o de otra no nativa pero conocida por él) a la lengua y cultura meta, que está siempre presente en los procesos de comunicación intercultural, puede ser tanto negativa como positiva. Actualmente esta opinión ya está ampliamente aceptada y estudiada con profundidad, existiendo sobre la misma abundante bibliografía, como por ejemplo los trabajos de Lado (1957), de Poyatos (1972, 1986, 1994, 2002 y 2006), Hall (1976), Wolfgang (1979), Damen (1987), de Terence Odlin *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning* (1989) y el editado por Susan Gass y Larry Selinker *Language transfer in language learning* (1992). Todos estos estudios coinciden en señalar que cuando las normas adquiridas en la cultura materna se corresponden con las de la cultura meta, la transferencia puede ser un elemento facilitador de la comunicación en una sociedad nueva. Además, puede acelerar la velocidad a la que se atraviesa una secuencia de desarrollo, si bien esta transferencia de signo positivo no es directamente proporcional al grado de semejanza entre las conductas en situaciones comunicativas similares de las dos culturas, sino que responde a factores universales y de desarrollo intralingüístico (por ejemplo, Martín, 2004: 14-15).

Pero muy frecuentemente la transferencia se convierte en interferencia negativa. En los casos en los que falten equivalencias entre actos comunicativos concretos de una sociedad y otra, un recién llegado tiende a interpretar la realidad desde la óptica impuesta por las

normas socioculturales que rigen sus actuaciones lingüísticas y extralingüísticas en su lengua nativa, aunque, en realidad, estos usos no se correspondan con los de la cultura de llegada en la que pretende comunicarse. Son los llamados “falsos amigos”, que inducen a errores comunicativos cuando la intención de cualquiera de los dos partes participantes no es comprendida correctamente, o incluso puede llegar a un conflicto comunicativo cuando esta mala comprensión provoca algún tipo de fricción, desembocando en casos de choque cultural y malentendidos. A menudo, la actuación del otro no es atribuida al desconocimiento lingüístico, sino que es tildada de ruda, brusca o descortés, hasta en los actos comunicativos más elementales como el de saludarse o el de presentarse. Peor aún, muchas veces el protagonista no detecta dónde está el problema en concreto, ni la causa que lo haya originado, aunque sí puede notar que algo no fluye correctamente.

La primera experiencia del choque cultural que recuerdo la tuve nada más llegar a España, en los años noventa, después de haber realizado un estudio anterior de siete años del idioma español en China, por lo que confiaba que podría contar con una capacidad de comprensión y expresión por lo menos suficiente para defenderme en una comunicación cotidiana. Al encontrarme por primera vez con mis suegros españoles en el aeropuerto, me dirigí a ellos como “papá” y “mamá” y les di la mano. Noté algo raro en su reacción, pero no entendí por qué. Posteriormente hablando con mi marido de posibles problemas comunicativos surgidos en el trato con sus familiares, me comentó que “les incomodaste y creen que eres algo ñoña”. El hecho es que en España no se llama a los suegros como padre (papá) o madre (mamá), mientras que en China es regla obligatoria de cortesía el tratar a los familiares del cónyuge con los correspondientes títulos de su propia familia después de casarse, símbolo de la aceptación del nuevo papel en la familia de la pareja. Aparentemente, es un error del uso del vocablo, pero en el fondo se trata de una interferencia cultural negativa. Por otro lado, el no haberles abrazado les hizo notar cierta intención por mi parte de mantener las distancias.

Según los investigadores, los errores culturales y los pertenecientes al lenguaje no verbal son más difíciles de explicar que los verbales. Wolfgang (1979, 161-162) señala que es más fácil salir de los errores verbales que de los errores del lenguaje corporal. En el nivel verbal, siempre puedes decir: "No entendiste lo que estaba tratando de decir". Por otro lado, intenta decirle a alguien que tu cara enojada no significa que estás enojado.

En la comunicación intercultural se observa una ingente posibilidad de cometer errores hasta en los actos más cotidianos de la comunicación. Partiendo de esta premisa hemos seleccionado los dos temas elementales de “saludos” y “presentaciones” para empezar nuestra investigación.

### **III.2.2. Temas básicos de aprendizaje en la adquisición de segundas lenguas**

Está demostrado que el aprendizaje de una lengua no se produce de una manera lineal mediante la apropiación sucesiva de los diferentes subsistemas implicados (gramática, vocabulario, pragmática, cultura, etc.), sino más bien mediante una aproximación global de todos ellos (Fernández, 1994:231). Debido a que el objetivo de nuestro trabajo de investigación consiste en poder introducir la enseñanza de conocimientos de la CNV en nuestras clases de chino, como complemento al lenguaje verbal, éstos se deben integrar de forma armónica y natural en las lecciones diseñadas para la adquisición de la lengua, teniendo en cuenta el tema de cada unidad y también el nivel de dificultad que ésta represente.

Hablando de los temas de aprendizaje, en los materiales didácticos de segundas lenguas siempre figuran los dos temas comunicativos antes mencionados. Con respecto a los libros de texto que se están usando en la enseñanza universitaria de España, a saber, *Boya chinese*, *Lengua China para Traductores*, *El chino de hoy* y *Communicating in Chinese*,<sup>4</sup> observamos que estos cuatro materiales empiezan sin excepción por el tema de “saludos”, seguidos por el de “presentarse”.

Por otra parte, entre los objetivos establecidos en el *MCER* (2002:26) para la adquisición de segundas lenguas, ambas funciones comunicativas están clasificadas como contenidos del nivel A: usuario básico. Concretamente son temas pertenecientes al primer nivel de A1 (Acceso).

Teniendo en cuenta que el trabajo de integración de los signos no verbales en la enseñanza de la lengua china – objetivo preestablecido para nuestro trabajo de investigación – debe

---

<sup>4</sup> Ver el capítulo I, punto I.4.

formar parte integrante de la didáctica del idioma, ofreciendo apoyo a los estudiantes en su adquisición de recursos no verbales que puedan reforzar su capacidad comunicativa en esta nueva lengua, el trabajo de la integración de los signos no verbales debe ajustarse al tema de las lecciones que estudian en la parte lingüística. Por eso, para empezar hemos seleccionado los dos temas de “saludos” y “presentaciones” como objeto de nuestro análisis.

### **III.3. Métodos de recogida de datos**

En un proyecto de investigación-acción, los datos se suelen tomar de una variedad de fuentes. Nicodemus (2015:158) ha citado las siguientes: observaciones, entrevistas, cuestionarios, discusiones, calificaciones y puntuaciones. De ellos, los de observaciones, entrevistas y discusiones son consideradas técnicas cualitativas, utilizadas de manera habitual en las ciencias sociales y del comportamiento (Fàbregues et al., 2016:168). En el caso de los cuestionarios, las preguntas abiertas son consideradas propias de la técnica de tipo cualitativo mientras que las preguntas cerradas son usadas para generar datos cuantitativos (Fàbregues et al., 2016:31-32). Por otro lado los de calificaciones y puntuaciones, cuantitativos (Fàbregues et al., 2016:49).

La metodología cualitativa, según Mendoza (2006), trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno, es inductiva y no tiene reglas de procedimiento. Para su realización no se especifica previamente el método de recogida de datos y las variables no quedan definidas optativamente ni suelen ser susceptibles de medición. Es una metodología de naturaleza flexible, evolucionaria y recursiva, cuya base está en la intuición. Esencialmente es usada para descubrir tantas cualidades como sea posible en un cierto acontecimiento dado y es, principalmente, un método de generar teorías e hipótesis, permitiendo la incorporación de hallazgos no previstos.

Los métodos cualitativos tienden a ser más apropiados en las primeras etapas de la investigación (investigación exploratoria), cuando todavía no se entiende bien el tema (Moody, 2002:2).

La metodología cuantitativa trata de determinar a su vez la fuerza de asociación o correlación entre variables, la generalización y objetivación de los resultados a través de una muestra para hacer inferencia al colectivo del cual toda muestra procede. Es, como indica su nombre, aquella en la que se recogen y analizan datos cuantitativos sobre variables de un problema, ofreciendo una comprensión explicativa y predicativa de la realidad, bajo una concepción objetiva, unitaria, estática y reduccionista. El conocimiento está fundamentado en los hechos, prestando poca atención a la subjetividad de los individuos. Su representación de la realidad es parcial y atomizada. Es un método hipotético-deductivo (Mendoza:2006). Los métodos cuantitativos tienden a ser más apropiados cuando la teoría está bien desarrollada, para fines de prueba y refinamiento de la misma (Moody, 2002:2).

En la práctica no se suele emplear un único método de investigación sino una combinación de ellos con el fin de que sea más efectiva para lograr el objetivo de una investigación en particular (Moody, 2002:2).

Teniendo en cuenta las particularidades de cada una de las técnicas antes mencionadas por un lado, y por el otro la etapa en la que nos encontrábamos dentro del estudio del tema que nos ocupaba que era el de la integración de los signos no verbales en la enseñanza del CSL, que como habíamos mencionado en el capítulo I se encontraba en el comienzo de su implantación, optamos principalmente por las herramientas cualitativas para abordar el tema de la recolección de datos en el presente trabajo de investigación. De esta manera pretendemos llegar a tener una visión más clara sobre cómo interpretan comunicativa y culturalmente el uso de los SNV en determinados actos comunicativos cotidianos en chino los aprendices de esta lengua, partiendo de su punto de vista. Y en cuanto a la metodología cuantitativa, aunque sí se emplearía para medir datos de la muestra de participantes y de la importancia ordinal de las respuestas obtenidas, sería muy secundaria en el presente trabajo.

Concretamente adoptamos la realización de cuestionarios con preguntas abiertas como herramienta principal, complementada por grupos de control y entrevistas individuales para la recogida de datos en el presente proyecto. A continuación haremos un resumen de cada uno de ellos.

### III.3.1. Cuestionarios

En referencia al uso de los cuestionarios para la recogida de datos de investigación, Madrid (1998:29) señala:

El cuestionario o encuesta es quizás el instrumento de recogida de datos más usado en investigación educativa (...). Es útil para explorar las condiciones bajo las cuales se realiza la enseñanza y se produce el aprendizaje bajo el punto de vista del profesorado y del alumnado encuestado. También nos informa sobre determinadas creencias y opiniones que constituyen la esencia del pensamiento de los profesores y alumnos.

López (1994:105) también subraya que el cuestionario “permite abordar directamente el asunto con ilimitado poder de expansión y profundidad y... [porque] produce datos lingüísticos con exactitud y economía”.

Otra ventaja que ofrecen los cuestionarios es que, en condiciones óptimas, permiten establecer generalizaciones con un alto grado de fiabilidad (Llevot, 2002:369).

Por la exactitud, la fiabilidad, la eficacia, la profundidad y la amplitud del conocimiento que ofrecían, además de la manejabilidad y la economía que presentaban los cuestionarios, recurrimos a ellos como nuestra herramienta principal para la recolección de datos que hipotéticamente nos podrían arrojar luz sobre la realidad del entorno del campo de nuestro estudio.

Previmos la administración de dos cuestionarios: uno relacionado con el tema de “saludos” y el otro de “presentaciones”, ambos situados en diferentes contextos funcionales en chino.

Debido a la falta de experiencia en los llamados “sondeos”,<sup>5</sup> creímos conveniente realizar con anterioridad una prueba diagnóstica con objeto de poder valorar de manera preliminar el nivel de consciencia y de correcta descodificación por parte de nuestros alumnos en el uso y en la función del lenguaje no verbal en una determinada situación comunicativa cotidiana en chino, por una parte, y de determinar qué aspectos de la comunicación no

---

<sup>5</sup> El sondeo se refiere a la administración de un cuestionario llevado a cabo siguiendo todo el proceso establecido para la metodología de encuestas pero con una muestra no representativa de la población (Fàbregues et al., 2016:26).

verbal sería importante enseñar a los estudiantes universitarios españoles que estudian chino como SL, por la otra. También estaba dirigida a la detección de posibles problemas de administración, como por ejemplo dificultades de comprensión de las preguntas por parte de los encuestados. La experiencia y los resultados obtenidos en este ensayo preliminar nos servirían para la mejora del suministro de los experimentos posteriores a fin de que pudieran desarrollarse con mayor eficacia y precisión.

Resumiendo: para la recolección de datos previmos primero la administración de una prueba diagnóstica de reconocimiento de nivel a los aprendices de chino con el fin de evaluar la situación actual y obtener un punto de partida para nuestro trabajo, y a continuación realizamos dos cuestionarios sobre temas comunicativos concretos establecidos en el apartado anterior.

### **III.3.1.1. Selección de la muestra de participantes**

Para seleccionar a los participantes de una encuesta en el campo de estudios de las segundas lenguas, Griffiee (2012:30) comenta que “normalmente son estudiantes que tienes, a menudo los de toda la clase”.<sup>6</sup> Como indica el autor, una práctica usual en este sentido es la de realizar encuestas con alumnos del propio investigador como muestra de participantes del cuestionario. Influenciados por este hábito desde el primer momento pensamos en repartir los cuestionarios a nuestros estudiantes de chino de diferentes cursos en el grado en TI y en el en EAO de la Universidad Autónoma de Barcelona, ajustándose al nivel del dominio lingüístico que tenían. La UAB era y es, como hemos comentado en el capítulo I, una de las dos únicas instituciones en donde se estudia la traducción chino-español en el grado y una de las cinco universidades españolas en donde existían estudios para el grado de EAO. Nuestros alumnos provenían de diferentes zonas de España por lo tanto se podía decir que la muestra era representativa. Por otro lado, las ventajas de realizar el sondeo en el mismo centro donde impartíamos (y compartimos) clases eran obvias: mejor dominio del nivel de la lengua de los encuestados por parte del encuestador, libertad para escoger el tiempo y el espacio para su realización y asequibilidad en la solución de problemas detectados en caso de que surgieran, especialmente *a posteriori*; además, la administración sería económica y fácil de plantear.

---

<sup>6</sup> Texto original en inglés.

Según Griffée (2012:30), una pregunta que se suele hacer el lector del informe de un cuestionario es, “¿Estos participantes son lo suficientemente similares a mis alumnos para que los resultados de este estudio puedan aplicarse a ellos?”<sup>7</sup> Para facilitar la respuesta a dicha pregunta a los lectores, integraremos en el informe de cada cuestionario datos como el número de participantes, sus edades, sexo, sus niveles escolares, una descripción del curso, el día / hora de las sesiones del curso, dominio del idioma, etc., con objeto de proporcionarles unos parámetros que puedan servir para compararlos con los de los suyos propios, en caso de necesidad.

### **III.3.1.2. Selección de los materiales de análisis**

Para la selección del material en estudios comparativos interculturales o inter-comunitarios, Poyatos (1994a:28) indica dos fuentes principales: a) observación directa, y b) materiales indirectos, que incluyen informantes, materiales audiovisuales, prensa y literatura. Entre estas posibles fuentes considerábamos más factible iniciar el estudio con un material audiovisual, ya que podría ofrecer un contacto directo al espectador con las representaciones socio-culturales y emocionales de una cultura diferente.

Además, la selección del material apropiado para el presente estudio se basaba en la necesidad de representaciones que fueran relativamente más “realistas” en su interpretación de los aspectos de la interacción cotidiana en chino en entornos contemporáneos. Por otra parte, considerábamos importante que tanto el vocabulario como la gramática, así como el contexto cultural que implicaba el material, no fuera más allá del nivel de conocimientos de los estudiantes encuestados, todo ello para disminuir el riesgo de posibles interferencias originadas por desconocimientos lingüísticos. El material también debería contener escenas de interacciones adecuadas para ser usadas como ejemplos del uso del lenguaje no verbal. Una consideración adicional sería la idoneidad del material en lo que a técnicas de cámara y otros dispositivos fílmicos se refiere para proporcionar al espectador manifestaciones claras de los aspectos de la comunicación no verbal.

---

<sup>7</sup> Texto original en inglés.

Partiendo de las condiciones antes mencionadas, realizamos una evaluación de una serie de materiales disponibles y escogimos finalmente unos vídeos de enseñanza anexos al *New Practical Chinese Reader* (新实用汉语课本, *Xin Shiyong Hanyu Keben*), que es una de las series de libros de texto más utilizados para aprender chino como segunda lengua. Según Liu Xun (2003:1), su autor principal, “se puede decir que en donde se enseña chino se pueden ver rastros de este libro, casi siempre.”<sup>8</sup> Los temas didácticos de este material han sido seleccionados cuidadosamente “tomando como punto de partida las necesidades comunicativas, y se han recreado meticulosamente entornos lingüísticos para que se asemejen a los de la vida real” (2003:3).<sup>9</sup>

Liu Xun enfatiza que “la filosofía por la cual se guía la redacción y la confección de este libro” se basa en el “método sintético de la integración de las tres competencias de estructura-funcionalidad-cultura.”<sup>10</sup> Poco más tarde sustituye la palabra “funcionalidad” por la de “comunicación”. Tal como indica su autor, la competencia funcional representa un peso de suma importancia en los textos de esta serie de libros. En el volumen I están incluidas algunas de las competencias funcionales básicas correspondientes a las “microfunciones”, “macrofunciones” o “esquemas de interacción” indicados en el *MCER* (*MCER*, 2002:122-125), tales como “saludos”, “preguntar/expresar deseos”, “presentar a alguien”, “pedir permiso”, “preguntar por direcciones”, etc. El volumen II del libro alberga 47 diferentes funciones comunicativas y el volumen III 37, con niveles comunicativos cada vez más avanzados. Por otra parte se ha introducido un apartado denominado “交际练习 / Communication exercises” en cada lección a partir de la séptima del volumen 1. También se ha introducido un apartado de presentación cultural titulado “文化知识 / Cultural note” en cada unidad didáctica desde la lección 1.

Este énfasis puesto en las necesidades comunicativas y en la recreación meticulosa de entornos de uso lingüístico de la vida real también se ve reflejado en la elaboración de los vídeos anexos a los textos del libro. Los mismos autores han comentado que los DVDs

---

<sup>8</sup> Texto original: 可以说凡有汉语教学的地方, 几乎都有这套书的踪迹。

<sup>9</sup> Texto original: 从交际需要出发, 精心设计了接近真实生活的语言环境。

<sup>10</sup> Liu Xun, conferencia dada en la Sala Multi-función n.º 3 del Foreign Language Teaching and Research Press, día 27 de septiembre de 2011, de las 10:20 h. a las 12:00 h. Texto original: “(本书)编写的理念, ... 结构—功能—文化”相结合的综合法。”。 <http://chinese.fltrp.com/node/778>

anexos se presentan “estrechamente en combinación con los textos y tratan de ser realistas.”<sup>11</sup> Con objeto de atribuir mayor veracidad a las situaciones comunicativas creadas en los textos, estos vídeos fueron filmados en lugares reales, principalmente en la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, de donde son profesores los autores de este libro y, supuestamente, en donde se desarrollaron la mayoría de los acontecimientos ideados. Además, contrataron a actores profesionales, algunos famosos,<sup>12</sup> para que interpretasen los diferentes guiones de la serie, con objeto de garantizar la veracidad lingüística, contextual y cultural de estos vídeos, que cuentan con características de las llamadas “comedias de situación”.<sup>13</sup>

Algunos vídeos de esta serie estaban (y están) siendo usados como material complementario en la UAB en clases del primer y del segundo curso del grado en TI y de grado en EAO. Como nativos de China y profesores usuarios de este material audiovisual, considerábamos que los contextos lingüísticos y comunicativos de estas grabaciones eran bastante naturales y reales, por lo que en primer lugar seleccionamos un vídeo, concretamente el correspondiente al segundo texto de la unidad 38, “Visita a los suegros”, como objeto de estudio de nuestro primer cuestionario como prueba diagnóstica. El vídeo duraba unos tres minutos y medio, era rico en contenidos ofreciendo contrastes multidimensionales entre personas con diferentes perfiles: hija y padres, yerno y suegros, urbanos y rurales, intelectuales y poco formados, chinos y un extranjero y saludos entre familiares y entre familiares políticos de primer encuentro. De esta manera podemos garantizar la exhaustividad en el alcance de la complejidad de los fenómenos que queremos analizar. Tuvimos también en cuenta el hecho de que desde un punto de vista cinematográfico fue filmado desde un ángulo y a una distancia que permitían la perfecta observación de los signos no verbales y que aparecían pocos personajes (cuatro en total), lo cual nos permitía manejar el contenido con más facilidad. Por último, como el contenido

---

<sup>11</sup> [www.blcup.com/upfiles/2010126155198188.pdf](http://www.blcup.com/upfiles/2010126155198188.pdf) Texto original en inglés: “closely in combination with the texts with authentic vividness”.

<sup>12</sup> Por ejemplo la actriz que realizó el papel de Lin Na (林娜) es una joven americana cuyo nombre es Charlotte MacInnis. En China es conocida como Mu Aihua (穆爱华). Desde los 7 años se fue a vivir con sus padres a China y allí pasó su infancia hasta que ingresó en el Departamento de Teatro de la Universidad de Columbia, donde estudió interpretación teatral en ambas versiones estadounidense y china. Actualmente reside en China y ha protagonizado películas y series de televisión, además es presentadora de televisión.

<sup>13</sup> *The introduction of New Practical Chinese Reader (2nd edition)* <<http://www.slideshare.net/ShiqiYuan/the-introduction-of-new-practical-chinese-reader-2nd-edition>> [última consulta: 05 de agosto de 2018]

del vídeo se correspondía con el de un texto que estaban estudiado los encuestados en ese momento, un requisito indispensable antes de visionar el vídeoclip era que los estudiantes debían haber leído y, por supuesto, estudiado con antelación el diálogo correspondiente, asegurándonos de esta manera de que el discurso lingüístico hubiese sido comprendido por todos y, por consiguiente, este aspecto no pudiese afectar a un correcto entendimiento del material. Debido a las ventajas antes mencionadas que ofrecía el vídeo lo seleccionamos como material de análisis para la prueba diagnóstica.

Una vez valorados los resultados de esta prueba, decidimos continuar haciendo uso de los vídeos didácticos anexos a la misma serie de libros de texto, concretamente los diseñados originalmente para la enseñanza del idioma del nivel inicial y relacionados con los temas antes establecidos, para así analizar el uso del lenguaje no verbal en ellos a través de cuestionarios.

Los vídeos seleccionados eran los que correspondían al primer texto (con una duración de 8 segundos) y el segundo (con 12 segundos de duración) de la lección 1 para el cuestionario n.º 1 “saludos”; y los anexos al primer texto de la lección 4 (con 35 segundos de duración) y al segundo de la unidad 7 (con 38 segundos) para el cuestionario n.º 2 “presentaciones”.

### **III.3.1.3. Redacción de las preguntas de los cuestionarios**

#### **III.3.1.3.1. Aspectos estructurales comunes de los cuestionarios**

Como señala Meneses (2016:28), diseñar cuestionarios no es una ciencia exacta, cuando menos por el componente artesanal que la construcción de sus elementos principales supone. Pese a ello, hay que prestar suma atención a la estructuración de los ítems porque depende de ella el éxito que se puede lograr mediante su administración. En este sentido, la autora ha destacado la importancia de los dos siguientes conceptos que se deben tener presentes en el momento de la confección de un cuestionario:

a) La exhaustividad en el redactado de las preguntas, sobre todo en el momento de tomar la decisión de qué información será necesario incluir. Está claro que los ítems que no aparezcan en esta lista, no formarán parte del cuestionario finalmente administrado.

b) El conocimiento y el juicio independiente de los propios informantes. El investigador debe saber prever y afrontar amenazas provenientes de parte de sus informantes, como no entender la pregunta, no conocer la respuesta, no querer proporcionarla o no saber hacerlo adecuadamente. (2016:30-47).

Teniendo en cuenta estos posibles desafíos, antes de la elaboración de la prueba diagnóstica y de los cuestionarios, realizamos primero una revisión bibliográfica sobre los estudios contrastivos existentes relacionados con el tema que nos interesaba, que no era otro sino el de la diferencia de las conductas no verbales entre China y Occidente, en especial España, con el objetivo de determinar qué aspectos de la comunicación no verbal deberían formar parte de las preguntas imprescindibles que se iban a dirigir a los alumnos. En esta parte del trabajo también recurrimos a nuestra propia experiencia como china nativa con una residencia de veinte años en España.

Para tener más identificada la información que podríamos recolectar, al delimitar los materiales del estudio y los tipos de signos no verbales que íbamos a analizar de estos materiales, hicimos visionar los vídeos a unos nativos españoles, concretamente a tres, preguntándoles si observaban movimientos o expresiones raros, haciéndoles contestar al mismo tiempo cómo interpretaban algunos signos concretos que creíamos que podrían resultarles conflictivos, como primer paso para la formulación de las preguntas.

Al tener identificados los puntos sobre los cuales íbamos a exponer el enunciado de los cuestionarios, iniciamos el proceso de su materialización. En este sentido, observamos que se suelen emplear dos tipos de preguntas para la confección de un cuestionario: cerradas y abiertas. Las preguntas cerradas son las más utilizadas, porque cuentan con las ventajas de ser fáciles de contestar, de contabilizar y de analizar, pero limitan las respuestas de los encuestados si éstas no se ven reflejadas en las opciones prediseñadas. Además, no dejan espacio para que expongan sus comentarios cuando encuentren la necesidad de expresarse. Las preguntas abiertas requieren un mayor esfuerzo para contestarlas, pueden producir respuestas confusas y su análisis es más difícil y costoso, pero ofrecen mayor información sobre las opiniones y experiencias de los encuestados, las respuestas pueden ser más libres y diversas y hasta pueden proporcionar nuevas perspectivas para la investigación.

Por otro lado, en el estudio de las ciencias sociales se ha reconocido siempre en los manuales de métodos de investigación que las preguntas cerradas en los cuestionarios pueden no reflejar exactamente la opinión del encuestado (Zechmeister y Shaughnessy, 2014:179). Las preguntas abiertas, por el contrario, “constituyen una prolongación indispensable de los cuestionarios, cuando las encuestas van más allá de una simple búsqueda de sufragio, cuando se trata de explorar y profundizar sobre una tema complejo o poco conocido” (Lebart et al. 2000:37).

Concretamente hablando de la CNV, consideramos que su estudio se encuentra actualmente en la etapa inicial de la descripción de signos y sistemas de signos no verbales asociados a cada cultura y lengua y sus funciones a fin de establecer una tipología y estudiarlos en profundidad. Debido a esta realidad teníamos relativamente pocos conocimientos e informaciones para agotar las posibles categorías de respuestas para nuestras preguntas, por lo que desconocíamos de hecho hacia dónde podrían dirigirse las respuestas de los alumnos. Pero de lo que estábamos convencidos es de que íbamos a encontrar problemas en la interpretación del uso de los signos no verbales empleados en los vídeos objetos del análisis. Por eso, el formular preguntas con respuestas cerradas podría limitar y conducir las respuestas de los encuestados hacia una determinada dirección, que no necesariamente sería la correcta.

Además, como nuestra intención era animar a los participantes a expresar de manera espontánea todo lo que pensaban sobre la materia de estudio, recogiendo la mayor información posible para llegar hasta el fondo de la cuestión dentro de lo posible, optamos por preguntas abiertas para las encuestas, siguiendo el modelo de la prueba diagnóstica que habíamos hecho. Al mismo tiempo, procuramos concretar y simplificar las preguntas, formando preguntas claras y relativamente cortas para que los encuestados las encontrasen más manejables.

Por otro lado, considerando la cantidad de signos kinésicos empleados en la comunicación, así como las necesidades específicas surgidas durante el estudio del presente trabajo, empleamos los siguientes términos para subdividir los signos no verbales de la categoría de la kinésica captados en una comunicación cara a cara en los diferentes grupos, tomando

como base las descripciones y las vías de su percepción indicadas por Poyatos y Cestero, y con objeto de que fuesen más manejables:

- a. Háptica: bajo este término agruparemos los signos kinésicos percibidos táctilmente como, por ejemplo, los abrazos, los besos, los apretones de manos, etc.
- b. Oculésica: Usaremos esta palabra para referirnos a los gestos kinésicos oculares, incluyendo el contacto visual, dirección de la mirada y otros movimientos de ojos.
- c. Expresión facial: en este subgrupo se incluirán los gestos provenientes de la cara, excepto los oculares.
- d. Deícticos: son los signos usados para indicar la situación de una persona, objeto o lugar en el espacio, incluidos deícticos de cabeza y de manos.
- e. Movimientos de la cabeza: gestos de la cabeza, menos los deícticos.
- f. Movimientos de las manos: gestos de las manos, menos los deícticos.
- g. Quietud: la palabra será usada para modificar la falta de gesticulación durante un acto comunicativo.
- h. Lenguaje corporal: en esta categoría se albergarán el resto de los movimientos kinésicos, incluidos gestos, maneras y posturas.

Aparte de las preguntas directamente relacionadas con el objetivo del estudio, al inicio de cada cuestionario también reservamos un espacio dedicado a la recolección de algunos datos de control como la edad, el sexo, el curso y el nivel de chino de los participantes, así como los libros de texto que han usado hasta la fecha para el estudio del CSL, además de la fecha y el lugar de la realización del trabajo de campo. A continuación se les indicaron algunas condiciones previas relacionadas con el dominio del aspecto lingüístico del vídeoclip que se iba a visualizar.

Con anterioridad a su realización, los cuestionarios fueron sometidos a la evaluación de la directora de este trabajo y de otro profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya lengua materna es el chino, con el fin de comprobar su validez y funcionalidad.

Cabe mencionar, aparte de los documentos antes citados, los siguientes libros sobre métodos de estudio de segundas lenguas: *An Introduction to Second Language Research*

*Methods: Design and Data* (Griffiee, 2012), *Métodos de Investigación Lingüística* (López, 1994) y el *Basic Statistics in Language Studies* (语言研究中的统计学, *Yuyan Yanjiu Zhong de Tongjixue*, de Li Shaoshan, 2001), que también nos han servido de especial ayuda para la confección de las preguntas en los cuestionarios y para el análisis de los datos obtenidos.

### **III.3.1.3.2. Especificaciones de la prueba diagnóstica**

La prueba diagnóstica estaba compuesta por dos partes: la primera ofrecía un espacio en el que los estudiantes podían comentar libremente los signos no verbales que les parecieran raros o diferentes de los que se solían emplear en España en relación con el vídeo, y la segunda contenía doce preguntas del estudio de la fase derivada,<sup>14</sup> relacionadas con diferentes signos no verbales correspondientes al paralenguaje, la kinésica, la proxémica y la cronémica siguiendo la clasificación de Poyatos, que los estudiantes tendrían que contestar explicando sus opiniones al respecto.

Muchos investigadores coinciden en destacar que en una comunicación cara a cara la mayor parte de las informaciones se transmiten por medio de la kinésica: el 55% según Mehrabian (1972b), y el 45% para Álvarez (2002). Afirman que, en un acto comunicativo concreto, “la expresividad kinésica es una manifestación que constituye una continuidad con respecto a aquello a lo que se refiere” (Muñoz, 2010), y “todo nuestro cuerpo responde en forma continua ante el desarrollo de un encuentro con otro ser humano (...)” (Davis, 1999:127). Además, “hablamos con nuestros órganos fonadores, pero conversamos con todo nuestro cuerpo” (Abercrombie, 1968:55). Dada la importancia que representa este componente no verbal en la comunicación, “una gran mayoría de las investigaciones seleccionan, por ejemplo, la expresión facial, o los gestos con las manos y estudian todas las posibilidades comunicativas del miembro corporal que corresponda en una o varias situaciones” (Muñoz, 2010:4).

Haciendo eco a estos estudios anteriores, en esta primera prueba piloto la mayoría de los signos no verbales que seleccionamos pertenecían al ámbito de la kinésica. Esta

---

<sup>14</sup> Poyatos divide el estudio sistemático de una cultura en cinco fases: 1. Culturemas básicos, 2. Culturemas primarios, 3. Culturemas secundarios, 4. Culturemas terciarios y 5. Fases derivadas (1994a:38-42).

distribución proporcional de los diferentes elementos no verbales también fue corroborada por las opiniones de los encuestados, reflejadas en la primera parte de la prueba.

Cabe mencionar que se ha seguido el orden cronológico para presentar las preguntas. El diseño de esta prueba se adjuntará al final del presente trabajo como “Anexo I”.

### **III.3.1.3.3. Especificaciones de los cuestionarios n.º 1 (“saludos”) y n.º 2 (“presentaciones”)**

En cada uno de estos dos cuestionarios se pusieron dos vídeoclips cortos de un mismo tema comunicativo, de “saludos” y de “presentaciones” respectivamente, ocurridos en contextos diferentes, con objeto de averiguar si los encuestados podían identificarlos correctamente y si eran capaces de interpretar de manera correcta los SNV empleados en cada uno de ellos.

Cada cuestionario estaba compuesto por dos partes: la primera contenía dos preguntas en las que se pedía a los alumnos identificar el contexto de cada vídeo; en la segunda parte debían hacer listas en las dos tablas que seguían a las preguntas con los signos no verbales que considerasen diferentes o raros para el contexto comunicativo identificado. Finalmente había también un apartado de “observaciones” para que dejaran libremente cualquier comentario que considerasen necesario. Cabe añadir que para facilitar su administración las preguntas de estos dos cuestionarios fueron redactadas en chino y español.<sup>15</sup>

En resumen, los cuestionarios contenían cada uno cuatro preguntas abiertas y un apartado de observaciones. No eran largos, teniendo en cuenta la longitud de los vídeos a analizar y los actos comunicativos que estudiaban.

El diseño de los cuestionarios se adjuntará al final del presente trabajo como “Anexo II” y “Anexo III”, respectivamente.

### **III.3.1.4. Administración de los cuestionarios**

---

<sup>15</sup> Como se verá en el siguiente punto de “Administración de los cuestionarios”, éstos fueron suministrados a un grupo de estudiantes chinos como grupo de control.

Tanto la prueba diagnóstica como los cuestionarios temáticos fueron administrados de manera presencial dentro del horario de clase en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Esta parte del trabajo de campo se llevó a cabo a la luz de los siguientes protocolos:

- 1) Introducción del tema. Se dictaba una breve presentación del tema explicando a los alumnos los objetivos del trabajo, se les agradecía su colaboración, de carácter voluntario, y se les aclaraban las condiciones de confidencialidad de la información proporcionada.
- 2) Reparto del cuestionario para que rellenasen debidamente los datos relacionados con el perfil de cada uno como INF.
- 3) Reparto a los informantes del texto escrito que correspondía a la conversación que iban a escuchar. Seguidamente se les hizo leer primero el texto antes de proceder a la visualización del vídeo/los vídeos. Con ello pretendíamos que la parte lingüística del vídeo seleccionado fuese comprendida en su totalidad y no restara la atención necesaria para la captura de los signos no verbales que aparecerían.
- 4) Proyección del vídeo por primera vez.
- 5) Realización de la encuesta, en la que se les pedía completar las siguientes tareas:
  - a) Identificar el contexto del acto comunicativo
  - b) Enumerar los SNV que les hubieran parecido raros o diferentes a las que se solían usar en España en un contexto similar
  - c) Interpretar o decodificar los SNV listados en el punto anterior
  - d) Interpretar o decodificar los SNV efectuados por los personajes del vídeo que se habían detallado en la encuesta (si hubiera)
  - e) Dejar en blanco los puntos que les pareciesen difíciles o que no sabían cómo contestar en ese momento.
- 6) Proyección del vídeo por segunda vez, pidiendo a los informantes que terminasen de contestar a las preguntas.

Cabe mencionar que en el ensayo realizado solo se les pidió a los participantes decodificar como espectadores pasivos los signos no verbales observados en el material de análisis, y

no se les exigió realizar ningún tipo de interacción, tales como intervención, traducción o recreación del mismo.

#### 7) Grupos de control

Un grupo de control es aquel que brinda el parámetro para medir los cambios o desviaciones que nos interesan medir en un experimento (Fernández y López, 2013:2), en este caso en un estudio de comunicaciones interculturales.

En este sentido, en primer lugar la misma doctoranda se sometió a la prueba diagnóstica y a los cuestionarios tras terminar de confeccionarlos, creando para cada uno de ellos una propuesta de respuestas a partir del punto de vista de una nativa de China. Estas propuestas fueron proporcionadas a los alumnos con posterioridad a la realización de los ensayos, con el fin de darles a conocer una versión que podría ser diferente de la suya sobre los gestos, movimientos y expresiones, etc., observados en los vídeos de estos sondeos.

Por otro lado, como la doctoranda llevaba unos veinte años de residencia en España, era posible que en su observación se produjera el fenómeno descrito por Henn, Weinstein y Forard (2006:172) como “sobreidentificación con la población estudiada”. Comentan estos investigadores que cuando el investigador se involucra demasiado profundamente con un grupo de gente observado, la validez se ve amenazada por el riesgo de sobreidentificación con la población estudiada y por el hecho de comportarse como un nativo.

A fin de contrarrestar este posible problema e incrementar la fiabilidad del estudio de los datos recibidos en los cuestionarios, cuando reparamos en ello decidimos realizar los dos cuestionarios temáticos a un grupo de estudiantes chinos con menos de un año de estancia en España, como un grupo más de control. El objetivo de realizar un experimento de estas características fue el de disponer de datos objetivos a partir de un colectivo homogéneo diferente del que inicialmente era objeto de estudio y así paliar el posible sesgo cultural de la investigadora. Además, no era esperable a priori que tuvieran tanta competencia intercultural como ella por llevar mucho menos tiempo en España que la doctoranda.

En los informes de los cuestionarios, el grupo de informantes españoles aprendices del CSL será referido como el grupo I, y el de los nativos chinos, el grupo II.

### III.3.2. Entrevistas individuales

La entrevista es calificada por Moody (2002:2) como una técnica de incorporación de datos cualitativos y es definida por Rodríguez y Paré (1999:165) como “una técnica en la que una persona (entrevistador) solicita información de otra o de un grupo (entrevistados, informantes), para obtener datos sobre un problema determinado.”

En el campo específico de la investigación social, el propósito de cualquier entrevista es recoger información de un participante sobre un determinado objetivo de estudio, a partir de su interpretación de la realidad (Rodríguez-Gómez, 2016:102). La combinación de esta herramienta con el cuestionario permite incrementar la precisión y la claridad de las informaciones de los participantes (Fàbregues y Paré, 2016:174) y rellenar las lagunas que puedan presentar en los resultados obtenidos de los cuestionarios.

Durante el trabajo de campo, concretamente después de la administración de los cuestionarios, mantuvimos algunas entrevistas puntuales con los informantes del grupo I para aclarar ciertas dudas relacionadas con sus respuestas surgidas durante el proceso de análisis de los resultados obtenidos y conocer también de manera directa sus opiniones acerca de la influencia que pudiera tener su perfil, por ejemplo sobre la importancia que podría suponer el tener como lengua materna el catalán en el uso de los SNV.

Pero donde encontramos una necesidad especial de recurrir a la técnica de entrevistas fue con los informantes del grupo II debido a la insuficiencia de información obtenida de sus respuestas en los ensayos. En este sentido, aparte de los comentarios de carácter homogéneo (o casi homogéneo) sobre los contextos de las escenas comunicativas observadas, proporcionaron relativamente pocas aclaraciones respecto al uso los SNV en los vídeos, ya que en sus respuestas aparecían frecuentemente expresiones como *hen ziran* (很自然, ‘es natural’) y *bu qiguai* (不奇怪, ‘no hay nada extraño’). Considerando que se trataban de protocolos realizados en chino, su cultura materna, y partiendo del punto de vista de un nativo no nos pareció extraño que no hubieran percibido gestos o comportamientos extravagantes en los protagonistas de los vídeos. Su opinión nos podía servir para confirmar la idoneidad, por su naturalidad, de los materiales seleccionados, aunque por otro lado nos hizo pensar en la necesidad de disponer de una calificación más

precisa, más nítida y más clara que nos pudiera servir de apoyo en el análisis de las informaciones recolectadas del grupo I, que habían resultado de índole diversa y un tanto dispersas.

Para tal fin llevamos a cabo una serie de entrevistas individuales a cada uno de los informantes del grupo II con carácter subsiguiente y exploratorio.

Con el objeto de garantizar la correcta realización de este trabajo elaboramos dos guiones diferentes, uno para el cuestionario de “saludos” y el otro para el de “presentaciones”. Los resultados de estos cuestionarios contribuyeron a la confección de guiones con preguntas abiertas (principalmente) en directa conexión con las calificaciones e interpretaciones del lenguaje no verbal planteadas por los informantes del grupo I.

Con respecto a la lengua empleada para la redacción de los guiones, así como para la realización de las entrevistas podemos señalar que los guiones fueron redactados en chino originalmente, dada la funcionalidad que tenía, con su correspondiente traducción al español para agilizar su lectura en el momento de adjuntarlos al presente trabajo, concretamente en el apartado final de “Anexos”, denominados como “Anexo IV” y “Anexo V”, respectivamente. Las entrevistas las mantuvimos en chino también, a fin de garantizar que el/la INF pudiera expresar lo que percibía y lo que opinaba con la confianza necesaria que sentía al usar su lengua materna, evitando así una posible interferencia lingüística. Sus respuestas fueron anotadas en el mismo idioma en la entrevista y traducidas posteriormente al español. En cuanto a las entrevistas sostenidas con los informantes del grupo I, éstas se realizaron en español.

Esta segunda parte del trabajo de campo tuvo lugar en diferentes aulas de la facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona, en horarios acordados con anterioridad, generalmente antes o después de la hora de clase, con tal de que se sintieran cómodos los informantes.

### III.4. Metodología de análisis y estudio contrastivo de los datos

Durante esta fase, en primer lugar realizamos un análisis de los datos recogidos de los diferentes grupos de participantes en la prueba diagnóstica y en los cuestionarios, así como los de las entrevistas personales, con tal de obtener una visión panorámica y al mismo tiempo al detalle de las características que ofrecían. A continuación procedimos a la realización de un estudio contrastivo de estas informaciones categorizadas y ordenadas, logradas en el trabajo de campo, guiado por el marco teórico establecido y apoyado por estudios existentes hallados en la revisión bibliográfica, para conseguir de esta manera presentar una descripción más completa de la realidad objeto de estudio.

#### III.4.1. Transcripción y codificación de los datos cuantitativos

Con objeto de facilitarnos el trabajo recurrimos al software *Atlas.ti*, uno de los programas más conocidos y utilizados a nivel mundial en el análisis de datos cualitativos para iniciar el estudio de las informaciones obtenidas en el trabajo de campo.

Lo primero que hicimos fue la transcripción de los datos introduciéndolos al ordenador. En este proceso seguimos diferentes protocolos preestablecidos por el programa para el tratamiento de datos, de manera cualitativa y también cuantitativa, para facilitar su posterior análisis.

Para procesar los datos de manera cuantitativa, por ejemplo los relacionados con el perfil de los informantes, en primer lugar los introdujimos en una hoja de Excel con el siguiente formato:

Tabla 6 - Muestra de análisis de datos con ATLAS.ti (1)

!encuestado	^sexo	~edad	:nivel de chino	:lengua materna	:otros idiomas hablados
N.º 1	F	19	elemental	catalán, castellano	inglés, francés básico
N.º 2	F	18	elemental	catalán, castellano	alemán

Fuente: Elaboración propia

Como se puede ver en la primera fila de la tabla delante de cada categoría añadimos un símbolo diferente para que el programa pudiera crear “familias”: por ejemplo “~” antes de “edad” para agrupar los datos idénticos de la misma columna. Al incorporar estos datos al

programa en la ventana de “Familias” de la herramienta se visualizaban al instante los datos relacionados agrupados tal como muestra la figura 3.

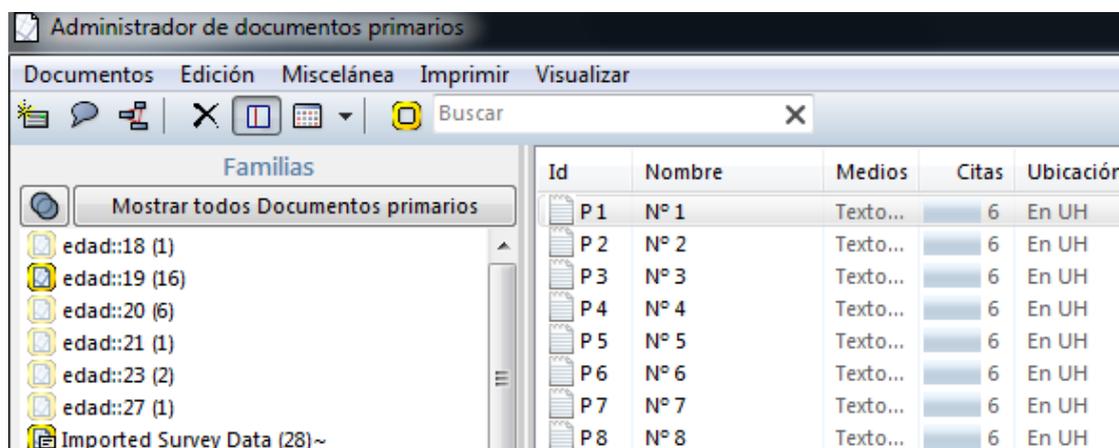


Figura 3 - Familias de códigos del proyecto “Saludos” en ATLAS.ti

La distribución de las edades de los informantes se exportaba directamente de manera categorizada en esta ventana.

Las diferentes operaciones del programa permitían trabajar los datos en los grupos requeridos, establecer relaciones entre los grupos o filtrarlos según conveniese, para finalmente ofrecer una percepción general del tema que se deseaba conocer.

### III.4.2. Transcripción y codificación de los datos cualitativos

El primera paso consistió en la introducción de los textos de las respuestas proporcionadas por los informantes en cada cuestionario en la misma hoja de Excel que contenía los datos personales de los informantes, organizándolas según el formato preestablecido en Atlas.ti para las preguntas abiertas con el símbolo “:” y así agrupar las variables tal como se observa en la siguiente tabla:

Tabla 7 - Muestra de análisis de datos con ATLAS.ti (2)

!encuestado	[...] Aquí se han omitido las columnas de datos sobre	Contextual primer vídeo:: Observa atentamente el vídeo <i>NPCR</i> 1-1, a continuación describe por favor lo que hayas captado sobre el	Contextual segundo vídeo:: Observa atentamente el vídeo <i>NPCR</i> 1-2, a continuación describe por favor lo que hayas captado	[...] Aquí se han omitido las columnas de las otras preguntas abiertas para optimizar
-------------	---	---	---	---

	el perfil del encuestado.	contexto:	sobre el contexto:	la visibilidad de la tabla.
N.º 1	[...]	Se encuentran dos conocidos. El saludo es formal y obligado para ser políticamente correctos.	Dos amigos/familiares/pareja se encuentran (habían quedado).	[...]
N.º 2	[...]	En el diálogo se nota tensión entre los dos chicos, se dan la mano y se quedan así.	En este se nota que los dos son amigos ya que están más relajados al hablar aunque no...	[...]

Fuente: Elaboración propia

Después de cargar la hoja Excel en el programa de análisis, todas las respuestas a la pregunta 1, por ejemplo, podían ser visualizadas en un informe aparte, cuyo contenido podíamos copiar y pegar a un documento Word para leerlo y analizarlo en caso necesario.

Las respuestas a las preguntas abiertas, sujetas al conocimiento, la experiencia y el interés personal de cada encuestado, pueden variar mucho en cuanto a su contenido, profundidad y extensión. Evidentemente, esto proporciona dificultades a su estudio y análisis. Con el fin de poder aprovechar de manera eficiente la información recolectada de las encuestas, hemos optado por emplear los métodos recomendados por Rincón (2014:139-156) en su artículo titulado “Preguntas abiertas en encuestas ¿Cómo realizar su análisis?”, concretamente el método de codificación, los métodos de análisis de información textual y el modelo estadístico, para analizar las respuestas a las preguntas abiertas recolectadas en los ensayos, los cuales explicamos con más detalle a continuación.

Según la definición de Rincón (2014:142), la *codificación* es “El proceso de convertir las respuestas individuales en categorías”; por otro lado “el propósito de la codificación es reducir toda la variedad de respuestas dadas para una pregunta a pocos tipos de contestaciones que puedan ser tabuladas y luego analizadas.” En este sentido, lo que hemos hecho ha sido crear categorías para agrupar las distintas posibilidades de cada respuesta siguiendo la clasificación de Poyatos de los signos no verbales con el fin de ordenar las respuestas obtenidas en diferentes grupos o “familias” en el proceso de postcodificación. Los grupos de códigos formulados eran, concretamente: kinésica (sub-dividida en los siguientes cinco grupos de conceptos: “kinésica”, “expresión facial”, “oculésica”, “háptica” y “quietud”), proxémica, cronémica, signos ambientales y paralenguaje.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> De hecho, Poyatos ha empleado un concepto más genérico denominado “signos y sistemas de signos culturales” en el que están incluidos los signos ambientales. (véase el capítulo II: Marco teórico). Aquí hemos optado por usar directamente el término de “signos ambientales” en lugar del más genérico “signos

Una vez establecidos los códigos no verbales, la siguiente fase consistía en leer detenidamente las respuestas cargadas en el software, identificando en ellas fragmentos de descripciones que contuvieran comentarios relacionados con una categoría concreta de los códigos no verbales establecidos y codificarlos.

De esta manera, subdividimos las respuestas tal como se refleja en la figura 4.

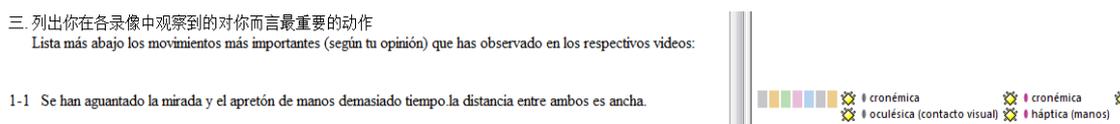


Figura 4 - Ejemplo de codificación del texto en el tema de “Saludos” con ATLAS.ti

En la parte izquierda de esta figura se encontraba el texto de la respuesta de un INF, y a la derecha los códigos establecidos. Al hacer clic encima de un código en concreto en el texto de izquierda se visualizaba el fragmento referenciado marcado de color amarillo. También podíamos ver qué citas tenía un mismo código y establecer relaciones entre diferentes códigos.

Al tener todas las respuestas debidamente codificadas, lo que había sido una tarea relativamente laboriosa, en primer lugar realizamos un sumatorio de cada categoría así como una red entre ellas para observar las tendencias predominantes. Como comenta Rincón, el análisis de datos textuales busca una valoración de la información bruta por medio de la utilización de todos los datos disponibles, y se basa en mediciones y conteos realizados a partir de los objetos que se desean comparar (palabras, segmentos repetidos, unidades semánticas, etc.) (Rincón, 2014:145).

Luego procedimos a realizar una revisión de los códigos repasándolos uno por uno, con todas las citas de una misma categoría (por ejemplo la de la “háptica”) agrupadas por el

---

culturales” porque durante la revisión realizada previamente sobre el texto, observamos que las únicas menciones sobre este tipo de datos eran los referentes a signos ambientales, y no se han encontrado en las respuestas de los alumnos otros tipos de referencias culturales, tales como hábitos de comportamiento o de creencias. Con objeto de delimitar mejor los códigos empleados para la clasificación de datos, aquí consideramos que sería mejor usar el término de “signos ambientales”, que se ajusta más al tipo de informaciones recibidas.

programa en una misma ventana con el fin de facilitar la subdivisión de estos datos. En esta fase del trabajo establecimos en primer lugar una escala nominal<sup>17</sup> de las informaciones tomando en consideración la presencia o no de un criterio en concreto dentro de un grupo. Para ello volvimos a recurrir al método de codificación del texto para agrupar las informaciones bajo diferentes subcódigos que indicasen de manera resumida la idea principal a la que hacían referencia. Por ejemplo, con “demasiado lejos” indicamos la presencia en las respuestas críticas en las que se consideraban que la distancia interpersonal de los protagonistas del vídeo era demasiado grande, dentro de la categoría no verbal de la proxémica.

Siguiendo las recomendaciones de Rincón analizamos cada respuesta de forma individual, como un corpus integro; por otro lado, también las agrupamos según algunos criterios externos. De este modo, al clasificar las respuestas, éstas podían encontrarse en diferentes categorías al mismo tiempo. Por ejemplo, para la pregunta “Observa el siguiente vídeo y describe su contexto comunicativo”, la respuesta “Contexto informal, no contacto físico, chico y chica menos aún.” podía encontrarse en las tres posibles categorías de “informal”, “saludos entre el sexo opuesto” y “falta de contacto físico”.

Cabe destacar que en el presente trabajo cada criterio ha sido valorado y guiado por el principio de la exhaustividad, que se suele tener en cuenta cuando una investigación se encuentra al inicio de su desarrollo.

A continuación también establecimos una escala ordinal y cuantitativa de estos subcódigos nuevos a fin de observar la importancia que podría representar cada uno de ellos dentro del grupo.

El hecho de utilizar esta herramienta de análisis para la clasificación y organización de las respuestas obtenidas en los cuestionarios hizo que esta labor resultara menos laboriosa en comparación con el método tradicional y manual. Este análisis de datos nos permitía no

---

<sup>17</sup> Una escala nominal es, como define Meneses, “aquella que nos permite retener la propiedad de diferencia, es decir, es aquella que ofrece un gradiente de respuestas limitado donde la única especificidad es la presencia o no de una determinada característica. Su principal función es la de clasificación, operando bajo los principios de exhaustividad y exclusividad mutua, en cuanto que las diferencias alternativas de respuesta representan todas las características o los estados diferenciados posibles”. (2016:50).

solo constatar el nivel real de conocimiento de la CNV de nuestros estudiantes del CSL, en general y especialmente en la lengua que estudiaba, y detectar ciertas características de cómo percibían y decodificaban el uso de los SNV, sino también vislumbrar posibles dudas y dificultades que hubiesen tenido durante la decodificación del lenguaje no verbal en las escenas comunicativas observadas en los cuestionarios.

Una vez organizadas y posicionadas en diferentes categorías, las críticas y calificaciones de los informantes del grupo I fueron posteriormente relacionadas con diferentes teorías no verbales, como por ejemplo la teoría de la incertidumbre de Gudykunst, o las gramáticas del contexto visual de Argyle, entre otros, para ser estudiadas y comparadas con datos obtenidos de diferentes perfiles de informantes: estudiantes nativos chinos y nuestras propias respuestas a las preguntas. De esta manera conseguimos aproximarnos a nuestro objetivo de detectar los SNV que pueden ser fácilmente malinterpretados por aprendices del CSL cuya lengua materna sea el catalán o el castellano, para poder así crear e introducir materiales didácticos adecuados en su enseñanza. Cabe mencionar que en este sentido también ampliamos ciertos aspectos de los resultados obtenidos con la revisión bibliográfica.

## Capítulo IV Prueba diagnóstica

*La experiencia es algo maravilloso,  
nos permite reconocer un error  
cada vez que lo volvemos a cometer.*

--Franklin P. Jones

La prueba diagnóstica fue el primer trabajo de campo que realizamos. Debido a la falta de experiencia en la administración de este tipo de ensayos, no logramos una cantidad significativa de informaciones efectivas en la primera ronda de su ejecución, por lo que lo repetimos con otro grupo de estudiantes con la ayuda de la directora del presente trabajo, en el que sí pudimos obtener un resultado relativamente satisfactorio. A continuación, detallaremos los datos de realización de estas dos sesiones de pruebas, así como los resultados adquiridos y el procedimiento de su análisis.

### IV.1. Datos generales

**Objetivo de la prueba:** Explorar el nivel de dominio de la CNV en general y en chino en concreto de los informantes; observar cómo descifran el lenguaje no verbal usado en saludos entre familiares incluidos el primer encuentro entre familiares políticos en chino; detectar y analizar posibles desviaciones en la interpretación de los SNV de los informantes y estudiar sus causas; conseguir experiencia en la administración de cuestionarios para futuros trabajos; empezar a recolectar elementos no verbales para su introducción en la didáctica del idioma.

**Material de análisis:** vídeo anexo al segundo texto de la lección 38 (*NPCR*):

“Visita a los suegros”

Ficha técnica del vídeo:

Duración: 3’35’’

Guion: No hemos efectuado la transcripción íntegra del vídeo debido a su longitud y ante la posibilidad de que el lector pueda perder la visión de conjunto por los detalles. En su lugar ofrecemos el guion esquemático del vídeo: una joven pareja recién casada visita por primera vez a los padres de la novia, que viven en una zona rural de China. Ella se llama Yulan y su marido, Jack. Él es su compañero universitario y proviene de Australia, concretamente de Sídney. Durante el encuentro se producen algunos conflictos intergeneracionales sobre cómo quieren celebrar el banquete de boda.

Enlace externo: El vídeo íntegro se encuentra en:

< <https://www.youtube.com/watch?v=5SQft7C7Xk8> > (minutos 4'08'' - 4'43'') [última consulta: 05 de agosto de 2018]

Campo de estudio: Siguiendo la clasificación de los cultuemas de Poyatos, este material puede ser enmarcado en el estudio de la cultura rural interior comportamental visual: un hogar de China.

## **IV.2. Primera sesión**

### **IV.2.1. Datos de administración**

**Fecha de administración:** 22/04/2013

**Lugar de administración:** FTI (UAB)

**Número de Informantes:** 14 (ocho chicas y seis chicos)

**Edades de los Informantes:** entre los 21 y 23 años

**Curso:** 3.<sup>er</sup> curso (2012-2013) de Grado en EAO (FTI, UAB)

**Libros de texto usados:** volúmenes I y II de *Lengua China para Traductores*  
volúmenes II y III del *New Practical Chinese Reader*

**Lengua de redacción de la prueba:** español

**Lengua materna de los Informantes:** español y catalán (bilingües)

**Nivel de chino:** B1 / B2

**Cuestionario administrado:** véase el anexo I

### **IV.2.2. Resultados obtenidos y análisis**

Después de la realización de la prueba, nuestro trabajo de investigación se centró en el análisis de los comentarios y respuestas recibidas de los encuestados.

En esa sesión, obtuvimos en total cuatro comentarios en la primera parte de la encuesta: dos expresiones faciales, un gesto de las manos y uno del color del vestido que lleva uno de los personajes del vídeo. En la segunda parte un total de tres estudiantes contestaron a la primera, la sexta y la séptima preguntas, pero la mayoría retornaron el cuestionario en blanco, pese a que se les había pedido desde un principio que se fijaran en las expresiones y los movimientos de los protagonistas del vídeo.

No logramos una obtención cuantiosa de datos en esta primera prueba, hecho que podía deberse a que no supimos, por falta de experiencia, dar instrucciones claras y precisas a los participantes sobre los aspectos que queríamos estudiar, por lo que no sabían muy bien qué contestar, especialmente en el apartado de preguntas abiertas.

Por otro lado, pese a que las respuestas presentadas no fueron cuantiosas, nos aportaron informaciones valiosas sobre el nivel de conocimiento de la CNV de estos jóvenes estudiantes de lengua china, y también sobre la influencia de la CNV en la correcta interpretación de un acto comunicativo realizado en una lengua ajena.

Por ejemplo, en la primera parte de la encuesta donde se les pedía que listaran los signos no verbales que les hubieran parecido raros o diferentes de los que se suelen emplear en España los estudiantes hicieron los comentarios siguientes:

- a) El vestido del suegro es afeminado
- b) La suegra es poco sincera
- c) El suegro tiene mal genio
- d) El suegro se refiere a sí mismo señalándose con su dedo índice la nariz, que es un acto gracioso e infantil.

Consideramos que tres de estos comentarios no están bien fundamentados por las siguientes razones:

- a) El suegro lleva un vestido tradicional chino de color rojo, usado para fiestas o celebraciones, por lo que se nota que se ha tomado muy en serio este primer encuentro entre él y su yerno occidental. Así lo interpretaría un nativo.
- b) La suegra ha intentado ocultar su disgusto al principio para no incomodar a la pareja recién llegada a casa, su acto es socialmente correcto en estas circunstancias en China.
- c) El referirse a sí mismo señalándose con el dedo índice la propia nariz es un gesto deíctico que se usaba mucho en tiempos anteriores, y que se sigue usando en personas mayores o de mediana edad, principalmente en China. El gesto se corresponde con el perfil del personaje.

El resultado obtenido de esta prueba – tanto la falta de respuestas como los comentarios recibidos – nos permitieron conocer mejor el nivel del conocimiento de la CNV de los encuestados. También nos sirvieron de experiencia para la mejora de la administración de futuros eventos similares y para saber cómo guiar a los participantes a la hora de contestar preguntas de este tipo. Por otro lado las respuestas obtenidas revelaron un conocimiento insuficiente en la CNV de los participantes, especialmente en chino, lo cual les impidió interpretar correcta y fluidamente el lenguaje no verbal del vídeo, conduciéndoles incluso a descodificaciones incorrectas y hasta prejuiciosas en algunos casos.

Con el objetivo de mejorar nuestras técnicas en la realización de encuestas y comprobar el resultado de la mejora, hicimos una segunda administración de la misma prueba diagnóstica con un grupo de alumnos diferentes. A continuación detallamos los datos relacionados con su administración:

### **IV.3. Segunda sesión**

#### **IV.3.1. Datos de administración**

**Fecha de administración:** 16/05/2014

**Lugar de administración:** FTI (UAB)

**Número de Informantes:** 18 (trece chicas y cinco chicos)

**Edades de los Informantes:** entre los 20 y 27 años

**Curso:** 3.º curso (2013-2014) de Grado en EAO (FTI, UAB)

**Libros de texto usados:** volúmenes I y II de *Lengua China para Traductores*  
volúmenes II y III del *New Practical Chinese Reader*

**Lengua materna de los Informantes:** español y catalán (bilingües)

**Nivel de chino:** B1 / B2

#### **IV.3.2. Resultados obtenidos y análisis: primera parte (percepción general)**

En esta parte del experimento pedimos a los alumnos que vieran el vídeo e hicieran una lista a continuación con los movimientos, expresiones u objetos que les hubieran parecido raros o diferentes de los que se suelen emplear en España.

Todos los participantes contribuyeron con sus observaciones sobre diferentes aspectos de la CNV reflejados en el vídeo, menos una estudiante, que dejó este apartado en blanco. En total, en esta parte obtuvimos 35 comentarios sobre la kinésica (13 comentarios relacionados con los movimientos de las manos, 8 con los movimientos de la cabeza, 6 sobre las reverencias que hacen los diferentes personajes del vídeo y 8 relacionados con la expresión facial); 4 comentarios relacionados con el paralenguaje y 4 con la proxémica. Además, acompañaron los signos no verbales con explicaciones sobre sus funciones socioculturales.

La mayoría de los signos que comentaron los encuestados en esta parte del ensayo coincidían con los que habíamos puntualizado en las preguntas prediseñadas en la segunda parte de la misma encuesta que, como hemos mencionado, hablaban de movimientos kinésicos principalmente. Debido a esta coincidencia, esta parte de las respuestas recibidas en el primer apartado fueron clasificadas y analizadas junto con las respuestas a las preguntas prediseñadas de la segunda parte.

Por otra parte, los estudiantes también nos sugirieron otros detalles que no habíamos previsto y que fueron muy valiosos para nuestra investigación. Por ejemplo, una alumna señaló que, al entrar en casa de sus padres, la novia (Yulan) se sienta al lado de su padre, calificando este movimiento proxémico de “extraño”, porque según comenta, lo normal sería que se sentara al lado de su marido. Creemos que es una observación muy interesante ya que, de hecho, las preferencias personales en términos de espacio se consideran

culturales, se aprenden de manera informal e inconsciente tomando como base patrones de comportamiento culturalmente determinados y son “fuente abundante de malentendidos interculturales” (Brosnahan, 1990:37).<sup>18</sup>

Este signo en concreto, que originalmente no estaba incluido en nuestra encuesta, puede ser analizado en términos del concepto del poder y de la solidaridad de Hudson (1980, p 123), quien indica que una relación de alta solidaridad se demuestra por el estrecho espacio proxémico que se encuentra entre los participantes de un acto comunicativo, mientras que una relación de baja solidaridad (alta potencia), se indica con un mayor espacio proxémico. Por consiguiente, esta escena del vídeo refleja, por una parte, los fuertes lazos familiares entre el padre y la hija y, por la otra, la búsqueda de solidaridad y apoyo por parte de Yulan de su padre. En definitiva, creemos que efectivamente se trata de un signo no verbal importante para analizar un posible conflicto cultural partiendo del concepto de *xiao* (孝) ‘piedad filial’ de la cultura china, que inicialmente no estaba incluido en el ensayo. Por lo tanto, fue un punto positivo para esta investigación el hecho de que esta alumna se fijara en este signo kinésico.

#### **IV.3.3. Resultados obtenidos y análisis: segunda parte (SNV concretos)**

A continuación, agruparemos los resultados obtenidos en esta parte en los siguientes dos subgrupos de los signos no verbales: kinésica y proxémica, con el fin de facilitar su análisis, seguido por un análisis teórico y contrastivo de los mismos:

##### **IV.3.3.1. Preguntas relativas a la kinésica**

###### **1) Pregunta n.º 1. Saludos entre familiares (háptica / quietud)**

La primera pregunta de la encuesta solicitaba comentar los signos no verbales de los personajes del vídeo (los recién casados y los padres de la novia) en el momento de su primer encuentro, así como la función sociocultural de esos signos, correspondiente a la figura 5.

---

<sup>18</sup> Frase original en inglés.



Figura 5 - NPCR 38 (4'50'')

### a) Respuestas obtenidas

Las respuestas obtenidas fueron las siguientes:

- Un estudiante interpretó los signos no verbales (contacto visual y expresión facial: sonrisa) de esta escena como diferentes a los que se suelen usar en España, pero que aun así los padres los reciben con los brazos abiertos.
- Otros ocho participantes identificaron también los signos no verbales antes mencionados, pero calificaron el encuentro de “frío”, “poco efusivo”, debido a la falta de contacto corporal observado entre los familiares. Este tipo de respuestas representó el 44% de los resultados obtenidos.
- El resto de los estudiantes simplemente contestó que lo que sucedía en el vídeo era diferente que en España, sin comentarios socioculturales (50% del total de encuestados).

### b) Análisis contrastivo

Hablando de los saludos entre familiares en China, padres e hijos, parejas, hermanos, etc., el afecto se muestra a través de la conexión visual, la sonrisas de alegría y el tono de voz, acompañado de un asentimiento de cabeza a veces, pero no suele haber contacto físico como besos, abrazos o palmadas en la espalda recíprocos, etc., incluso en el reencuentro después de una separación relativamente larga. Tradicionalmente, como parte de los rituales familiares se establece en el clásico *Tratado de los Ritos (Liji, 礼记)* que los hijos debían ir a saludar a los padres por la mañana después de levantarse y al anochecer antes de irse a dormir,<sup>19</sup> pero entre estos rituales tampoco figuran saludos que impliquen contacto físico. Sabemos que es así no solo mediante nuestra propia experiencia, sino también a través de actos ajenos o de descripciones en obras literarias o en materiales audiovisuales. Curiosamente no hemos podido encontrar citas específicas sobre este contexto comunicativo en los estudios existentes que hemos consultado, tanto en chino

---

<sup>19</sup> Véase *Liji·Qulishang (礼记·曲礼上, Tratado de los ritos: el resumen de las reglas de la propiedad I)*: “Para todos los hijos es esta regla: por la noche, hay que ir a a prepararlo todo (para que los padres descansen) y por la mañana hay que ir a preguntarles cómo se encuentran”. Texto original: “凡为人子之礼……昏定而晨省。”

como en español, ni en los documentos en inglés que hemos consultado, aunque sí existen estudios que comentan que, como carácter general, la cultura china tiende a reprimir estrictamente la efusión emocional, especialmente en situaciones públicas, y que en situaciones como saludarse o despedirse, se perciben mucho menos contacto físico que en los países de habla inglesa. Se puede decir que los chinos son sensibles, pero a la vez discretos (Brosnahan, 1991:32).

En España en un saludo íntimo se suelen dar un par de besos recíprocos en las mejillas o “Cuando se trata de familiares, es frecuente que solo se den un beso recíproco en la mejilla derecha.” (Cestero, 1999b:13) y “en ocasiones, sobre todo cuando se trata de familiares y amigos, un abrazo recíproco sustituye a los besos”, o “A veces, el beso o los dos besos recíprocos pueden acompañarse de un abrazo” (Cestero, 1999b:14).

Concretamente en Cataluña, por lo que observamos, en la mayoría de los casos al saludarse no se besan realmente en la mejilla, sino que se trata de un roce de mejillas mientras envían besos al aire. Practica que obviamente está sujeta al nivel de familiaridad y estimación entre los interactuantes.

Volviendo a la encuesta, consideramos que solo un estudiante (el mencionado en el punto uno del presente apartado, 6% del total encuestado) interpretó correctamente los signos no verbales de la escena identificándola como un recibimiento caluroso pero diferente al de España.

## **2) Pregunta n.º 2. Disminución de la altura corporal (lenguaje corporal)**

En el vídeo objeto de estudio la suegra flexiona las piernas para bajar el cuerpo y recoger los regalos de manos de su yerno, tal como muestra la figura 6.



Figura 6 - NPCR 38 (4'45'')

### **a) Respuestas obtenidas**

Al ser preguntados por su interpretación de este movimiento, los encuestados contestaron que:

- Cuatro encuestados (22%) identificaron el movimiento como señal de modestia, cortesía u hospitalidad.
- Seis participantes (33%) lo juzgaron como un signo de respeto y sumisión hacia el nuevo miembro masculino de la familia.
- En seis casos se interpretó como señal de gratitud.
- Una estudiante lo consideró una petición de permiso.
- Una chica no encontró ningún significado especial en este movimiento.

### **b) Análisis contrastivo**

La postura corporal puede reflejar la actitud de la persona hacia los demás sujetos, el estatus y el estado emocional (Argyle, 2001:93-94). Según Brosnahan (1991:92), “la gente baja la altura corporal como muestra de admiración o sumisión”.<sup>20</sup> Aunque generalmente se considera que el sentimiento de dominio-dependencia está muy relacionado con la posición arriba-abajo, las posturas varían en función de la cultura. Por ejemplo, este mismo gesto en chino tiene otro matiz básico relacionado con una etiqueta social comúnmente usada para mostrar la modestia, actitud característica de los chinos, tal como indica Leech (1983:150): los chinos “tend to value the Modesty Maxim much more highly than Western countries”.

Bi Jiwan (1999:121-123) señala al respecto que “bajar la altura corporal delante de otra persona es originalmente un signo de rendición de respeto o sumisión, pero también se usa ampliamente como etiqueta social (...) cuanto más se reduce la altura del cuerpo, la actitud

---

<sup>20</sup> La única edición del *Chinese and English Gestures: Contrastive Nonverbal Communication* (中国和英语国家非语言交际对比), de Leger Brosnahan, fue publicado en 1991 en chino, traducido del manual inédito en inglés por Bi Jiwan (毕继万). Como el texto original del autor no está publicado, la única fuente de que disponemos es esta versión en chino. Hemos traducido al español el fragmento de texto citado para facilitar su lectura, del que adjuntamos a continuación el texto original: 人们敬服和屈从的表现是压低身体高度。

que se muestra es más modesta (...) y los chinos toman la modestia como la base de la cortesía y el respeto hacia el interlocutor.”<sup>21</sup>

Concretamente, considerando el contexto comunicativo del vídeo creemos que el mensaje que se quiere transmitir al recién llegado con el movimiento (flexionar las piernas para bajar el cuerpo y recoger los regalos de manos de su yerno) es el de modestia y hospitalidad, en lugar de admiración o sumisión, sobre todo teniendo en cuenta el concepto de *xiao*, un principio confucionista muy valorado en la cultura china que no debe dejarse de lado en un encuentro familiar. Las consultas antes y después de la prueba con chinos nativos de diferentes edades también han confirmado nuestra opinión.

Por lo tanto, de las respuestas recibidas, consideramos que solamente las del punto uno (22% del total de encuestados) se corresponden con nuestra interpretación del problema.

### **3) Pregunta n.º 4. Bajar la cabeza y la mirada (movimiento de cabeza /oculésica)**

En el vídeo, la joven baja la cabeza y la mirada al oír que su padre alza la voz, tal como muestra la figura 7.



Figura 7 - NPCR 38 (5'19'')

#### **a) Respuestas obtenidas**

Solo ha habido dos tipos de comentarios sobre el uso de este gesto:

- La mayoría de los estudiantes (15/18) lo interpretaron como signo de “sumisión”, cifra que representa el 83% del total;
- Por otra parte tres chicas (17%) indicaron que se trataba de un signo de “aceptación de la culpa”.

---

<sup>21</sup> Texto original: 在人前降低自己的身体高度，本来是表示敬服和屈从的身势动作，但也广泛用于交际礼节之中。(.....) 态度愈谦恭，身体高度也就降得愈低。(.....) 因为中国人以自谦尊人为礼貌。

## **b) Análisis contrastivo**

El simple acto de bajar la cabeza y la mirada también puede representar diferentes matices entre las culturas china y española. Morris (1990:60-63) indica que la bajada de ojos es una señal que se interpreta en términos de modestia ya que se basa en el comportamiento natural de aquellos subordinados que no se atreven a mirar a sus superiores, y es una señal que sugiere una reverencia en señal de sumisión. García (1991:98-99) añade que suele ir acompañada de la inclinación de la cabeza o el doblegamiento de la espalda. En España, investigadores como Olivares (2013:1) también creen que “al bajar la cabeza también bajan los ojos y puede ser tomado como una postura de sumisión”; mientras que para los chinos “mantener la cabeza inclinada puede ser un signo de “vergüenza, culpabilidad, o somnolencia” (Brosnahan, 1991:110).<sup>22</sup> Respecto al gesto del vídeo nos inclinamos, como nativos chinos, hacia la última interpretación, concretamente la culpabilidad.

### **4) Pregunta n.º 5. Señalarse a uno mismo (deíctico)**

En el vídeo, el padre de la novia se señala a sí mismo apuntando con el dedo índice su propia nariz mientras pronuncia la palabra “yo” (wo, 我). Véase la figura 8.



Figura 8 - NPCR 38 (5'30'')

### **a) Respuestas obtenidas**

Las interpretaciones de este gesto por parte de los alumnos son las siguientes:

- 13 encuestados (72%) consideran que es una señal de “estar ofendido o molesto, intimidante”;
- Dos personas lo identificaron como un gesto autoreferencial (11%);
- Otros dos chicos lo identificaron como señal de énfasis.
- Una chica no contestó a esta pregunta.

---

<sup>22</sup> Texto original: 低头不动是“羞愧，内疚以及打瞌睡”。

## b) Análisis contrastivo

Para señalarse a uno mismo en España “se apoya el dedo índice en el pecho y se mantiene esta posición o bien se junta y se separa del pecho varias veces” (Cestero, 1999b:69); mientras que en China, “para señalarse a uno mismo, los chinos indican su propia nariz con el dedo índice” (Brosnahan, 1991:121),<sup>23</sup> pero “el movimiento de los chinos cuando están “cantando sus propios alabanzas” se asemeja a la señal del “yo” de los ingleses, que consiste en tocarse el pecho con el dedo gordo repetidas veces” (Brosnahan, 1991:128).<sup>24</sup>

Aquí nuestra observación es que se trata de un gesto tradicional usado para referirse a uno mismo. De las respuestas obtenidas consideramos que las del punto dos (solo el 11% del total de los encuestados) se corresponden con nuestra interpretación.

## 5) Preguntas n.º 6 y 7. Dos gestos de las manos realizados por Jack (gestos de mano)

Los dos movimientos manuales referidos en estas dos preguntas son, en primer lugar, el que emplea el joven australiano para acompañar la frase: “Señor, deje que se lo expliquemos” (*xiansheng, nin ting women manmande shuo* 先生，您听我们慢慢地说): la mano abierta con la palma hacia abajo, todos los dedos abiertos y el brazo levantado. En segundo lugar, el chico se encoge de hombros levantando los brazos doblados con las manos extendidas girando las palmas hacia arriba, como respuesta a la frase de su novia: “¡Llámale papá!” (*Jiao ba. Jiao ba ya!* 叫爸。叫爸呀!), tal como muestran las figuras 9 y 10, respectivamente.



Figura 9 - NPCR 38 (5'32'')

<sup>23</sup> Texto original: 表示自己时，中国人用食指指着自己的鼻子。

<sup>24</sup> Texto original: 中国人“自鸣得意”的动作酷似英语国家表示“我”的动作，即将一个大拇指不断插向自己的胸部。



Figura 10 - NPCR 38 (5'39'')

### a) Respuestas obtenidas

Aquí observamos que las respuestas a estas dos preguntas ofrecen un aspecto homogéneo en lugar de disperso, a diferencia de los puntos anteriores. El primer movimiento ha sido calificado por todos los encuestados como un gesto de pedir calma y el segundo se trata de un símbolo típico para expresar impotencia. Esta homogeneidad puede deberse a que estos ademanes provienen del inglés, una cultura que es más cercana a la española en comparación con la china y los gestos en cuestión son usados también en español con significados similares al inglés.

### b) Análisis contrastivo

Aparentemente no tenemos problemas con la interpretación de estos dos movimientos gestuales, pero si intentamos mirarlos desde el punto de vista del padre de la novia, que es un campesino chino y que probablemente sea éste su primer contacto cara a cara con un extranjero, el resultado puede ser diferente. El semblante de pedir calma en inglés o en español “es un gesto que representa restricción o presión (en chino), transmite una sensación de obligación” (Li Yuanxiu, 2013:81).<sup>25</sup> Bi Jiwan (1999:31)<sup>26</sup> señala, a su vez, que “la palma hacia abajo representa opresión” y, posteriormente, enfatiza que “la palma hacia abajo es un gesto dominante con autoridad” (1999:37).<sup>27</sup> Como la palma hacia abajo indica opresión y autoridad, según la norma del respeto a los mayores de los chinos, el gesto de pedir calma del joven puede resultar inadecuado a los ojos de los chinos, por el matiz autoritario que conlleva.

---

<sup>25</sup> Texto original: “这是表示抑制或压制的手势，能给人一种强制性的感觉。”

<sup>26</sup> Texto original: 手掌心朝上，表示真诚或顺从；手掌心向下，表示压制。

<sup>27</sup> Texto original: 手掌朝上是一种顺从的，无威胁的姿势；手掌向下是权威的支配性手势。

Después de calificarlo como “un intento de calmar al padre”, una encuestada añadió el detalle de que el acto “no se corresponde con su expresión facial”: ojos bien abiertos y la boca cerrada con los labios tensos, aspecto que agrava la percepción de intento de dominio a los ojos de un nativo chino.

El segundo gesto (de impotencia) no es empleado en el país asiático, por lo tanto, es un “gesto que lo identifica como extranjero” tal como indica una estudiante encuestada.

#### **6) Pregunta n.º 8. La sonrisa de la madre de Yulan (expresión facial)**

En la pregunta n.º 8 de la encuesta lo que analizamos es la sonrisa de la madre entre los minutos 01:40 y 01:42 del vídeo, cuando vuelve a salir a la escena, sonriente, con una fuente llena de frutas en la mano (figura 11).



Figura 11 - *NPCR* 38 (05'43''- 05'45'')

#### **a) Respuestas obtenidas**

Los alumnos valoraron el gesto de la siguiente manera:

- Unas diez personas (56%) calificaron el gesto como “un intento de mantener la armonía”, por lo tanto, “es socialmente correcto”.
- Que “simboliza el dominio de la situación” (cinco respuestas).
- Que “finge simpatía” (una respuesta).
- Que “suaviza su intención de imponer su opinión” (una respuesta).
- Que representa una “disposición al diálogo” (una respuesta).

#### **b) Análisis contrastivo**

La sonrisa es básicamente una señal de simpatía, alegría o felicidad. No obstante, en la vida este símbolo puede conllevar matices más amplios para cumplir funciones comunicativas diversas. En la cultura americana, por ejemplo, “hay docenas de sonrisas,

cada una diferente en apariencia y en el mensaje expresado” (Ekman, 1992:150).<sup>28</sup> El mismo autor indica que las sonrisas pueden señalar tanto las emociones positivas como el disfrute, el placer físico o sensorial, la alegría y la diversión, así como las emociones negativas como una sonrisa triste (*miserable smile*), una sonrisa de miedo (*fear smile*) y una sonrisa de desprecio (*contempt smile*) (Ekman, 1992:150-161). Por otra parte, la función de una sonrisa puede variar de una cultura a otra. Según los investigadores, “los chinos sonríen más que los occidentales sobre todo en situaciones vergonzosas, incómodas o de tensión como vía para reactivar la armonía” (Blanch, 2012); sonríen, no solo cuando ellos mismos se encuentran en una situación embarazosa, sino también cuando el interlocutor ha de enfrentarse a una situación difícil. Por ejemplo, si un estudiante chino no ha obtenido buena nota en un examen, y se lamenta ante un compañero también chino, éste puede escucharle con una sonrisa en la cara, lo cual simboliza la empatía, como diciendo: “no importa, muchas veces también cometo los mismos errores”, pero en una comunicación intercultural esta misma sonrisa puede ser fuente de malas interpretaciones y hasta molestar.

Hablando de las funciones comunicativas que puede cumplir la sonrisa en chino, hemos recopilado las siguientes tras un repaso documental (Brosnahan, 1991; Bi Jiwan, 1999; Sales, 2003; Yang Ping, 2007; Sun, 2010; Blanch, 2012): estar feliz, estar alegre, aceptar la buena voluntad del interlocutor; admiración; comprensión; no tener importancia; empatía; armonía; disculpa; ocultar las emociones negativas; no estar de acuerdo; menospreciar; evitar; ironía, no haber oído lo que ha dicho el interlocutor; impotencia; frustración; maldad; etc. Resumiendo, la sonrisa en la cultura china puede cumplir las siguientes tres funciones fundamentales:

1. Usarse para expresar emociones de diferentes matices.
2. Usarse como el regulador de una situación. Según comenta Blanch (2012): “la sonrisa (china) es la herramienta para compensar desequilibrios y volver a alcanzar en un momento dado, la armonía y por lo tanto un mecanismo de regulación en la interacción social”.

---

<sup>28</sup> Texto original en inglés: “there are dozen of smiles, each different in appearance and in the message expressed”.

3. Usarse para ocultar las emociones negativas, “probablemente porque la exposición a la tristeza o la ira se considera ‘descortés’” (Damen, 1987:180).<sup>29</sup>

De entre los encuestados, diez personas han calificado el gesto como “un intento de mantener la armonía”, por lo tanto, “es socialmente correcto”, calificación que se correspondía con nuestra valoración, y que representó un 56% de las respuestas obtenidas. Los otros comentarios fueron: “simboliza el dominio de la situación” (5), “fingir simpatía” (1), “suavizar su intención de imponer su opinión” (1) y “disposición al diálogo” (1).

En la encuesta observamos que más de la mitad de los encuestados han interpretado correctamente el significado de esa sonrisa (los del primer punto uno, con un 56% del total encuestado), para nuestra sorpresa y pese a que es popular el dicho de que “los chinos sonrían por diferentes razones a nosotros” (Dashiell, 2011). Por otro lado, también observamos que el resto (poco menos de la mitad) han calificado negativamente el gesto en cuestión. Como indica Sun (2010:117), “la tendencia a ocultar los verdaderos sentimientos podría llevar a personas de otros trasfondos culturales a tener la impresión de que hay engaño e insinceridad en la comunicación china.”<sup>30</sup>

## 7) Pregunta n.º 9. Fijación de la mirada (oculésica)

En esta prueba diagnóstica dedicamos la pregunta n.º 9 a la oculésica preguntando por un signo realizado por el novio australiano (ojos bien abiertos, mirada fija en la interlocutora durante seis segundos, contestando a la pregunta de su suegra con la frase: “nadie me criticaría ni en el bloque donde vivo” (*Jiu lian women na dong louli ye mei ren hui piping wo.* / 就连我们那栋楼里也没人会批评我。 ) (Figura 12).



Figura 12 - NPCR 38 (06'53''- 06'59'')

### a) Respuestas obtenidas

<sup>29</sup> Texto original en inglés: “probably because the exposure of sadness or anger is considered ‘impolite’”.

<sup>30</sup> Texto original en inglés: “the tendency to conceal true feelings could lead to people of other cultural backgrounds forming the impression that there is deception and insincerity in Chinese communication”.

A diferencia de los dos gestos anteriores de las manos realizados por el mismo personaje (preguntas seis y siete), que fueron correctamente interpretados por los encuestados, este signo fue el que más discrepancias originó entre los alumnos. Sus opiniones fueron las siguientes:

- Una chica comentó que es un gesto poco amistoso (6%).
- Otros tres encuestados lo calificaron como una señal de “incomprensión” (17%).
- Dos chicas lo interpretaron como signo de “no estar conforme” (11%).
- Otros dos lo calificaron como “incomodidad” (11%).
- Dos como “estar enfadado” (11%).
- Uno como “estar sorprendido” (6%).
- Uno como indicio de que “no fluye la comunicación” (6%).
- Una como “estar atento” (6%).
- Otra como “sentir tener razón” (6%).
- Una estudiante como “intentar convencer a alguien” (6%).
- Dos personas no contestaron esta pregunta (11%).

#### **b) Análisis contrastivo**

El contacto visual es una de las facetas más importantes de la comunicación no verbal, según señala Brosnahan (1990:105):

los ojos son abrumadoramente la parte más importante del cuerpo para recibir los signos de la comunicación no verbal, y dentro de los rangos que pueden ser observados, los ojos son probablemente la parte más importante de nuestro cuerpo para enviar signos no verbales.<sup>31</sup>

Cestero (2006:62) comenta, a su vez, que “la mirada es uno de los signos gestuales faciales más plurifuncionales de que disponemos”.

Según Knapp (1982: 261-269), usamos la mirada para cumplir las siguientes cuatro funciones principales:

---

<sup>31</sup> Texto original en inglés.

1. Regular la corriente de comunicación. Por ejemplo, cuando se quiere indicar la apertura del canal de comunicación se produce el contacto visual y cuando se quiere evitar el contacto social se rehúye la mirada.
2. Retroalimentar las reacciones del interlocutor. Cuando éste mira se interpreta como signo de atención, además también sugiere que está interesado en lo que el emisor está contando. Knapp subraya que tanto el emisor como receptor apartan la mirada cuando procesan ideas difíciles o internas.
3. Expresar emociones. Los ojos pueden proporcionar una valiosa información sobre las emociones que se expresan. El contacto visual hace sentir a la persona abierta, expuesta y vulnerable porque expresa sus sentimientos y emociones más íntimos. Cuando dos individuos se miran se transmiten información como la felicidad, el enfadados o el disgusto.
4. Comunicar la naturaleza de la relación interpersonal. El estatus se refleja en los patrones usados a la hora de mirar. En este sentido, Morris (1990:56) comenta que en todas las reuniones sociales los subordinados suelen mirar a los personajes dominantes mientras que éstos ignoran a sus subalternos. Por otro lado, añade que entre amigos se suelen mirar “sumisos”, tratando al otro como si fuera dominante, lo que hace que se sienta bien.

Aparte de estas cuatro funciones, Knapp (1982: 269-275) indica que factores como la distancia, las características físicas, las características personales e interpersonales, los temas y tarea, así como el trasfondo cultural intervienen en el uso de la mirada, la cual, al igual que muchos otros signos no verbales, es individual, contextual y cultural. Recogió en sus estudios (1982:123-124) los datos de una investigación que ejecutaron Watson y Graves en 1966 en la que descubrieron que los árabes solían mantener una distancia más corta al interactuar que los norteamericanos, usaban más el contacto físico y conectaban más la mirada. Estos investigadores, según Knapp, incluyeron en grupos de culturas de contacto los árabes, los latinoamericanos y los europeos del sur, mientras que los asiáticos, los indios y paquistanés y los de Europa del Norte y los norteamericanos pertenecían a la cultura “de no contacto”. Los primeros se miran más, y más directamente, se acercan más, y hablan en voz más alta que los otros.

Así pues, el empleo de la mirada, especialmente la duración del contacto visual, puede dejar al descubierto diferencias entre culturas denominadas de contacto y las consideradas de no contacto. De esta forma, es la cultura la que marca las pautas de miradas en lugares públicos, a los superiores, etc.

En este sentido, investigadores como Brosnahan (1991:25-26 y 31), Hu Wenzhong (1999:111), Bi Jiwan (1999:11-12), Cun Hongbin (2004:106), Cestero (2006:63), Gámez (2007:51), Shi Jiehui (2009:37, 68), y Machado (2011:18), entre otros, coinciden en calificar a la española como una cultura de contacto y a la china como una de no contacto.

Debido, por un lado, a la plurifuncionalidad de la oculésica y, por el otro, al peso que conlleva, las interpretaciones que se pueden obtener según el tamiz cultural aplicado al uso del contacto visual pueden conducir a malentendidos, así como también ser una fuente de conflicto cultural. Soveida (2013:1) apunta que en los Estados Unidos se fomenta el contacto visual y que “el no mantener con frecuencia el contacto visual o negarse a hacerlo puede ser señal de baja autoestima, desinterés y además muchas veces se le ve como a una persona no confiable”. A continuación, indica que en España “las costumbres de contacto visual son similares a las de América”. El estudio de León (2008:69) también confirma que “el italiano y el español comparten el contacto de la mirada tanto cuando se está hablando con el interlocutor como cuando se le saluda por la calle”.

En cuanto a la mirada y su relación con el estatus social, estudios clásicos parecen confirmar que en la cultura americano-europea una persona de estatus bajo suele mirar más al superior, mientras que éste no tiende a controlarla visualmente. Por ejemplo, Hearn (1957:269-272) describe que las miradas se exageran con uno de estatus moderadamente alto y se minimizan con uno de estatus bajo. Exline (1971:163) también considera que las personas socialmente poderosas no controlan con la mirada a las que ostentan menos poder, pero si el interlocutor percibe el poder de su interactuante como ilegítimo, evita el contacto visual con él. También apuntó que el oyente que no mira da una impresión de rechazo o de indiferencia hacia el que habla. Mehrabian (1972b:26) indica a su vez que existe menos contacto visual tanto por parte de varones como de mujeres ante receptores de estatus bajo.

Morris (1990:36) comenta al respecto que en todas las reuniones sociales los subordinados suelen mirar a los personajes dominantes mientras que éstos ignoran a sus subalternos.

En las culturas española y catalana, según indica Vargas-Urpi (2012:49), el contacto ocular se usa para indicar interés y atención en las palabras del emisor, mientras que por otro lado parece que no mirar a los ojos refleja (...) una carencia de respeto o de interés versus lo que dice el interlocutor.

En relación a China, los buenos modales consisten en que, durante una conversación entre hijos y padres, o jóvenes y mayores, o subordinados y superiores, los primeros deben de “evitar fijar la mirada directa hacia su interlocutor, como muestra de cortesía, respeto o reconocimiento de la autoridad del otro” (Bi Jiwan, 1999:26-27).<sup>32</sup> En estas ocasiones una mirada fija y directa puede ser interpretada como desafiante, falta de educación y de respeto. Una postura correcta es escuchar con atención y bajar la vista e inclinar la cabeza de vez en cuando, “pero su cuerpo debe de estar orientado hacia el que habla”, señala Bi Jiwan (1999:81).<sup>33</sup> Hu Wenzhong (1999:97-98) expone, a su vez, que “al hablar una persona de estatus superior, [en China] el que le escucha suele orientar la mirada hacia abajo como muestra del respeto que siente hacia su interlocutor.”<sup>34</sup> Investigadores españoles como Sales (2003:125-126) también se han fijado en esta diferencia en el comportamiento ocular al comentar que en una conversación, los chinos tienden a evitar mirar directamente a los ojos del otro como muestra de respeto, de educación o de obediencia. Vargas-Urpi (2012:42) descubrió, a su vez, mediante encuestas, que sus informantes de origen chino ponían énfasis en el hecho de que “no mirar” es señal de estar escuchando con atención (*tinghua*, 听话 ‘escucha activa’).

Este lenguaje ocular del chino puede causar problemas y malentendidos en un ámbito de la comunicación intercultural; por ejemplo, “en un acto comunicativo realizado entre un chino y un angloparlante, este último puede sentirse molesto por la falta de conexión ocular del primero, considerando que le menosprecia, o que tiene una expresión facial tímida; por otro lado, su interlocutor chino puede opinar que el inglés tiene sus ojos fijos

---

<sup>32</sup> Texto original: “(中国人)为了表示礼貌、尊敬或服从而避免一直直视对方。”

<sup>33</sup> Texto original: “.....不过必须身体朝向讲话人。”

<sup>34</sup> Texto original: “下级在听上级讲话时, 下级眼睛往往向下看以表示尊敬。”

en él” (Bi Jiwan, 1999:27),<sup>35</sup> gesto que puede ser interpretado como falta de modestia, demasiado orgullo o grosería. Por lo que, “tanto las personas procedentes de los países del habla inglesa como las de China deben entender que los intercambios de miradas ordinarios para unos pueden ser desconcertantes para los otros” (Brosnahan, 1991:162).<sup>36</sup>

En España, de hecho, se han registrado en este sentido ejemplos de malentendidos que tuvieron lugar en las consultas de los médicos. Según entrevistas realizadas por Raga (2011), “los pacientes de origen chino se sienten muy incómodos ante la mirada insistente y directa a los ojos por parte del personal sanitario occidental. Estos por su parte pueden interpretar el no mantenimiento de la mirada por parte de los pacientes chinos como un síntoma de desconfianza o de insinceridad”.

Volviendo a la encuesta y hablando del contacto visual, decimos que nuestra opinión es similar a la del punto uno: la de considerar la mirada poco amistosa y, por consiguiente, hay que intentar evitarla (6% del total encuestado). Por otro lado, esta diversidad de opiniones observadas puede deberse a la plurifuncionalidad de los contactos visuales, especialmente en una comunicación intercultural.

### **8) Pregunta n.º 10. Indicar el número “dos” con los dedos (gesto de mano)**

En un momento dado, el padre de la novia indica el número “dos” levantando los dos dedos (índice y corazón) de la mano derecha como acompañamiento de la palabra verbal “dos” que pronuncia, tal como podría haber hecho un español. Pero la posición de la mano se mantiene vertical, con la palma girada ligeramente hacia él mismo, en lugar de levantar toda la mano y enseñar la palma hacia el interlocutor, como se suele hacer en español.



---

<sup>35</sup> Texto original: 在中英交往中，英语国家的人会为中国人会看时间过短而反感，认为他们看不起自己，或者认为中国人表情羞羞答答，目光躲躲闪闪。中国人却感到英语国家的人在交谈过程中总爱死盯着人……

<sup>36</sup> Texto original: 英语国家的人和机器人都应明白自己本来正常无异的眼色交流行为却会使对方感到不解。

### **a) Respuestas obtenidas**

Podemos clasificar las respuestas presentadas por los encuestados en los siguientes grupos:

- En primer lugar trece participantes (10 chicas y 3 chicos, 72% del total encuestado) han considerado que el signo kinésico es representado de la misma manera en China que en España, aunque entre ellos unas cinco chicas han comentado que puede existir una pequeña diferencia respecto a su uso: en China el signo puede simplemente acompañar a la palabra “dos” (ilustrativo) y no cuenta con un matiz enfático en el numeral, mientras que en España “normalmente no acompañamos con un gesto estas frases, y tan solo hacemos números con las manos cuando queremos enfatizar algo” (INF12).
- Por otra parte, cuatro encuestados (2 chicas y 2 chicos, 22% del total encuestado) afirman que en China tienen una forma diferente de enumerar con la mano del 1 al 10, aunque no han sabido especificar en qué consiste esa diferencia, por lo que se han limitado a calificar el gesto como algo extraño.
- Finalmente, dos chicas no contestaron esta pregunta.

### **b) Análisis contrastivo**

Para muchos sinólogos, los gestos correspondientes a los numerales en este idioma representan un aspecto curioso y destacado de su lenguaje no verbal y los han integrado en diversos libros de texto de la enseñanza del CSL. Este sistema cuenta con signos diferentes a los del español debido a que, para empezar, “al contar de uno a diez los chinos usamos una sola mano” (Shi Jiehui, 2009:35).

De hecho, las diferencias se observan desde el momento inicial del conteo: en el sistema español se enseña el puño y luego se levanta el dedo índice, el dedo medio, y así sucesivamente; mientras que en chino se enseña primero la mano con todos los dedos estirados y luego se doblan todos los demás dedos menos el índice para decir “uno”.

A modo de esquema, a continuación, vamos a describir una a una las cifras gestuales en chino y en español comparando las diferencias y similitudes de los dos sistemas:

Tabla 8 - Comparación de los gestos manuales para el conteo del 1 al 10 en chino y español

Numeral representado	Chino	Español
Posición inicial de la mano	Todos los dedos levantados, con la palma de la mano hacia el cuerpo de uno mismo.	Todos los dedos cerrados en forma de puño con la palma de la mano hacia el interlocutor.
1	El dedo índice levantado, los otros 4 dedos cerrados. 	El dedo índice levantado, los otros 4 dedos cerrados.
2	Los dedos índice y corazón levantados, los otros 3 cerrados. 	Los dedos índice y corazón levantados, los otros 3 cerrados.
3	Los dedos corazón, anular y meñique levantados, los otros 2 dedos pulgar e índice se curvan y se tocan para formar una especie de "o"; o los 3 dedos índice, corazón y anular levantados. 	Los 3 dedos índice, corazón y anular levantados.
4	El pulgar doblado, los otros 4 dedos levantados. 	El pulgar doblado, los otros 4 dedos levantados.
5	Los cinco dedos levantados. 	Los cinco dedos levantados.
6	El pulgar y el meñique levantados, los otros 3 dedos cerrados. 	Los cinco dedos de una mano levantados, más el índice levantado de la otra mano.
7	Los dedos pulgar, índice y corazón levantados y juntadas sus puntas.	Los cinco dedos de una mano levantados, más el índice y el dedo corazón levantados de la otra mano.

		
8	<p>Los dedos pulgar e índice levantados como para hacer una "L" horizontal u oblicua, mientras que los otros dedos se mantienen cerrados.</p> 	Los cinco dedos de una mano levantados, más el índice, el dedo corazón y el anular levantados de la otra mano.
9	<p>El dedo índice levantado y doblado en forma de "9", los otros 4 dedos cerrados.</p> 	Los cinco dedos de una mano levantados, más los 4 dedos (menos el pulgar) levantados.
10	<p>Los dedos índice y corazón levantados con el último cruzado por encima del primero, los otros 3 dedos cerrados; o el índice de las dos manos levantados y cruzados para formar una "X", los otros dedos cerrados; o todos los dedos de una mano cerrados en forma de puño.</p> 	Todos los dedos de ambas manos levantados.

Fuente: Elaboración propia

Es posible que algunos de estos gestos causen confusiones en el español debido a su similitud con otros gestos españoles cuyo significado varía:

- La forma de levantar los dedos corazón, anular y meñique con los dedos pulgar e índice curvados para formar una especie de "o" para representar al número 3 en chino (véase la foto de la segunda columna, quinta fila de la tabla anterior) se parece al gesto de O.K. en español.
- El del pulgar y el meñique levantados con los otros 3 dedos cerrados para representar el número 6 en chino es similar al gesto español de "beber" si apuntamos el dedo pulgar hacia la boca; o al gesto de "llamar por teléfono" si llevamos la mano a la oreja, con el índice y el pulgar en ángulo recto.

- El gesto chino para indicar el número “ocho” (véase la foto de la segunda columna, tercera fila desde abajo, tabla 8) puede parecerle a un español, más bien, la forma de una pistola.
- El gesto de cruzar el dedo corazón por encima del índice (número 10 en chino, segunda columna de la última fila de la tabla 8) puede significar el “desear buena suerte” en español si levantamos ambas manos con el mismo gesto hasta delante del pecho (véase figura 14). O el usado para eludir el cumplimiento de una promesa si escondemos una mano con este gesto en la espalda. Por otro lado el puño para indicar el mismo número en chino (segunda columna, última fila de la tabla 8) puede ser interpretado como una forma de expresar enojo o rabia para un español, y el de la “x” se asemeja al usado para indicar denegación en el país mediterráneo.



Figura 14 - Gesto de cruzar los dedos (Bi Jiwan, 1999:35)

Pese a estas similitudes, la posición de la mano y la dirección de la palma pueden marcar ciertas diferencias del uso de estos gestos entre el español y el chino. Para evocar suerte, por ejemplo, en el país mediterráneo la palma se dirige hacia el interlocutor; mientras que en chino, tal como observa Bi Jiwan, normalmente se posiciona la palma de la mano inclinada hacia el cuerpo de uno mismo, que es el caso de los gestos de 1 a 7, y los números 8 (la pistola), 9 y 10 (los dedos índice y corazón enlazados) se realizan con la mano en posición vertical, con la palma de la mano hacia un lado, y no en dirección al interlocutor.

Entrevistas realizadas por nosotras a nativos chinos han confirmado esta percepción. Esto puede deberse a que en el LNV de la lengua china el colocar la palma de la mano hacia el interlocutor (*baishou*, 摆手) suele estar asociado a una actitud de denegación o de desacuerdo, como describe Machado (2011:22): “[el gesto chino] con la mano abierta, mostrando la palma de la mano a su interlocutor y con movimientos como si se dijese adiós, en algunas ocasiones pueden usar el dedo índice en vez de la mano abierta para mostrar esa

(...) intención de negación o desacuerdo”, gesto que podemos observar en descripciones del clásico *Sueño en un Pabellón Rojo*: “Jinchuan sonrió sin mostrar los dientes y agitó la mano con la palma hacia Baoyu para que se marchara, luego volvió a cerrar los ojos”.<sup>37</sup>

Volviendo al vídeo, decimos que aunque el número dos también se indica con el dedo índice y corazón de la mano, el movimiento de la mano (con la palma girada hacia él mismo) es diferente en chino y en español: en el primero hay que evitar apuntar con la palma hacia el interlocutor. Con respecto a la función contextual del signo coincidimos con los alumnos del punto uno en el sentido de que se usa para acompañar a la palabra “dos” y, por lo tanto, es ilustrativo. Pero hay que tener en cuenta que el signo se realiza de manera diferente que en español. Las respuestas del punto dos tampoco son del todo correctas, ya que no han especificado en qué consiste esa diferencia.

#### **9) Pregunta n.º 11. Darse un golpe con la palma en el muslo (lenguaje corporal)**

Los signos no verbales pueden cumplir, entre otras, la función adaptativa, que son los movimientos ligados a la necesidad individual o al estado emocional. Los gestos adaptativos también son culturales y aprendidos. El “darse un golpe con la palma en el muslo” es uno de ellos en la cultura china y se emplea ampliamente para expresar la exaltación de muchos matices diferentes como, por ejemplo, caer de pronto en la cuenta de algo, dar de repente con la solución a un problema, estar totalmente de acuerdo con lo que dice el interlocutor, incluso lamentarse por un error cometido o dejar escapar una oportunidad. En el contexto del vídeo, este movimiento revela la emoción y el acuerdo que siente la madre de la novia, al oír la propuesta del padre, que es la misma que ella tenía pensada. Aun así no es un gesto común entre mujeres educadas y con modales refinados, detalle que demuestra que la madre es de origen campesino, tal como nos comenta Yulan al comienzo del vídeo (véase la figura 15).



Figura 15 - NPCR 38 (7'23''- 7'36'')

---

<sup>37</sup> Capítulo 30 del *Sueño en un Pabellón Rojo*, de Cao Xueqin. Texto original: 金钊抿嘴一笑，摆手令他出去，仍合上眼。

Al tratarse de un gesto que no se emplea en España, cinco de los participantes no contestaron a esta pregunta, lo que la convirtió en la pregunta con menos respuestas de esta parte del cuestionario. Por otro lado, las respuestas obtenidas fueron variopintas:

- cinco participantes lo calificaron como “signo usado para enfatizar las palabras”;
- “decidida” (2);
- “signo de estar de acuerdo” (1);
- “acompañar las palabras sin significado especial” (2);
- “buscar la aprobación de los demás” (1);
- “intento de convencer” (1);
- “toma del turno de palabra” (1).

#### **10) Pregunta n.º 12. Recibir un obsequio con ambas manos (gesto de manos)**

Observamos en el vídeo (figura 16) que el joven usa ambas manos para recibir la naranja que le ofrece la madre de la novia. En la situación “del dar y recibir algo con la mano, sin importancia para el europeo o americano, pero que debe hacerse (...) con las dos (manos) en (...) China” (Poyatos, 1994b:213).



Figura 16 - *NPCR* 38 (7'38'')

En la encuesta, las respuestas sobre la función de este gesto fueron bastante homogéneas:

- 9 participantes lo identificaron como signo de respeto;
- 4 como gratitud;
- 3 como signo de aceptación y respeto;
- 2 como gesto de respeto y gratitud.

Por los comentarios recibidos se puede decir que, pese a que se trata de un gesto que no se usa en la cultura de llegada (la española), este signo ha sido correctamente identificado por todos los encuestados.

### IV.3.3.2. Preguntas relativas a la proxémica

#### 1) Pregunta n.º 3. El alejamiento de la suegra

En la tercera pregunta de la encuesta nuestra atención se centraba en un movimiento realizado por la suegra: después de escuchar a la joven pareja explicando su intención de no celebrar la boda, la mujer baja la cabeza con una expresión disgustada y se marcha de la escena (figura 17).



Figura 17 - NPCR 38 (5'09'')

#### a) Respuestas obtenidas

Aquí contestaron los encuestados lo siguiente:

- Nueve de los 18 participantes (50%) lo interpretaron como una señal de disgusto de la madre pero que no quiere mostrar públicamente su enfado para no romper la armonía.
- En tres casos (17%) se interpretó que la madre deja el tema en manos del padre.
- En tres casos los estudiantes consideraron que la suegra no quiere abrir el regalo delante del que lo regala.
- Tres estudiantes afirmaron que no habían observado nada especial en este comportamiento.

#### b) Análisis contrastivo

En situaciones sociales, según Brosnahan (1991:90), los chinos (...) muchas veces ocultan sus emociones negativas,<sup>38</sup> debido a que creen que tener un buen control de las emociones negativas representa madurez, educación y una conducta refinada (Brosnahan, 1991:145).<sup>39</sup> Sin embargo, tienden a revelar plenamente sus actitudes positivas (Brosnahan, 1991:90),<sup>40</sup> para expresar ciertas emociones positivas por ejemplo la alegría o el elogio, los chinos a

---

<sup>38</sup> Texto original: “中国人.....态度消极时就往往爱将自己的情绪掩饰起来。”

<sup>39</sup> Texto original: “因为中国人认为善于控制不良情绪是成熟，有教养和处世精细的表现。”

<sup>40</sup> Texto original: “在态度积极时情绪得以充分显露。”

veces carecen de la discreción de las personas de los países de habla inglesa (Brosnahan, 1991:145).<sup>41</sup>

Así pues, aquí consideramos que las respuestas del punto uno (50% del total de los encuestados) coincide con nuestra propia percepción; mientras que no compartimos el matiz de las observaciones del punto dos (el de dejar el tema en manos del padre), que además ha sido también negado por los nativos que hemos consultado. Por otro lado, tampoco creemos que se trate de no abrir el regalo al instante, ya que vemos que son frutas en bolsas de plástico de supermercado y no están envueltas, por lo tanto, no existe el problema de abrir el regalo porque es obvio lo que es.

#### **IV.4. A modo de conclusión**

En primer lugar, los resultados de la prueba nos sirvieron para confirmar algunas hipótesis, concretamente las de los puntos 1 (la culturalidad de los signos no verbales), 2 (la tendencia de la superposición de normas no verbales propias a culturas desconocidas) y 3 (la inconsciencia en las diferencias culturales en la CNV obstaculiza la correcta realización de un acto comunicativo), mencionados en el apartado correspondiente de la Introducción del presente trabajo.

En segundo lugar, los datos recopilados en la primera parte de la encuesta (comentarios libres sobre los signos no verbales observados por los encuestados en el vídeo que le parecen diferentes o raros) revelaron que la mayoría de las observaciones se centraron en el comportamiento kinésico, dentro del cual los gestos manuales fueron mencionados con mayor frecuencia, seguidos por los movimientos de la cabeza y las expresiones faciales. Este orden en la frecuencia de uso de los diferentes tipos de signos no verbales coincide con el indicado en estudios anteriores (Mehrabian, 1972a; Poyatos, 1994b; Davis, 1999; Álvarez, 2002; Muñoz, 2010).

En tercer lugar, los resultados obtenidos mostraron que los participantes de la encuesta, estudiantes universitarios españoles del CSL, poseían un buen conocimiento del uso de los gestos y del lenguaje corporal como parte integral de un conjunto de mensajes emitidos en

---

<sup>41</sup> Texto original: “表达某些积极情感时，……中国人有时不如英语国家的人那样注意分寸。”

un acto comunicativo, aunque estos conocimientos se basaban en un contexto cultural de su lengua materna (española/catalana).

En cuarto lugar, en un contexto comunicativo intercultural ante gestos que no son usados en su propia cultura o sí son usados pero conllevan funciones diferentes a las que están acostumbrados, los encuestados han mostrado ser capaces de distinguirlos, pero en el momento de su descodificación tienden a superponer el conocimiento obtenido en su propia cultura o los estereotipos adquiridos en la sociedad propia sobre estos movimientos kinésicos que consideran extraños. Por ejemplo, en las argumentaciones de la pregunta n.º 1 (“saludarse”), entre los encuestados, un 44% calificó el primer encuentro de los familiares del vídeo de “frío” y “poco efusivo”, criticándoles por la falta de contacto físico entre ellos, y no se mostraron sensibles o empáticos ante los actos de personas pertenecientes a una cultura diferente. Otro ejemplo puede ser que en la segunda pregunta “reducir la altura corporal”, un 39% de las repuestas juzgó ese movimiento como un signo de respeto y sumisión hacia el nuevo miembro masculino de la familia, a diferencia de la interpretación de los nativos, quienes sí coincidieron con los primeros en señalar que se trata de un movimiento de respeto y hospitalidad, pero no en considerarlo un acto machista. Por otro lado, el gesto de “señalarse a sí mismo apuntándose con el dedo índice a su propia nariz” de la quinta pregunta también fue interpretado por el 72% de los encuestados como señal de “estar ofendido o molesto, intimidante” mientras que, de hecho, se trata de un signo autoreferencial simple en chino, sin más matices.

Cabe destacar que en estos tres ejemplos que hemos mencionado los valores que han añadido los encuestados a los gestos calificados como diferentes a los de su propia cultura son, sin excepción, negativos (poco efusivo, machista e intimidante, respectivamente). Consideramos que este resultado agrega nuevos argumentos al concepto de etnocentrismo analizado en estudios anteriores (Stewart and Bennett, 1986 y 1991; Mayor, 1994; Poyatos 1986; Brosnahan, 1990; Zhou, 2003). Como indica Brosnahan (1990:110), “todos tienden a interpretar el comportamiento de los otros como negativo cuando contrasta con el suyo propio”.<sup>42</sup> En definitiva, estas interpretaciones de carácter etnocéntrico han revelado un nivel insuficiente de sensibilidad por parte de los alumnos hacia la comunicación

---

<sup>42</sup> Texto original en inglés: “each is likely to interpret the other’s behavior as negative where it contrasts”.

intercultural debido a que ésta no se enseña en nuestras aulas de CSL, así como la influencia negativa que representa esta carencia de conocimiento en la correcta descodificación y entendimiento de las actividades comunicativas realizadas en chino por su parte.

En quinto lugar y derivado del punto anterior, hemos constatado que el conocimiento del correcto uso del lenguaje no verbal en una cultura determinada puede conducir a una mejor relación intercultural y menos malentendidos, por lo tanto, debe ser incluido en la formación de los estudiantes de SL. En efecto, son muchos los investigadores y profesores que han hablado de la importancia de la introducción de elementos pertenecientes a la CNV en la enseñanza de las segundas lenguas, como por ejemplo Poyatos (1994b), Izquierdo (1996), Cestero (1999a, 1999b y 2000), Zhou (2003), Muñoz (2005), Schmidt (2007), Santamaría (2008), Ciarra (2009) y Machado (2011), para citar solo a algunos. Los resultados obtenidos en esta prueba diagnóstica lo vinieron a confirmar de nuevo.

Finalmente, la realización de la prueba también nos permitió detectar algunos puntos que se podrían mejorar en el diseño de la misma o de las futuras encuestas. Por ejemplo en la segunda parte del cuestionario las preguntas se centraban en la interpretación de diferentes signos no verbales correspondientes al paralinguaje, la kinésica, la proxémica y la cronémica realizados por los protagonistas del vídeo, pero no se habían incluido en el repertorio preguntas relacionadas con signos objetuales y ambientales – los pertenecientes a los llamados “signos y sistemas de signos culturales” por Poyatos (véase el capítulo II “Marco teórico”) –, que también participan de manera activa en un acto comunicativo, sobre todo si es de carácter intercultural. De hecho, algunos de los encuestados se fijaron en ciertos signos culturales como, por ejemplo, los comentarios sobre el traje tradicional que lleva el suegro recibidos en la primera sesión de la prueba. Durante las revisiones posteriores del vídeo consideramos que podríamos enfatizar más este punto con el fin de evitar un posible menoscabo en la recopilación de información. Así, consideramos bien positivo el hecho de que algunos comentarios de los encuestados nos hayan proporcionado nuevas líneas de trabajo para la investigación y para mejorar nuestro enfoque y, concretamente, el diseño del cuestionario final.

## Capítulo V Cuestionario 1 Saludos

*“Por embajador me envían  
mas si las manos, hablando,  
ayudan tanto a la lengua,  
¿cómo os hablaré sin manos?”*

--Lope de Vega (*Arauco domado*, Escena del Acto 3.º)

En el presente capítulo se presenta el informe y el análisis de los datos recopilados del primer cuestionario temático que realizamos, mediante el cual se pretende estudiar las diferencias en el uso de signos no verbales empleados en situaciones comunicativas de “saludos” informales entre China y España.

### V.1. Datos generales

**Objetivo:** Observar la diferencia entre China y España en el uso de los SNV en situaciones comunicativas de “saludos” en diferentes contextos; detectar aquellos signos no verbales chinos empleados en situaciones antes mencionadas que pueden fácilmente ser interpretados de manera incorrecta por parte de los estudiantes del CSL; preparar la introducción de estos signos en la didáctica del CSL.

**Material de análisis:** vídeos anexos al primer y al segundo texto de la lección 1 (*NPCR*):  
Saludos entre amigos universitarios

Ficha técnica de los vídeos

**Vídeo 1** (Ding Libo y Lu Yuping se saludan):

Duración: 8”

Transcripción del vídeo: al iniciar el vídeo se ve el campus de una universidad, concretamente un rellano que se encuentra al lado del campo deportivo. Un chico joven (Lu Yuping) sube por las escaleras vestido con una cazadora de color beige y unos

pantalones gris oscuro, con un bolso bastante grande colgado de su hombro derecho. Llega al rellano mientras otro chico joven (Ding Libo) aparece por el lado izquierdo de la pantalla vestido con una cazadora roja y unos pantalones vaqueros azules. Se miran (manteniendo el contacto visual). Acto seguido Lu Yuping saluda al otro llamándole por su nombre: "¡Libo!", baja la vista para mirar la mano de su amigo y se estrechan las manos, el periodista continúa diciendo: "Ni hao! (‘¡Hola!’)" Se sacuden enérgicamente las manos estrechadas arriba y abajo dos veces, y una tercera vez más suave, manteniendo el contacto visual y la sonrisa, mientras Ding Libo le contesta: "Ni hao, Lu Yuping! (‘¡Hola Lu Yuping!’)". Después se sueltan las manos.

## **Vídeo 2** (Ding Libo saluda a Lin Na)

Duración: 12’’

Transcripción del vídeo: en el segundo vídeo se ve a una chica joven (Lin Na, estudiante de la universidad) en el vestíbulo de un edificio, caminando hacia la cámara sujetando con la mano derecha la correa de su bolso colgado del hombro. Un chico (Ding Libo, el estudiante del vídeo anterior, compañero de estudios de la chica) viene desde atrás y camina hacia ella con la mano derecha metida en el bolsillo de sus pantalones. Al alcanzarla por su lado izquierdo se gira hacia ella mientras la llama por su nombre: "Lin Na!", la chica también se gira para mirarle. Se ponen cara a cara dirigiendo sus miradas el uno hacia el otro. El chico continúa saludando: "Ni hao ma? (‘¿Cómo estás?’)" Manteniendo el contacto visual con el chico y la sonrisa, la chica le contesta diciendo: "Wo hen hao. Ni ne? (‘Bien, ¿y tú?’)", el chico contesta: "Ye hen hao. (‘También bien.’)" La chica asiente con la cabeza. Acto seguido el chico mueve la cabeza hacia la izquierda indicándole a la chica la dirección a seguir. Los dos se van juntos adentrándose en el edificio.

Enlace externo: los dos vídeos se pueden ver en:

< <https://www.youtube.com/watch?v=UAZQbxBjgY> > [última consulta: 05 de agosto de 2018]

Campo de estudio: A diferencia de la prueba piloto, en este cuestionario los signos no verbales que analizamos en los vídeos antes mencionados pertenecen a las categorías

urbano, exterior e interior, tanto comportamental como ambiental, ocurridos en escenarios de una universidad.

## **V.2. Datos de administración**

### **V.2.1. Grupo I (grupo experimental)**

**Fecha de administración:** 23/02/2015

**Lugar de administración:** FTI (UAB)

**Número de Informantes:** 27 (22 chicas y 5 chicos)

**Edades de los Informantes:** La mayoría de los participantes (24 de 27) tenían una edad de entre 19 y 23 años

18 años: 1 informante

21 años: 1 informante

27 años: 1 informante

**Curso:** 1.<sup>er</sup> curso (2014-2015) de Grado en TI (FTI, UAB)

**Libros de texto usados:** volumen I de *Lengua China para Traductores*

**Lengua de redacción del cuestionario:** chino y español

**Lengua materna de los Informantes:** catalán y castellano (bilingües): 21 informantes (17 chicas y 4 chicos)

castellano: 5 informantes (4 chicas y 1 chico)

alemán: 1 informante (chica)

Cabe destacar que todos los participantes contaban con un perfil conocedor previo de alguna/s segunda/s lengua/s como el inglés, el alemán, el francés o el catalán.

Pese a que unas tres cuartas partes de los encuestados venían de zonas de cultura catalana, en entrevistas realizadas posteriormente afirmaron que no consideraban que estas variantes lingüísticas pudieran ser un problema, ya que dominaban al mismo tiempo la cultura y la lengua española. Además, en lo que respecta a signos no verbales, creían que en catalán y en castellano no existía una diferencia relevante en los temas de este estudio.

**Nivel de chino:** En el momento de la realización del experimento, el 96% de los participantes (26 en total, 22 chicas y 4 chicos) contaban con un nivel de chino elemental puesto que solamente habían aprendido las dos primeras lecciones (“¡Hola!” y “¿Cómo te

llamas?”, respectivamente) del libro de texto *Lengua China para traductores* y habían tenido un primer contacto con la cultura china a través del estudio de los apartados culturales así como la introducción de dicho material, además de las explicaciones de la profesora. Aparte, había un chico que contaba con un año de estudio previo con profesores particulares.

### **V.2.2. Grupo II (grupo de control)**

**Fecha de administración:** 25/04/2017

**Lugar de administración:** FTI (UAB)

**Número de Informantes:** 5 (cuatro chicas y un chico)

**Edades de los Informantes:** 23 años: 3 informantes (2 chicas y 1 chico)

21 años: 1 INF (chica)

24 años: 1 INF (chica)

**Curso:** Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales (2016-2017) (FTI, UAB)

**Lengua de redacción del cuestionario:** chino y español

**Lengua materna de los Informantes:** chino

## **V.3. Resultados obtenidos y análisis**

### **V.3.1. Percepción general de los encuestados**

El programa de análisis nos ofreció el siguiente resultado cuantitativo después del conteo a las menciones de los diferentes tipos de signos no verbales en las respuestas recibidas de los informantes:

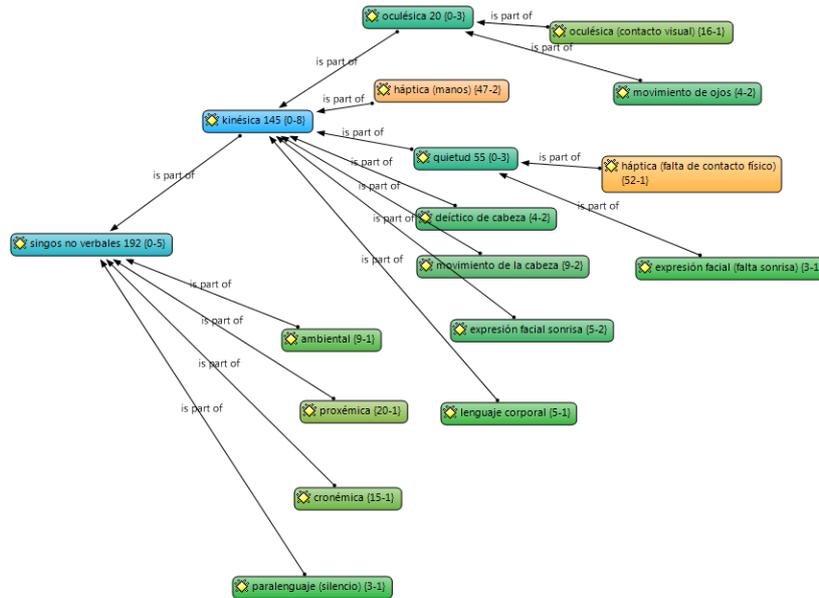


Figura 18 - Informaciones generales. Encuesta n.º 1

Observamos a través de la imagen que los comentarios relacionados con los diferentes tipos de signos no verbales que hemos recibido en esta encuesta suman unos 192 en total, dentro de los cuales el concepto más comentado es la kinésica con 145 menciones: la quietud ocupa la primera posición, con 55 menciones, seguida por la háptica (47 citas). En el tercer lugar y a mucha distancia está la oculésica, con unas 20 citas en total. Los conceptos que les siguen son: movimiento de la cabeza (9 citas), expresión facial (5 citas) y deíctico de cabeza (4 citas). También hay cinco menciones de otros tipos de lenguaje corporal. Aparte de la kinésica, también hicieron menciones a signos no verbales pertenecientes a la proxémica (20 citas), la cronémica (15 citas), los signos ambientales (9 citas) y, por último, el paralenguaje (3 citas).

Con el fin de poder visualizar de una manera más clara y rápida las relaciones que estos datos tienen entre sí, hemos creado la figura 19.

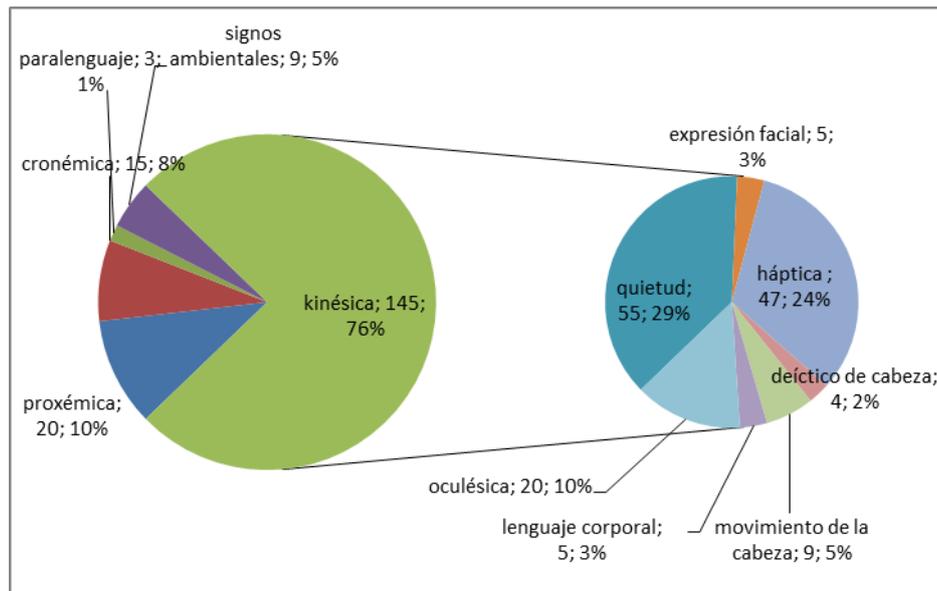


Figura 19 - Signos no verbales comentados en el Cuestionario 1: Saludos

Está claro que la kinésica sigue constituyendo el foco de atención de nuestros alumnos, coincidiendo con el resultado de la prueba piloto que hicimos, dentro de la cual, la quietud, concretamente la falta de contacto físico y de expresión facial observada en este vídeo fue lo que llamó su atención.

### V.3.2. Respuestas obtenidas y análisis contrastivo

#### 1) Pregunta n.º 1.

En esta pregunta se pidió a los encuestados que describiesen el contexto del vídeo 1 (Ding Libo y Lu Yuping se saludan).

##### 1.1) Respuestas obtenidas

Pasando a los contenidos concretos del cuestionario, a la primera pregunta, cuyo objetivo es conocer la opinión de los alumnos sobre el contexto de uso del primer vídeo (Saludos entre dos chicos), en el grupo I formado por estudiantes españoles (principalmente), los encuestados contestaron de manera variada, hasta incluso totalmente opuesta, mientras que dos de los participantes de este grupo no contestaron a esta pregunta. Concretamente recibimos los siguientes grupos de respuestas:

1) En primer lugar, un número considerable de los encuestados, concretamente 11 (44% del total encuestado), considera que se trata de un encuentro de dos conocidos: o jefe y empleado, o profesor y estudiante, o dos conocidos que llevan mucho tiempo sin verse. El saludo lo califican como formal y hasta cierto punto obligado. Se puede decir que la n.º 18 también comparte esta opinión, aunque se limita a comentar que “las personas que aparecen no parece que tengan mucha relación entre ellas, saludo cumplidor.” Así, en conjunto, 12 de los 27 encuestados, que representan el 48% del total encuestado, califican a través de los signos no verbales empleados por sus protagonistas la escena del vídeo 1 como un saludo formal.

2) La INF11 y la INF13 opinan que el saludo es frío, porque “se dan la mano para saludarse” (INF11). El INF22 cree que es un saludo distante, la INF27 también dice que le parece “una situación incómoda” y la n.º 2 dice que ha notado “tensión” en el encuentro. Podemos incluir al n.º 24 en este grupo también, porque comenta que le extraña que “se dan la mano sin dar grandes sacudidas”. En resumen, encontramos un total de seis opiniones (24% del total encuestado) que califican el encuentro como frío o distante, aunque por otro lado no han dicho si se trata de un saludo formal o informal.

3) Cuatro chicas (las n.º 10, n.º 14, n.º 19 y n.º 25, 16% del total encuestado) califican el encuentro como informal, realizado entre dos amigos de la universidad que se encuentran por casualidad.

4) La n.º 7 comenta que “hay una relación muy afectuosa (entre los dos), parece que hace tiempo que no se ven.”

5) El n.º 20 ha analizado el problema desde otro punto de vista – las diferencias por sexo – y observa que “al ser dos hombres, se han saludado dándose la mano”. (4% del total encuestado)

6) Por último, la n.º 23 se ha fijado en el tiempo que ha durado el saludo y lo califica como “corto”. (4% del total encuestado)

Las respuestas que hemos obtenido del grupo II para la pregunta número 1 de la encuesta son las siguientes: los cinco encuestados optaron por calificar el contexto de “encuentro informal”. Concretamente todos coincidieron en opinar que se trataba de un encuentro informal entre dos conocidos, pero con una relación algo distante, ya que solamente se dan la mano, y se sonríen, no se han mostrado muy afectuosos, como comenta el encuestado n.º 3.<sup>43</sup>

## 1.2) Análisis contrastivo

A continuación, presentaremos las respuestas obtenidas de los dos grupos de estudiantes españoles (columnas de color azul) y chinos (columna de color rojo) en la figura 20.

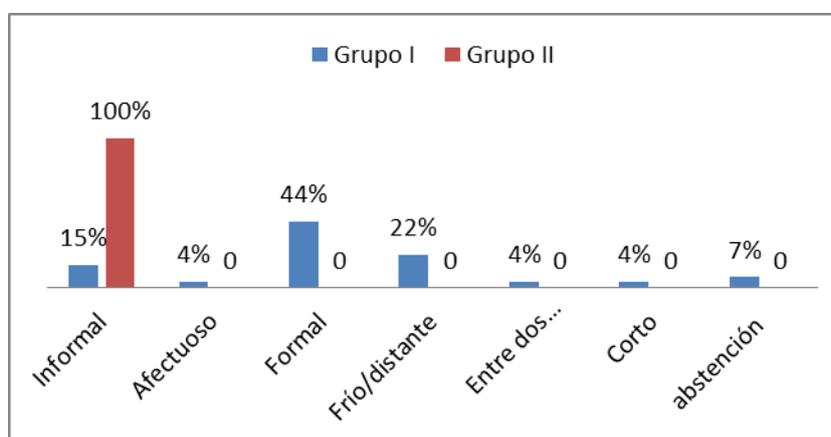


Figura 20 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II (P1-C1)

Mirando la figura 20 observamos que:

a) En primer lugar, salta a la vista que las opiniones del grupo I ofrecían un aspecto variopinto, en contraste con la uniformidad de las respuestas obtenidas del grupo II.

Esta dispersión de interpretaciones puede deberse a que hay una mayor incertidumbre en nuestras interacciones iniciales con extraños que con personas de nuestros grupos, como señala Gudykunst, creador de la teoría de la Gestión de la Ansiedad e Incertidumbre (Gudykunst, 2004:20). Al interactuar con forasteros (palabra que viene del latín *foras* que significa lo ajeno, un “ellos” que está alejado de un grupo concebido como un “nosotros”), podemos sentir que el acto comunicativo es poco previsible y difícil de controlar, esto

<sup>43</sup>El texto original está en chino: “只握手，微笑而已，没有很激动”.

provoca el resultado psicológico inmediato ... (de) la falta de seguridad”, una falta de seguridad provocada por “la ignorancia de las potencialidades inherentes a la situación, de los medios para alcanzar una meta y de los resultados probables de una acción prevista.” (Herman y Schield, 1961:165).

Al mismo tiempo, hay dos tipos de incertidumbre presentes en nuestras interacciones con extraños. Primero, hay *incertidumbre predictiva*, la incertidumbre que tenemos acerca de la predicción de actitudes, sentimientos, creencias, valores y comportamiento de los extraños... El segundo tipo de incertidumbre es la *incertidumbre explicativa*, la incertidumbre que tenemos acerca de las explicaciones del comportamiento de los extraños” (Gudykunst, 2004:20).

Creemos que la dispersión de las respuestas, o mejor dicho la bipolaridad de opiniones entre “formal” e “informal”, “afectuoso” y “frío/distante”, observadas en el grupo I podría ser originada por esa inseguridad e incertidumbre mencionadas por Gudykunst que experimentaron nuestros encuestados cuando intentaban descifrar el comportamiento de los protagonistas del vídeo, provenientes de una cultura ajena, de “ellos”.

b) Ante una situación incierta y ambigua en una comunicación intercultural, un patrón de búsqueda de información al que se suele recurrir es el intento de explicar y controlar la situación con reglas adquiridas de la propia cultura que son consideradas reales *a priori*, aunque de hecho, como dice Gudykunst (2004:9-15), no son sino un producto cultural construido históricamente según las reglas concretas de interpretación que esa misma cultura ha erigido y por medio de las cuales se define y distingue de las demás culturas; de esta manera, lo que concebimos como realidad está mediado por la lente de esas reglas, pautas y formatos de interpretación que en muchas ocasiones muestra un aspecto disímil que la de “ellos”, y que nos pueden conducir hacia un malentendido involuntario. Es el caso de una “interferencia negativa” de la que hablamos en el apartado III.2.1. del presente trabajo.

Consideramos que el hecho de que el mayor porcentaje de los encuestados (44%) del grupo I haya calificado el encuentro como formal, al contrario que los nativos chinos, puede deberse a una influencia negativa de la lengua materna.

c) Pese a la homogeneidad en opiniones obtenida en el grupo II, en la posterior entrevista personal comentaron los mismos encuestados de este grupo que les había costado contestar a las preguntas. Dijeron que no sabían qué decir al principio, porque nunca habían sido preguntados sobre temas semejantes, ni habían hecho ejercicios parecidos, por lo que se habían quedado desconcertados. Pero finalmente se habían dejado guiar por el instinto. Creemos interesante este comentario sobre el instinto. Es verdad que, en un acto comunicativo, “percibimos la comunicación no verbal inconscientemente; en la mayoría de los casos nos damos cuenta solo cuando falla la conversación o nos extraña el comportamiento no verbal de alguien” (Schmidt, 2013:13), o incluso ni en esos momentos sabemos con claridad qué es lo que ha fallado en la comunicación. Esta inconsciencia se debe y conduce al mismo tiempo a una escasez en el estudio y en la investigación sobre la presencia de la CNV en los actos comunicativos, hasta tal punto que hoy en día el conocimiento que tenemos sobre la CNV sigue siendo relativamente pobre y muy fragmentario y aún no contamos con una base teórica sólida que nos permita describir y explicar sistemáticamente las características y las funciones de la CNV. Todo eso se traduce en una falta de consciencia y formación en los alumnos (e incluso en el mismo profesorado), y es ésta una de las causas principales de la confusión que experimentaron los encuestados en el momento de realizar los cuestionarios. Cabe mencionar que también recibimos los mismos comentarios de los participantes del grupo I, formado por nativos españoles principalmente.

Creemos que aquí la palabra “instinto” de la que hablaron los alumnos debería ser interpretada como una facultad adquirida *a posteriori* mediante la convivencia que permite interpretar los signos no verbales de una manera similar a personas provenientes de una misma cultura, y no para referirse de hecho a “un impulso o propensión natural e indeliberada” (definición de la expresión “por instinto” dada por el RAE) que cumple indistintamente cualquier ser humano. Si realmente de una cualidad innata tratase, ese mismo instinto que había conducido a los alumnos del II a calificar la escena del vídeo

como un acto comunicativo “informal” debería haber dirigido también a los del grupo I a la misma conclusión, pese a que proviniesen de dos culturas diferentes. De hecho, no ha sido así.

Pero nos ha parecido muy interesante el hecho de que los alumnos lo describieran como “un instinto”. Tal vez es lo que comenta Sapir (1949): que los signos no verbales conforman un código que no está escrito en ninguna parte, que nadie conoce pero que todos comprendemos. Esta invisibilidad de la CNV y la inconsciencia de su existencia originadas por la poca tradición que tiene su estudio podrían ser la causa por la cual los alumnos la calificaron como un “instinto”.

d) Por último, mediante la figura observamos que la opinión de un 24% de los encuestados del grupo I y el 100% de del grupo II se corresponde con nuestra calificación inicial de la escena en la que atribuimos las siguientes dos características contextuales a la escena analizada:

- A. se trata de un saludo informal en chino;
- B. es un saludo entre dos jóvenes amigos varones.

## **2) Pregunta n.º 2**

En esta pregunta se pidió a los encuestados que describiesen el contexto del vídeo 2 (Ding Libo saluda a Lin Na).

### **2.1) Respuestas obtenidas**

Esta segunda pregunta tantea sobre el contexto de uso del vídeo 2 (El saludo entre dos personas del sexo opuesto) percibido por los encuestados. Aquí recibimos 26 respuestas de los 27 participantes del grupo I, un informante (el 22) la ha dejado en blanco. Estas respuestas las podemos clasificar en los siguientes cinco grupos de opiniones diferentes:

- 1) Doce informantes (los 1, 3, 5, 6, 7, 14, 15, 16, 19, 21, 24 y 26, diez chicas y dos chicos, 46% del total encuestado) lo consideraron un saludo informal entre dos amigos/familiares o una pareja.

- 2) Cuatro alumnos más (informantes 2, 4, 8 y 25, tres chicas y un chico, 15% del total encuestado) compartieron sus opiniones, aunque añaden que la escena les ha parecido algo rara porque no hay contacto físico entre los dos protagonistas. “No se dan la mano, tampoco abrazos ni besos”, comenta la encuestada n.º 8.
- 3) Las informantes 9 y 10 también calificaron el encuentro como informal y se fijaron en la falta de contacto físico entre los protagonistas del vídeo, además indican que “sin contacto (chicos y chicas menos aún)” (INF9).
- 4) El INF20 comentó que “al tratarse de un hombre y una mujer, el saludo ha sido verbal”, y no indicó si el contexto era formal o informal.
- 5) Cinco de los participantes (los 12, 13, 17, 18 y 27, dos chicos y tres chicas, 19% del total encuestado) simplemente comentaron que “No hay ningún tipo de contacto físico, saludo puramente verbal.”, pero no han calificado si estaban contemplando un saludo formal o informal.
- 6) Dos (la INF11 y el INF23) calificaron el saludo como frío y distante, porque entre los protagonistas no había contacto físico. Como comenta la INF11: “Distancia, saludo sin contacto físico.”

En el grupo II, la mayoría de los estudiantes (cuatro de cinco, 80% del total encuestado) coincidieron en confirmar que se trataba de un saludo informal entre un chico y una chica en un campus universitario; por otro lado, una chica (de 24 años) opinó que se trataba de un saludo formal. En la posterior entrevista personal, la encuestada nos comentó que no fue el lenguaje no verbal empleado por los protagonistas, sino los signos ambientales del lugar del encuentro, que “parece el vestíbulo de un hotel de categoría”, los que le influyeron a la hora de tomar la decisión de calificar el encuentro como formal. Al ser preguntada nuevamente por su opinión al respecto, mostró una actitud con muchos titubeos, pero no le forzamos a contestar.

## 2.2) Análisis contrastivo

Al igual que en el apartado anterior, primero presentamos las opiniones de los dos grupos encuestados en la figura 21:

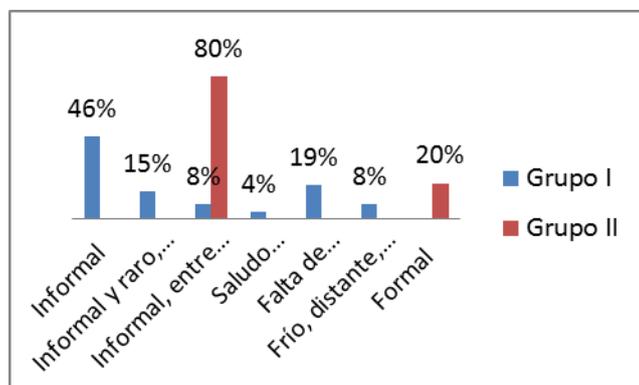


Figura 21 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II para la P2-C1

Observando el gráfico vemos que:

a) En primer lugar se puede decir que el criterio más común del grupo I (estudiantes españoles) reside en que la escena corresponde a la de un saludo informal. Concretamente las tres primeras columnas de color azul empezando por la izquierda conllevan la palabra “informal”, con un sumatorio del 69% del total encuestado, muy cerca del 80% obtenido del grupo II.

b) Pero si entramos en detalles, observamos que existen pequeñas diferencias entre estos tres grupos de opiniones: en la primera columna un 46% de los encuestados se limitan a decir que es un “saludo informal”; en la segunda (15%) se añade la falta de contacto físico y en la tercera (8%), aparte de los dos criterios anteriores, también indican que se trata de un saludo entre un hombre y una mujer.

c) La respuesta inicial que propusimos para esta segunda pregunta fue la de “un saludo informal entre dos amigos jóvenes del sexo opuesto”. Esta calificación ha sido apoyada por el 80% de las opiniones recolectadas del grupo II, es decir, los estudiantes nativos de China. Teniendo en cuenta que en la práctica los datos recogidos de una encuesta no siempre son homogéneos, y que las preguntas abiertas menos aún, aquí hemos optado por hacer valer este criterio, ya que representa el porcentaje más alto de respuestas, considerando al mismo

tiempo un caso aislado la variante representada por la última columna en la figura, la de evaluar el encuentro como formal (20% del total).

Así pues, de las respuestas del grupo I, únicamente podemos decir que las representadas en la tercera columna de color azul (8%) se corresponden con nuestra observación y con la percepción predominante del grupo II, por lo que el porcentaje de correspondencia entre los dos grupos sigue siendo bajo.

d) Otro dato relevante ha sido la cantidad de comentarios que hemos recolectado acerca de la háptica o, mejor dicho, de la falta de contacto físico que han observado por parte de los encuestados del grupo I en el vídeo. Vemos en la figura que, excepto la primera columna, todas las otras columnas de color azul (del grupo I) incluyen este criterio sumando un total de catorce participantes (56%) los que se han fijado en este detalle y han dejado sus comentarios al respecto. Por ejemplo, la INF11 deduce que “Distancia, saludo sin contacto físico.”

Recibimos comentarios semejantes también en los datos recibidos para la pregunta n.º 1, por ejemplo, sobre el apretón de manos entre los dos chicos que hemos mencionado anteriormente. Sin embargo, no esperábamos recibir informaciones de este tipo en estos apartados, sino más adelante en las respuestas para las preguntas n.º 3 y n.º 4. De hecho, hemos observado que han enfatizado o desarrollado estas ideas en los siguientes puntos, por lo que las analizaremos juntas más adelante.

### **3) Pregunta n.º 3**

En esta pregunta se pidió a los encuestados que anotasen gestos o expresiones observados en el vídeo 1 (saludo informal entre dos chicos varones y jóvenes) que les parecieran raros o diferentes de los que se solían usar en situaciones similares en España.

#### **3.1) Respuestas obtenidas**

Para la tercera pregunta solo obtuvimos 22 respuestas del grupo I. Unos 6 encuestados no han contestado a esta pregunta (concretamente los informantes 3, 11, 15, 16, 17 y 23, 5

chicas y 1 chico).

Las respuestas abarcan los siguientes campos de la CNV:

### **A. Kinésica**

#### **a) Háptica: el estrechamiento de manos**

En la encuesta casi todos (20 en total, que representan el 91 % de las respuestas obtenidas, concretamente los informantes 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 24 y 25, quince chicas y cinco chicos) se han fijado en el gesto del apretón de manos realizado por los dos protagonistas del vídeo 1. Dentro de este grupo de respuestas se pueden tipificar ciertos matices variopintos que resumimos en los siguientes sub-grupos:

- Los informantes 10, 12, 14, 15 y 16 (cinco chicas) califican como “raro” el apretón de manos, pero no han especificado el porqué.
- La INF2 comenta que “Se dan la mano con tensión, se puede notar que no se llevan muy bien”, pero tampoco ha dado justificación a su criterio.
- Según las dos informantes 6 y 25, “Se dan la mano cordialmente, con respeto.” (INF6) Por otro lado no han justificado su opinión.
- La INF8 cree que “Se dan la mano. Aquí no nos daríamos la mano.”
- La INF23 dice que “Los dos hombres se dan la mano. Es similar en España.”

Resumiendo, las valoraciones recogidas en los tres puntos primeros distinguen algo “raro”, “con tensión” y “con respeto” en el gesto del apretón de manos. La INF8 cree que en España no se darían la mano (en esta situación); y al contrario, la INF23 lo ve similar que en España.

#### **b) Movimiento de la cabeza**

A dos encuestados (informantes 12 y 22) les ha parecido extraño el “saludo con la cabeza de despedirse.” (INF12).

### **c) Expresión facial: sonrisa**

Aquí otra vez hallamos respuestas contradictorias: dos encuestadas (informantes 3 y 8) se han fijado en que los protagonistas del vídeo “mantienen una sonrisa” (INF8); por otro lado los informantes 24 y 26 comentan que “no se sonríen” (INF24).<sup>44</sup>

### **d) Quietud**

En la CNV es tan importante valorar lo que se ve como lo que se cree que falta, ya que los gestos “ausentes” también hablan por sí mismos. En este estudio, unos ocho encuestados (informantes 4, 5, 7, 19, 21, 24, 25 y 27, cinco chicas y tres chicos) coinciden en que observan menos contacto físico en el acto comunicativo que falten “muestras de cariño como una palmada en la espalda” (INF21), o “sacudimiento de manos y toques en el brazo (INF25), por lo que han calificado el saludo como “frío y distante” (INF19).

Por otra parte, dos encuestadas (informantes 8 y 27) consideran que “No gestionan, no se aprecia una expresión corporal”.

También hemos recibido dos respuestas relacionadas con la falta de expresión facial que hemos presentado en el punto anterior de la “Expresión facial”.

### **e) Oculésica**

#### **- Contacto visual**

Cuatro chicas y tres chicos (siete en total, concretamente los informantes 1, 4, 8, 21, 22, 25 y 26) creen extraño que mantengan la mirada. Concretamente creen que este gesto crea “un ambiente más serio y distante, al aguantar la mirada, que impone respeto hacia la otra persona.” (INF26)

#### **- Bajar la vista**

Por otro lado, el INF25 se fijó en el movimiento de bajar la vista hecho por uno de los dos chicos (Song Hua), al comentar que “se quedan con las manos entrelazadas hasta que uno de los dos mira hacia abajo.” Ha calificado este movimiento de “bajar la mirada” como un gesto “sumiso”.

---

<sup>44</sup> Hemos agrupado estos dos tipos de opiniones contrarias con el fin de facilitar su estudio, aunque en las estadísticas los dos últimos comentarios están incluidos en el grupo de la “quietud”.

## **B. Proxémica: Proxémica social interaccional**

En total cinco informantes (los 1, 3, 5, 17 y 22, 4 chicas y 1 chico) opinan que “la distancia entre ambos es ancha.” (INF3), o “se mantienen una distancia prudente entre los dos hombres.” (INF1)

## **C. Cronémica: tiempo interactivo**

Este concepto también ha sido uno de los focos de atención de los participantes de la presente encuesta. Concretamente hemos visto los siguientes grupos de comentarios relacionados:

- Siete encuestados (informantes 1, 2, 5, 9, 19, 20 y 26, seis chicas y un chico) consideran que “Se dan la mano más tiempo que en España” (INF9).
- Según los informantes 1, 8, 21 y 26 (cuatro en total, tres chicas y un chico), “Se han aguantado la mirada...demasiado tiempo.” (INF1).
- “La conversación es corta”, opinan los informantes 4 y 23. (un chico y una chica)
- Las encuestados 7, 8 y 16 coinciden en que “Son amigos que hace tiempo que no se ven.” (INF16)

## **D. Signos ambientales**

Por último, dos informantes (INF12 y INF25) se han fijado en el lugar del encuentro: el campus universitario. Como comenta la INF25: “...se encuentran por la universidad.”

En resumen, las informaciones recibidas son ricas y reveladoras.

Para los del grupo II (estudiantes nativos chinos), no obstante, apenas ha habido signos no verbales raros en el vídeo. La única excepción puede ser un comentario que ha hecho la INF5 en el que dice que la sonrisa de Ding Libo (uno de los dos protagonistas del vídeo) le ha parecido “un poco embarazosa” (*you dian ganga* 有点尴尬).

### 3.2) Análisis contrastivo

Comparando los datos obtenidos de los dos grupos salta a la vista que existen discrepancias en los siguientes conceptos de la CNV: kinésica (háptica, oculésica, expresión facial, otros movimientos corporales y quietud), proxémica (proxémica social interaccional) y cronémica (el tiempo interactivo).

#### A. Kinésica

##### a) Háptica y quietud: el estrechamiento de manos y otros contactos físicos kinésicos presentes o ausentes

El estrechamiento de manos como saludo es el contacto físico primario, más básico y más típico para el protocolo (Brosnahan, 1991:21).<sup>45</sup> Se trata de una costumbre ampliamente extendida entre los pueblos civilizados que ya describió Homero y que se menciona en la Biblia como voto (Eibl-Eibesfeldt, 1977:214). Hoy en día es uno de los saludos más extendidos. De hecho, su difusión aumenta sin cesar (Descamps, 1990:196).

Pease (2006:56-57) afirma que la forma moderna de este antiguo ritual de saludo que consiste en entrelazar y mover las manos se utilizó por primera vez en el siglo XIX para sellar transacciones comerciales entre individuos de igual estatus. Es un saludo que se ha extendido tan solo a lo largo del último centenar de años y ha permanecido exclusivamente entre los hombres hasta hace muy poco. No obstante, actualmente en la mayoría de los países se utiliza en todos los contextos profesionales, y cada vez más, en fiestas y actos sociales, tanto entre hombres como entre mujeres.

En China este protocolo fue introducido desde Europa después de la revolución de 1911, Según Baidu Baike ( 百度百科 , Enciclopedia Online Baidu).<sup>46</sup> Sun Yat-sen, el considerado padre de la China moderna, apuntó que el ritual de arrodillamiento, practicado durante miles de años en China, no era sino un símbolo del sistema ético feudal que debía ser destruido y sustituido por el apretón de manos que declaraba la igualdad. Lo

---

<sup>45</sup> Texto original: “握手也是两种文化之间最首要，最基本，最典型的体触行为。”

<sup>46</sup> Con anterioridad también se usaba este gesto en China, pero solamente como una muestra de afecto o de emoción.

consideraba una de las tareas necesarias de la revolución, hasta enseñaba personalmente a los miembros de Tongmenghui (同盟会, *Sociedad de la Alianza*) cómo darse la mano.<sup>47</sup>

Se trata, así, de un ritual introducido y establecido según las normas en China. En el *Protocolo de Saludos* publicado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la RPCCh se indica que en un contexto formal las dos partes se estrechan la mano al saludarse, además el más joven o el de una categoría social más baja debería acompañar el movimiento manual con una leve reverencia como muestra de respeto hacia su interlocutor; mientras que en un saludo informal entre dos amigos varones que llevan cierto tiempo sin verse primero se saludan verbalmente, después se dan la mano, y continúan hablando.<sup>48</sup>

Bi Jiwan (1999:119) describe un saludo formal en chino de una manera similar a lo antes expuesto al afirmar que los chinos realizan los siguientes movimientos al saludarse: primero se dan la mano, acto seguido se acercan mutuamente inclinándose hacia adelante sin soltarse las manos estrechadas.<sup>49</sup>

Mientras que en España “cuando se trata de conocidos o amigos, (al saludarse) es común acompañar el estrechamiento de mano de un abrazo simple (se lleva la mano izquierda a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en su hombro) o de un palmeo de espalda (se lleva la mano izquierda a la parte posterior del hombro derecho del destinatario y se dan una o más palmadas)” (Cestero, 1999b:14).

Schmidt (2013:205) describe de la siguiente manera el saludo entre dos hombres en España, observado en una serie de televisión: “Los varones se dan la mano para saludarse. (...) Parece que el contacto físico no le es suficiente, ya que se acerca y apoya el brazo.”

También comenta Rahim (1998:124) que para dos amigos hombres y jóvenes que llevan algún tiempo sin verse, los españoles “Se abrazan y se dan un par de besos, con sonrisa

---

<sup>47</sup> Información de Baidu Baike:

<<https://baike.baidu.com/item/%E6%8F%A1%E6%89%8B%E7%A4%BC>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>48</sup> Texto original: “先打招呼，然后互相握手，寒暄致意。”

<<http://www.mfa.gov.cn/chn/pds/ziliao/lbzs/t9039.htm>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>49</sup> Texto original: “中国人的礼节动作...是：两人先握一下手，然后互相靠近，两人的手仍不松开。”

recíproca y fijación de mirada”, además la intensidad es fuerte y la duración es larga, según la misma autora, a quien corrobora Schmidt (2013:206-207) con sus descripciones para saludos en contextos similares.

Según los especialistas en la materia,<sup>50</sup> el saludo correcto de dos hombres entre sí en España se caracteriza por las palmadas, el abrazo y, a menudo un efusivo redoble en los omóplatos. Hay palmadas espantosas, cuasi-criminales. Muy característico también es agarrar el codo con la mano izquierda mientras se da la derecha. Entre los más jóvenes, el apretón de manos se estila cada vez menos, debido a que se considera anticuado y hasta inoportuno dar la mano a una persona a la que se ve a menudo. Crecientemente, el saludo de los que se encuentran se limitan, cuando no llevan mucho tiempo sin verse, a un gesto de la mano dibujado en el aire que tiene algo del saludo con que los políticos responden a las aclamaciones populares, aunque más rápido y más esquemático. De todos modos, en España puede hacerse aún una antología de apretones de mano, forzudos y enérgicos algunos hasta hacer crujir los huesos, blandos otros, con mortecina desgana.

El gesto para un saludo formal en España es el del “estrechamiento de manos”, descrito como:

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o estirado. Desde la posición de reposo, con la mano estirada y los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta realizar un ángulo de unos 90°. En esta posición se entra en contacto con la mano del destinatario, que se coge flexionando los dedos (Cestero, 1999b:14).

En este mismo contexto la gente “suele seguir ciertas normas de etiqueta en los saludos, éstos se caracterizan por el mantenimiento de gran distancia, rigidez y sonrisa controlada (...) sirva de ejemplo el saludo entre diplomáticos” (Rahim, 1998:120).

Comparando las anteriores descripciones relacionadas con los gestos empleados en contextos comunicativos formales e informales en las dos culturas china y española, vemos que en el saludo entre dos hombres, en China el único contacto físico posible es el del

---

<sup>50</sup> Protocolo org.: <<https://www.protocolo.org/social/presentar-saludar/del-saludo-y-las-presentaciones-ii.html>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

estrechamiento de manos, tanto para situaciones formales como informales;<sup>51</sup> mientras que en el país mediterráneo, en una situación formal se practica el darse las manos como el último signo kinésico háptico, entre amigos suele haber más contactos kinésicos como las palmadas, el abrazo, el agarre en el codo, redoble en los omóplatos, etc., como acompañamiento al estrechamiento de manos.

El contacto físico cumple una función muy importante en el proceso comunicativo: lo usamos para expresar las emociones tanto positivas como negativas, y mediante la duración, la intensidad y la zona de contacto variamos el significado concreto de una conducta táctil. Al mismo tiempo su uso también está en estrecha relación con la cultura porque las normas establecidas para la háptica cambian de una sociedad a otra. Una falta o error en este campo puede suponer un sentimiento de extrañeza y de rechazo por parte de nuestro interlocutor, que nos tomaría por maleducados, incluso podría llegar a dejar de cooperar e interrumpir la comunicación.

En este sentido, España y China pertenecen a dos grupos diferentes: culturas de contacto y de no contacto respectivamente.

En relación con el tema del número de contactos físicos, en China el profesor Pan Yongliang (1997:5) afirma mediante observaciones propias que el número promedio de contactos físicos que se establecen entre dos conocidos chinos en un lugar público, concretamente en un parque, es de unas ocho veces durante una conversación de una hora, mientras que en Londres la cifra es cero, en Gainesville (Florida, EE. UU.) la cifra es dos; en París, diez y en San Juan (Puerto Rico), dieciocho. Dice, resumiendo, que los chinos son propensos a no tener demasiados contactos físicos en público, aunque más que los ingleses y los norteamericanos y menos que los franceses y los latinoamericanos.

Vargas-Urpi (2012:50) también afirma basándose en estudios previos que

“(…) Los chinos no suelen tocarse, abrazarse o darse besos al saludarse, lo cual puede hacer que parezcan más “fríos” desde el punto de vista de las culturas donde sí que hay una mayor tendencia al contacto físico en determinadas ocasiones (…)”

---

<sup>51</sup> Este protocolo no es practicado entre los amigos que se ven a diario.

La autora (2012:50) ha anotado una evidencia recogida en una entrevista hecha por ella para su estudio que consideramos muy interesante, por lo que la citamos a continuación:

INF5 (...) Hoy, por ejemplo, hoy, en el acompañamiento de este niño: el padre, que ha estado aquí por más años y que es un chico como yo, treinta y pico, bueno no, casi cuarenta años, pues cuando le he presentado a la psicopedagoga y la psicopedagoga le ha dado dos besos y el padre (...) bueno. Entonces, lo hace con el niño, el muchacho, que tiene quince años, y el niño dice: "¡No, no, no, no, no, no, no, no, ¡a mí no!" Y esto yo no había encontrado ningún día. De hecho, una psicopedagoga que besa a sus estudiantes tampoco, eh. Y claro, esto, siempre lo digo, que con los chinos, el primer día, pues no. Que después, cuando hay confianza, ya no pasa nada.

Volviendo al vídeo observamos que el gesto de un saludo chino informal entre dos amigos varones consiste en un estrechamiento de manos (los que llevan cierto tiempo sin verse, principalmente), lo que se asemeja más a lo que se suele emplear en un saludo formal español, que se caracteriza por el estrechamiento de manos y la ausencia de otros contactos físicos como abrazos, palmeos en la espalda o besos. Puede que esta “falta de contacto físico” sea una de las causas por la que un mayor porcentaje de los encuestados (44%) del grupo I han calificado el encuentro del vídeo como “formal”, al contrario de la calificación de los nativos chinos.

#### **b) Movimiento de la cabeza**

Tanto en China como en España se observan a diario escenas en las que al cruzarse dos amigos por la calle se saludan brevemente y acto seguido se despiden para continuar cada uno su propio camino. En chino una forma de saludarse/despeditirse de manera rápida y corta es la de “asentir con la cabeza”, como indica Bi Jiwan (1999:124), opinión compartida por Shi Jiehui (2009:35):

(...) amigos, compañeros de trabajo y conocidos que se coinciden a diario suelen utilizar este movimiento (asentir con la cabeza) para saludarse cuando se encuentran, así como para despedirse. En situaciones de recibimiento o de despedida, si hay mucha gente, asentir con la cabeza es uno de los protocolos más fáciles y más

sencillos de realizar para saludar o despedirse de todo el mundo a la vez, al igual que el de agitar la mano.<sup>52</sup>

Dos de los encuestados del grupo I se han fijado en el asentimiento de cabeza que realiza uno de los dos chicos del vídeo (Ding Libo) al final del saludo, al despedirse. No se trata de un movimiento que se suele emplear en un contexto similar en España, ya que, según Cestero (1999b:17-19), los tres gestos que se emplean para despedirse en el español son: besos recíprocos en las mejillas, abrazo y alzamiento de mano. También indica que se puede usar el alzamiento de barbilla como la alternativa de “¡Adiós!”, gesto que es parecido al de “asentir con la cabeza” en chino, pero existe una diferencia direccional entre los dos movimientos: en chino se mueve la cabeza de arriba hacia abajo, asintiendo; mientras que en español levanta la barbilla de abajo hacia arriba.

Es posible que el hecho de emplear un gesto de asentimiento en el español como signo de despedida es lo que ha llamado la atención de nuestros encuestados.

### c) Oculésica: bajar o apartar la vista

En la prueba piloto hemos visto a la novia, Yulan, bajando la vista ante su padre, lo que, como hemos explicado, conlleva un matiz algo diferente que en español porque se trata de una muestra de respeto y cortesía, en lugar de sumisión.

Aquí en este vídeo volvemos a contemplar un movimiento ocular similar del minuto 0’ 06’’ al 0’ 07’’: Song Hua (el hombre vestido de amarillo) bajaba la vista después de haber mantenido contacto visual con su amigo durante todo el saludo. Este gesto ha llamado la atención del encuestado INF25, quien lo ha calificado como un gesto “sumiso”.



Figura 22 - NPCR Bajar la mirada

---

<sup>52</sup> Texto original: “(……) 每日相见的朋友、同事和熟人见面时常用此动作打招呼，分开时也可用此动作道别。在迎送场合，如果迎送者众多，点头和招手形式一样，是向许多人同时致意的最简便易行的礼貌举止。”

El “bajar la mirada” puede cumplir otras funciones según la gramática de la vista de Knapp. La primera que menciona es la de regular la corriente de comunicación, función de la que también se hace eco Hall (2003:190-192) al indicar que dejar de mantener la mirada de la otra persona equivale a despedirla, lo que hace que la conversación se detenga. En chino, este signo también es empleado frecuentemente para cumplir esta función. Aquí, en el contexto comunicativo del vídeo (dos amigos jóvenes que se encuentran por casualidad en el campus universitario), revisando la escena por completo, creemos que no existen otros indicios de rivalidad entre los dos chicos; además, vemos que acto seguido los dos chicos se sueltan las manos y se despiden, por lo tanto consideramos que aquí el movimiento de bajar la vista puede cumplir de hecho la función de regulador para indicar el fin del saludo, tal como habíamos propuesto antes de realizar la encuesta. Cabe mencionar que en los comentarios recibidos del grupo II tampoco ha habido indicios que apunten a una posible rivalidad entre los dos chicos, así como tampoco en la entrevista personal que mantuvimos con ellos posteriormente, por lo que como conclusión creemos que sería correcto calificarlo según comenta Knapp (1982:261-269), es decir, que la mirada recíproca aparece en secuencias de saludos y desaparece cuando el propósito es concluir el encuentro.

Cabe añadir que, hablando de la dirección de la mirada, que Cook subcategoriza como elementos no verbales dinámicos,<sup>53</sup> también se observa una pequeña diferencia entre China y España en el uso de los dos siguientes signos: bajar la vista y apartar la vista.

En China, según Bi Jiwan (1999:27), los chinos, especialmente las mujeres chinas, acostumbran a bajar la mirada. De hecho, todos practican este movimiento ocular ante sus superiores o personas mayores que ellos. Es la muestra de una actitud modesta, obediente o respetuosa.<sup>54</sup> Brosnahan (1991:160) también comenta en este sentido que en China, tanto los hombres como las mujeres, bajan la mirada con más frecuencia y más rapidez que los de los países de habla inglesa. Es una adaptación a la solicitud (cultural) de modestia.<sup>55</sup> También lo usamos como regulador de conversación. Por otro lado, el gesto de “apartar la

---

<sup>53</sup> Véase Cook, Michael (1971). *Interpersonal Perception*, Penguin Books, Harmondsworth.

<sup>54</sup> Texto original: “中国人，特别是女子，...习惯于目光下垂。其他人在长者或上级面前也有这种表现。这是一种谦逊、遵从或恭敬的态度。”

<sup>55</sup> Texto original: “在中国，不论男女，眼睛垂视往往比英语国家的人勤而快。这是适应于谦虚谨慎的要求。”

mirada” podría dar a los chinos la impresión de indiferencia, frialdad o frustración, ya que los menores chinos, cuando se niegan a aceptar una regañina de sus padres, giran su cabeza hacia un lado y apartan su vista (Bi Jiwan, 1999:27).<sup>56</sup>

Mientras que en España, por lo que observamos, la gente suele emplear más el gesto de apartar la mirada, o sea, cambiar la mirada hacia otra parte de manera casi horizontal, para cumplir funciones parecidas a la de bajar la mirada en chino, como por ejemplo para regular la comunicación interactiva, (viene ahí la expresión de “apartar la mirada”), mientras que “bajar la mirada” casi siempre está asociado con “sumisión” o “obediencia”.

Esta disconformidad en el uso del signo no verbal entre las dos culturas podría haber originado el problema de interpretación que hemos podido observar en el presente apartado.

#### **d) ¿Sonrisa o falta de expresión facial?**

Frente al comentario de que “(los dos chicos del vídeo) no se sonríen” presentado por dos encuestados del grupo I, en primer lugar, hay que destacar el hecho de que en el vídeo se puede ver con claridad que sí sonríen los dos chicos al saludarse, aunque es verdad que uno de los dos chicos (Ding Libo) muestra una sonrisa más controlada o de compromiso, como también ha señalado la INF5 del grupo II.

Pero una sonrisa que no es del todo natural no justifica los comentarios de inexpressión, ni la calificación de “un saludo un poco serio” (INF26) por parte de los informantes. Estos comentarios nos han llamado la atención y nos ha parecido muy interesante.

La seriedad y la frialdad de una comunicación interactiva Reece y Whitman los relacionan con los siguientes tres factores: ausencia de cambios de postura (la quietud – la autora), indiferencia en el contacto visual (contacto visual largo – la autora) y escasez de sonrisas (Reece y Whitman, 1962:234-236). Sobre todos estos tres elementos hemos recibido comentarios de los encuestados del grupo I: en primer lugar, dos encuestadas (informantes

---

<sup>56</sup> Texto original: “中国未成年子女对父母批评不服时就是头偏向一边，目光旁顾。”

8 y 27) consideran que “no gestionan” estos chicos,<sup>57</sup> otros creen que el contacto visual entre los dos ha durado demasiado tiempo y también hay críticas de que falta contacto físico entre ellos.

Creemos que todas estas opiniones juntas podrían haber influido en los encuestados en su percepción de la sonrisa de Li Libo, que han calificado como inexpresiva.

Por otro lado, cabe destacar que no se ha observado un feedback similar en las respuestas de los estudiantes del grupo II.<sup>58</sup>

## **B. Proxémica: distancia personal interaccional**

De los datos recopilados de la encuesta vemos que cinco informantes españoles han manifestado que para ellos hay mucha distancia entre los dos chicos que se saludan en el vídeo.

La distancia interpersonal es un concepto perteneciente a la proxémica que estudia el uso y percepción del espacio social y personal. Debido al hecho de que todas nuestras actividades se realizan en un espacio físico, su estudio es tan amplio y cobra tanta importancia que “podría incluso considerarse como un sistema de lenguaje no verbal independiente.” (Cestero, 1999a).

Dos de las características más importantes de la proxémica pueden ser la culturalidad y la contextualidad: en primer lugar, es un concepto cultural, concebido y acondicionado por el fondo histórico, la tradición, las creencias religiosas e incluso el entorno geográfico de cada pueblo, por lo que existen diferencias, a veces importantes, entre el lenguaje del espacio de distintas culturas. En segundo lugar, los signos proxémicos también son

---

<sup>57</sup> Una postura rígida también es considerada por Poyatos como un gesto formal, tal como indica que las personas que se rigen por cierto protocolo suelen mantener posturas muy rígidas (Poyatos, 1994b:214-215)

<sup>58</sup> La encuestada n.º 5 del grupo II también considera que la sonrisa de Ding Libo le parece “algo embarazosa”, pese a ello todos han coincidido en calificar el encuentro de este video como “informal”, a diferencia de los participantes del grupo I. Esto es posible porque “las expresiones faciales no siempre representan estados emocionales simples o ‘puros’ ya que el rostro es portador de múltiples emociones que se denominan mezclas de afectos”. (véase Hernández, 2008:222)

contextuales y su uso se ajusta a la situación comunicativa concreta en la que son empleados.

En este apartado concretamente compararemos la distancia personal interaccional (la distancia que mantiene cada uno a la hora de establecer una interacción con los demás) entre China y España, una de las cuestiones más analizadas dentro del ámbito de la proxémica.

El antropólogo Hall fue el primero en identificar las cuatro categorías de distancias interaccionales como: 1. Distancia íntima. En este tipo de distancia se establece comunicación a través del olor, el tacto y la temperatura corporal y es el espacio de la pareja, de la familia y los amigos muy íntimos. 2. Distancia personal, separación utilizada en las conversaciones con amigos o compañeros de trabajo. Si estiramos el brazo, podríamos tocar a la persona con la que estamos manteniendo la conversación. 3. Distancia social, longitud que nos separa de los extraños o simplemente conocidos, la utilizada con las personas con quienes no tenemos ningún (o casi) tipo de relación. 4. Distancia pública. Es la que usamos en conversaciones para dirigirnos a un grupo de personas, la habitual en discursos o apariciones en público (Hall, 2003:184-193).

Hablando de la distancia personal, pese a que inicialmente se tendía a creer que los chinos mantenían menos distancia que los angloparlantes (Bi Jiwan, 1999:78; Brosnahan, 1991:37-38; Axtell, 1998), en un estudio posterior Pan Yongliang (1997:5) comprobó tras una serie de investigaciones que en una conversación, los chinos suelen mantener una distancia constante similar a la de los británicos y americanos al hablar con amigos o conocidos, entre los dos hay una distancia personal que oscila entre medio metro y un metro; mientras que en una conversación social ordinaria, los dos interactuantes se encuentran a un metro y medio aproximadamente; y en un discurso público la distancia es de más de tres metros, normalmente.<sup>59</sup>

---

<sup>59</sup> Texto original: “中国人讲话时, 交谈者之间距离的常量与英美人差不多。(……) 朋友、熟人之间个人交谈, 双方距离在 0.5 至 1 米间; 一般社交活动中, 双方距离在 1.5 米左右; 对着人群讲话一般距离则都在 3 米以上。”

Estas cifras fueron corroboradas por Cun Hongbin (2004:106) basándose en estudios propios. Afirma este autor que en la cultura china la separación en las conversaciones personales entre un integrante y el otro (dos chicos) es más grande que la de los latinos, con una distancia de unas veinte a cuarenta pulgadas (aprox. 51-102 centímetros).<sup>60</sup> En 2009 la profesora Yao Qian (姚倩, Universidad de Nanchang) y su equipo realizaron una prueba empírica sobre el tema y publicaron los resultados de su trabajo en la siguiente tabla:

Tabla 9 - Distancia promedio personal en China

Tipos de díadas	Número de grupos	Promedio (cm)
Masculino-masculino	10	64,7 / 35,9
Femenino-femenino	10	46,2 / 26
Masculino-femenino	10	97 / 60

Fuente: Yao Qian (2009)<sup>61</sup>

Consideramos que es un estudio muy interesante porque se han tenido en consideración las diferentes combinaciones de integrantes de sexos distintos. El ensayo muestra que la distancia interpersonal entre dos hombres en una conversación en China es de unos 64,7 cm. (promedio) y éstos pueden empezar a sentirse incómodos cuando se acercan hasta unos 35,9 cm. (promedio). Para dos interactuantes femeninos las cifras son 46,2 cm. y 26 cm. respectivamente, mientras que la mayor distancia se observa entre un interactuante masculino y una femenina, con un promedio de unos 97 cm. de distancia interpersonal y de 60 cm. para que empiecen a sentirse incómodos. Por otro lado, observamos que la distancia más corta es la de dos interactuantes femeninas: 46,2 cm. Esta cifra es unos 4 cm. menor que el margen mínimo establecido por los estudios anteriores (50 cm.)

Hablando de la situación en España, Cestero (2006:63) señala que “en las llamadas culturas de contacto, de las que forma parte la española, las distancias que se mantienen entre las personas que interactúan suelen ser menores que las que se guardan en las culturas que no son de contacto, por ejemplo, la distancia que mantienen los españoles

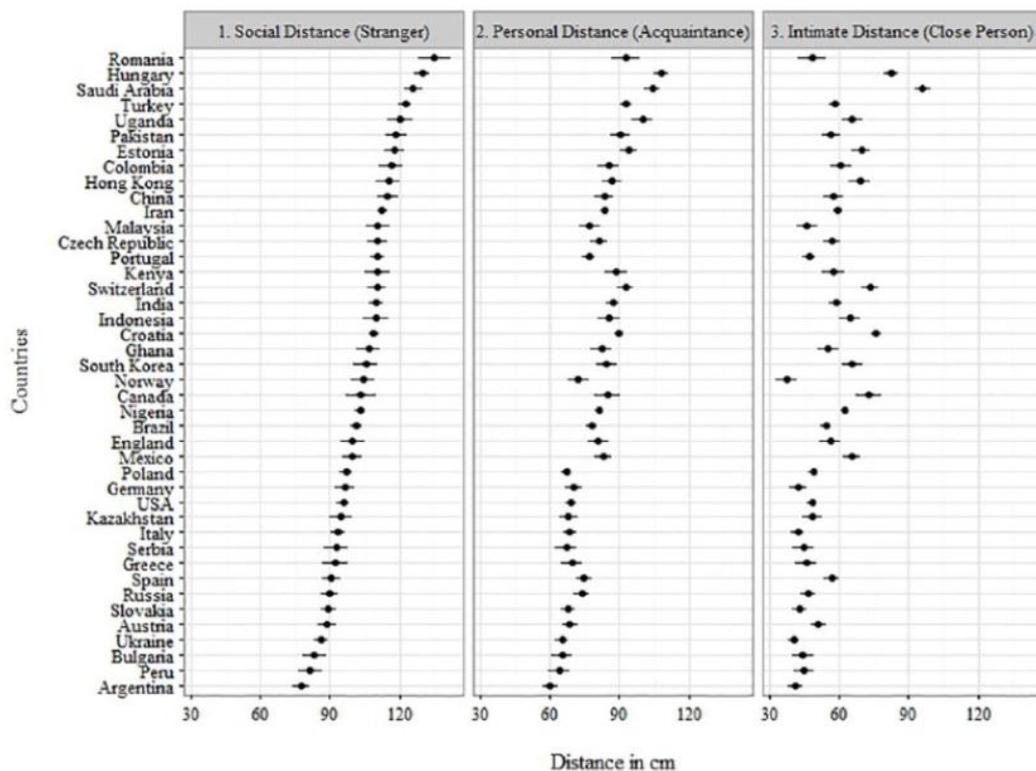
<sup>60</sup> Texto original: “中国人属于非接触文化，他们相互之间交谈的距离比美国人和拉丁人都远，大约为20 -40 英寸。”

<sup>61</sup> <[www.eea.jxedu.gov.cn/info/1123/38901.htm](http://www.eea.jxedu.gov.cn/info/1123/38901.htm)> [última consulta: 05 de agosto de 2018]  
La tabla original está en inglés.

mientras conversan puede ser de unos cincuenta o setenta y cinco centímetros, lo que para un alemán o un noruego supondría una invasión del espacio propio, por tratarse de una distancia demasiado reducida para el tipo de actividad que se realiza.” Mínguez (2015:154) comparte estas cifras indicadas por Cestero, mientras que para Hernández (2008:363) la distancia máxima es cinco centímetros menos, o sea de unos setenta centímetros en lugar de setenta y cinco.

En marzo de 2017 un estudio titulado “Preferred interpersonal distances: a global comparison” (‘Distancias interpersonales preferidas: una comparación global’) publicado en el *Journal de Cross Cultural Psychology* (Wake Forest University, EE. UU.) demuestra que la cultura juega un papel muy importante en el concepto de espacio personal. Utilizando un esquema gráfico, los investigadores del estudio realizaron una encuesta en la cual preguntaron a unos 9.000 participantes de 42 países diferentes la distancia que tendrían que mantener personas extrañas, desconocidas y amigos cercanos para sentirse cómodos. Los resultados son los siguientes:

Tabla 10 - Estudio de la universidad Wake Forest sobre la distancia interpersonal



Fuente: Sorokowska et al. (2017:585)

Según esta tabla, las distancias social, personal e íntima de los chinos son de unos 114 cm. 86 cm. y 58 cm. aproximadamente; y en España las cifras son de unos 92 cm. 75 cm. y 56 cm. respectivamente.<sup>62</sup> Estos resultados se encuentran dentro de los márgenes establecidos en los estudios anteriores. Podemos decir, sin embargo, que no son tan completos, por lo menos según lo publicado en la revista antes citada, ya que no se han indicado los márgenes de los resultados de diferentes grupos de participantes ni se han expuesto posibles disimilitudes entre grupos de participantes de diferentes sexos.

Estos estudios anteriores, así como las observaciones directas de la autora, parecen demostrar que en conjunto los españoles son más permisivos al compartir su círculo vital (el espacio existente entre dos hablantes cuando interactúan entre sí con otros) que los chinos en una conversación entre amigos. El español quiere compartir, salir de su burbuja, romper la distancia, y en el roce entre los hablantes, coloca la mano en el brazo del interlocutor, en su hombro, o le da una palmadita, un beso, etc. En este sentido, como también observa Sales (2003), entre los chinos hay una mayor distancia física que entre los españoles, lo que corrobora Shi Jiehui (2009:37) al indicar que en el ámbito de la comunicación intercultural, “los chinos consideran que los españoles, en especial los latinoamericanos, se acercan excesivamente a sus interlocutores cuando hablan”.

Una excepción puede ser que en una conversación mantenida entre dos hablantes ambas femeninas, el espacio entre las dos puede ser igual o un poco más pequeño en chino que en español.

Volviendo a la escena del vídeo objeto de nuestro estudio, recordamos que la impresión que han tenido algunos de los encuestados españoles ha sido que los dos hombres mantienen una distancia prudencial entre ellos. Hablan por intuición o “a ojo” ya que aparentemente no se puede conocer la distancia real entre los dos chicos del vídeo por falta de referentes. Esta observación es apoyada por los estudios existentes. Pero por otro lado pensamos que sería interesante si pudiéramos saber de manera aproximada la distancia que

---

<sup>62</sup> En la publicación no se indicaron los resultados respectivos en medidas numéricas. El trabajo de medir y calcularlas lo hemos hecho nosotros mismos tomando como base la escala publicada, por lo que es posible que haya un pequeño margen de error entre estas cifras y las del estudio.

hay entre los dos chicos con el fin de poder compararla con las cifras establecidas en los estudios antes mencionados. Tras una serie de operaciones llegamos a la conclusión de que es muy probable que la distancia interpersonal entre los dos supere los 75 centímetros máximos marcados por investigadores como Cestero y Mínguez Vela para el español, pero no llega a los 102 cm. máximos indicados por los académicos chinos. Concretamente puede llegar a ser unos 96,6 cm. aproximadamente.<sup>63</sup> Esta puede ser la causa por la cual algunos de los alumnos nuestros han encontrado que hay mucha separación entre los dos hombres, mientras que los chinos del grupo II lo han considerado normal.



Figura 23 - NPCR 1 (0'06'')

Cabe destacar que los estudiantes aprendices de la lengua china han mostrado una perspicacia considerable en la observación del material estudiado. Este es un punto positivo por su parte, ya que, para poder comprender las diferencias culturales, el primer paso sería poder tener noción de ellas. Por otro lado, como ha ocurrido antes en el presente trabajo, consideramos que no es correcta su interpretación de esta distancia relativamente mayor observada en la escenografía: la han traducido en una relación distante y fría entre los dos personajes, partiendo de las normas sociales proxémicas en el español, su lengua materna. Como esta cifra (96,6 cm.) está dentro de las medidas establecidas como correctas para el contexto en chino, creemos, al igual que los estudiantes nativos de China del grupo II, que el espacio que los separa “ni es muy grande ni es muy pequeño” (INF2 del grupo II en la entrevista personal).

---

<sup>63</sup> Hemos seguido los siguientes pasos para calcular y llegar a esta conclusión: en primer lugar, sabemos que uno de los dos, Ding Libo (el chico vestido en rojo) mide unos 1,80 m. (Liu Xun, 2004-4:203). Tomando como base esta cifra recurrimos a las proporciones del cuerpo humano establecidas para la pintura, que indican que la altura de un hombre adulto puede representar 8 veces la cabeza propia, mientras que la longitud del hombro hasta la punta de la mano extendida representa 3,75 cabezas. Siguiendo estas reglas calculamos que el brazo de Ding Libo mediría unos 84 cm. ( $180\text{cm.}/8 \times 3.75 = 84\text{cm}$ ). Acto seguido medimos la longitud del brazo izquierdo de Ding, y luego la distancia de la separación entre los dos chicos, en la postura que han mantenidos en la foto: cuerpos rectos, brazos estirados y levemente doblados. Observamos que la última es 1,15 veces la longitud del brazo, o sea, unos 96,6 cm. ( $1.15 \times 84 = 96,6$ ).

### ***C. Cronémica: el tiempo interactivo***

Bajo el término de la “cronémica” analizamos el valor informativo de otros sistemas comunicativos representados en el tiempo, que “también comunica, bien pasivamente, ofreciendo información cultural, bien activamente, modificando o reforzando el significado de los elementos del resto de sistemas de comunicación humana” (Cestero, 2006:64).

Se observa que en diferentes culturas se emplean conceptos distintos para medir el tiempo, lo cual puede reflejar una actitud disimilar hacia esta dimensión física que determina el desarrollo de un evento. En este sentido podemos hablar por ejemplo de las expresiones chinas de “el tiempo de tomar una taza de té” (一盏茶的时间), “el tiempo de comer una comida”(一顿饭的时间) o “el tiempo de fumar una pipa de tabaco” (一袋烟的时间), o “el tiempo que se tarda en rezar un Padre Nuestro” usado en las recetas de cocina tradicionales de España.

Así mismo el tiempo interactivo también varía en diferentes sociedades.

#### **a) Duración del apretón de manos**

En la encuesta unos siete alumnos del grupo I (32% del total encuestado) opinan que el estrechamiento de manos entre los dos chicos dura más tiempo que en España. Han mencionado aquí dos conceptos no verbales: la háptica y la cronémica, que son dos dimensiones estrechamente relacionadas y que se usan juntas para transmitir mensajes de carácter afectivo o emocional, principalmente.

En China, en Baidu Baike se registra que para el primer encuentro no hay que mantener el apretón de manos demasiado tiempo, se considera que unos tres segundos sería lo más conveniente.<sup>64</sup>

Mientras que entre los amigos la mejor manera es mantener la mano estrechada durante tres a cinco segundos (Jin Zhengkun, 2013:54).<sup>65</sup>

---

<sup>64</sup>Texto original: “初次见面握手时间不宜过长，以三秒钟为宜。”  
<https://baike.baidu.com/item/%E6%8F%A1%E6%89%B%E7%A4%BC> [última consulta: 05 de agosto de 2018]

En este sentido el investigador chino Hu Wenzhong (1999:112) también observa que a veces, los anfitriones chinos toman la mano de un invitado extranjero y la mantienen sujeta durante más tiempo, lo cual puede causar una sensación de extrañeza en los invitados.

Por otra parte, en España Mínguez (2015:56) apunta que “Por la duración (del apretón de manos) se puede tener una idea del grado de emotividad. Normalmente se aconseja no exceder de tres segundos el tiempo de contacto de las palmas de las manos.”

Vargas-Urpi (2012:53) ha destacado en sus estudios que, en situaciones formales, en chino el “apretón de manos (es) más largo”. Según estudios existentes podemos añadir que en situaciones informales también puede ocurrir algo similar.

En el vídeo los dos chicos mantienen sus manos estrechadas durante unos cuatro segundos. Este tiempo sobrepasa los tres segundos aconsejados por Mínguez, pero no llega a los cinco segundos máximos recomendados en China. Quizás por eso a los informantes del grupo I les parece más largo de lo normal, mientras que los del grupo II lo han calificado como normal en la entrevista que tuvimos.

#### **b) Duración del contacto visual**

Hablando de diferencias en las miradas entre China y España, hemos visto algunos puntos interesantes en la prueba piloto, donde observamos que según el protocolo chino en el seno de una familia la mirada de los hijos hacia los padres sigue el mismo modelo que el de una persona de categoría inferior a su superior en un contexto social o laboral: durante la conversación hay que intentar evitar mirar fijamente a los ojos de los padres, como muestra de cortesía y respeto hacia el otro, de lo contrario sería interpretado como desobediencia o enfrentamiento. Los españoles suelen mantener el contacto visual más tiempo que los chinos en los contextos antes mencionados, según los estudios, porque para ellos la mirada firme y franca “indica interés, atención e inteligencia.” (García, 2000:98), o hace sentir a la persona abierta, expuesta y vulnerable, según Knapp. La conclusión ha sido que en una conversación los chinos tienden a mirar menos a su interlocutor que en España.

---

<sup>65</sup> Texto original: “握手最佳的做法应该是三到五秒钟。”

Pero aquí, en el caso de un encuentro social entre dos amigos jóvenes, los datos recopilados de la encuesta nos han advertido sobre un aspecto distinto de esta cuestión: siete encuestados españoles (cuatro chicas y tres chicos, 32% del total encuestado) han considerado raro el contacto visual de los protagonistas del vídeo, de entre los cuales cuatro (tres chicas y un chico) han manifestado explícitamente que para ellos el contacto ocular del vídeo es demasiado largo; mientras que en el grupo 2 los nativos chinos afirman que no han observado nada extraño al respecto.

En la búsqueda de un conocimiento más a fondo del tema y con el fin de encontrar una explicación a esta “contradicción”, en la posterior entrevista personal de seguimiento preparamos esta pregunta a los estudiantes chinos encuestados: “¿Crees que debes mantener el contacto visual con tu interlocutor en una conversación?”, y les pedimos que la contestasen.

Todas las respuestas que hemos recibido son afirmativas. Entre las cuales la respuesta de la INF2 nos ha parecido especialmente interesante. Comenta que solo en interacciones cortas, en especial un saludo, un agradecimiento o una disculpa o algo así debemos mirar a los ojos del otro, para mostrarle nuestra sinceridad. En otros casos si miras fijamente al otro, le avergonzarás y no creo que sea la manera adecuada. Si eres un chico tampoco es conveniente que mires fijamente a una chica, en este caso ya puedes sacar el móvil (para fingir que tienes un mensaje y de esta manera puedes apartar la vista).<sup>66</sup>

Como podemos ver, su opinión al igual que la de sus compañeros es que al menos durante el saludo hay que mantener la conexión de la vista.

Investigadores chinos como Ge Yang (2012:91) también describen que cuando se encuentran dos conocidos, se debe de mantener el contacto visual y luego se saludan

---

<sup>66</sup> Respuesta original: “我觉得只有在短暂交流尤其是问候和感谢道歉之类的场合下才一定需要看着对方的眼睛说，表示真诚。其他时候看对方吧，人家害羞盯着人家看也不合适，如果你是男孩子一直盯着女孩子看也不合适。这个时候就可以把手机拿出来了。”

verbalmente. En el caso de que uno mire hacia el otro, pero enseguida aparte la vista, esta actitud será interpretada como un desprecio hacia su interlocutor.<sup>67</sup>

Bi Jiwan (1999:84) añade que en una comunicación chino-británica, se observa que la parte china tiende a dar la cara durante más tiempo hacia su interlocutor. Personas provenientes de países angloparlantes pueden encontrar insoportable este entusiasmo y la mirada fija de los chinos.<sup>68</sup>

Mientras que en España, parece que el contacto visual no forma uno de los conceptos no verbales más importantes en el saludo cotidiano. Como ejemplo podemos ver que Rahim (1998:124) no ha mencionado la participación del lenguaje visual en el saludo entre dos amigos jóvenes (hombre-hombre y hombre-mujer) con una ausencia breve, limitándose a comentar que para una ausencia larga sí que “se abrazan y se dan un par de besos, con sonrisa recíproca y fijación de mirada.” Por su parte la profesora A. M. Cestero tampoco ha incluido descripciones de este concepto kinésico en el apartado de “saludar” de su libro *Repertorio Básico de Signos no Verbales del Español*. Cabe añadir aquí que en la encuesta realizada por el grupo I ha habido tres participantes que han calificado a los dos chicos del vídeo como “amigos que hace tiempo que no se ven”, esta afirmación puede deberse a que un contacto visual largamente mantenido en un saludo en español suele ser asociado a mucho tiempo de ausencia, y no a un acto cotidiano, a diferencia que en chino.

En resumen, vemos que el uso del lenguaje no verbal es contextual, al igual que el de la lengua. En ocasiones se emplean códigos dispares, hasta contrarios, para cumplir una misma función comunicativa al cambiar el contexto comunicativo dentro de una misma lengua, como vemos aquí con el contacto visual: en China dentro del ámbito familiar los hijos deben mirar menos a los ojos de sus padres que en España, como muestra de respeto; mientras que en el saludo entre los amigos suelen mirar más al interactuante que en español, para evitar causar en este último sensaciones incómodas. Consideramos importante que seamos conscientes del problema e intentemos no caer en posibles

---

<sup>67</sup> Texto original: “相识者相遇时，双方应先目光接触，再相互打招呼。否则，看人一眼就立即避开，则是对人的蔑视。”

<sup>68</sup> Texto original: “在中英交往中，人们会发现，中国人在交谈时讲话人面对听话人的时间更长一些。英语国家的人面对中国人这种热情和凝视感到难以忍受。”

generalizaciones que puedan conducir a malentendidos, como por ejemplo decir que en las culturas occidentales es fundamental mirarse a los ojos al hablar, mientras que en Oriente se rehúye el contacto visual.

En este sentido Poyatos (1994b:216-217) también advierte de las generalizaciones que pueden dar lugar “a una psicología social barata que prolifera en revistas y libros, como la tan sobada idea que el sentarse echado hacia atrás y el cruzarse de brazos indican desinterés y lo contrario interés, como si uno no pudiera comunicarse positivamente recostado con los brazos cruzados sobre el respaldo de un asiento, y en cambio, fingir lo mismo inclinándose hacia delante”.

Por último, es interesante añadir que Schmidt-Fajlik (2007:3) ha obtenido un resultado similar en una encuesta realizada con un grupo de estudiantes japoneses de inglés: las respuestas de los encuestados indicaron que la gran mayoría de los estudiantes japoneses mantenían el contacto visual durante la conversación. Concretamente, en una conversación con un profesor o un jefe, la respuesta fue del 73% a favor del contacto visual, y esta cifra ascendió a un 88% si conversaban con un amigo.

#### **4) Pregunta n.º 4**

En la cuarta pregunta se les pidió a los encuestados que anotasen gestos o expresiones observados en el vídeo 2 (saludo informal entre un chico y una chica) que les parecieran raros o diferentes de los que se solían usar en situaciones similares en España.

##### **4.1) Respuestas obtenidas**

Aquí hemos obtenido 27 respuestas. Las informaciones obtenidas albergan los siguientes campos de la CNV:

##### **A. Kinésica**

###### **a) Quietud: Falta de contacto físico**

En este segundo vídeo de saludos, lo que más ha llamado la atención de los alumnos de chino sigue siendo la falta de contacto físico entre sus protagonistas. Casi todos los

encuestados (el 96% del total encuestado, con la única excepción del INF22) han dejado constancia de que se habían fijado en que “No hay contacto físico de ningún tipo entre el chico y la chica.” (INF5). Dentro de sus respuestas se pueden observar los siguientes cuatro subgrupos de opiniones:

- La mayoría de los encuestados han mostrado una actitud un tanto confusa. Por un lado, comentan que es un saludo entre amigos, por el otro añaden un “aunque” a la frase: aunque no hay ningún contacto físico entre ellos. Los informantes 2, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 24 y 26 (doce chicas y tres chicos, 54% del total encuestado) así lo han manifestado, por ejemplo, la INF10 dice que: “(es) amical, pero sin contacto. No se tocan, distancia.”, o como dice la INF7: “No se dan la mano ni se besan y parece haber una relación afectuosa.”
- Cinco compañeros suyos (informantes 11, 12, 20, 25 y 27, cuatro chicas y un chico, 18%) califican el saludo como frío y distante, debido a la ausencia de contactos físicos. Un ejemplo puede ser la siguiente frase de la INF11: “Se saludan sin darse la mano, ni siquiera un beso, es todo muy distante, inusual en España, muy frío”.
- Cinco chicas (informantes 1, 5, 13, 18, 23, 18%) se limitan a comentar que no hay contactos físicos, y eso es diferente que en España, pero no han valorado este hecho. Como dice la INF23: “La mujer y el hombre no se dan la mano. Solo se saludan diciendo “Hola”. En España es diferente, ya que normalmente se dan dos besos.”
- Por último una única chica: la INF8 (4%), ha clasificado el protocolo como un saludo entre dos amigos en un contexto informal, por eso hay menos contacto físico, “sobre todo entre chicos y chicas”.

## **2) Lenguaje corporal: gesticulación natural y relajada**

Cuatro chicas (informantes 1, 2, 6 y 7) comentan que los protagonistas gesticulan de manera natural y relajada. En palabras de la INF1: “la gesticulación natural denota confianza.”

### **3) Expresión facial: sonrisa afectuosa**

Dos encuestados (informantes 20 y 25, un chico y una chica) opinan que los protagonistas mantienen una sonrisa afectuosa.

### **4) Deíctico de cabeza**

A tres encuestados (informantes 5, 9 y 24, 2 chicas y un chico) les ha llamado la atención el movimiento de cabeza (girar la cabeza levemente hacia la izquierda, la dirección que van a seguir, sin dejar de mirar a la chica) hecho por el chico (Ding Libo) como diciéndole a su amiga que: “Vamos.” La INF9 lo describe de esta manera: “El chico no dice ‘vamos’, sino que hace un pequeño gesto con la cabeza.”



Figura 24 - *NPCR* Deíctico con la cabeza

## **B. Proxémica: distancia personal interaccional**

En este apartado hemos recibido menos comentarios de los informantes, además sus opiniones son totalmente contradictorias:

(a) Cuatro encuestados (informantes 8, 12, 23 y 24, tres chicas y un chico) creen que hay “mucho distancia entre los dos” (INF12). La INF8 lo describe como: “estaban más bien separados, cuando uno se acercaba más el otro se separaba proporcionalmente, recuperando su espacio.”

(b) Dos chicas (informantes 1 y 3) opinan que “El espacio entre ambos denota confianza” (INF1), porque “se quedan el uno cerca de la otra.” (INF3).

## **C. Cronémica**

La INF8 piensa que es extraño que “se aguantaban la mirada” durante todo el acto comunicativo.

#### **D. Signos ambientales**

Tres encuestados (informantes 12, 18 y 24, dos chicas y un chico) han descrito el lugar del encuentro como el vestíbulo de un edificio público, como por ejemplo un hotel (INF24).

Por último, respecto a la relación entre el chico y la chica, pese a que la mayoría de los alumnos de este grupo han considerado que son amigos o compañeros de trabajo/estudio, tres de ellos, concretamente los informantes 1, 21 y 24, una chica y dos chicos, creen que son una pareja, como comenta el INF24: “Una pareja se encuentra en un hotel”.

Por otro lado las opiniones recibidas de los estudiantes del grupo II (grupo de control) en la encuesta son las siguientes:

- 1) Una chica, la INF4, considera que “la distancia es demasiado grande (体距过大).”
- 2) Tres de las cinco encuestadas, concretamente las informantes 1, 2 y 5, opinan que los protagonistas, especialmente Ding Libo, han estado más relajados y naturales que los del vídeo 1, y por consiguiente deducen que hay una relación más estrecha entre ellos que entre los dos chicos del primer vídeo.
- 3) La INF1 opina que la mirada de Ding Libo hacia la chica es más afectuosa.
- 4) La INF2 considera que la sonrisa de los protagonistas es sincera (笑容真诚).

Por último, respecto a la relación entre los protagonistas, los han calificado como “compañeros de trabajo o de estudio” (INF1), “amigos” (INF2) o “conocidos” (informantes 3, 4 y 5). Cabe destacar que ninguno los ha considerado una pareja.

#### **4.2) Análisis contrastivo**

Al igual que en la pregunta anterior, aquí también hemos encontrado muchas discrepancias entre las observaciones del grupo I (estudiantes españoles) y las del grupo II (estudiantes nativos chinos), aunque también algunas coincidencias que vamos a detallar a continuación:

## A. Kinésica

### a) Háptica

Aquí la primera área a la que haremos mención también será la del contacto físico, debido a la importancia que representa este concepto para los estudiantes del grupo I (aprendices de chino) según hemos observado en las respuestas obtenidas en esta pregunta: casi todos (el 96%) se han fijado y han manifestado su sorpresa acerca de la falta de contacto físico entre el chico y la chica del vídeo al saludarse. Hasta cierto punto podemos decir que es un resultado esperado. En primer lugar, porque tal como señala Mínguez (1999:70) el tacto es el más primitivo de los sentidos corporales, tanto que la primera experiencia y la más elemental del ser humano, incluso antes de llegar al mundo, es la táctil. Cuando un embrión humano tiene unas ocho semanas de vida, mide unos tres centímetros y aunque todavía no tiene ni ojos ni orejas, ya responde a los estímulos táctiles. Por eso también es lo primero que nos puede llamar la atención al observar una escena comunicativa. Por otro lado, como indica Dazinger (1982:58), “Normalmente las culturas de grandes distancias interpersonales no suelen mantener tampoco mucho contacto físico”, y viceversa. Según Knapp (1982:124) España pertenece a las “culturas de contacto” mientras que China a las “culturas de no contacto”, separadas por las “culturas intermedias”, siguiendo el grado de permisividad del contacto físico directo en los actos conversacionales. Esta dicotomía de las culturas china y española se observa claramente en los actos comunicativos como el saludarse y el despedirse. Como china residente en España la autora ha podido observar y presenciar los besos y los contactos físicos de afecto de los españoles, al principio no sin cierto asombro y desconcierto, porque van en contra de las normas sociales de su país de origen, donde se tienden a evitar y a abstenerse de contactos físicos con el sexo opuesto. En este aspecto comenta Bi Jiwan (1999:44) que en los países de habla inglesa el contacto físico entre el sexo opuesto, especialmente entre un chico y una chica jóvenes, puede ser considerado un comportamiento neutro; pero para los chinos, con excepción de las parejas jóvenes y de los novios, es un tabú.<sup>69</sup>

---

<sup>69</sup> Texto original: “异性之间的体触，尤其是青年男女之间的体触行为，在英语国家可以是中性行为，但在中国人中除青年夫妻和恋人以外却是严格的禁忌。”

Otro ejemplo que podemos citar puede ser un ensayo que hizo el profesor Hu Wenzhong (1999:111) mediante un cuestionario que realizó a unos 20 profesores visitantes chinos en los Estados Unidos sobre modos de saludar, conversar, despedirse, invitar, encontrar amigos, estudiar, hacer cola, etc. Tras analizar los resultados obtenidos Hu afirma que los profesores chinos manifiestan que a lo que más les ha costado adaptarse ha sido al contacto corporal como besos o abrazos, representando éstos el mayor porcentaje de los términos escogidos por los encuestados.<sup>70</sup> Observa que estos actos que no son más que unos protocolos sociales para los estadounidenses, pueden hacer que los profesores chinos se sientan muy incómodos, y a continuación afirma que podemos medir el nivel de adaptación a la cultura local de los chinos residentes en los países occidentales con el grado de aceptación a estos actos sociales. Generalmente podemos decir que los chinos que se acostumbran a abrazarse y a besarse en público también muestran un mayor grado de adaptación hacia otros aspectos de la cultura occidental.<sup>71</sup>

Mientras que en España en un contexto informal de saludos lo más común es el/los beso/s entre un hombre y una mujer, el simplemente darse la mano puede llegar a parecer descortesía si se trata de personas que tienen entre sí cierto grado de conocimiento tanto si son solteras como casadas.<sup>72</sup> Cestero (1999b:13) también opina que hay más contacto físico entre dos chicas o dos personas del sexo opuesto que entre dos hombres, justo al contrario de lo que suele ocurrir en China. Asimismo, según los estudios de Schmidt (2013:354), cuando los amigos se saludan, independientemente del sexo biológico, hay mucho contacto físico, que puede incluir un abrazo prolongado, toques a la cadera del otro, encajamiento de manos, etc.

Observando el contraste entre un mayor número de contactos físicos entre dos jóvenes españoles del sexo opuesto al saludarse de manera informal y la ausencia total de actos hápticos en una situación similar en China, decimos que podría ser ésta la causa por la que la escena del vídeo haya llamado tanto la atención de los encuestados españoles (casi en su totalidad); mientras que para los nativos chinos no hay ningún detalle extraño en la escena:

---

<sup>70</sup> Texto original: “中国教师在美国感到最难适应的是体触，接吻，拥抱，居于所有调查项目之首。”

<sup>71</sup> Texto original: “可以用这方面的适应度测量出在西方国家的华人接受当地文化的程度。一般来说，已经在公开场合习惯于拥抱，接吻的华人对于西方文化的其他方面也都比较适应。”

<sup>72</sup> Protocolo org.: <https://www.protocolo.org/social/presentar-saludar/del-saludo-y-las-presentaciones-ii.html>

en la entrevista personal post-encuesta a este grupo todos han coincidido en calificar como natural que el chico y la chica se saludasen verbalmente sin contacto físico. Por ejemplo la INF2 dice que con excepción del primer encuentro en el que se suelen dar la mano, entre los amigos en China es normal que haya poco contacto físico.<sup>73</sup>

Aquí una (la INF8, 4%) de los 28 participantes del grupo I ha interpretado la escena de manera similar a los nativos (los del grupo II), al indicar que en un contexto informal en un saludo entre dos amigos hay poco contacto físico, “sobre todo entre chicos y chicas”.

#### **b) Deíctico de cabeza: el ladeo de cabeza**

Tres encuestados (11% del total) se han fijado en el ladeo de cabeza que Ding Libo (el chico) hace al final de la comunicación, identificándolo como un movimiento deíctico.

Usamos los gestos deícticos principalmente para localizar objetos o determinar orientaciones como un complemento o una compensación de la expresión verbal. Por ejemplo, a menudo empleamos gestos de señalamiento para enfatizar el tono mientras pronunciamos una palabra indicativa (Kendon, 2004). El gesto deíctico más usual es, sin duda, el de señalar con el dedo índice, un comportamiento humano universal que se encuentra en las culturas de todo el mundo.<sup>74</sup>

Y pese a que el señalamiento para llamar la atención es universalmente usado, la manera de cómo realizarlo difiere de una cultura a otra, no siendo el dedo índice el único miembro del cuerpo utilizado para tal fin. Kaplan (2011) considera que el acto de señalar es un comportamiento cognitivo complejo que no se limita a gestos de manos o de brazos, sino que puede ser cualquier señal intencional y referencial. Håkansson y Westander (2013:87) también indican a través de estudios interculturales que aparte de las manos y los brazos, la mirada y los labios se usan también para señalar, a veces en combinación con movimientos de la mano. Señalan especialmente que, al entrar en contacto con culturas con otras

---

<sup>73</sup> Frase original: “中国人朋友间的问候除了初次见面的握手，体触少很正常。”

<sup>74</sup> Según Povinelli y Davis (1994), este uso del índice puede tener sus raíces en la anatomía de la mano humana, cuya estructura facilita una extensión hábil e independiente de este dedo, en relación con los otros. Por otro lado, Ariga y Watanabe (2009) descubrieron mediante ensayos empíricos que el gesto de señalar con el índice produjo un efecto significativamente mayor que los otros gestos deícticos.

preferencias de señalamiento, uno no solo debe aprender un nuevo idioma, sino también el cómo señala su gente. Enfield (2001:186) descubre que por ejemplo Laoparlantes hacen sobresalir uno o ambos labios para señalar a un referente, al contestar a una pregunta sobre locativos, acompañando el gesto con un levantamiento rápido de la cabeza y de la barbilla, y una orientación de la mirada hacia el referente, ocasionalmente con un arqueado de cejas en adición.

En cuanto a los movimientos de la cabeza usados como “deícticos kinésicos”, señala Poyatos (1994a:197) que “En Norteamérica se señala a personas o cosas mucho más con inclinación de cabeza y con la mirada, mientras que el español medio lo hace con la barbilla, expresando cada uno lo mismo.” Como ejemplo cita un fragmento del premio Cervantes Sánchez Ferlosio: “-Ahí tienes- señalaba al baile con su afilada barbilla-, ya me quitaron la pareja que traía yo hoy.” (*El Jarama*:212)

En China, el movimiento de cabeza usado como deíctico es el del ladeo de cabeza hacia una dirección, para señalar a un referente presente o ausente, o para indicar la dirección del camino que se va a continuar. En este último caso la señal puede traducirse como “Vámonos” o “Vete”, usada para acompañar o sustituir a estas palabras (Qin Qiwen, 1999:90). Podemos observar su uso en obras literarias como por ejemplo en el siguiente fragmento de la *Canción de la Juventud*:

"¡Trae primero la carta!" -- sabiendo que Lin Daojing debería haber venido a por su equipaje, Bai Liping ladeó la cabeza y así ordenó con impaciencia al bedel (Yang Mo, 1985).<sup>75</sup>

O en la novela clásica *Hongfeng Zhuan* de la dinastía Qing (1644-1912): Su merced Jiang ladeó enérgicamente la cabeza y ordenó: “Llévadlo a la fosa común.”<sup>76</sup>

---

<sup>75</sup> Texto original: “把信先拿来！白莉苹猜到是林道静来取行李的，她不耐烦地把头一摆，命令着茶房。”

<sup>76</sup> Texto original: “江爷把头只一摆，分付送到万人坑。”

Otro deíctico frecuentemente usado por los chinos es el de hacer un puchero con los labios, con un gesto similar al de “lanzar un beso” en inglés, pero en silencio, para señalar (Brosnahan, 1991:111).

Pero como destaca Bi Jiwan (1999:24), el señalar con la barbilla parece conllevar un matiz de desprecio y arrogancia a los ojos de los chinos.<sup>77</sup>

Volviendo al vídeo creemos que el gesto de aquí trata de un deíctico usado como una compensación de la expresión verbal de “Vámonos”, coincidiendo con todos los encuestados del grupo II quienes califican el movimiento como un gesto natural para indicar la dirección (“自然的引导动作”) (INF1).

Nos ha parecido bien positivo que estos tres alumnos españoles antes mencionados hayan interpretado correctamente el signo en el vídeo, con la ayuda del contexto, pese a que les ha parecido un movimiento raro.

### **c) Expresión facial: sonrisa**

En un estudio contrastivo podemos encontrar diferencias, pero también similitudes, entre las dos partes comparadas. Concretamente, respecto a la expresión facial que muestran el chico y la chica protagonistas del vídeo 2, observamos que de entre los encuestados españoles del grupo I dos chicos consideran que la sonrisa es natural y afectuosa, coincidiendo con la opinión de la INF2 del grupo II, nativa de china.

Hablando del estudio de las expresiones faciales, debemos retroceder hasta el padre de la teoría de la evolución, Charles Darwin, quien sostuvo la universalidad de las expresiones emotivas en todos los humanos independientemente de cuál fuera su cultura, apoyándose en el hecho de que el origen del hombre era evolutivo (Fast, 1979:21). Posteriormente numerosos investigadores, tales como Bruner y Taguiri, Asch, S.S. Tomkins, Sorensen, Friesen y Ekman han corroborado su teoría. Éste último (2004:17-34) descubrió mediante largos años de observación en diferentes regiones de diversas zonas de la tierra la

---

<sup>77</sup> Texto original: 在中国人看来, 这一动作似乎是蔑视他人的傲慢表现。

existencia de rasgos faciales concretos asociados universalmente a la tristeza, la alegría, la sorpresa, el miedo, el disgusto y la cólera.

Birdwhistell (1979:36), empezando por el estudio de la sonrisa humana manifiesta tras años de entrevistas y análisis de filmaciones que las expresiones faciales son culturales y contextuales, ya que no todas las culturas sonrían para expresar placer. Concluye diciendo que no hay gestos universales.

Muchos investigadores, por citar algunos por ejemplo Klineberg, Hall, Efron, Montagu, la Barre y el mismo Birdwhistell, coinciden en afirmar que situaciones semejantes pueden generar emociones distintas en diferentes culturas. Las emociones y los sentimientos son aprendidos a través de la interacción social.

En resumen, los estudios demuestran que por un lado hay que reconocer que la razón por la que se exterioriza o se controla una expresión facial en concreto puede variar en diferentes sociedades y que el uso de las expresiones faciales es aprendido cultural y contextualmente, y por el otro lado, condicionados por la estructura anatómica y fisiológica comunes de la especie humana, las expresiones faciales se forman físicamente de manera igual o similar en culturas y razas diferentes, como han confirmado Ekman y Friesen, quienes no hallaron en los indígenas de Papúa Nueva Guinea ninguna expresión que no les resultase familiar. Declara el propio Ekman (2004:21) que: “si las expresiones faciales son totalmente aprendidas, entonces aquel pueblo debería haber mostrado expresiones nuevas que nunca antes hubiéramos visto. No había ninguna.”

También descubrieron que las emociones que mostraba la gente de la zona en los vídeos analizados eran reconocidas por otros incluso fuera de su contexto.

Podemos decir que, sin tener en cuenta el contexto de su uso y con posibles excepciones puntuales, la base física de las emociones faciales se forma de la misma manera en muchas de las culturas.

Volviendo al ensayo observamos que en un acto comunicativo básico y cotidiano como el de saludarse, la sonrisa es igualmente empleada en China y en España, al menos podemos decir que el gesto ha sido interpretado de una manera similar por estudiantes encuestados de los dos grupos I y II.

Cabe destacar el hecho de que hablando desde el concepto funcional, una sonrisa puede conllevar más matices sociales en chino que en español. Como ejemplos podemos citar las sonrisas compensatoria (*peixiao*, 赔笑), amarga (*kuxiao*, 苦笑) y de complicidad (*weixiao*, 微笑) mencionadas por Vargas-Urpi (2012:36).

#### **d) Lenguaje corporal: Postura**

Respecto al comportamiento postural de los protagonistas del vídeo 2, vemos que cuatro chicas del grupo I han coincidido con tres chicas del grupo II al comentar que gesticulan de manera más natural y relajada que los dos chicos del vídeo 1. El porcentaje de correspondencia es mayor que el de los otros conceptos de CNV analizados en este ensayo. Cabe indicar que la opinión también se corresponde con nuestra propia calificación al respecto.

La postura, según Ricci (1980:36), “Se trata de una señal en gran parte involuntaria que puede participar en el proceso de comunicación.” A lo que añade Ruano (2006) que la postura “es otro acto involuntario que puede comunicar importantes señales sociales. La posición del tronco y de los miembros, la forma cómo se sienta la persona, cómo está de pie, etc. refleja actitudes y sentimientos sobre sí misma y su relación con los otros, así como sus estados emocionales.” Investigadores como Ricci (1980:37) coincide con ellos al afirmar que la postura es menos controlable que el rostro o el tono de voz, y como apoyo han mencionado estudios de maestros como Mehrabian, Ekman y Friesen que también lo han probado. Otros investigadores como Wolff (1966:21), Poyatos (1994b:185-186), Argyle (1988) reconocen la existencia de un conjunto de gestos y posturas que pueden considerarse universales.

Todo apunta a la existencia de emociones o actitudes cuya exteriorización gestual y postural puede ser universal, interpretada de manera igual o similar por gente de diferentes

culturas, aunque cabe destacar que esto solo ha sido probado en emociones o actitudes básicas. El control y el empleo de estos gestos son también culturales y aprendidos.

En el vídeo se observan múltiples signos posturales que denotan relajación y confianza entre sus dos personajes, como por ejemplo el brazo derecho del chico hacia abajo (Morris, 1990:141), leves movimientos de cadera (Morris, 1990:193-195), posición similar del brazo y la mano izquierda de los dos (Morris, 1978:83). Brazos izquierdos caídos, con los dedos metidos en el bolsillo de los pantalones), troncos y músculos relajados, etc., captados por los estudiantes de ambos grupos, procedentes de culturas diferentes de España (principalmente) y de China.



Figura 25 - NPCR Postura relajada

Por ello “[e]l lenguaje no verbal es por tanto en parte instintivo, en parte enseñado y en parte imitado” (Hernández, 2008:99). Y dentro del marco general de estudios de diferencias culturales, creemos interesante anotar también estos dos registros de coincidencia en cómo interpretar la sonrisa y los movimientos posturales entre los dos grupos de estudiantes españoles y chinos encuestados, también porque los mismos estudiantes han hecho mención de ellos.

### **B. Proxémica: distancia personal interaccional**

En este segundo vídeo, el problema de la distancia espacial entre los protagonistas (chico y chica) también ha llamado la atención de los encuestados. Vemos que en total unos cuatros alumnos del grupo I, así como una del grupo II han comentado que hay demasiada distancia entre ellos.

Tal como hemos indicado en el apartado de la pregunta n.º 3 en el presente ensayo, generalmente una distancia personal interaccional puede ser mayor en China que en España. En China el espacio más grande registrado es la mantenida entre dos personas del

sexo opuesto: entre 60 y 97 cm. según el estudio de la profesora Yao Qian (2009). Este espectro supera el de la distancia personal establecida para el español, que es el de entre 50 y 75 cm., o el de entre los 50 y 70 cm.

Por tanto, las observaciones de estos alumnos (15% del total encuestado del grupo I) se hacen eco de los estudios antes mencionados, y también coinciden con nuestra propia calificación. Pero una vez más quisiéramos hacer énfasis en el hecho de que, se trata de una inferencia cultural, por lo que hay que evitar evaluar el acto partiendo de nuestras propias normas sociales, atribuyéndole matices inexistentes a ojos de los nativos.

Con respecto al comentario de la INF4 del grupo II no lo consideramos válido al no estar corroborado.

Antes de terminar este punto cabe mencionar que en el caso de que las dos interactuantes sean ambas del sexo femenino en el mismo contexto comunicativo las cifras de la distancia personal son de 46,6 cm. (máxima) y de 26 cm. (mínima) en China (Yao Qian, 2009), notablemente inferiores a las indicadas para el mismo rango en España, entrando ya en la burbuja de distancia íntima, y no personal, y establecidas por los investigadores españoles.<sup>78</sup>

### **C. Cronémica: duración del contacto visual**

Con respecto al largo contacto visual de casi seis segundos (5' 82'') que los dos protagonistas (chico y chica) mantuvieron en el vídeo n.º 2 (se observa que mantienen la mirada conectada de una manera ininterrumpida durante todo el acto comunicativo), una chica española, la INF8 del grupo I, lo ha calificado como raro.

Hernández (2008:234) ha hablado de la existencia de algunas reglas gramaticales universales respecto al tiempo del contacto visual, basándose en la teoría de otros investigadores como Argyle. Comenta que estas reglas se aplican de forma muy parecida en cualquier situación, momento y lugar del mundo, y son las siguientes:

---

<sup>78</sup> Para Mínguez Vela (2015:152) la distancia íntima es de 0 a 50 cm., mientras que para Hernández (2008:360) es de 0 a 56 cm.

- 1) Un excesivo contacto visual se interpreta como manifestación de superioridad, falta de respeto, amenaza, provocación y ganas de insultar.
- 2) Un escaso contacto ocular se relaciona con la falta de atención, descortesía, falta de sinceridad o de honradez y también es signo de timidez.
- 3) Dejar de mirar a los ojos bajando la vista se considera una actitud sumisa.
- 4) Habitualmente una persona mirará mucho a otra cuando los dos sujetos se encuentren muy separados entre sí, cuando la conversación trate sobre temas impersonales o sencillos, cuando esté interesada en el otro y su forma de reaccionar, cuando ame o le guste la otra persona, cuando intente dominar al otro y también si el individuo es extrovertido, cuando depende de la otra persona y ésta no da señal de respuesta.
- 5) En cambio, una persona mirará muy poco a otra si están situadas a muy poca distancia, si están discutiendo un asunto íntimo o difícil, si no está interesada en las reacciones que surjan del otro, si no le gustase la otra persona, si tuviese un estatus superior y si fuese introvertido o padeciese alguna forma de enfermedad mental.
- 6) La comunicación entre dos personas será más efectiva cuando su interacción contenga una proporción de contacto ocular que ambos consideren apropiada a la situación.

Siendo un concepto ampliamente “polisémico”, el significado que emite el contacto ocular en una situación comunicativa determinada solo se puede distinguir mediante el contexto y la situación comunicativa en los que se emplea, y con la ayuda de un análisis de otros signos no verbales, teniendo en cuenta, además, la posible variación cultural que refleja, ya que, como señala Davis (1976:83), es la cultura la que nos programa desde pequeños enseñándonos qué hacer con nuestros ojos y qué esperar de los demás, es decir, las reglas del contacto ocular.

Hablando de diferencias culturales, en España en un contexto informal, el saludo entre dos amigos del sexo opuesto es el de “besos recíprocos en las mejillas” (Cestero, 1999b:13), postura que implica una interrupción obligatoria del contacto visual entre los dos interactuantes; este gesto suele estar acompañado de otros signos kinésicos como pequeños toques en el antebrazo o en el hombro y, tal como comenta la profesora Cáceres (2003:204), durante la conversación no se mira al interlocutor todo el tiempo, debido a que tienen lugar interrupciones e intermitencias junto a otros signos no verbales. El empleo de

otros signos no verbales puede hacer que físicamente sea imposible mantener el contacto ocular o haga que este último signo pierda importancia. Esta puede ser la causa de que investigadores como Cestero o Rahim no lo hayan incluido en sus descripciones de signos no verbales usados en los saludos en España.<sup>79</sup>

En China, al prescindirse de todo tipo de contacto físico entre un interlocutor del sexo femenino y otro masculino al saludarse, el contacto ocular gana peso como parte de los pocos signos kinésicos empleados en el evento (los otros pueden ser, como hemos visto, sonrisa y asentimiento de cabeza), por lo que esa primera forma de comunicación puede y suele ser mantenida durante todo el acto. Físicamente es posible.

Desde un punto de vista más panorámico, si analizamos a los dos conceptos “háptica” y “lenguaje visual” como un conjunto, observamos que curiosamente cuando el contacto físico cobra peso (en el caso del español), el porcentaje del contacto visual disminuye, pero en cuanto va menguando la proporción de los signos hápticos, el del contacto visual va en aumento hasta llegar a rellenar por completo el hueco dejado por el primero. Este contraste nos hace pensar que el largo contacto visual mantenido en el chino puede ser una especie de compensación por la falta de contacto físico durante el proceso. En este sentido, es posible que los comportamientos diferentes en un concepto no verbal (la háptica en este caso) entre las culturas china (perteneciente al grupo de las culturas de no contacto) y española (perteneciente al grupo de contacto) afecten al uso de otro concepto no verbal que aquí en concreto es el del contacto ocular: por lo menos en este caso observamos que estos dos tipos de contactos, (contacto físico y contacto visual), se complementan en el cumplimiento de la función para obtener una misma finalidad, que es la transmisión del afecto emocional.

---

<sup>79</sup> En este sentido sí hemos visto un estudio de la *Royal Society Open Science* con 498 participantes que revela que las personas tienen una media de duración en el contacto visual de 3,3 segundos de promedio. En su trabajo, los participantes tenían el mismo video de una mujer mirando a la cámara. Se les indicó que establecieran contacto visual con la actriz y presionaran un botón una vez que comenzaran a sentirse incómodos. Además, los investigadores también midieron el movimiento ocular y el tamaño de la pupila usando tecnología de rastreo ocular.

<http://es.gizmodo.com/por-que-el-contacto-visual-es-tan-incomodo-para-algunas-1796708706> [última consulta: 05 de agosto de 2018]

Esta posible relación entre los dos tipos de signos kinésicos nos ha advertido del hecho de que, para identificar correctamente el significado de un signo no verbal, no solo debemos tener presentes las posibles variaciones culturales, sino que también es conveniente enmarcarlo en un contexto social funcional concreto, relacionándolo además con los otros signos presentes o ausentes, en lugar de interpretarlo de manera aislada. La culturalidad y la contextualidad, son dos características que debemos tener siempre presentes en el estudio de la CNV.

Resumiendo, creemos que el largo contacto visual observado entre los protagonistas del vídeo 2 no debe ser interpretado aisladamente como muestra de cariño o signo de una relación íntima, juzgado por el tiempo total de su duración y siguiendo lo indicado en la gramática del lenguaje visual de Argyle (1976), quien señala que un mayor contacto ocular puede equivaler a un mayor agrado. Teniendo en consideración el contexto comunicativo del vídeo, así como las normas sociales para las relaciones interpersonales en chino, lo consideramos un signo de amistad, un signo equivalente al uso de contacto físico como dos besos en las mejillas o toques en la espalda o un abrazo en un caso similar en español. Esta opinión nuestra ha sido corroborada por los encuestados del grupo II (nativos chinos) al considerar que la relación entre ellos es la de “compañeros de trabajo o de estudio”, “amigos” o “conocidos”, y, por lo tanto, no apoyamos la idea de juzgar a los dos como “una pareja” según algunos de los encuestados del grupo I.

De igual modo, el signo calificado por los estudiantes del grupo I como “mirada excesiva” entre los dos chicos varones del vídeo I también puede ser un acto compensatorio por la falta de otros signos hápticos (salvo el de darse las manos).

## Capítulo VI Cuestionario 2 Presentaciones

*J'aurais dû la juger sur les actes  
et non sur les mots.*

-- Antoine de Saint-Exupéry, *Le petit Prince*

Al igual que los saludos, los actos de presentar y presentarse forman parte de la vida cotidiana de todas las culturas. Son “mecanismos recurrentes [...] que privilegian la focalización del hablante, instauran zonas en las que la autonomía y la afiliación definen interactivamente el trato cortés que facilita el acuerdo” (Boretti, 2001:120). Son desarmadoras y formulaicas, útiles para el manejo de la impresión (Boretti, 2001:120). No obstante, el hecho de que estén integradas en todas las culturas no significa que funcionen de la misma forma en todas ellas. Por esta razón forman parte de los temas esenciales en el estudio de una segunda lengua, cumpliendo la función de facilitar el relacionarse o desenvolverse en una sociedad desconocida.

Para poder determinar qué tipos de comunicación no verbal utilizados en los actos sociales de este ámbito en chino serían importantes para introducir en nuestra aula de enseñanza de la lengua, hemos decidido escoger este tema para nuestra segunda encuesta.

### VI.1. Datos generales

**Objetivo:** Observar la diferencia entre China y España en el uso de los SNV en situaciones comunicativas de “presentaciones” en diferentes contextos; detectar aquellos signos no verbales chinos empleados en situaciones antes mencionadas que pueden fácilmente ser interpretados de manera incorrecta por parte de los estudiantes del CSL; preparar la introducción de estos signos en la didáctica del CSL.

**Material de análisis:** Vídeo 1: vídeo anexo al primer diálogo de la lección 4 (*NPCR*):  
Lin Na presenta Lu Yuping al profesor Yang

Vídeo 2: vídeo anexo al segundo diálogo de la lección 7 (NPCR):  
Lin Na presenta Ma Dawei a Ding Libo

Ficha técnica de los vídeos

**Vídeo 1** (Lin Na presenta Lu Yuping al profesor Yang)

Duración: 35’’

Transcripción del vídeo: el profesor Yang se acerca a la puerta abierta de la habitación donde vive Lin Na en la residencia estudiantil de la universidad. Llama controladamente tres veces a la puerta. Dentro de la habitación, Lin Na está sentada en el borde de la cama, tomando un té, con su amigo Song Yuping sentado en una silla enfrente de ella leyendo un libro. El profesor pregunta: “Keyi jinlai ma?” (*¿Se puede?*). Lin Na se pone de pie con una sonrisa, levanta los brazos desde la posición de reposo para juntar las dos manos por delante del cuerpo y contesta: “Qing jin!” (*¡Por favor pase!*) El profesor Yang entra y Lin Na se le acerca mirándole y saludando: “Yang Laoshi, Nin hao!” (*¡Hola profesor Yang!*), mientras realiza una leve reverencia. El profesor Yang contesta también mirándola: “Ni hao!” (*¡Hola!*) Acto seguido Lin Na se gira hacia su amigo Lu Yuping, levantando el brazo derecho hasta la posición horizontal con los dedos extendidos y juntos excepto el pulgar haciendo que venga su amigo sin recurrir a las palabras. Éste último se ha levantado de la silla y se acerca a ellos mirando al profesor Yang con el libro en las manos. El profesor Yang también le mira con una sonrisa. Lu se para delante del profesor Yang con Lin Na encontrándose de lado entre ambos, formando un triángulo con los dos hombres. Lin Na, mirando al profesor Yang, continúa con el brazo derecho levantado pero ahora más curvado señalando a Lu, y el brazo izquierdo doblado y pegado al cuerpo por delante, presenta a su amigo acompañada de una nueva ligera reverencia: “Zhe shi wo pengyou, ” (*Este es mi amigo*) Girando la cara para mirar ahora hacia Lu, continúa: “Ta shi jizhe. ” (*Es un periodista.*) Mientras retira el brazo derecho para enlazar los dedos de ambas manos sin cambiar la posición del brazo izquierdo. Yang, mirando a Lu sonrío y pregunta: “Qing wen, nin gui xing?” (*Perdone, ¿su honorable apellido?*) Lu contesta con una ligera inclinación de la cabeza y sonriendo: “Wo xing Lu, jiao Lu Yuping.” (*Me apellido Lu, y me llamo Lu Yuping.*) Acto seguido, el profesor Yang da un paso hacia adelante con el pie derecho dándole la mano derecha mientras pronuncia la siguiente frase: “Ni hao, Lu xiansheng, renshi ni wo hen gaoxing.” (*Hola, señor Lu, encantado de conocerte.*) Lu estrecha la mano de Yang, mientras que éste contesta inclinando el cuerpo hacia adelante: “Yang laoshi,

renshi nin wo ye hen gaoxing.” (*Profesor Yang, encantado de conocerle.*) continúan mirándose, se sacuden tres veces las manos estrechadas manteniendo ambas partes la sonrisa. Lin Na señala con el brazo derecho hacia dentro de la habitación, tocando con la mano izquierda suavemente el brazo del profesor Yang. Los dos hombres se sueltan las manos. Lu se retira y Lin Na coge una silla para Yang, éste se acerca para recibir la silla de manos de Lin Na.

Enlace externo: el vídeo se visualiza en:

< <https://www.youtube.com/watch?v=8IjHPiYgLgw> > [última consulta: 05 de agosto de 2018]

## **Vídeo 2** (Lin Na presenta Ma Dawei a Ding Libo)

Duración: 38’’

Transcripción del vídeo: una chica, Lin Na, y su compañero de clase Ding Libo salen del ascensor para entrar en una sala de espera. Ambos llevan colgadas sus chaquetas del antebrazo derecho, doblado a su vez por delante del cuerpo. Lin Na mira hacia el frente izquierdo luego toca el brazo derecho de Ding con su mano derecha, le dice: “Ai, zhebian’r.” (*Eh, por aquí.*), y se dirige hacia la dirección de su mirada, a lo que Ding contestó: “A.” (*Ah.*), siguiendo los pasos de su amiga. Unos pasos después, Ding se para, gira su cara hacia su amiga y dice: “Lin Na,” luego levanta el brazo izquierdo y señala brevemente hacia delante preguntando: “Na shi shei?” (*¿Quién es ese chico?*) Lin Na mira hacia la dirección indicada y luego contesta mirando a Ding: “Na shi Ma Dawei, ni renshi bu renshi ta?” (*Es Ma Dawei, ¿lo conoces?*), mientras gira la cara para señalar brevemente hacia la dirección del otro chico. Al oírlo, Ding se encoge de hombros levantando los dos antebrazos por delante del cuerpo, con las dos manos extendidas, las palmas hacia arriba, y contesta: “Wo bu renshi ta.” (*No lo conozco.*) Lin Na gira su cara hacia adelante, poniendo su mano derecha en el antebrazo levantado de Ding y dice con una sonrisa: “Wo lai jieshao yixia’r.” (*Te lo presento.*) Ding pronuncia un breve “En.” (Interjección para expresar que está acuerdo). Los dos continúan su camino acercándose a tres sofás puestos en forma de □ (“u” invertida): en medio uno doble puesto debajo de la ventana, con dos individuales uno a cada lado, mirando todos hacia la mesita de centro. Lin Na se para a dos pasos de la mesita y saluda con una sonrisa: “Ni hao, Dawei.” (*¡Hola, Dawei!*) Mientras tanto Ding

Libo continúa caminando hasta posicionarse delante del sofá individual más cercano a él. El otro chico presentado, Ma Dawei, está sentado en el sofá doble, en el lado cercano a Ding, leyendo un libro. Al oír a Lin Na levanta la cabeza, cierra el libro y dice: “A.” (*Ah*) y deja el libro con la mano derecha en la mesita mientras apoya la otra mano contra su pierna izquierda. Lin Na señala a Ding con la mano derecha extendida hacia su dirección, con la palma de la mano hacia arriba, todos los dedos estirados y juntos menos el pulgar, y presenta: “Zhe shi wo pengyou.” (*Este es mi amigo*) Ding le da la mano derecha y dice “Ni hao.” (*¡Hola!*) Ma le extiende la mano desde la posición de sentado, acto seguido se levanta y gira su cuerpo hacia Ding. Con las manos estrechadas, Ding continúa presentándose: “Wo xing Ding, jiao Ding Libo” (*Me apellido Ding, y mi nombre es Ding Libo.*) Mientras tanto los dos sacuden varias veces las manos estrechadas. Continúa Ding: “Qingwen, ni jiao shenme mingzi?” (*Y ¿cómo te llamas tú?*) Se sueltan las manos devolviéndolas a la posición de caída natural, Ma contesta: “Wo de zhongwen mingzi jiao Ma Dawei.” (*Mi nombre en chino es Ma Dawei.*) Levanta ahora su mano derecha señalando con ella al sofá de detrás de Ding para invitarles a sentarse. Se sientan todos, Ma en su sitio original, Ding en el sofá individual cerca de Ma y Lin Na en el reposabrazos izquierdo del sofá de Ding Libo. Empiezan la conversación.

Enlace externo: El vídeo 2 se visualiza en:

< <https://www.youtube.com/watch?v=FMSV71VTGsl> > (a partir del minuto 2'35'')

[última consulta: 05 de agosto de 2018]

Campo de estudio: En esta encuesta los signos no verbales que analizamos en los vídeos antes mencionados son los que pertenecen a los urbanos, interiores, tanto comportamentales como ambientales, y visuales, ocurridos en escenarios de una universidad, siguiendo la clasificación de los culturemas de Poyatos.

Cabe destacar que con respecto a la codificación de las informaciones primarias recibidas de la encuesta, hemos hecho un cambio que consiste en sustituir el código de la “Expresión facial” por el de “Deíctico de mano” para adaptarlo a las respuestas obtenidas en este último estudio.

## **VI.2. Datos de administración**

### **VI.2.1. Grupo I (grupo experimental)**

**Fecha de administración:** 23/05/2016

**Lugar de administración:** FTI (UAB)

**Número de Informantes:** 29 (23 chicas y 6 chicos)

**Edades de los Informantes:** La mayoría de los participantes (27 de 29) tenían una edad de entre 19 y 23 años

27 años: 1 INF

28 años: 1 INF

**Curso:** 1.<sup>er</sup> curso (2015-2016) de Grado en TI (FTI, UAB)

**Libros de texto usados:** volumen I de *Lengua China para Traductores*

**Lengua de redacción del cuestionario:** chino y español

**Lengua materna de los Informantes:** catalán y castellano (bilingües): 24 informantes (19 chicas y 5 chicos)

castellano: 3 informantes (2 chicas y 1 chico)

alemán: 1 INF (chica)

chino: 1 INF (chica)

Cabe destacar que todos los participantes contaban con un perfil conocedor previo de alguna/s segunda/s lengua/s como el inglés, el alemán, el francés, el catalán o el castellano.

En esta prueba, casi cuatro quintas partes de los participantes (79%) eran de zonas de cultura catalana, quienes afirmaron que no consideraban que estas variantes lingüísticas pudieran ser un problema porque dominaban al mismo tiempo la cultura y la lengua española. Además, en lo que respecta a signos no verbales, opinaban que en catalán y en castellano no existía una diferencia relevante.

**Nivel de chino:** En el momento de la realización del ensayo, el 93% de los participantes contaba con un nivel de chino elemental (27 del total 29, 22 chicas y 5 chicos). Por otra parte un chico había estudiado previamente dos años de chino con profesores particulares. Además también había una chica nativa de China.

## VI.2.2. Grupo II (grupo de control)

**Fecha de administración:** 23/05/2017

**Lugar de administración:** FTI (UAB)

**Número de Informantes:** 5 (cuatro chicas y un chico)

**Edades de los Informantes:** 23 años: 3 informantes (2 chicas y 1 chico)

21 años: 1 INF (chica)

24 años: 1 INF (chica)

**Curso:** Máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales (2016-2017) (FTI, UAB)

**Lengua de redacción del cuestionario:** chino y español

**Lengua materna de los Informantes:** chino

## VI.3. Resultados obtenidos y análisis

### VI.3.1. Percepción general de los encuestados

A continuación, presentamos el resultado general de la encuesta que se visualiza en el siguiente diagrama que hemos creamos, omitiendo el proceso de codificación y de estudio, que es el mismo que en el análisis de la encuesta anterior:

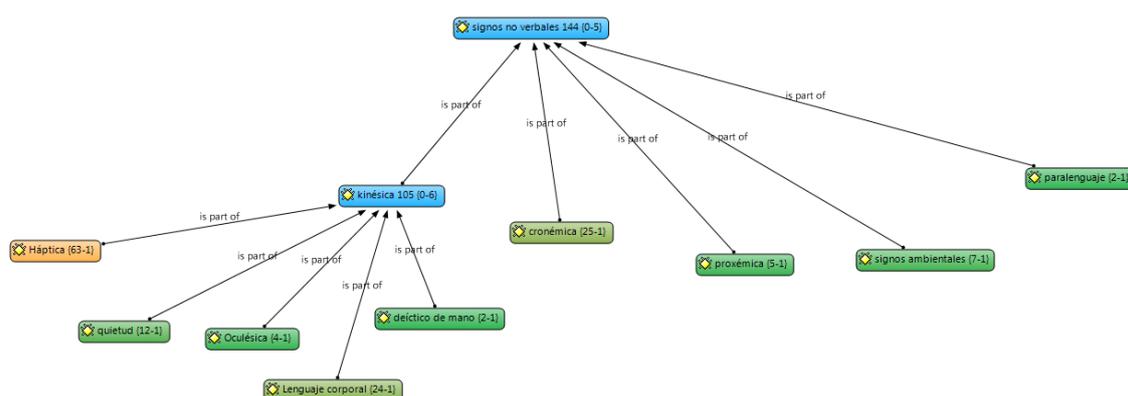


Figura 26 - Informaciones generales. Encuesta n.º 2. (Diagrama de informaciones creado por Atlas.ti)

Observamos a través de la imagen que esta vez hemos recibido en total 144 comentarios de los encuestados sobre el uso de diferentes tipos de signos no verbales observados en los

dos vídeos analizados. El concepto más comentado sigue siendo la kinésica, con 105 citas en total, dentro de las cuales la háptica ocupa la primera posición con 63 citas. A mucha distancia encontramos el lenguaje corporal (24 citas). El tercer lugar está ocupado por la quietud, con 12 citas en total, y finalmente la oculésica (4 citas) y el déictico de mano (2 citas). Aparte de la kinésica, los encuestados también han mencionado signos de la cronémica (25 citas), signos ambientales (7 citas), proxémica (5 citas) y paralenguaje (2 citas).

En la figura 27 vemos el porcentaje que representa cada uno de estos conceptos no verbales dentro del total de comentarios recibidos:

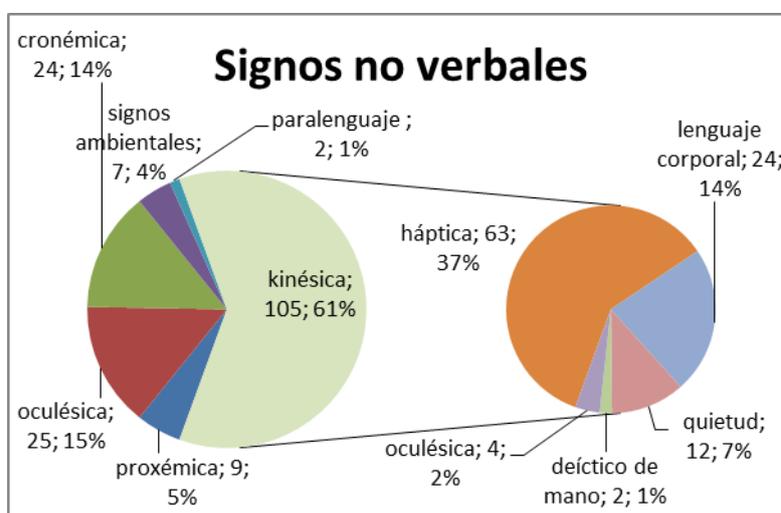


Figura 27 - Signos no verbales comentados en el cuestionario n.º 2

Observamos que los signos kinésicos han ocupado una vez más el primer puesto de entre todos (61%), igual que en los resultados obtenidos en la prueba piloto y en la primera encuesta. De ellos, los que más han llamado la atención a los encuestados han sido los signos hápticos (37%).

## VI.3.2. Respuestas obtenidas y análisis contrastivo

### VI.3.2.1. Pregunta n.º 1

El objetivo de esta pregunta consistía en conocer la opinión de los alumnos sobre el contexto de uso del primer vídeo (Lin Na presenta su amigo Lu Yuping al profesor Yang).

### **a) Respuestas obtenidas**

Las respuestas a la primera pregunta del presente cuestionario recibidas de los alumnos del grupo I (estudiantes aprendices de CSL) muestran las siguientes características:

1) En primer lugar unos 25 (86%) de los encuestados han coincidido en calificar el acto comunicativo como formal y entre profesionales, aunque se distinguen matices diferentes en sus opiniones: por ejemplo los informantes 4, 15 y 24 (un chico y dos chicas, 10% del total encuestado) consideran que se trata de un saludo formal y cordial, mientras que las 7, 18, 19 y 21 (14%) creen que hay un ambiente distante y tenso entre ellos.

2) Dos chicas (informantes 12 y 17, 7% del total encuestado) consideran que es un encuentro de amigos “muy cercanos.” (INF17).

3) Otras dos chicas (informantes 13 y 24, 7% del total encuestado) han coincidido en calificar que de entre los dos hombres, “el profesor tiene más autoridad.” (INF24)

Las respuestas que hemos obtenido del grupo II (estudiantes nativos de China) para esta primera pregunta de la encuesta son las siguientes:

1) Los cinco encuestados (100%) opinan que el acto comunicativo es relativamente formal.

2) En cuanto al status quo de cada uno de los dos presentados, cuatro de los alumnos chinos (80%) de este grupo creen que el profesor Yang cuenta con una mayor autoridad, mientras que la INF5 piensa que hay una relación de igualdad entre los dos.

3) Por último también se observa una interferencia lingüística evidente, como por ejemplo comenta la INF1 que se dirigen con tratamiento al estrechar la mano.<sup>80</sup>

---

<sup>80</sup> Frase original en chino: 握手时使用尊称。

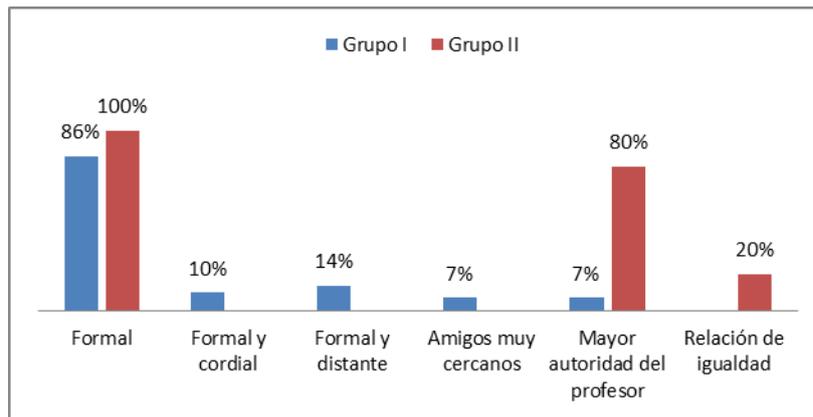


Figura 28 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II (P1-C2)

## b) Análisis contrastivo

Comparando las respuestas del grupo I (representadas por las columnas de color azul) y del grupo II (representadas por las columnas de color rojo), observamos que:

### A. Uniformidad vs. ramificación

Las opiniones de los estudiantes nativos siguen ofreciendo un aspecto relativamente más concentrado porque se focalizan en dos facetas del contexto: formal/informal y mayor/menor autoridad de los presentados. Aun así también se ha observado una discrepancia en las opiniones de este grupo: con respecto al estatus quo de los presentados, cuatro de los encuestados consideran que, de los dos presentados, el profesor Yang cuenta con una mayor autoridad, mientras que una chica (la INF5) cree que hay una relación de igualdad entre los dos/ambos.

### B. Una presentación formal o informal

En comparación, las respuestas de los estudiantes españoles son más ramificadas, dejando observar visiones contradictorias en algunos puntos, al igual que hemos podido ver en el ensayo anterior. Por ejemplo, algunos alumnos (7%) de este grupo han calificado la escena como un evento informal entre amigos, versus la mayoría (86%), que la considera una presentación formal. Aun así, dentro de este último grupo también se presentan ideas discordantes: un 10% de alumnos considera que es una presentación formal pero distante, mientras que un 7% cree que es formal y cordial.

Creemos que es importante ser capaces de identificar correctamente el contexto funcional de una presentación en concreto porque, como indica Goffman (2001:22), los participantes de este tipo de eventos deben de saber situarlos en primer lugar en un contexto formal o informal, luego tener el cuidado en concordar y no en disentir respecto al adecuado tono de voz, vocabulario y grado de seriedad mediante los cuales se expresarán todos los argumentos y sobre el respeto mutuo que deben continuar guardándose los participantes.

Parece de sentido común que, como citan Calsamiglia y Tusón (1997:19), las presentaciones informales tienen lugar en los encuentros rutinarios o espontáneos, y las formales en encuentros altamente elaborados y más ritualizados, como conferencias, juicios, debates, asambleas, servicios religiosos, etc. Pese a ello, en una comunicación intercultural la probabilidad de error puede ser más alta de lo que imaginamos, como hemos podido ver en el resultado de la encuesta.

Siguiendo el grado de estandarización de la secuencia en una presentación, así como las características del lenguaje verbal utilizado, Du Xuezheng (杜学增, 1995:93) define una presentación formal (正式介绍) como: una presentación en la que se siguen estrictamente los procedimientos establecidos en las normas sociales; se presenta a los presentados con el formato de “nombre + cargo profesional/social, y se usan frases largas con registros formales.”<sup>81</sup> Según este autor, el realizar una presentación formal o informal depende de la edad y el estatus social de los presentados y también del contexto en el que se realiza el evento.<sup>82</sup> Los ejemplos que ha citado este investigador chino para presentaciones formales son, entre otros, presentar un profesor nuevo al rector de la universidad o presentar un joven a otro que es mayor que él; mientras que entre las presentaciones informales menciona el presentar un amigo a otro en una comida en casa.

Para una presentación formal en las culturas china y española se considera importante el orden a seguir para realizar el acto, siendo el mismo más estrictamente respetado por la

---

<sup>81</sup> Texto original: “严格按社交规范行事就属于正式的形式; 说话时使用规定的套语, 采取职称+姓名的称号, 句子较长, 也是正式的形式。”

<sup>82</sup> Texto original: “介绍时采用正式或非正式的形式, 这要视被介绍者的年龄、地位及介绍的场合而定。”

primera, ya que los chinos consideran que los rituales reflejan el orden del universo<sup>83</sup> y que la modestia conservará la armonía en las relaciones humanas. En este sentido, en una presentación formal o profesional, las normas chinas establecen que la persona que cuenta con una categoría superior de entre los dos sea presentada primero. La razón es que no es correcto hacerle esperar. Además de esta manera su interlocutor puede adoptar rápidamente una actitud adecuada de respeto al estar informado de con quién está hablando. Una práctica habitual, por tanto, consiste en presentar primero el mayor al más joven en una situación social y el superior al de estatus inferior en un contexto laboral o profesional, según Bi Jiwan (1999:131-132)<sup>84</sup>, a quien corrobora Song Jihong al indicar que el anciano y la persona de mayor rango son presentados primero a la persona más joven y de menor rango para que se sientan dignos y respetados. En ocasiones públicas, por ejemplo en una conferencia, se presenta primero a la persona de mayor rango o la más reconocida o admirada (Song Jihong, 2006:42).

Al presentar una pareja a otros, indica Bi Jiwan (1999:132) que se presenta primero a la persona que está vinculada con el evento al que acude, y luego a su cónyuge. En cualquier caso, en chino no se tiene en consideración el sexo de las personas presentadas.

Cabe mencionar que por influencia de las costumbres occidentales (las de los Estados Unidos principalmente), poco a poco se están transformando estas normas tradicionales, sobre todo en ámbitos de relaciones exteriores, donde a veces se adopta la norma de presentar primero el hombre a la mujer, el de menor edad al de mayor edad y el de menor rango al de mayor rango (Zhu Yan, 2006:148).<sup>85</sup>

En España se observan algunos matices sustancialmente diferentes en la materia, en donde las tres reglas básicas para realizar una presentación son: 1) El hombre es presentado a la mujer; 2) La persona de menor rango o relevancia es presentada a la de mayor rango, jerarquía o relevancia; y 3) La persona más joven es presentada a la de mayor edad.

---

<sup>83</sup> *Liji·Yueji* (礼记·乐记, Tratado de los ritos: los registros de la música. Texto original: 礼者, 天地之序也。”

<sup>84</sup> Comenta que “中国大陆现在介绍的顺序则基本相反, 不分男女, 一律按下列顺序介绍: 将年长者介绍给年轻人; 将长辈介绍给晚辈; 将职位高者介绍给职位低者。”

<sup>85</sup> Texto original: “将男方介绍给女方, 将年轻人介绍给年长者, 将地位低的人介绍给地位高的人。”

Debido a que aquí prevalece el derecho a saber y a ser informado, es la persona de menor rango social la que es presentada primero a su interlocutor.

El contexto en el que se hacen las presentaciones puede ser un factor de “cambio” en estas reglas en España: en los lugares de trabajo, predomina siempre la jerarquía establecida en la empresa, por ejemplo es obvio que no se presenta un directivo primero a su secretaria. En el ámbito familiar es normal que prevalezca la edad sobre cualquier otro criterio,<sup>86</sup> mientras que en una comunicación social un hombre debe ser presentado a una mujer, excepto que cuente con una edad o una distinción social muy respetable.

Volviendo al vídeo decimos que es el profesor Yang quien ha sido presentado primero, o mejor dicho, hablando del “derecho a saber”, entre los dos el de menor autoridad (Lu Yuping) ha sido informado primero de quién es su interlocutor, hecho que se observa en dos detalles del vídeo: primero al entrar en escena el recién llegado Lin Na se dirige a él con el formato de “apellido + cargo profesional” (*Yang + Laoshi, profesor Yang*), dejando saber no solo a su amigo sino también a todos los espectadores quién es; por otro lado durante todo el acto de la presentación ni Lin Na le ha presentado a su amigo ni éste ha preguntado con quién está hablando antes de utilizar la fórmula de cortesía “Encantado de conocerle. ”, por lo que sabemos que estaba informado con anterioridad de quién iba a venir.

Por lo tanto la escena no ha resultado extraña para los encuestados chinos, quienes por unanimidad han determinado que se trata de una presentación formal.

### **C. ¿Dejar que te presenten o presentarte?**

Aparte del contexto funcional también existen diferentes modalidades para la presentación. Cestero (1999b:20-25) ha mencionado los siguientes tres formatos: autopresentaciones (subdivididas en la de un solo sujeto y las de varios sujetos), identificación-presentación (a un solo destinatario y a varios destinatarios), y presentación de una tercera persona y de

---

<sup>86</sup> Protocolo.org. <<https://www.protocolo.org/miscelaneo/respuestas/saludar-lo-primero-y-mas-importante-quien-presenta-a-quien.html>> y Protocolo.org. <https://www.protocolo.org/social/presentar-saludar/las-presentaciones-como-hacer-las-presentaciones.html> [última consulta: 30 de julio de 2018]

varias terceras personas. Cada una de estas modalidades puede ser a su vez “formal” o “informal”. Por ejemplo Schmidt (2013:207) ha calificado en su estudio una escena de autopresentación de un solo sujeto en español como “exageradamente formal”<sup>87</sup>, luego ha descrito como informales diversas escenas de presentación, como por ejemplo una de una tercera persona en español,<sup>88</sup> una de una tercera persona en alemán<sup>89</sup> y una de identificación-presentación de un solo destinatario en alemán.<sup>90</sup>

Al cambiar la modalidad a la de una autopresentación, decimos que generalmente hablando, una persona de China solo toma la iniciativa de presentarse ante un interlocutor a quien ya conoce (pero este último no le conoce a él). Esto suele ocurrir en contextos laborales en los que una persona de rango inferior quiere hablar con otro de mayor autoridad; o cuando alguien va a una institución nueva para realizar trámites (Bi Jiwan, 1999:130-131).<sup>91</sup> Por ejemplo, cuando un empleado recién incorporado se presenta por primera vez en la oficina de su jefe debe poner en conocimiento de éste quién es y el cargo que desempeña; excepto estos casos específicos, los chinos acostumbran más a preguntar directamente por el nombre de su interlocutor al coincidir por primera vez con él. Y es probable que no se presente por su propia cuenta en el caso de que la otra parte no se lo pregunte, añade el mismo autor (1999:131).<sup>92</sup>

En España, al contrario, es habitual realizar autopresentaciones en actos multitudinarios, en los que los anfitriones no pueden presentar a todos sus invitados; por otra parte también son muy utilizadas en el entorno laboral.<sup>93</sup> En estos contextos, para conocer a otras personas uno debe presentarse primero y dejar que la otra parte le comunique su nombre,

---

<sup>87</sup> Véase el punto 3 de su estudio: Amador, el sustituto del portero Emilio y de más edad, se presenta a Juan y Paloma, presidentes de la comunidad.

<sup>88</sup> *Ibid.* p. 214, punto 8: Mauri y Noriyuki no se conocen; Fernando los presenta.

<sup>89</sup> *Ibid.* p. 224, punto 5: Antonia, menor de edad, y Wolfgang son parientes, pero todavía no se conocen. Su hijo Till los presenta.

<sup>90</sup> *Ibid.* p. 226, punto 6: Irene y Antonia, tía y sobrina, son parientes que todavía no se conocen. Se ven por primera vez.

<sup>91</sup> Texto original: “中国人一般是在已知对方是谁而只需要介绍自己时才主动自我介绍，这主要发生在下级对上级或到某一单位办事之时。”

<sup>92</sup> Texto original: “(中国人) 在一般情况下，与人第一次见面时，习惯于主动询问别人姓名，如对方不问自己，也可能不必主动介绍自己的姓名。”

<sup>93</sup> Protocolo.org.: <https://www.protocolo.org/social/presentar-saludar/las-presentaciones-como-hacer-las-presentaciones.html> [última consulta: 30 de julio de 2018]

pero no es habitual el preguntar directamente por el nombre del otro. Lo mismo ocurre en países de habla inglesa, como comenta Hu Wenzhong (1995:95).

Resumiendo, podemos decir, según los estudios, que la modalidad de autopresentación es menos empleada en China que en España porque se practica más el preguntar directamente por el nombre del otro en el país asiático. Además, normalmente es el mayor de edad o autoridad el que toma esta iniciativa.

En el vídeo vemos que el profesor Yang pregunta directamente por el nombre de su interlocutor joven sin esperar a que su alumna se lo presente, empleando, además, el formato con una marcada cortesía de “Qing wen, nin gui xing?” (*Perdone, ¿su honorable apellido?*). Si no se considera la influencia de la frase verbal, este acto es un detalle que no se practicaría en una presentación formal en español. Puede ser ésta una de las causas por las que algunos estudiantes del grupo I han calificado la escena como un encuentro informal entre amigos, además “muy cercanos”. Por otro lado, decimos que al tratarse de una práctica habitual tanto en situaciones informales como formales en chino, en el grupo II los encuestados nativos no han sido influenciados por este detalle.

Tomando como base estas clasificaciones, la escenografía que observamos en el vídeo n.º 1 de la encuesta puede enmarcarse en una presentación formal de una tercera persona en chino.

#### **D. Interferencia lingüística**

Por último conviene destacar que la comunicación verbal también podría haber interferido en este caso en el razonamiento y en la conclusión que presentan los alumnos de los dos grupos: leyendo sus respuestas se nota que un total de 15 alumnos (12 chicas y 3 chicos) del grupo I han prestado atención a la profesión que ejerce cada uno de los dos hombres presentados en el vídeo, tal como comenta por ejemplo la INF29: “Uno es periodista y el otro profesor, por lo que es una relación más formal.”. A eso cabe añadir el comentario de la INF5 del grupo II, quien explica que “Se utiliza ‘usted’, más formal.”

### **VI.3.2.2. Pregunta n.º 2**

En esta pregunta se pidió a los encuestados que describiesen el contexto del vídeo 2 (Lin Na presenta su amigo Ma Dawei a otro amigo suyo llamado Ding Libo).

#### **a) Respuestas obtenidas**

Las respuestas recopiladas del grupo I muestran que todos los encuestados han coincidido en calificar el acto comunicativo como informal, aunque, al igual que en las preguntas anteriores, se perciben matices diferentes en sus comentarios, que podemos agrupar en los siguientes subgrupos:

1) Unos cinco encuestados (cuatro chicas y un chico, concretamente las informantes 7, 17, 24, 27 y el INF4. 17% del total encuestado) opinan que pese a que se puede notar un mayor grado de coloquialismo y relajación entre los protagonistas de este vídeo en comparación con el anterior, de hecho “no son tan cercanos y mantienen las distancias” (INF17), y que el acto se realiza “con educación” (INF7) o “sin ser descortés” (INF4).

2) Otros cuatro participantes (tres chicas y un chico, concretamente las informantes 3, 10, 15 y el INF5, 14% del total encuestado) consideran que la presentación se desarrolla en un contexto coloquial y relajado.

3) Otras causas por las cuales han descrito la escena como “informal” son:

a) Las informantes 13 y 19 opinan que se debe a que “todos son estudiantes” (INF13) y entre ellos “hay una relación de igualdad.” (INF19).

b) La INF26 cree que es porque “la presentación es larga.”

4) Por último también está presente aquí la interferencia lingüística: comenta la INF6 que “Se utiliza “tú”, es más informal.”

En el grupo II, por su parte, todos han calificado el contexto funcional del encuentro como informal y natural (100% de los encuestados).

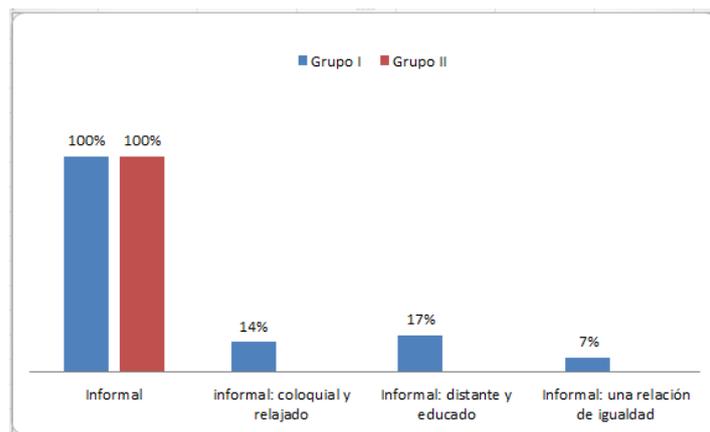


Figura 29 - Gráfico comparativo de respuestas obtenidas de los dos grupos I y II (P2-C2)

### b) Análisis contrastivo

En este apartado, todos los encuestados han compartido que se trata de una situación comunicativa informal. Pese a ello, y aunque aquí hemos podido recopilar relativamente menos informaciones en comparación con el punto anterior, se observa que dentro del grupo I coexisten diferentes criterios para sustentar dicha afirmación, algunos de ellos contradictorios, hecho que no se observa en el grupo II: hay cuatro encuestados que manifiestan haber presenciado una comunicación coloquial y relajada y otros cinco que consideran que el evento se realiza con distancia, cortesía y educación.

Las características que investigadores como Schmidt (2013:31-32) atribuyen a un acto de presentación informal son la espontaneidad, la falta de planificación y de orientación, y un alto grado de indefinición, de imprevisibilidad y de improvisación, Du Xuezheng (1995:93) también la traza como un evento “que no sigue las normas sociales.” Aun así podemos decir que únicamente al inicio de la actividad sus participantes pueden actuar de forma relativamente libre y relajada sin contar con planes premeditados: es el momento en que empiezan a tener contacto partiendo de cero y en una relación de igualdad relativa. Pero esta situación cambiará en seguida, porque “incluso las conversaciones aparentemente más anárquicas obedecen de hecho a ciertas reglas de fabricación” (Kerbrat-Orecchioni, 1996:8). Como afirma Du Xuezheng (1995:96) que después del intercambio de nombres y presentaciones breves, las dos partes deben ajustar de inmediato el registro del habla,

adaptándolo al contexto, la edad, el sexo, etc., de cada una de las partes.<sup>94</sup> El proceso es el que describen Calsamiglia y Tusón (1997:18) como que mediante la conversación cara a cara los interlocutores activan, construyen y negocian la relación interpersonal, como el estatus, los papeles o la imagen de cada hablante. Durante este proceso, tanto las estrategias para el tanteo y ajuste e identificación del papel de cada uno de los participantes, así como las reglas sociales que se adopten posteriormente para realizar la comunicación estarán tintadas de partículas culturales de cada grupo de gente al que pertenezcan, por lo tanto, en un contexto de comunicación intercultural, las dos partes pueden interpretar mal los actos de su interlocutor desviándolos de su significado original.

Volviendo a la escena del vídeo en la que se exhibe media presentación por una tercera persona y media autopresentación en chino, es natural que nuestros alumnos muestren ciertas evidencias de incertidumbre en el momento de su análisis e interpretación. Esperamos que más adelante el análisis de las respuestas obtenidas en el apartado cuatro de la presente encuesta: “Gestos y expresiones diferentes que los que se suelen emplear en situaciones similares en España en el vídeo 2”, nos pueda arrojar luz acerca de cuáles son los signos no verbales concretos que puedan haber interferido en esta discrepancia de opiniones, punto que es de nuestro interés investigar.

Por otro lado, nos alegramos al ver que, pese a pequeñas discrepancias, todos han calificado la escena observada como una presentación informal, coincidiendo con nuestra evaluación inicial y también con la de los encuestados del grupo II (nativos chinos).

### **VI.3.2.3. Preguntas n.º 3 y n.º 4**

En el presente trabajo hasta este momento hemos analizado las respuestas recibidas en las encuestas tomando como una unidad las diferentes opciones recibidas para una pregunta concreta en el cuestionario. Además, hemos valorado las preguntas una por una. En este apartado, sin embargo enlazaremos dos preguntas, la 3 y la 4, y las presentaremos juntas antes de proceder a su análisis, con el objetivo de facilitar su estudio comparativo para poder llegar a una mejor comprensión del tema en cuestión: averiguar cuáles son los

---

<sup>94</sup> Texto original: “但场合、年龄和性别等条件是明显的，双方在互通姓名并简单介绍之后，应立即调整自己说话的方式。”

puntos concretos que pueden representar diferencias culturales respecto al uso de signos no verbales en las presentaciones formales e informales entre las culturas china y española.

### **VI.3.2.3.1. Pregunta n.º 3**

En esta pregunta se pidió a los encuestados que anotasen aquellos gestos y expresiones observados en el vídeo 1 (Lin Na presenta su amigo Lu Yuping al profesor Yang) que pudiesen resultar raros o diferentes para un estudiante español del CSL.

#### **A) Respuestas obtenidas**

En esta tercera pregunta, las respuestas obtenidas del grupo I pueden ser clasificadas en las siguientes categorías:

##### **1) Kinésica**

###### **1.1) Lenguaje corporal**

a) Reverencias. Seis de los alumnos de este grupo (informantes 4, 11, 7, 23, 24 y 26, dos chicos y cuatro chicas, 21% del total encuestado) se han fijado en las reverencias que hacen los protagonistas del vídeo: Lin Na saluda al profesor con una reverencia, y su amigo también cuando se le presenta. Comentan que no lo harían en España.

b) Ponerse de pie. Tres alumnos (informantes 11, 13 y 24, 1 chico y 2 chicas, 10% del total encuestado) indican que al entrar el profesor, Lin Na y su amigo se levantan para recibirlo, acto que muestra una mayor autoridad del profesor.

c) Postura. Dos estudiantes (el INF14 y la INF17) comentan que los protagonistas gesticulan de manera controlada, no hay movimientos bruscos.

###### **1.2) Háptica**

a) El estrechamiento de manos. El estrechamiento de manos entre los dos presentados varones también ha llamado la atención de muchos de los encuestados de este grupo, al igual que en el vídeo anterior. Concretamente doce encuestados, once chicas (informantes 6, 8, 10, 13, 17, 22, 23, 24, 25, 26 y 29) y un chico (el INF2), que representan el 41% del total encuestado, han dejado comentarios sobre este gesto. Por ejemplo, la INF24 dice que “(En España en una situación similar) posiblemente no se daría la mano” y la INF25 apunta que el darse la mano “indica distancia” entre ellos.

b) Tocar los brazos. A la INF27 le parece extraño que Lin Na toque mucho los brazos de los chicos mientras los presenta, “aunque es una situación más formal.”

c) Llamar a la puerta abierta. Tres encuestados (informantes 2, 4 y 27, 10% del total encuestado) comentan que el hecho de llamar a la puerta aunque esté abierta indica educación y por eso enmarcan la actividad en un ámbito profesional.

### 1.3) Deíctico

c) Deíctico de mano: Ha llamado la atención del INF14 el gesto que emplea Lin Na para señalar a su amigo: extiende el brazo hacia él con la palma de la mano en posición vertical, levemente inclinado hacia arriba, todos los dedos extendidos de forma natural y juntos menos el pulgar.



Figura 30 - NPCR Gesto deíctico con la mano

### 1.4) Oculésica

a) Ha llamado la atención de la INF22 que los dos chicos aguantan una mirada que ella ha descrito como “mirada directa”.

### 1.5) Quietud

a) Falta de contacto físico. Cinco participantes (cuatro chicas y un chico, concretamente el INF1 y las informantes 8, 9, 10 y 13, 17% del total encuestado) se han fijado en que no hay contacto físico en el saludo entre Lin Na y su profesor. Las informantes 8, 9 y 10 llegan a afirmar que “la chica y su profesor no se saludan” (INF10).

## 2) Proxémica

a) Posición de Lin Na. Dos encuestados (un chico y una chica, el INF2 y la INF3, 7% del total encuestado) se han fijado en que la chica, Lin Na, se queda en medio haciendo de presentadora.

## 3) Cronémica

Algunos encuestados se han fijado en los siguientes dos detalles de este ámbito:

a) En primer lugar, para los informantes 2, 9 y 10 (un chico y dos chicas, 10% del total encuestado), “Los dos hombres se dan la mano durante mucho tiempo al conocerse.” (INF2)

b) Por otro lado 6 encuestados (las informantes 3, 13, 23, 24 y 26, y el INF5, 21% del total encuestado) se han fijado en el tiempo total que ha durado el acto comunicativo y consideran que “El saludo es corto.” (INF3)

#### **4) Ambiente espacial**

a) Respecto al lugar del suceso, las informantes 2 y 12 indican que se desarrolla en “una habitación”, los informantes 5, 22 y 11 (dos chicos y una chica) creen que es “en una casa”, esta última añade que se trata de la “casa de la chica”. Resumiendo, un total de 5 encuestados (17% del total encuestado) considera que el saludo se desarrolla en un espacio privado; mientras que la INF16 (3% del total encuestado) considera que es “en una oficina.”, o sea un espacio público.

#### **5) Paralenguaje**

a) Dos de los participantes (el INF14 y la INF17) califican que en concordancia con los movimientos gestuales, la presentación se realiza en un registro controlado, “no hay aspavientos.” (INF14).

Por último, un total de cinco chicas de este grupo (17% del total encuestado, concretamente las informantes 15, 18, 19, 20 y 28) han dejado la pregunta sin contestar.

En cuanto a las respuestas obtenidas del grupo II, son las siguientes:

#### **1) Kinésica**

##### **1.1) Háptica**

a) El estrechamiento de manos. Cuatro de los cinco encuestados de este grupo (concretamente las informantes 1, 2, 4 y 5) opinan que es un gesto que también se usa en situaciones informales (INF1).<sup>95</sup> Mientras que el INF3 discrepa al afirmar que en una

---

<sup>95</sup> Texto original: 我觉得在非正式场合也会握手问候。

presentación informal no se tienen que dar la mano, ya que únicamente con saludos verbales es suficiente.<sup>96</sup>

b) Reverencias. Los 5 encuestados han coincidido en calificar la presentación de este vídeo como más seria, porque acompañan el estrechamiento de mano con reverencias (INF1).<sup>97</sup>

## **2) Cronémica:**

a) Hablando de la duración del apretón de manos que mantienen el profesor Yang y Song Hua, dos de los cinco encuestados (concretamente las informantes 1 y 4) consideran que aquí el gesto dura más tiempo que en el segundo vídeo, mientras que los otros tres encuestados dicen que no notan la diferencia.

## **3) Ambiente espacial**

Los 5 encuestados han coincidido en calificarlo como una habitación de una residencia estudiantil, un espacio privado.

### **VI.3.2.3.2. Pregunta n.º 4**

En esta pregunta se pidió a los encuestados que anotasen aquellos gestos y expresiones observados en el vídeo 2 (Lin Na presenta su amigo Ma Dawei a otro amigo suyo Ding Libo) que pudiesen resultar raros o diferentes para un hispanohablante aprendiz de la lengua china.

#### **A. Respuestas obtenidas**

En esta parte de la encuesta, los estudiantes españoles del CSL se han fijado y han comentado sobre los siguientes signos no verbales:

#### **1) Kinésica.**

##### **1.1) Háptica**

a) El estrechamiento de manos.

---

<sup>96</sup> Texto original: 非正式直接打招呼即可，不用握手。

<sup>97</sup> Texto original: 身体前倾。

Doce encuestados (informantes 1, 2, 7, 8, 10, 12, 14, 17, 23, 26, 27 y 29, dos chicos y diez chicas, 41% del total encuestado) han calificado el saludo entre los dos chicos jóvenes, Ma Dawei y Ding Libo, como demasiado formal porque, como tipifica la INF7, “Si desconoces a una persona lo normal es saludarse entre hombres con un apretón de manos, como han hecho en este caso, pero el apretón es más formal y aquí no es una situación formal.”

### **1.2) Quietud**

a) Faltan otros tipos de contactos físicos en el saludo entre Ma Dawei (chico) y Ding Libo (chico)

Ocho encuestados (informantes 1, 5, 8, 9, 10, 13, 24 y 27, dos chicos y seis chicas) señalan que “Entre los dos chicos solo hay un apretón de manos.” La INF27 indica que faltan otros contactos físicos, como palmadas en la espalda.

b) No hay contacto físico en el saludo entre Lin Na (chica) y Ma Dawei (chico)

Ocho participantes en la encuesta (informantes 1, 5, 8, 9, 10, 13, 27 y 28, dos chicos y seis chicas, 28% del total encuestado) se han fijado en el detalle de que Lin Na (chica) y Ma Dawei (chico) solo se saludan verbalmente, sin contacto corporal, y lo califican como “Frialdad y sequedad” (INF5).

### **1.3) Lenguaje corporal**

a) Movimiento de la cabeza

Dos encuestados (el INF14 y el INF24, 7% del total encuestado) comentan que los protagonistas asienten mucho con la cabeza.

b) El ponerse en pie.

A las informantes 7 y 24 (7% del total encuestado) también les ha llamado la atención el gesto de “Incorporarse del sofá para saludar” (INF7) realizado por uno de los dos chicos, Ma Dawei.

c) Sentarse

Dos encuestados (informantes 4 y 11, 7% del total encuestado) han observado que el chico recién llegado, Ding Libo, se sienta sin preguntar, y lo califican como “muy informal” (INF11).

## **2) Proxémica**

### a) Hay mucha distancia entre los dos chicos

Dos chicas (informantes 12 y 13) comentan que hay mucha distancia entre los dos chicos del vídeo al saludarse.

### b) Lin Na se sienta lejos

Dos encuestados, el INF1 y la INF23, comentan que “la chica se sienta lejos (de Ma Dawei).” (INF1).

## **3) Cronémica**

### a) La duración del estrechamiento de manos

Diez de los encuestados (informantes 2, 3, 5, 9, 10, 11, 13, 14, 23 y 26, cuatro chicos y seis chicas, 34% del total encuestado) se han fijado en el tiempo que ha durado el estrechamiento de manos realizado por los dos hombres protagonistas del vídeo, calificándolo como "demasiado largo".

### b) Contacto visual

Tres participantes de la encuesta (informantes 5, 6 y 24, un chico y dos chicas, 10% del total encuestado) creen que los dos chicos han aguantado la mirada durante mucho tiempo.

## **4) Signos ambientales**

En este apartado cuatro encuestadas (informantes 12, 16, 21 y 22, 14% del total encuestado) se han fijado en los signos ambientales espaciales del vídeo, y han calificado el sitio del encuentro como un lugar público, por ejemplo la INF12 cree que se trata de un hotel.

## **5) Paralenguaje**

Un encuestado (el INF14) se ha fijado en que pese a que se trata de una presentación informal, “no utilizan tantas interjecciones como los españoles.”

Por otro lado las respuestas obtenidas del grupo II son las siguientes:

### **1) Proxémica**

Cuatro de los cinco encuestados (informantes 2, 3, 4 y 5, tres chicas y un chico) se han fijado en el lugar donde se sienta Lin Na en este vídeo: en el brazo del sofá individual, al lado de Ding Libo, lejos del otro chico Ma Dawei, calificando la postura como “informal” (hen suiyi, 很随意, como comenta el INF3).

### **2) Ambiente espacial**

Los cinco encuestados han coincidido en identificar el lugar del encuentro como el vestíbulo de un hotel: un espacio público.

### **3) Cronémica**

Los cinco encuestados han comentado que el estrechamiento de manos ha durado menos tiempo en comparación con el vídeo anterior (Lin Na presenta su amigo al profesor Yang) al tratarse de una presentación informal.

## **B. Análisis contrastivo**

Al igual que en los dos ensayos anteriores (la prueba piloto y la encuesta n.º 1), los datos recopilados en este último también han sido ricos y variados y pueden proporcionarnos una serie de informaciones nuevas que nos arrojen más luz acerca de temas relacionados con las diferencias culturales respecto al uso del lenguaje no verbal entre China y España en situaciones comunicativas de una presentación, objetivo de nuestro estudio.

A continuación, procederemos al análisis de estas informaciones nuevas juntándolas en los siguientes grupos, siguiendo la clasificación de los signos no verbales de Poyatos:

### **1) Kinésica**

#### **1.1) Gestos deícticos de mano**

Deícticos de mano son gestos principales para el señalamiento, por lo tanto, muchas veces recurrimos a ellos para presentarnos o para presentar a otra/s persona/s. Sobre su uso se observan algunas diferencias entre China y España.

### 1.1.1) Deícticos empleados en diferentes contextos de presentaciones en España

En lo que se refiere a España, Cestero (1999b:20-25) ha recolectado diversos deícticos personales gestuales usados en diferentes situaciones de la presentación. Concretamente ha mencionado los siguientes gestos distintos:

a) Gestos de autopresentación de un solo sujeto:

Levantar el brazo y llevarse la palma de la mano estirada pegada al pecho.



Figura 31- Deíctico 1 autopresentación unipersonal (Cestero, 1999b:20)

O levantar el brazo y llevarse la mano cerrada con los dedos juntos a excepción del pulgar hasta el pecho, con el dedo pulgar apoyado en el pecho.



Figura 32 - Deíctico 2 autopresentación unipersonal (Cestero, 1999b:21)

b) Gesto de autopresentación de varios sujetos:

Levantar el brazo con la mano estirada o semicerrada en vertical, realizando un movimiento lateral continuo partiendo de su propio pecho hasta llegar al pecho del más alejado.



Figura 33 – Deíctico 3 autopresentación de varios sujetos (Cestero, 1999b:21)

c) Gesto de identificación-presentación de un solo destinatario/de varios destinatarios:  
levantar el brazo e indicar con el dedo índice hacia el/los destinatario/s.



Figura 34 – Deíctico 4 identificación-presentación (Cestero, 1999b:22-23)

d) Gesto de presentación a una tercera persona:

Levantar el brazo e indicar lateralmente con el dedo índice hacia la persona que es presentada.



Figura 35 – Deíctico 5 presentación de una tercera persona (Cestero, 1999b:23)

e) Gesto de presentación a varias terceras personas:

Levantar el brazo unos 90°, y realizar un movimiento giratorio semicircular hacia adelante con la mano estirada, en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar.

De estos signos, podemos decir que los descritos en los puntos a (Gestos de autopresentación de un solo sujeto) y c (Gesto de identificación-presentación de un solo destinatario/de varios destinatarios) son más bien empleados en contextos informales, mientras que los de los apartados b (Gesto de autopresentación de varios sujetos), d (Gesto de presentación de una tercera persona) y e (Gesto de presentación a varias terceras personas) se usan tanto en contextos formales como informales.

### 1.1.2) Deícticos empleados en diferentes contextos de presentaciones en China

En China, un gesto deíctico que se usa en una autopresentación unipersonal es el empleado para referirse a uno mismo: apuntar con el dedo índice hacia la nariz de uno mismo, señal

que hemos visto en la prueba piloto del presente trabajo. Shi Jiehui (2009:35) también lo ha mencionado en su trabajo al comentar que: “Cuando los chinos hacemos una autopresentación, indicamos la nariz con el índice.” Este gesto es usado en presentaciones informales principalmente, aunque en ciertas escenas formales también se ve, sobre todo cuando el que se presenta es de mediana edad o de edad avanzada. Puede ser el equivalente al de apuntarse al pecho con el dedo pulgar, o el de pegar la mano al pecho con todos los dedos estirados, descritos por Cestero.

En presentaciones a una tercera persona o a varias terceras personas, especialistas chinos en modales recomiendan el uso de toda la mano en lugar del índice como señalamiento, sobre todo en contextos formales. Lo correcto sería señalar con “la mano estirada, con la palma de la mano hacia el cuerpo o inclinada hacia arriba, los dedos juntos señalando hacia el presentado, a excepción del pulgar, que se separa de forma natural del resto de los dedos. La muñeca recta, de manera que la mano se mantiene en línea respecto al brazo. El codo doblado de forma natural, sin tensión, formando un ángulo de unos 140° entre el brazo y el antebrazo” (Zhu Yan, 2006:62).<sup>98</sup> Este gesto se asemeja al del punto b que ha mencionado Cestero (gesto de autopresentación de varios sujetos), o al del punto e (gesto para presentar a varias terceras personas).



Figura 36 - Deíctico con la mano para presentar a tercera/a persona/s<sup>99</sup>

Según Baidu, los niños y niñas chinos reciben desde muy pequeños instrucciones de sus padres de no señalar a otras personas con el dedo índice, porque está considerado un gesto descortés.<sup>100</sup> Shi Jiehui (2009:8) también ha mostrado una actitud crítica hacia esta postura en su estudio al comentar que “...en China cuando se critica a una persona que tiene un

<sup>98</sup> Texto original: “手掌自然伸直，掌心向内向上，手指并拢，拇指自然稍稍分开，手腕伸直，使手与小臂成一直线，肘关节自然弯曲，大小臂的弯曲以 140° 为宜。”

<sup>99</sup> Imagen extraída de:

<http://mooc.chaoxing.com/nodedetailcontroller/visitnodedetail?knowledgeId=2583105Z>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>100</sup> <<https://zhidao.baidu.com/question/541411504.html>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

comportamiento extraño, (la) apuntamos (con) el dedo índice.” Bi Jiwan (1999:116) considera que “no es (un gesto) elegante ni tampoco respetuoso.”<sup>101</sup> coincidiendo con otros expertos como Zhu Yan o Zhang Weiyu. Este último (2018) añade que tampoco está bien visto en una situación formal el dar palmadas en el hombro o en la espalda, gestos que sí son permitidos en contextos informales.

Poyatos (1994a:197) también se ha fijado en que “El uso del dedo índice es descortés en público en muchas culturas, (porque) se usa como acusación.”

Por otro lado, sí se puede usar el dedo índice en chino para identificar un objeto o indicar una dirección, aunque reiteramos que no se considera de buenos modales el señalar a otras personas con el índice, especialmente en Beijing, en donde “cuando alguien señala a un otro con el dedo índice, casi podemos estar seguros de que le está acusando.”<sup>102</sup>

### 1.1.3) Diferencias observadas

Comparando los deícticos manuales empleados para presentar/presentarse entre el chino y el español, podemos decir que en español el indicar con los dedos extendidos suele usarse para presentar a varias personas; si el presentado es una única persona se le señala con el dedo índice, especialmente en contextos informales. Pero en chino, en todos los casos, ante un presentado unipersonal o varias personas en un contexto formal o informal, siempre se le indica con todos los dedos estirados. El señalar con el índice suele ser asociado a gestos críticos.

Por otro lado, también se observa una pequeña diferencia respecto a la dirección de la palma de la mano: en español la posición de la mano es más bien horizontal, con la palma mirando hacia arriba, mientras que en chino ésta mira hacia el cuerpo de uno mismo o se inclina hacia arriba. El grado de inclinación puede variar desde la posición vertical hasta la horizontal.

---

<sup>101</sup> Texto original: “既不雅观，又不尊重别人。”

<sup>102</sup> Baidu baike. Texto original: “北京人一般伸出食指去指对方时，大都带有指责的意思。”  
<<https://baike.baidu.com/item/%E5%BF%8C%E8%AE%B3%E6%96%87%E5%8C%96/12763895?>>  
[última consulta: 30 de julio de 2018]

Volviendo a los dos vídeos, observamos que el gesto empleado por Lin Na para la presentación de una tercera persona corresponde al uso del signo en chino: mano vertical inclinada hacia arriba con todos los dedos estirados y juntos, menos el pulgar. La palma de la mano puede estar más o menos inclinada, hasta llegar a estar en posición horizontal. Este gesto es diferente del equivalente en español: el empleo del dedo índice y los demás dedos cerrados (el punto d de los deícticos mencionados por Cestero). Pueden ser estas diferencias las causas por las cuales el alumno del grupo I, concretamente el INF14 haya calificado el gesto como “extraño”.

### **1.2) Háptica: llamar a una puerta abierta**

De las respuestas recibidas observamos que algunos estudiantes del grupo I (tres en total) alegan que el acto de tocar con los nudillos la puerta abierta forma parte de las causas por las que han calificado la escena comunicativa del vídeo 1 como “formal”. Añaden que se trata de un gesto que ellos mismos no harían en contextos informales.

Una puerta puede representar una separación y un aislamiento del espacio, pero también un acceso, una abertura y una vía hacia una nueva dimensión. Podemos hablar de ciertas características comunes en el comportamiento de grupos de personas ante una puerta, porque la percepción espacial y la territorialidad son conceptos culturales, adquiridos *a posteriori* en la convivencia social, las cuales reflejan nuestro concepto del uso del espacio mediante el cual regulamos la interacción social con las personas y controlamos la intensidad (Knapp, 1982:114). Por lo tanto, estos conceptos pueden presentar diferencias de una cultura a otra, y como consecuencia de ello, surgen conflictos debido a malentendidos cuando personas de diferentes sociedades entran en contacto y lo habitual es que, según afirma Hall (2003:160), estas diferencias suelen atribuirse a inepticia, grosería o falta de interés por parte de la otra persona. Por lo tanto, lo consideramos un tema interesante de nuestro estudio.

Hall (2003:166-170) ha estudiado, asimismo, los diferentes comportamientos de los alemanes y los norteamericanos ante una puerta, destacando que el significado que tiene una puerta abierta o cerrada es totalmente diferente en las dos culturas: para los norteamericanos las puertas cerradas se usan en casos de conferencias, conversaciones

privadas y de negocios, labores que requieren concentración, para estudiar, descansar, dormir, vestirse o para hacer vida sexual. Así, entienden que el que está detrás de la puerta no está dispuesto a atender a los demás en cualquier momento. Su significado puede ser el de "No molestar" o "Estoy enojado". Mientras que en Alemania, el hecho de que la puerta esté cerrada no quiere decir que la persona que se encuentre detrás de ella quiera estar sola o que nadie la moleste, ya que los alemanes piensan sin más que las puertas abiertas son señal inequívoca de descuido y desorden; en cambio, el cerrarlas preserva la integridad de la habitación proporcionando una frontera protectora respecto de la gente. Sin ello, las relaciones serían demasiado familiares y cercanas. En las oficinas, los norteamericanos mantienen las puertas abiertas, mientras que los alemanes las cierran. La política de puertas abiertas de los negocios norteamericanos y la norma de puertas cerradas de la cultura alemana en los negocios con frecuencia choca en las sucursales y ramas de las compañías norteamericanas en Alemania. Por ejemplo, en la sucursal alemana de una compañía norteamericana, las puertas abiertas hacen que los alemanes se sientan inermes y den a todas las operaciones un aspecto insólitamente informal y poco propio de las relaciones comerciales. Por otra parte, las puertas cerradas dan a los norteamericanos la sensación de que allí se está conspirando y se sienten excluidos.

### 1.2.1) ¿Qué se hace en China?

En China en el ámbito profesional, vemos otro comportamiento de la puerta de las oficinas en una empresa. Pese a que debido a la globalización del comercio internacional el concepto que se fomenta es el de la “puerta abierta” en los negocios, la costumbre es mantener la puerta cerrada, concretamente: “las puertas se mantienen cerradas, aunque lo normal es dejar una pequeña brecha sin cerrarla del todo como muestra de que hay persona/s trabajando dentro ella [...] en este caso hay que tocar la puerta para solicitar permiso para entrar” (Wang Shanyong, 2013). En una escuela en China, indica Bi Jiwan (1999:157) que para visitar a un profesor hay que tocar primero la puerta y pasar al lograr el permiso de entrada, independientemente de que la puerta esté abierta o cerrada.<sup>103</sup>

---

<sup>103</sup> Texto original: “先敲门，经允许后方可进入”.

Por otra parte, en España en el ámbito profesional lo correcto es pedir permiso antes de entrar por una puerta abierta: puedes tocar a la puerta o simplemente saludar verbalmente y preguntar si se puede.<sup>104</sup>

También observamos que, en algunos bancos y empresas del país mediterráneo, la última tendencia es quitar las puertas para mantener un espacio abierto, aunque hay trabajadores que opinan que no es la mejor manera para trabajar debido a interferencias de actividades ajenas y a la falta de concentración.<sup>105</sup>

En el ámbito social, en cambio, en la China tradicional todos debían mantener la puerta de su habitación abierta en casa, desde que se levantaban por la mañana hasta que se iban a la cama por la noche. Cualquiera otra persona de la familia tenía derecho a entrar y salir por allí en cualquier momento durante el día. Se trataba de una norma social que había que respetar, y si alguien se atrevía a cerrar la suya estaba mal visto porque se consideraba que tenía algún secreto que ocultar. Hasta en pleno invierno las puertas se mantenían abiertas y se colgaba en su lugar un *portière* grueso para cortar la entrada de aire frío. Podemos encontrar descripciones de esta costumbre tradicional en novelas clásicas como en *Honglou Meng*,<sup>106</sup> en el que en múltiples ocasiones se ha hecho mención de este utensilio imprescindible para la vida familiar y cotidiana de entonces. Un ejemplo puede ser el *portière* de fieltro de color escarlata referido en el capítulo VI (Nana Liu visita por primera vez a la mansión): Subieron los pocos escalones para llegar al aposento principal. Allí una doncella levantó el portiere de fieltro de color escarlata para dejarles entrar.<sup>107</sup> Obviamente, en este caso no hacía falta tocar la puerta para avisar de la llegada de “intrusos”.

Con el paso del tiempo esta costumbre ha ido cambiando y en la actualidad, en casas de zonas urbanas del país asiático, los hijos jóvenes o adolescentes suelen mantener la puerta de su habitación cerrada y los padres deben pedir permiso al hijo para poder entrar.

---

<sup>104</sup> Véase [www.protocolo.org https://www.protocolo.org/familiar/visitas/modo-de-entrar-en-la-casa-de-la-persona-que-se-visita-ir-de-visita-comportamiento.html](http://www.protocolo.org/https://www.protocolo.org/familiar/visitas/modo-de-entrar-en-la-casa-de-la-persona-que-se-visita-ir-de-visita-comportamiento.html) [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>105</sup> Véase por favor los comentarios recogidos en <http://danielgrifol.es/es-mejor-trabajar-en-espacios-abiertos-o-en-oficinas-cerradas/> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>106</sup> 红楼梦, Sueño en el pabellón rojo.

<sup>107</sup> Texto original: “上了正房台阶，小丫头打起猩红毡帘，(……)”

En el caso de que la puerta esté abierta, el “llamar a ella antes de entrar” es ampliamente empleado en ámbitos tanto formales como informales, con la única excepción de que uno se encuentre en su propia casa. Así lo han comentado los encuestados nativos de China del grupo II en las entrevistas que realizamos con posterioridad a la encuesta y también es ésta la experiencia propia de la autora. Es como comenta el INF3 que siempre que no sea en su propia casa, lo practica.<sup>108</sup> Otra evidencia de ello puede ser que pese a que en el vídeo el encuentro tuvo lugar en la habitación de Lin Na (un ambiente privado), en las respuestas recibidas ninguno de los estudiantes chinos hizo comentario alguno sobre el gesto háptico del profesor Yang de tocar con los nudillos la puerta abierta. La costumbre de la puerta abierta ha cambiado con el tiempo.

Mientras, otra tradición relacionada con la territorialidad y la intimidad - no la individual, sino la colectiva - ha persistido hasta la actualidad: se trata de los muros construidos no solo alrededor de viviendas familiares sino también de instituciones oficiales o privadas como órganos gubernamentales, universidades, escuelas, fábricas, etc. Más de una vez hemos oído a españoles comentar que al llegar a China encuentran que todo el recinto de una universidad está rodeado por un *weiqiang* (围墙, ‘muro’) debido a lo cual para acceder a su interior se ha de pasar por la entrada principal, donde hay un control que se reserva el derecho de parar al visitante y pedirle que les explique el motivo de su visita, aunque de hecho muchas veces no pregunten nada. Este tipo de muros puede cumplir con las siguientes dos funciones mencionadas por Hall (2003:182): 1) ayuda a consolidar al grupo a través del reforzamiento de la identidad interior del mismo y 2) ayuda a aislarlo de los demás, haciendo que la comunicación sea más difícil entre los grupos distintos. En efecto, los muros son más comúnmente empleados en China que en España para salvaguardar la territorialidad y la privacidad de un grupo de personas, como observa Bi Jiwan (1999:82): la tradición (china) respeta menos la privacidad individual pero más la colectiva, la de un grupo entero, por lo tanto, rodea el recinto con una pared y controla su entrada y salida por las puertas, abiertas de día, pero con guardias y cerradas por la noche. Modelos de este tipo de construcciones pueden ser la Ciudad Prohibida, o cómo no, la Gran Muralla. Se puede decir que es una de las particularidades de la cultura china.

---

<sup>108</sup> Texto original: “只要不是我家我都会。”

### **1.2.2) ¿Qué se hace en España?**

Al hablar de la vida social y familiar de los miembros pertenecientes al grupo del complejo de culturas mediterráneas, Hall (2003:176-177) considera que ellos se apiñan más que los europeos septentrionales, los ingleses y los norteamericanos, característica que puede advertirse en los cafés con sus terrazas llenas y en las casas de los particulares. En casa, las puertas de las habitaciones no suelen estar cerradas (excepto las de las habitaciones de los adolescentes, en este caso la situación es similar a la de China en las zonas urbanas, como hemos mencionado antes) y muchos las dejan abiertas incluso para dormir.<sup>109</sup> En este aspecto, parece que podemos decir que en el ámbito informal los españoles son más agregacionistas que los chinos.

Este detalle del vídeo es estudiado porque ha llamado la atención de algunos participantes españoles en la encuesta, hecho que nos ha sugerido la existencia de usos diferentes del movimiento háptico entre las culturas china y española. El resultado del análisis ha confirmado que al menos en el ámbito urbano el gesto puede ser más ampliamente empleado en China que en España. Es posible que se trate de otro ejemplo de la proverbial cortesía de los chinos de la que ha hablado Padilla (2016:68) en sus estudios.

### **1.3) Lenguaje corporal: ponerse en pie**

Este gesto también ha llamado la atención de los alumnos del grupo I, ya que en el primer vídeo (una presentación formal a una tercera persona en chino) tres de ellos (10% del total) se han fijado en que Lin Na y su amigo se levantan para recibir al profesor Yang y han comentado que el acto muestra una mayor autoridad de este último; en el segundo vídeo (una presentación informal a una tercera persona en chino) dos encuestados (7% del total) también han mostrado su extrañeza ante el hecho de que uno de los presentados, Ma Dawei, se haya levantado.

#### **1.3.1) La cuestión en España**

Hablando del formulismo de ponerse de pie, en España en una presentación “hay una

---

<sup>109</sup> Según una encuesta realizada en internet, un porcentaje considerable (28%) de los encuestados españoles no cierran sus puertas incluso para dormir. Véase la encuesta en: <https://www.3djuegos.com/foros/tema/38920695/0/encuesta-duermes-con-la-puerta-de-tu-habitacion-cerrada-o-abierta/> [última consulta: 30 de julio de 2018]

diferencia entre el ámbito social y el ámbito profesional.”<sup>110</sup>

En el protocolo empresarial o profesional “si te presentan, da igual que seas hombre o mujer, a alguna persona cuyo cargo sea superior al tuyo debes levantarte.”<sup>111</sup> Vemos, pues, que en el ámbito profesional lo que prima siempre es el cargo y no el sexo de las personas. Cabe destacar que en esta situación el acto de “ponerse en pie’ es una actitud de respeto y no de servilismo.”<sup>112</sup>

En el protocolo social, no obstante, es correcto que una mujer permanezca sentada, levantándose tan solo cuando la otra parte es de mayor edad como muestra de respeto hacia el número de años que ha vivido su interlocutor. Se practica una regla similar en Inglaterra según las descripciones de Brosnahan (1991:90), quien indica que en los países angloparlantes se sigue la regla protocolaria de “las mujeres primero”, por lo que cuando a una señora se le presenta otra persona, por lo general permanece sentada a excepción de que la otra persona se encuentre en una posición social muy alta.<sup>113</sup>

### 1.3.2) La cuestión en China

En China las normas son diferentes ya que en cualquier caso, sea formal o informal, tanto el presentador como los presentados deben ponerse de pie: las mujeres no son una excepción. Es descortés el permanecer sentado, incluso en el caso de que se encuentre con dificultad para levantarse debido a enfermedad o edad, tiene que disculparse y explicar el motivo (Bi Jiwan, 1999:132).<sup>114</sup> Brosnahan (1991:90) también ha observado y ha comentado sobre esta costumbre china en su obra antes citada. A estos académicos se les une Song Jihong (2006:43), quien señala que en China las dos partes siempre se ponen de pie al ser presentadas y mantienen esta postura a lo largo de toda la presentación. La única excepción posible tiene lugar en una presentación producida en medio de un banquete, una reunión o una negociación (y no al comienzo de los mismos). En estos casos, dependiendo

---

<sup>110</sup> Protocolo.org.: <<https://www.protocolo.org/foros/archivo/31714-ponerse-en-pie-a-la-hora-de-saludar.html>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>111</sup> *Íbid.*

<sup>112</sup> *Íbid.*

<sup>113</sup> Texto original: “英语国家遵照女子优先的规矩，女子在被介绍给他人时，除非对方地位极高，一般是坐着不动的。”

<sup>114</sup> Texto original: “在中国，介绍人和被介绍双方都应站立起来，女子也不例外，坐着不动是失礼的。因病或年龄过大而无法站起着也要说明原因并表示歉意。”

de la situación, pueden mantenerse sentados todos, saludándose solo verbalmente con una sonrisa o levantando la mano derecha como gesto de saludo (Zhang Weiyu, 2018).

### **1.3.3) Diferencias observadas**

Comparando estas normas protocolarias de China y de España, concluimos que los chinos tienden a ponerse más de pie que los españoles en una presentación, hecho que posiblemente prueba que sean más rituales en este sentido.

Nos ha parecido positivo que algunos de los alumnos españoles encuestados hayan percibido esta pequeña diferencia, aunque el porcentaje que representan ha sido relativamente bajo. Por su parte, los estudiantes del grupo II no han dejado en la encuesta ningún comentario al respecto, manifestando todos en la entrevista posterior que lo consideran un gesto bien natural, y que de lo contrario parece que muestras una actitud arrogante (INF3).<sup>115</sup>

Las normas varían de una sociedad a otra, por lo que los choques son inevitables al encontrarse una con otra. La autora ha sido protagonista de uno de ellos. Una vez fui al sur de España de viaje. Cuando fui presentada por una amiga española a su tío, quise ponerme de pie pero mi amiga me tiró de la blusa para que permaneciera sentada. Mi intención era actuar según como había sido educada en la infancia pero ella intentaba corregirme al ver que me corrigió. Cada una creía que había hecho lo correcto, pero de hecho en ese momento se produjo una microsituación algo incomoda para todos.

### **1.3.4) Algunas otras diferencias observadas**

Continuando con el análisis del tema quisiéramos citar un par de casos más en los que puede haber diferencias entre China y España en cuanto al tema de levantarse o permanecer sentado.

a) Para el intercambio de tarjetas de presentación.

Ponerse en pie

---

<sup>115</sup> Texto original: “不然会显得很傲慢。”

Cuando dos personas son presentadas, suele implicar un intercambio de tarjetas de presentación tanto en España como en China, especialmente en el ámbito profesional o laboral. Es una forma elegante y eficaz de darse a conocer. Para ello, investigadores como Bi Jiwan y Brosnahan o expertos en el tema como Zhu Yan (2006:161) coinciden en observar que en China, lo correcto es ponerse en pie para entregar la tarjeta con ambas manos al interlocutor. Uno debe de levantarse al ver acercarse al otro, saludarle y a continuación intercambiar con él las tarjetas.<sup>116</sup> Mientras que en España no necesitas levantarte cuando recibes o das una tarjeta de visita.

#### Sujetar la tarjeta con ambas manos

Al hablar de qué hacer para entregar /recibir las tarjetas de presentación, no podemos dejar sin mencionar los movimientos de las manos.

En España, para entregar la tarjeta de visita se la debe de tomar con la mano derecha por la esquina superior izquierda, con la tarjeta mirando hacia el otro, evitando el tapar cualquier dato impreso en ella. De esta forma, la persona que recibe la tarjeta puede, de un vistazo, ver todos los datos que contiene. Y al recibirla, es un detalle de cortesía leer o echar un vistazo a la tarjeta antes de guardarla.<sup>117</sup>

En China, para mostrar cortesía, (...) entregan la tarjeta de visita con ambas manos, se inclina levemente el cuerpo hacia adelante y se acompaña el acto con una frase como “Esperando sus amables consejos”. El receptor por su parte coge la tarjeta también con las dos manos, acompañando el gesto con una leve reverencia, pronunciando al mismo tiempo frases como: “No lo merezco.” o “Esperamos sus consejos en todo momento.” Acto seguido, le ofrece a la otra persona su propia tarjeta (Bi Jiwan, 1999:131)<sup>118</sup> Padilla (2016:66)<sup>119</sup> enfatiza que “Dar la tarjeta con las dos manos demuestra mayor respeto hacia

---

<sup>116</sup> Texto original: “应站着用双手把名片递给对方。如果坐着，待对方走过来时应站起来，问候对方后再交换名片。”

<sup>117</sup> <https://www.protocolo.org/> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>118</sup> Texto original: “中国人如果要表示礼貌，则用双手递给对方名片，并欠身说道：“请多指教”。对方也欠身用双手接过名片，同时说：“不敢当。”或“随时领教。”随后，立刻将自己的名片递过去。”

<sup>119</sup> Aunque el tema del que habla la investigadora es del protocolo en el intercambio de tarjetas de presentación en Taiwán, sus descripciones también se ajustan a la práctica en la parte continental de China en este caso.

la otra persona.” destacando al mismo tiempo que no está bien visto el hacerlo con una sola mano.

#### b) En la mesa

En este contexto lo correcto en España es que “Ni para trinchar ni para servir nos debemos poner de pie.”<sup>120</sup> Hay que permanecer sentados, y si alguien quiere coger algo de un plato que se encuentre lejos, puede pasar su plato al del lado para que lo haga por él, o también puede mantener el plato levantado pidiendo a otro que le sirva. En China, no obstante, hay que levantarse para coger comida para uno mismo, o para servir a los demás, especialmente el anfitrión, quien debe de estar atento y servir a todos (Brosnahan, 1991:91).<sup>121</sup>

## 2) Proxémica

### 2.1) La posición del/de la presentador/a

En una presentación, la persona que adopta el papel de “presentadora” suele posicionarse en una de las dos siguientes posiciones para realizar su tarea: a) en medio de los dos presentados; b) al lado de uno de ellos mirando hacia el otro.

Tanto la posición a) como la b) pueden ser observadas en contextos formales e informales. Schmidt (2013:299) ha descrito en sus estudios una escena con el presentador en medio y Cestero (1999b:23) ha presentado algún acto con el presentador al lado de uno de los presentados.

Pese a ello podemos decir que la postura de quedarse en medio de los dos presentados da una sensación más seria, más solemne y más imparcial, mientras que la de quedarse al lado de uno de ellos puede dejar la sensación de que el/la presentador/a le conoce mejor. A través de la encuesta vemos que tanto los informantes 2 y 3 del grupo I como las informantes 2, 3, 4 y 5 del grupo II manifestaron compartir esta opinión en la entrevista, coincidiendo con nuestro propio juicio al respecto. Eso puede deberse a que al quedarse en medio el /la presentador/a mantiene una distancia equidistante de los dos lados, dando una

---

<sup>120</sup> < <http://www.monografias.com/trabajos10/etprot/etprot.shtml> > [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>121</sup> Texto original: “中国人却要站起来自己取菜或给别人夹菜，主人还要尽量给所有人夹菜。”

impresión de imparcialidad. La idea que transmite es la de no ser más amigo/a de ninguno de los dos. Mientras que el quedarse al lado de uno hace sentir que el/la presentador/a puede tener una relación más cercana con él, como si le está prestando un apoyo psicológico (INF5 del grupo II).<sup>122</sup>

### **3). Identificación del ambiente espacial**

En este ensayo vemos que, de los resultados obtenidos del primer vídeo, tan solo un 17% de los estudiantes del grupo I han coincidido con los nativos chinos del grupo II (y con nuestra propia observación) en señalar que el acto comunicativo se ha desarrollado en un entorno privado, interpretación que consideramos correcta. Los otros miembros del grupo de aprendices del CSL o no han comentado nada sobre este aspecto o lo han identificado mal, por ejemplo, la INF16 ha interpretado el entorno como “una oficina”, o sea, un entorno público. Interferencias como los nervios que se sienten al hacer la encuesta en clase o influencias de otros factores lingüísticos y extralingüísticos pueden haber sido unas de las causas de estas desviaciones. Pese a ello creemos que el porcentaje de aciertos es bajo.

El entorno, según Moles (1974:12), es “todo lo que está alrededor del individuo en el espacio o en el tiempo.” Partiendo de una fenomenología del espacio centrada sobre el individuo, este autor (1972:60) ha establecido una serie de círculos espaciales concéntricos para delimitar el entorno que un sujeto habita que el mismo investigador denomina como “caparazones de existencia”: el primer caparazón del hombre es el cuerpo propio, el segundo es el gesto inmediato, que es la zona inmediatamente exterior a la “frontera” del cuerpo propio. Luego viene la habitación, seguida por el apartamento, el barrio, la ciudad, la región, el país. Y por último está el vasto mundo. Al salir del espacio inviolable que es el apartamento, donde predomina el sentimiento de poseedor o dueño, el individuo se relaciona con otros en multitud de entornos, ambientes y contextos en su vida cotidiana (oficinas, escuelas, despachos, bibliotecas, cines, hogares, restaurantes, etc.) (Véase a Knapp, 1982:83). La percepción que el sujeto se forme en su mente acerca de ese medio intervendrá de forma activa a la hora de transmitir un determinado mensaje. Por este

---

<sup>122</sup> Texto original: “在中间给人感觉不偏不倚，对两边都有一定距离感，没有更亲近哪一方。在一边感觉更偏向离其更近的那个人，给予其心理上的支持。”

motivo, las características de ese entorno y su percepción por parte del ser humano serán decisivas para el desarrollo de la interacción (Hernández, 2008:385). Como comenta Reyes, cuando estamos familiarizados con el entorno, sabemos cómo desenvolvernó, es decir, cuáles son las expectativas de nuestros interlocutores, etc. (Reyes, 2007: 20).

También son muchos los investigadores que han puesto un énfasis especial en la importancia del contexto ambiental para una correcta interpretación y un análisis inequívoco del lenguaje corporal. Entre otros podemos citar estudios de Ekman y Friesen (1969), Efrón (1970), Ekman (1973), Fast (1979), Ricci (1980), Dazinger (1982), Knapp (1985), Hymes (1986), Poyatos (1994a), Tusón (1997), Argyle (2001) y Cáceres (2003). Ekman y Friesen admiten que son las normas sociales las que determinan lo que hay que hacer en relación a la manifestación de cada sensación o sentimiento en los diversos ambientes sociales, y por eso varían con el papel social que se desempeñe en cada momento y dependen de las características demográficas y culturales de cada grupo (Fast, 1979:22). Poyatos (1994a:149) manifiesta a su vez que culturemas del entorno “condicionan nuestro lenguaje, paralenguaje y kinésica por el grado de socialización y sensibilización.” y Tusón (1997:54) expone que la estructura de una conversación es “extremadamente sensible a los factores contextuales.”

En China, un especialista como Zhu Yan (2006:11) también ha mencionado la importancia del factor restrictivo del entorno para una correcta aplicación del protocolo al comentar que debido al factor limitante del entorno, es absurdo emplear las mismas normas protocolarias en diferentes eventos sociales ya que no son universalmente aplicables. El nivel de la formalidad del protocolo varía de un entorno a otro.<sup>123</sup>

La interpretación de los signos ambientales no es arbitraria, sino que en gran medida es cultural al tratarse de habilidades adquiridas desde la infancia mediante informaciones y correcciones constantes. Como indica Escandell (1998:11-16), lo que cada uno interioriza o elige entre los supuestos puede ser distinto debido a las diferencias culturales.

---

<sup>123</sup> Texto original: “就场合的限定性而言, .....礼仪不是放之四海而皆准的东西, 在非交际场合 拿礼仪去以不变应万变是毫无意义的。二是礼仪的应用就不同的地点场合 .....而言, 其规格是各不相同的。”

Debido a ello consideramos que es necesario que los alumnos de SLE tomen consciencia de la importancia del problema, el cual puede influir en mayor medida de lo que imaginamos en nuestra interpretación del resto de signos verbales y no verbales de un acto comunicativo.

#### **4) El saludo después de la presentación**

En relación al objetivo de nuestra encuesta de conocer las diferencias más relevantes entre China y España respecto al uso de signos no verbales en acto de las presentaciones, en las respuestas recibidas figuran también comentarios sobre otros signos no verbales pertenecientes al ámbito de “saludos” que hemos visto y estudiado durante el análisis del cuestionario anterior de “saludos”. Estos comentarios incluyen algunos relacionados con la ausencia de contacto físico al saludarse dos personas del sexo opuesto (aquí entre el profesor Yang y su alumna Lin Na, o entre Lin Na y su amigo Ma Dawei), o con el prolongado contacto visual entre dos personas que se saludan (aquí por ejemplo entre el profesor Yang y Lu Yuping), o con el apretón de manos entre los dos amigos recién presentados del vídeo 2.

El hecho de que mencionen también estos gestos nos resulta normal, ya que a una presentación suelen seguir los saludos. Como comenta Cestero (1999b:26), ante un acto de presentación las personas pueden reaccionar con gestos propios de los saludos.

Cabe destacar el hecho de que en el momento de contestar a la encuesta n.º 2 los informantes no tenían conocimiento de la n.º 1 realizada por parte de los estudiantes del curso anterior ni de los resultados obtenidos. Pero durante el análisis de los nuevos datos nos fijamos en que los dos grupos de estudiantes españoles, denominados como los del “grupo I” en ambos ensayos, han reaccionado de manera similar ante los mismos signos no verbales de “saludos” en chino vistos en vídeos diferentes. A continuación escogeremos como ejemplo dos escenas que contienen una función comunicativa similar: el saludo entre dos chicos varones en un contexto informal, reflejado en el vídeo 1 de la encuesta n.º 1 (Ding Libo saluda a Lu Yuping) y en el vídeo 2 de la encuesta n.º 2 (Ding Libo y Ma Dawei se saludan después de ser presentados por Lin Na), respectivamente, y

compararemos los comentarios recibidos en los dos cuestionarios, con el fin de poder apreciar con mayor claridad las similitudes observadas en las opiniones de los dos grupos de informantes:

Tabla 11 - Tabla comparativa de las respuestas recibidas en las dos encuestas n.º 1 y n.º 2 respecto al uso de los signos no verbales usados en los vídeos analizados

Signos no verbales usados en un saludo informal entre dos hombres		Encuesta n.º 1		Encuesta n.º 2	
		Vídeo 1 (Saludo entre Ding Libo y Lu Yuping)	Calificación de los informantes	Vídeo 2 (Saludo entre Ding Libo y Ma Dawei)	Calificación de los informantes
Kinésica	Estrechamiento de manos	20 participantes se han fijado y han comentado sobre el uso de este gesto	Raro, con tensión, con respeto, no nos daríamos la mano.	11 participantes se han fijado y han comentado sobre el uso de este gesto.	Con respeto, con distancia, no nos daríamos la mano.
	Háptica (contactos físicos)	8 alumnos han comentado que faltan otros tipos de contactos físicos para acompañar al estrechamiento de manos.	Frío, distante, con respeto	8 alumnos han comentado que faltan otros tipos de contacto físico para acompañar al estrechamiento de manos.	Distante, con respeto
Proxémica	Distancia personal interpersonal	5 encuestados opinan que la distancia ente los dos chicos es demasiado amplia.	-----	2 encuestadas opinan que la distancia ente los dos chicos es demasiado amplia.	-----
Cronémica	Estrechamiento de mano	7 encuestados consideran que se dan la mano más tiempo que en España.	-----	10 encuestados consideran que se dan la mano más tiempo que en España.	-----
	Contacto visual	4 encuestados opinan que se han aguantado la mirada demasiado tiempo.	Serio, distante, impone respeto.	2 encuestados creen que se han aguantado la mirada demasiado tiempo.	Serio, distante

Fuente: Elaboración propia basada en el trabajo de Rahim (1998:123)

Opiniones similares también han sido percibidas en comentarios de los otros vídeos analizados, como por ejemplo la ausencia de contacto físico en el saludo entre un chico y una chica, o posturas y tonos más controlados de los personajes. Teniendo en cuenta que se trata de informaciones compendiadas de dos grupos diferentes, y que cada uno de ellos ha estudiado vídeos distintos en su encuesta respectiva, esta coincidencia de sus críticas nos ha hecho sentir más seguros de los resultados obtenidos, así como de la fiabilidad y la viabilidad de estas encuestas.

#### **VI.4. Características de los SNV observadas en el estudio**

Como señala Knapp (1982:269-275), muchos de los signos no verbales comparten las siguientes tres características: culturalidad, contextualidad e individualidad. Durante el estudio hemos podido observar la manifestación de las dos primeras facetas en los signos de casi todas las dimensiones no verbales en los dos temas de saludos y presentaciones que hemos analizado. La última, la individualidad, no es estudiada en el presente trabajo debido a que no se contempla en el objetivo preestablecido inicialmente para el mismo.

En cuanto a los tipos de culturas, hemos señalado en los análisis anteriores que España es generalmente considerada una cultura de contacto, mientras que China, lo es de no contacto. Pese a ello y aparte de las situaciones que pueden confirmar esta clasificación, (como por ejemplo la falta de contacto físico en saludos entre familiares y amigos, especialmente del sexo opuesto; o la falta de conexión visual entre el superior y el subordinado), hemos encontrado casos disconformes en las siguientes tres dimensiones no verbales: el contacto visual, la háptica y la proxémica.

En primer lugar, los resultados del ensayo muestran que en una conversación cara a cara entre amigos universitarios, tanto del mismo sexo como del sexo opuesto, en China el contacto visual dura notablemente más que en España.

En cuanto a la háptica, parece que se permiten más contactos físicos en el país oriental que en el occidental en algunos contextos sociales, como por ejemplo entre una profesora de edad mediana y sus alumnos, entre las compañeras de trabajo o entre adultos y niños pequeños desconocidos.

Con respecto a la distancia interpersonal, podemos observar que hay menos espacio en China que en España entre dos interlocutoras en lugares de gran afluencia, en una cola, etc.

Estos hechos nos hacen pensar que el etiquetar las culturas como culturas de contacto o de no contacto en ocasiones puede servir como un criterio claramente eficaz para medir las diferencias culturales y facilitar la comprensión de ciertos comportamientos de una sociedad en concreto. Sin embargo, en otras ocasiones puede resultar un tanto generalista, debido al aspecto polifacético que pueden ofrecer las circunstancias.

En los dos cuestionarios hemos podido observar un posible efecto compensatorio entre la háptica y el contacto visual en situaciones comunicativas de saludos y de presentaciones en chino: cuando hay menos contacto físico, se tiende a emplear el contacto visual para “rellenar” el espacio y transmitir lo que sienten.

Quisiéramos destacar también una marcada característica que se puede observar en las respuestas del grupo II de los dos cuestionarios que hemos realizado: la homogeneidad de opiniones de los nativos frente a la diversidad de las del grupo I, aprendices españoles del CSL, hecho que ha corroborado la afirmación de investigadores como Legrenzi<sup>124</sup> de que en una interacción conversacional mantenida por integrantes de una misma cultura, y para los observadores de esa misma cultura, el empleo de los signos no verbales, al igual que el de los verbales, sigue unas pautas a las que se suscribe la mayoría de usuarios con edades y/o antecedentes sociales y culturales similares, es aprendido y aprobado a través de una larga práctica social, y su interpretación puede contar con un grado de estabilidad quizás más alto de lo que normalmente creemos. Como manifiesta Hofstede (1991:3), la cultura consiste en las reglas no escritas del juego social y es la programación colectiva de la mente que distingue a los miembros de un grupo o categoría de personas de otros. Afirma también el investigador británico Argyle que durante la transmisión de información los

---

<sup>124</sup> Respecto a la naturaleza del comportamiento no verbal, somos partidarios de considerar que lo más oportuno sería reconocer que el ser humano dispone de una serie de mecanismos psicológicos innatos (factores de organización como la percepción acústica, visual, lingüística, táctil, etc.) y aprendidos (estrategias de elaboración y almacenamiento de informaciones estructuradas por los factores innatos. Los mecanismos aprendidos se encuentran además sujetos a la acción de las variantes interculturales), como señala Legrenzi (1986).

interactuantes (de una misma sociedad) comunican de forma más o menos consciente sus actitudes recíprocas haciendo uso por ejemplo de su apariencia física, la postura, la expresión de su rostro, la utilización de aspectos relativos al paralenguaje, etc. Se trata de la transmisión de actitudes interpersonales, gracias a ellas el emisor es percibido por el receptor de múltiples formas: como un igual, como un superior o en cambio como una persona de menor rango (Cáceres, 2003:151).

Tampoco podemos olvidar que limitados por las condiciones fisiológicas, compartimos en todas las culturas unos gestos, posturas y expresiones faciales emocionales básicos que pueden ser reconocidos por gente de otras latitudes y que nos permiten interactuar sin pronunciar ni una palabra.

## **VI.5. Reflexiones acerca de los valores socioculturales de China**

Las conductas de las personas de una sociedad son influenciadas y restringidas en gran medida por su cultura, la cual es a su vez formada y desarrollada gradualmente junto con el avance histórico del pueblo. Una cultura concreta conlleva todas las características nacionales de la sociedad, incluyendo sus valores tradicionales, las formas de pensar y las reglas morales que regulan las conductas de sus gentes. Como comenta Hofstede (1991:439), el comportamiento de un grupo de personas está estrechamente relacionado con los valores culturales que comparten. Para comprender las diferencias de comportamiento entre distintos grupos sociales y nacionales, es necesario conocer las diferencias entre sus valores culturales.

Los valores constituyen la capa más profunda de una cultura, son creencias comunmente aceptadas por su gente y se transmiten de generación a generación. Mediante los valores evaluamos acontecimientos, personas, cosas y acciones, tomamos decisiones sobre nuestras acciones y reacciones. Una vez formados, los valores cuentan con una estabilidad relativa que no se cambiará fácilmente (Hu Wenzhong, 1999:168).<sup>125</sup>

---

<sup>125</sup> Texto original: “价值观形成以后具有相对的稳定性，不会轻易改变。”

Hablando de valores tradicionales, en China los más antiguos datan de la Dinastía Zhou Occidental (Xizhou, 西周, 1046 a.C.- 771 a.C.). Sus valores morales fueron adoptados y enérgicamente defendidos por los confucionistas de la era pre-Qin, y siguen manteniendo una importancia insustituible en la sociedad china moderna. Las normas y sistemas establecidos en los rituales de la dinastía Zhou giran alrededor de cuatro principios nucleares que se concretan en el *Liji*, el clásico que habla del fundamento de los principios que guía nuestras conductas, como afirma Confucio.<sup>126</sup> En dicho libro se establece que el afecto por los familiares (亲亲, *qinqin*), el respeto a los superiores (尊尊, *zunzun*), la reverencia a los mayores (长长, *zhangzhang*) y las diferencias entre el hombre y la mujer (男女有别, *nannüyoubie*), son reglas a las que no se les puede imponer ningún cambio en el pueblo.<sup>127</sup>

La regla de “el afecto por los familiares” indica que hay que amar a los miembros de la familia, especialmente a los patriarcas. Además, hay que medir a la gente por el parentesco que tiene al otorgar títulos nobiliarios y territorios, así como al nombrar a funcionarios, para que los más cercanos sean superiores y los más lejanos inferiores, practicando la primogenitura para que los hereden. La regla de “el respeto a los superiores” se refiere a que el de una categoría inferior debe respetar y obedecer a sus superiores, en especial al “hijo del cielo” (天子, *tianzi*), que es el primogénito de Dios y el progenitor de todos los reinos del territorio Zhou, además de al rey, que es a su vez el “padre” de los súbditos de su reino. Se refiere también a severizar la clasificación categórica social, reprimir cualquier acción que sobrepase la autorización otorgada y prohibir el desafiar a los superiores o el iniciar una ruptura del orden social. El precepto de “la reverencia a los mayores” se interpreta como que los de una generación más joven deben mostrar respeto a los miembros mayores de la familia. Por último “las diferencias entre el hombre y la mujer” quiere decir, según la interpretación de Baidu Baike (百度百科, *Enciclopedia de Baidu*), que los hombres y las mujeres son distintos en cuanto a la estructura fisiológica y las condiciones psicológicas, por lo que deben obedecer a reglas rituales diferentes; al

---

<sup>126</sup> *Comentarios filosóficos-Taibo* (论语·泰伯篇). Texto original: “立于礼。”

<sup>127</sup> *El Clásico de los Ritos-Da Zhuan* (礼记·大传). Texto original: “亲亲也，尊尊也，长长也，男女有别，此其不可得与民变革者也”。

relacionarse los hombres y las mujeres ambas partes deben de ser prudentes y respetar las normas sociales establecidas para ello.<sup>128</sup>

Hablando del orden secuencial de estos cuatro principios, el *I Ching-La secuencia ordenada de los hexagramas* (易经·序卦, *Yijing-xugua*) narra que aparecieron el cielo y la tierra, después cobraron su existencia las diez mil cosas de la tierra; después vinieron los hombres y las mujeres; los hombres y las mujeres contrajeron matrimonio y después llegó la existencia de padres e hijos; los padres e hijos formaron una sociedad con gobernantes y gobernados, de allí surgió la definición de superiores e inferiores y finalmente se establecieron rituales para las diferentes categorías sociales.<sup>129</sup> La misma idea es reiterada en varias ocasiones en el *Liji*, por ejemplo en el capítulo *Preguntas del duque Ai* (礼记·哀公问, *Liji-Aigongwen*), donde se menciona que, Confucio contestó: "Diferenciar el marido de la mujer respecto a las funciones que cumplen cada uno; asegurarse de que entre el padre y el hijo haya afecto mutuo; establecer estrictamente las diferencias posicionales entre el rey y sus súbditos: si se llegan a instaurar correctamente estas relaciones, el pueblo le seguirá."<sup>130</sup> Y en el capítulo "Ofrenda de un buey entero al Cielo" (郊特牲, *Jiao Teshen*) se dice que cuando la distinción entre el marido y la mujer es exhibida, el afecto viene a prevalecer entre el padre y el hijo. Con la existencia de este afecto, surge la moralidad en la mente, y al brotar la moralidad, se originan los ritos. Al aplicar los rituales, se produce la paz entre las diez mil cosas del universo.<sup>131</sup> También en "El significado de la ceremonia matrimonial" (昏义, *Hunyi*) del mismo libro se comenta que "De la distinción entre el hombre y la mujer viene la moralidad entre el esposo y la esposa. Y de dicha moralidad nace el afecto entre el padre y el hijo; a su vez de ese afecto emana la rectitud entre el rey y

---

<sup>128</sup> Texto original: "男子与女子在生理构造和心理状态上有差别, 要遵守的礼法应有所不同, 互相交往亦应慎重守礼。"

<<https://baike.baidu.com/item/男女有别/6768914>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>129</sup> Texto original: "有天地, 然后有万物, 有万物, 然后有男女, 有男女, 然后有夫妇, 有夫妇, 然后有父子, 有父子, 然后有君臣, 有君臣, 然后有上下, 有上下, 然后礼义有所措。"

<<http://ctext.org/book-of-changes/xu-gua/zh>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>130</sup> Texto original: "孔子对曰: 夫妇别, 父子亲, 君臣严, 三者正则庶民从之矣。"

<<http://ctext.org/liji/ai-gong-wen/zh#n10242>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>131</sup> Texto original: "男女有别, 然后父子亲; 父子亲, 然后义生; 义生, 然后礼作; 礼作, 然后万物安。"

sus súbditos. Por eso se dice que la ceremonia matrimonial es la raíz de todas los demás rituales.”<sup>132</sup>

Con estas disquisiciones manifiestan que la base de los fundamentos de la moralidad es ‘la distinción entre el hombre y la mujer’ (*nannüyoubie*), por lo que se debe prestar suma atención al asunto. La siguiente categoría es la del ‘afecto por los familiares’ (*qinqin*) y, dentro de los diferentes tipos de afectos que puede haber en una familia prevalece ‘la reverencia a los mayores’ (*zhangzhang*), lo que se manifiesta en un amor jerárquico en el que se valora más la importancia de los mayores: en una relación padre–hijo o hermano mayor – hermano menor, los primeros cuidan y protegen a los segundos y éstos mantienen una actitud respetuosa y obediente hacia los primeros. Estas normas se extienden a la sociedad para formar ‘el respeto a los superiores’, llamado en chino *zunzun*. De hecho, en la época del Zhou Occidental compartían los mismos valores morales las dos reglas del ‘respeto a los superiores’ y de la ‘reverencia a los mayores’, porque la sociedad de entonces era patriarcal, con una estructura similar a la de una familia, pero a gran escala. El país era considerado una familia gigante a la que se aplicaban las mismas normas de conducta que para la familia, que era, a su vez, un país en miniatura. Estos valores han sido defendidos y adoptados por el confucianismo, que ha ejercido una gran influencia sobre el país asiático a lo largo de sus más de dos mil años de historia. Hoy día en China estos principios morales siguen siendo las pautas del comportamiento de su gente y “las relaciones interpersonales lo definen y estructuran jerárquicamente” (Padilla, 2016:54). Cada persona debe respetar el papel que se le atribuye en diferentes situaciones sociales siguiendo esta red de relaciones que establece el *Liji* y cumplir con el rol que desempeña. De esta manera la sociedad se mantiene en armonía.

Pero siempre hay una excepción. De las cinco relaciones sociales de las que hablan los confucianistas, concretamente: gobernador-súbdito, padre-hijo, hermano mayor-hermano menor, marido-mujer y la relación entre amigos,<sup>133</sup> la última es la única que no está sujeta a la estructura social jerárquica. Para una amistad, según Mencio, el más eminente seguidor

---

<sup>132</sup> Texto original: “男女有別，而后夫婦有義；夫婦有義，而后父子有親；父子有親，而后君臣有正。故曰：昏禮者，禮之本也。”

<sup>133</sup> Véase el libro clásico *Zhongyong* (中庸, ‘Doctrina del camino del medio’), capítulo XX. Texto original: “君臣也、父子也、夫婦也、昆弟也、朋友之交也。” <<http://www.dfg.cn/gb/djjsh/djjsh-zhongyong.htm>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

del confucianismo, las normas morales deben seguir un modelo contrario a lo mencionado anteriormente: en una amistad no prevalecen la edad, ni el estatus social, ni tampoco la posición familiar. Al amigo le valoras por su virtud, y no puede haber ninguna otra condición prevaleciente en esta relación.<sup>134</sup> En resumen, en una relación entre amigos las dos partes son iguales y, por tanto, se le aplica un sistema de cortesía diferente.

Con el fin de poder restablecer estos valores sociales que se encontraban en decadencia en la época pre-Qin, a finales de la dinastía Zhou, Confucio propuso el que es considerado el principio más importante en el cultivo personal de sus seguidores: “Dominar los deseos y emociones de uno mismo para establecer los valores morales (de Zhou) (*kejifuli*, 克己复礼)”<sup>135</sup>

Hoy en día el legado de Confucio continúa presente en la sociedad china y los valores milenarios antes mencionados, entre otros, siguen constituyendo la regla de oro que rige las conductas familiares y sociales de los chinos, pese a que estamos viviendo en una época de cambios y el cada vez más frecuente contacto intercultural nos permite conocer a otras sociedades cuyas costumbres están cambiando poco a poco las nuestras propias. Como observa Padilla (2016:93):

La importancia de la cortesía es indiscutible en las relaciones interpersonales y lo es aún más, tanto histórica como actualmente, en las civilizaciones del Oriente Asiático y concretamente en el pueblo chino y de Taiwán, donde está asentada en valores profundos y filosofías tradicionales.

No es posible ni tampoco es nuestro objetivo realizar un estudio exhaustivo de los diferentes tipos de valores de la cultura china. Por otro lado lo que nos permitimos decir es que estas normas sociales forman parte de las más básicas y comúnmente compartidas por su gente, que nos pueden servir de ayuda para que lleguemos a una mejor comprensión de la sociedad en su conjunto, y concretamente también de algunos de los acontecimientos

---

<sup>134</sup> *Mencio·Wanzhang II* (孟子·万章下). Texto original: “不挟长，不挟贵，不挟兄弟而友；友也者，友其德也，不可以有挟也。” <<https://ctext.org/mengzi/wan-zhang-ii/zhs>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

<sup>135</sup> *Comentarios filosóficos-Yanyuan* (论语·颜渊篇). <[https://so.gushiwen.org/guwen/bookv\\_30.aspx](https://so.gushiwen.org/guwen/bookv_30.aspx)> [última consulta: 30 de julio de 2018]

“extraños” observados anteriormente, por ejemplo la ausencia de contacto físico entre dos amigos del sexo opuesto, la diferencia del comportamiento oculésico ante los padres o los superiores vs. ante un compañero de clase o un amigo, la excesiva cortesía de entregar/recibir objetos con las dos manos, de ponerse de pie, el permitir a extraños adultos acariciar el pelo o dar palmadas en la espalda de un niño desconocido como muestra de simpatía, el de no mostrar el enfado en público, el de contener la emoción en saludos entre padres e hija, etc.

Reiteramos que, al analizar una cultura, lo importante es procurar interpretar los sucesos desde el punto de vista de “ellos”, y no del nuestro, para evitar caer en la trampa del etnocentrismo.

## Capítulo VII Propuesta pedagógica

*La meta final de la verdadera educación es  
no solo hacer que la gente haga lo que es correcto,  
sino que disfrute haciéndolo.*

--John Ruskin

### VII.1. Objetivos de las actividades

La mayoría de los aprendices de segundas lenguas las consideran una herramienta útil para una comunicación fluida y eficaz con los nativos, ya sea para poder establecer, mantener y desarrollar buenas relaciones laborales, o bien para hacer amigos con quienes puedan intercambiar opiniones y críticas. Debido a esta meta claramente funcional, el objetivo principal de la enseñanza de las segundas lenguas debe orientarse hacia la adquisición de la competencia comunicativa en la lengua de destino.

La competencia comunicativa cuenta con múltiples facetas. De acuerdo con lo establecido en el *Marco común europeo de referencias para las lenguas*, para alcanzar la competencia comunicativa los estudiantes deben dominar las tres subcompetencias, incluyendo la no verbal (véase Parte 5.2. *Las competencias comunicativas de la lengua* de dicho documento). Debido a la importancia que representa el mensaje no verbal que transmite el interlocutor de la cultura asociada a la lengua que se está aprendiendo, pretendemos en el presente capítulo probar su introducción en las actividades didácticas del CSL, como un material complementario e integral en la enseñanza del idioma, con el fin de ayudar a los estudiantes a adquirir la capacidad para su correcta descodificación y a continuación reaccionar adecuadamente en la comunicación.

En suma, nuestro objetivo esencial consiste en dar inicio al laborioso trabajo de proporcionar un material riguroso y sistemático a los profesores del CSL para facilitarles la tarea de integrar los conocimientos de CNV en sus clases de chino, con el fin de poder

ofrecer a los alumnos los conocimientos socioculturales necesarios y suficientes para que sus intercambios comunicativos con los miembros de la comunidad meta sean fluidos y efectivos.

## **VII.2. Destrezas del profesorado**

Pese a la importancia que representa el lenguaje no verbal en la adquisición del CSL, éste no ha sido introducido en los diseños curriculares actuales en España. Esta omisión en parte se debe a la insuficiencia de materiales de descripciones funcionales y de estudios contrastivos en ese campo. Su introducción en las clases parece ser todo un reto bajo las condiciones actuales, por lo que el papel que adopta el/la profesor/a puede ser más importante que en otras asignaturas que llevan más tiempo establecidas y por lo tanto disponen de más recursos y experiencias.

Con respecto al papel que representa un profesor en la enseñanza, Van Mamen (1998:67) señala que

El profesor no solo pasa un corpus de conocimiento a los alumnos, sino que también personifica lo que enseña. En cierto sentido, el profesor es lo que enseña. El profesor de matemáticas no es solo alguien que por casualidad enseña matemáticas. Un profesor de matemáticas de verdad es una persona que personifica las matemáticas, que las vive, que en un sentido profundo se identifica con la materia.

Y el aula

se presenta como un microcosmos, como una cultura en miniatura donde se [re]crean los hábitos (variados y diversos) de la comunicación ... se observa, también, que el aula posee unos modos de hacer especiales, unas normas de comportamiento propias, que es un lugar donde se valora positivamente un tipo de acciones y actitudes y donde se sancionan negativamente otros tipos de acciones o comportamientos, un espacio en el que se van desarrollando una serie de eventos o acontecimientos que le son característicos. El aula, visto así, se convierte en un escenario en el que unos actores (profesores y estudiantes) van representando una serie de papeles (Nussbaum y Tusón, 1996:15).

En este sentido, y concretamente en la enseñanza de la CNV en chino como segunda lengua, el papel que desempeña el/la profesor/a puede ser el de “mediador/a intercultural”

entre los dos países. Están a su cargo la realización de las siguientes tareas en el aula, entre otras:

- 1) Introducir conocimientos interculturales y el uso de los signos no verbales chinos.
- 2) Identificar y corregir los errores que cometan los estudiantes en la interpretación de mensajes no verbales y también en sus comportamientos en la lengua meta.
- 3) Estimular en los alumnos la curiosidad para que tomen la iniciativa en descubrir las causas de los choques culturales detectados.
- 4) Solucionar estereotipos presentados en el aula.
- 5) Mediar el “shock” cultural que sienten los alumnos al encontrarse frente a una lengua y una cultura desconocidas.

Por lo que se le recomienda la aplicación de las siguientes cualidades:

- a) Una actitud abierta, sensible y curiosa hacia la comunicación intercultural. Estar interesado/a en el estudio de esta disciplina y con una voluntad de querer aportar contribuciones en ese ámbito.
- b) Un conocimiento necesario de la cultura china y también de la española, así como de la interculturalidad y de la comunicación no verbal, especialmente en China y en España.
- c) La capacidad de integrar conocimientos y de incentivar el interés en los alumnos.
- d) La destreza para enfrentarse a la complejidad de juicios formulados por los alumnos a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de los conocimientos y juicios.

### **VII.3. Materiales y su integración**

#### **VII.3.1. Sugerencias generales**

En cuanto a los materiales y medios que nos puedan ayudar a una correcta realización de las actividades didácticas, sugerimos que:

- 1) Proporcionar a los estudiantes materiales abundantes y variados sobre la CNV, como por ejemplo lecturas y materiales audiovisuales: no solo los que hablen de la lengua meta sino también los de la lengua materna y de otras culturas, además de otros no solo los

relacionados con la práctica sino también con la teoría (sobre todo en los cursos avanzados), con el fin de ir familiarizando a los estudiantes con la naturaleza del lenguaje no verbal y las diferencias interculturales e incrementar así su sensibilidad hacia la comunicación intercultural y la CNV.

2) Ofrecer actividades interactivas a los estudiantes. El mejor enfoque del entrenamiento es la práctica, por lo que se pueden diseñar juegos de rol y otros tipos de ejercicios de carácter interactivo, para que los realicen y practiquen tanto dentro como fuera del aula (a través del aula virtual, por ejemplo). Mediante estos ejercicios aprenderán la correcta descodificación de los mensajes no verbales en chino, tanto los observados en una conversación cara a cara como los que puedan encontrar en obras escritas. Al mismo tiempo se corregirán los gestos pertenecientes a la lengua materna usados inconscientemente en los ejercicios y que no se correspondan con los que suelen emplear los nativos de la lengua.

3) Recurrir a la tecnología de internet para construir plataformas interactivas orientadas hacia la enseñanza del lenguaje no verbal en aulas del CSL. En ellas tanto profesores como estudiantes pueden contribuir a la enseñanza, el aprendizaje y la investigación en el ámbito de la CNV. También es un espacio en donde profesores de diferentes universidades y de diferentes países pueden trabajar juntos para promover y animar el desarrollo de esta disciplina. Es un área relativamente nueva en donde se hallan muchas lagunas, por lo que contar con la ayuda de todos será un trabajo básico e importante.

La introducción de los materiales no verbales requiere una estructuración que puede girar de manera integrada en torno de las competencias generales de índole lingüística programadas para los cursos de CSL. De hecho, los signos no verbales son empleados para cumplir una función comunicativa concreta que suele estar vinculada a un determinado tema social. En este sentido, los libros de texto del CSL ya están organizados en bloques temáticos relacionados con la vida cotidiana y además nivelados para facilitar un estudio lingüístico progresivo. La estructura establecida de las clases nos permite por sí misma la integración de los signos no verbales en el aula, que pueden ser introducidos como un elemento complementario y adicional a cada unidad didáctica, ajustándose al tema concreto que se trabaje. Por otro lado, también es obvio que del nivel de la lengua

dependerá si el alumno es capaz de concebir todo el mensaje que lleva una conversación y los gestos que la acompañan. Es conveniente que su aplicación sea a dosis pequeñas, convirtiéndola en una diversión y en un momento de relajación en el aula, al menos en el nivel inicial del aprendizaje. En los niveles más avanzados ya se podrán introducir sesiones más largas y conocimientos teóricos, mediante lecturas, tertulias y mesas redondas.

### **VII.3.2. Conocimientos contrastivos de la CNV entre el chino y el español**

Para dar inicio a este trabajo, presentaremos a continuación un breve resumen de los resultados del estudio relacionado con el uso de los SNV en los dos temas de saludos y presentaciones en chino y en español que hemos realizado, como posible material teórico de apoyo para la introducción de los conceptos no verbales en nuestras actividades didácticas del CSL.

#### **VII.3.2.1. Sobre el tema de los “Saludos”**

Después de analizar los datos recopilados en el cuestionario 1, tanto los que revelan similitudes como los que muestran diferencias, podemos decir que existen diferencias sustanciales respecto al uso del lenguaje no verbal en el saludo informal entre China y España.

A continuación presentaremos de manera comparativa en dos tablas los diferentes elementos del lenguaje no verbal empleados en un saludo informal en China y en España, a las que añadiremos información complementaria sobre otros comportamientos de la háptica, la oculésica y la proxémica en chino con el fin de ofrecer un conocimiento más panorámico del tema.

##### **VII.3.2.1.1. Resumen de los resultados del estudio**

Como resumen intentaremos recoger los signos no verbales para el saludo informal en chino y en español en las tablas 12 y 13:

Tabla 12 - Saludos no verbales en China y en España entre dos amigos jóvenes masculinos

<b>Saludo informal entre amigos</b>						
<b>1. Hombre - Hombre Joven – Joven</b>						
<b>CHINA</b>			<b>ESPAÑA</b>			<b>Diferencias</b>
<b>Dimensión</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	<b>Dimensión</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	
<b>Kinésica</b>	<b>Háptica:</b> Estrechamiento de manos	Se mantienen las manos enlazadas durante 3-5 segundos.	<b>Kinésica</b>	<b>Háptica:</b> Estrechamiento de manos	Se aconseja no exceder de 3 segundos el gesto.	El tiempo del estrechamiento de manos suele ser más largo en chino que en español.
				<b>Háptica:</b> Otros gestos hápticos: Un abrazo simple/ una palmada en la espalda /toques en el antebrazo/un par de besos, etc.	Se suelen emplear uno, o más de uno de estos movimientos para acompañar al estrechamiento de manos.	El estrechamiento de manos suele ser el único gesto háptico empleado en el saludo en chino entre dos amigos masculinos, protocolo que se parece más al saludo formal en español, posiblemente es considerado un saludo frío en España en un contexto informal.
	<b>Lenguaje corporal:</b> Movimiento de cabeza	Asentir levemente con la cabeza para saludar y para despedirse.		<b>Lenguaje corporal:</b> Movimiento de cabeza	El alzamiento de la barbilla como saludo o alternativa al ¡adiós!	En los dos países se usa el movimiento de cabeza tanto para saludar como para despedirse: en China la dirección del movimiento es de arriba hacia abajo, y en España es de abajo hacia arriba, justo en sentido contrario.
	<b>Expresión facial:</b> Sonrisa recíproca			<b>Expresión facial:</b> Sonrisa recíproca		
	<b>Oculésica:</b> Contacto visual	Se suele mantener el contacto visual durante todo el tiempo que dura el saludo.		<b>Oculésica:</b> Contacto visual	El contacto visual es interrumpido por la realización de otros signos no verbales.	El contacto visual se mantiene menos tiempo en España que en China.
<b>Oculésica:</b> Bajar la vista	Este movimiento ocular es usado como regulador comunicativo interactivo.	<b>Oculésica:</b> Apartar la vista	Se suele emplear este movimiento ocular como regulador comunicativo interactivo.	Para regular el curso de la comunicación en chino se emplea el movimiento de “bajar la vista”, y no el de “apartar la vista” que suele estar asociado a matices		

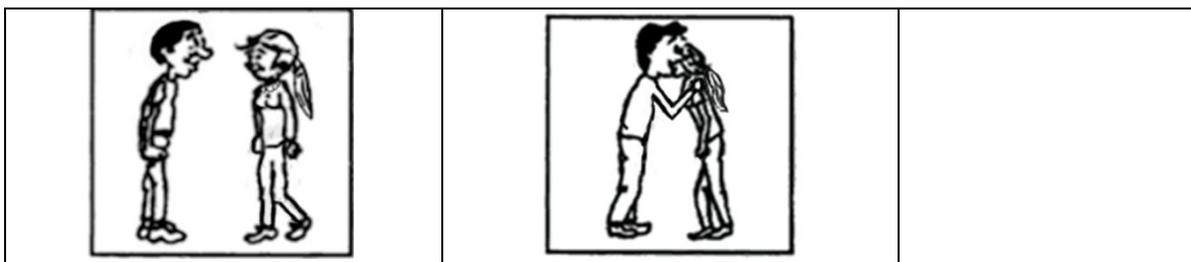
					como indiferencia, frialdad o frustración; mientras que en español para cumplir la misma función se emplea el de “apartar la vista”, y el de bajar la vista suele ser interpretado como sumisión u obediencia.
<b>Proxémica</b>		Se mantiene una distancia de entre 51-102 cm.	<b>Proxémica</b>		La distancia mantenida en este acto comunicativo suele ser de entre 50-75 cm. espacio que puede ser invadido por movimientos hápticos, como un palmeo de espalda o toques en el antebrazo.
	<b>Ilustración</b>		<b>Ilustración</b>		
					

Fuente: Elaboración propia basada en el trabajo de Rahim (1998:123)

Tabla 13 - Saludos no verbales en China y en España entre un chico y una chica

<b>Saludo informal entre amigos</b>						
<b>2. Hombre - Mujer/Mujer - Mujer Joven – Joven</b>						
<b>CHINA</b>			<b>ESPAÑA</b>			<b>Diferencias</b>
<b>Dimensión</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	<b>Dimensión</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	
<b>Kinésica</b>	<b>Háptica:</b> Ausencia de cualquier tipo de gestos		<b>Kinésica</b>	<b>Háptica:</b> Besos recíprocos	Se dan dos besos, uno en cada mejilla, comenzando por la derecha.	En China el saludo entre dos amigos de sexo opuesto no suele conllevar contacto físico; mientras que en España la falta de contacto

	hápticos			<b>Háptica:</b> Un abrazo simple/ una palmada en la espalda / toques en el antebrazo/s e dan un par de besos, etc.	Suele haber más contactos físicos en el saludo entre dos personas del sexo opuesto que entre dos hombres. Los besos suelen estar acompañados de otros contactos físicos listados en la columna anterior.	físico en el saludo suele asociarse a la frialdad, la seriedad o la formalidad.
	<b>Lenguaje corporal:</b> Movimiento de cabeza	Ladear la cabeza como deficiente de señalamiento de dirección.		<b>Lenguaje corporal:</b> Movimiento de cabeza	Apuntar con la barbilla la dirección que señala.	La dirección del movimiento deficiente de cabeza es diferente entre China y España: en chino se mueve la cabeza de manera horizontal hacia la dirección indicada, mientras que en español se levanta la barbilla apuntándola hacia la dirección indicada. El apuntar con la barbilla es asociado con desprecio o arrogancia en chino.
<b>Expresión facial</b>	Sonrisa recíproca		<b>Expresión facial</b>	Sonrisa recíproca		
<b>Oculésica</b>	Contacto visual	Se mantiene un contacto visual ininterrumpido durante todo el acto comunicativo.	<b>Oculésica</b>	Contacto visual	El contacto visual es interrumpido por otros signos no verbales, por lo tanto, se mantiene durante menos tiempo que en chino.	En este contexto comunicativo el contacto visual forma una parte importante de la comunicación y es mantenido durante todo el proceso de la comunicación, mientras que en España la oculésica pierde importancia en este contexto.
<b>Proxémica</b>		La distancia interpersonal en una conversación informal es de entre 60-97 cm. Por otro lado, cabe destacar que esta distancia se reduce a unos 26-46 cm. si las dos interactuantes son ambas del sexo femenino.	<b>Proxémica</b>		La distancia interpersonal en una conversación informal es de entre 50-75 cm.	En una conversación informal en China la distancia entre dos personas del sexo masculino o del sexo opuesto es mayor que en España; pero si ambas son del sexo femenino la distancia es menor en chino que en español, entrando en el círculo íntimo del último que es por debajo de los 50 cm.
<b>Ilustración</b>			<b>Ilustración</b>			



Fuente: Elaboración propia basada en el trabajo de Rahim (1998:123)

### VII.3.2.1.2. Informaciones complementarias relevantes

#### 1) En un saludo formal

Cabe destacar que, en un saludo formal en chino, el gesto kinésico más recurrido es el del estrechamiento de manos, al igual que en España. Una diferencia puede consistir en que en el país asiático muchas veces se acompaña el movimiento con una suave reverencia, en lugar de los asentimientos de cabeza en saludos informales. Como señala Bi Jiwan (1999:119-123), los chinos al estrechar sus manos inclinan levemente la parte superior del cuerpo hacia adelante como muestra de respeto hacia el interlocutor, mientras tanto no bajan la cabeza para poder mantener el contacto visual con él. Indica también que en los países occidentales rara vez se acompaña el saludo con dicho movimiento, porque lo consideran un gesto humilde y sumiso. Los chinos, a su vez, pueden tachar a personas de países de habla inglesa de ser demasiado orgullosas debido a la falta de reverencias al saludar en las presentaciones.

En España, en lugar de reverencias, puede “haber más contacto físico que solo darse la mano, independientemente de la edad y el estatus”, indica Schmidt (2013: 355-356). Como ejemplo ha citado gestos como el de agarrar el brazo del otro o el de dar palmadas en la rodilla del de enfrente.<sup>136</sup> Señala que en sus estudios solamente ha observado el darse la mano como único contacto físico en dos escenas atípicas: una se trata de una situación con un aire “exageradamente formal”, en la que el presidente de una comunidad de propietarios y su mujer saludan al sustituto del portero y le dan la mano, mientras que marcan la jerarquía entre ellos; en la otra un español saluda a un japonés y los dos se dan la mano manteniendo cierta distancia corporal.

<sup>136</sup> En este sentido Cestero (1999b:26) ha ofrecido un repertorio más amplio en su *Repertorio Básico de Signos no Verbales del Español* que puede ir desde los abrazos, besos y estrechamiento de mano, hasta la inclinación de cabeza y hombros o la realización de gestos faciales.

## 2) Algunos otros comportamientos hápticos, oculésicos y proxémicos

A través del análisis de los resultados obtenidos vemos que el poco contacto físico, la mirada intensa y la distancia interpersonal en un saludo informal en chino pueden ser los tres factores principales que han originado desviaciones en la interpretación del acto comunicativo por parte de los alumnos españoles, quienes han calificado los encuentros de los dos vídeos como formales, fríos o distantes.

Debido a ello hemos realizado un estudio más a fondo en estos tres ámbitos, donde hemos podido observar algunas otras diferencias respecto a su uso entre los dos países. A continuación, los vamos a presentar con el fin de tener una visión más completa y panorámica de ellos.

### A. Háptica

Durante el estudio observamos que, pese a que muchos de los estudios existentes han incluido la cultura española en el grupo de las culturas de contacto y a la china en el de las de no contacto, es precipitado formular conclusiones como, por ejemplo, que los chinos no son amigos del contacto físico. La CNV puede manifestarse de manera variopinta en diferentes contextos comunicativos dentro de una misma cultura y en el ámbito de contactos físicos, podemos ver otras facetas del háptica en las siguientes situaciones:

- a) En China, en ambientes con gran flujo de personas como calles comerciales, en el metro/bus o haciendo cola, la gente suele ser más tolerante a roces y posibles empujones. Hablando de sus impresiones Brosnahan (1991:20) comenta que una de las características de los chinos es que mantienen un contacto físico frecuente.<sup>137</sup> Por ejemplo en una cola, los chinos suelen estar muy pegados unos a otros, sin revelar ninguna muestra de incomodidad ni conflicto (1991:30).<sup>138</sup> Esta observación es compartida por Bi Jiwan (1999:75) y Shi Jiehui (2009:37) quienes atribuyen la causa del fenómeno al afán de mantener la armonía de los chinos. En este sentido comenta Bi Jiwan (1999:75) que, pese a que aparentemente no lo muestran, los chinos se sienten igualmente molestos por los roces y pequeños choques causados por otros, pero una

---

<sup>137</sup> Texto original: “中国人的特点是体触频繁。”

<sup>138</sup> Texto original: “中国人站队时，常常相互靠得极紧，毫无难受和相互冲突的表现。”

reacción normal es optar por ignorarlos, considerando que son inevitables ya que hay mucha gente. Pueden apagar sus sentidos frente a su entorno, incluso llegar a cerrar los poros del cuerpo entero.<sup>139</sup> Mientras que en España en comparación la gente tiende en mayor medida a evitar choques o roces en situaciones similares.

- b) En el país asiático, como mencionan Brosnahan (1991:30) y Hu Wenzhong (1999:110-111), los adultos tienen permitido el acariciar la cabeza o dar palmadas en la espalda de un niño pequeño o coger en brazos y dar besos a un bebé de sus amigos, e incluso de un desconocido, sin necesidad de pedirles permiso previo y como muestra de amabilidad, o como cumplido e incluso halago hacia los padres del niño; o simplemente como muestra del cariño que sienten hacia el niño. Mientras que en España no está nada bien visto el acariciar o besar a los pequeños excepto si son familiares o amigos íntimos. Especialmente, como norma general no se permite tener contacto físico como muestra de aprecio a niños de desconocidos, porque tanto los padres como el niño lo pueden considerar un acto ofensivo, aunque sí se permite, si un niño le cae gracioso a un adulto, que éste le sonría y le salude con la mano, pero a distancia y dependiendo de la situación.
- c) En China, profesoras, especialmente si cuentan con algo de edad, pueden mostrar una preocupación casi maternal hacia los alumnos jóvenes universitarios o adolescentes de bachillerato, permitiéndose tocar el brazo o la espalda del alumno/de la alumna. Por ejemplo, al ver que un/a alumno/a no se abriga mucho puede palpar su ropa mientras le aconseja que se abrigue, porque de lo contrario cogerá un constipado, acto que el/la alumno/a acepta con gratitud. Mientras que, en el contexto escolar en España, la comunicación táctil está o suele estar mayormente limitada por la edad de los alumnos, siendo más practicada en las etapas de educación infantil, y puede causar rechazo en alumnos adolescentes o universitarios.<sup>140</sup>
- d) En ambos países dos amigas paseando por la calle pueden ir cogidas del brazo (aunque se ve menos en España que en China). La diferencia consiste en que en China dos amigas jóvenes pueden ir además cogidas de la mano o una poniendo su brazo alrededor de la cintura de la otra, prácticas que solo se observan en España en una pareja.

---

<sup>139</sup> Texto original: “中国人遇到碰撞时也一样感到不快，但常常容忍不理，认为既然人多，就在所难免……中国人面对所处的环境可以五官闭合，甚至全身毛孔都可以闭锁起来。”

<sup>140</sup> Véase también descripciones de Bi Jiwan (1999:43, 156) o de Brosnahan (1991:31).

En el caso de dos jóvenes varones, en China, paseando uno puede rodear los hombros del otro con el brazo, mientras que en España en un mismo contexto los hombres, incluso jóvenes, se muestran mucho más distantes.

También es frecuente ver en China a un/a joven cogiendo del brazo a un/a señor/a mayor como muestra de preocupación, ayuda o respeto, mientras que en España este gesto suele estar reservado para familiares o amigos íntimos.<sup>141</sup>

- e) Entre dos mujeres en China, si una ve que la otra luce una ropa nueva que le gusta, la puede palpar mientras la elogia; o si ve que en la ropa de la otra hay un pelo o una mancha, puede quitárselo o sacudírselo sin pedir previamente permiso como muestra de la preocupación que siente hacia ella. Mientras que en España la gente suele adoptar una actitud más prudente ante situaciones similares y solo actuarían así amigos cercanos.<sup>142</sup>
- f) Un ejemplo significativo relacionado con lo anterior es que si alguien está leyendo un periódico en un autobús lleno de gente, en China la persona de al lado puede acercarse para leerlo e incluso puede pedir al primero que espere un momentito antes de cambiar de página; lo que suele ocurrir es que éste realmente espera a que termine lo que está leyendo antes de pasar la página (Brosnahan, 1991:41, y experiencia propia de la autora); mientras que en España, leer el periódico que el vecino está hojeando se considera de mala educación y una falta de cortesía. Otro ejemplo puede ser que en China, alguien puede levantar un libro que otros han puesto en la mesa para hojearlo (Brosnahan, 1991:42), mientras que en España se debe pedir primero permiso a su dueño, de lo contrario éste se sentiría invadido.

La actitud de los chinos puede dar a un español una impresión de descuido, intrusión y falta de cortesía; mientras que los chinos pueden calificar la actitud de un español de lejanía, falta de amabilidad y egoísmo. Ambas partes pueden considerar que la otra tiene un comportamiento inadecuado.

## **B. El contacto visual**

---

<sup>141</sup> Véase a Shi Jiehui (2009:27-28, 37), Hu Wenzhong (1999:110), Brosnahan (1991:25-26) y Bi Jiwan (1999:11)

<sup>142</sup> Véase también a Brosnahan (1991:34, 41)

Hemos visto tres lenguajes oculares diferentes usados en chino: el bajar la vista, que no está necesariamente asociado a una actitud sumisa; el evitar la conexión ocular como muestra de respeto, cortesía y reconocimiento de autoridad; y el mirar fijamente a los ojos del amigo como signo compensatorio de contacto físico.

Otros comportamientos oculares que posiblemente pueden resultar extraños a ojos de un hispanohablante son:

a) En un discurso público, los oyentes chinos tienden a evitar el contacto visual del ponente, con el fin de mostrarle respeto, ya que “el no mirar directamente a los ojos es símbolo de obediencia o respeto en lugar de falta de interés” (Brosnahan, 1991:155).<sup>143</sup> Tanto Bi Jiwan (1999:27) como Brosnahan (1991:155-158) han mencionado este uso del lenguaje ocular en chino en sus obras respectivas.

b) Cuando ocurre un incidente en lugares públicos en China, un grupo expectante de curiosos pueden detenerse a contemplarlo, produciendo el *weiguan* (围观, ‘contemplar en círculo’) que sorprendió a Brosnahan (1991:158-159), quien conjetura que los chinos ven el mundo como un gran escenario en el que personas desconocidas actúan como actores en espectáculos públicos por lo que aceptan que la multitud les mire fijamente. En este caso, la responsabilidad de esquivar la mirada pública recae en el mismo observado, y no en los observadores.

c) Pero en espacios públicos relativamente cerrados, como por ejemplo un bus, un vagón del metro o un ascensor, un chino, especialmente si es una chica, intenta evitar el contacto visual con los otros. Los españoles, por el contrario, “muestran una tendencia más acusada a mirar francamente (...) a desconocidos.”, comenta Shi Jiehui. Añade a continuación que “Las culturas mediterráneas se encuentran en primera fila a este respecto y un extranjero en una ciudad española, sobre todo si es mujer, podrá sentirse ‘agredido’ por las miradas ajenas” (Shi Jiehui, 2009:22).

---

<sup>143</sup> Texto original: “缺乏眼色交流则常常表示服从或尊敬，而不表示缺乏兴趣。”

Al sentirse observada, una reacción que suele adoptar la persona (tanto china como española) es devolver la mirada como señal de que quiere que la desvíe inmediatamente. Al recibir dicha señal el/la que observa suspende la observación y aparta la vista. De lo contrario, si continúa manteniéndola puede ser interpretado como una agresión a la intimidad de la otra parte. Esta regla social es parecida tanto en chino como en español. La diferencia consiste en que la forma de dejar de mirar en chino suele ser bajar la vista, mientras que en España se aparta la vista hacia un lado. El signo en chino puede ser interpretado por un español como una actitud sumisa, mientras que el movimiento de ojos en español “puede dejar a un chino percibir una actitud fría, indiferente o de resentimiento” (Bi Jiwan, 1999:27).<sup>144</sup> Puede que estas interpretaciones no se corresponden con lo que estos gestos significan en realidad en la otra cultura, donde simplemente son movimientos oculares neutros.

Por último, creemos interesante recordar que todos podemos recibir observaciones intensas en un ambiente ajeno, la diferencia consiste únicamente en el grado de esa intensidad (Brosnahan, 1991:160).<sup>145</sup>

### **C. Proxémica**

En lo que a este tema se refiere, hemos observado anteriormente dos comportamientos diferentes en chino relacionados con la distancia personal en un saludo informal. Otras diferencias pueden reflejarse en los siguientes contextos:

- a) En lugares con gran flujo de personas, Brosnahan (1991:37-38) observa que los chinos mantienen una distancia más cercana entre ellos que en países angloparlantes: se acercan separados por un espacio de no más de 18 pulgadas (45-46 cm. aproximadamente), permitiendo además la intrusión de otras personas. En su opinión, los lugares públicos son absolutamente abiertos.<sup>146</sup> En este contexto (lugares con gran flujo de personas), en China la distancia interpersonal también es menor que en España, según nuestras observaciones.
- b) En los lugares de trabajo, “es muy usual que los directivos se acerquen a los empleados (en el área de administración) para ver qué información están tecleando” (Gámez, 2007:51);

---

<sup>144</sup> Texto original: “(眼睛旁顾)给中国人的感觉似乎是态度冷淡, 漠不关心或心中不满。”

<sup>145</sup> Texto original: “在对方的环境中都会受到别人密切注视 (.....) 而只是程度之别罢了。”

<sup>146</sup> Texto original: “中国人的距离...要比英语国家人近, (.....) 在大街上, 中国人聚集在一起, 彼此相距不过 18 英寸, 可是并非.....不让他人介入。(.....) 在他们看来, 公共场合就是绝对公开的。”

En una empresa con empleados extranjeros, “estas actitudes de sus jefes pueden traducirse en desconfianza, que los lleva a adoptar una postura tensa y un clima organizacional a la defensiva” (Gámez, 2007:51). Y en una escuela, durante un examen por ejemplo, también es frecuente que el profesor vigilante se acerque a un alumno para leer su respuesta, acto que un estudiante chino considera un gesto neutro, pero en España el estudiante puede sentirse “invadido”.

c) Una actitud casi opuesta ocurre en un espacio pequeño y cerrado como un ascensor: cuando un chino entra en un ascensor se sitúa lo más lejos posible de la puerta mirando hacia ella, y lo más lejos posible de la persona o las personas que viajan con él, evitando la mirada. Los españoles, por el contrario, suelen mirarse con más frecuencia e incluso entablan pequeñas conversaciones entre los desconocidos, como observa Shi Jiehui (2009:38). En España, López (2005:82) describe que en la cultura española no se admite dar la espalda a las otras personas, por lo que se colocan en círculo y si inician una conversación buscan el contacto visual. Añade que esta circunstancia en un espacio tan reducido puede resultar violenta para los miembros de las culturas de no contacto.

Es obvio que los posibles malentendidos no se limitan a los ámbitos antes mencionados, sino que pueden estar presentes en todas las disciplinas de la CNV. Se trata de diferencias culturales y cada uno actúa según lo que ha aprendido que es lo correcto en su propia cultura. En un ámbito de comunicación intercultural, estas diferencias pueden ser consideradas como descortesías, faltas de educación o groseras.

### **VII.3.2.2. Sobre el tema de las “Presentaciones”**

#### **VII.3.2.2.1. Resumen de los resultados del estudio**

Presentaremos a continuación en forma de tablas las diferencias entre el chino y el español respecto al uso de los signos no verbales empleados en los actos comunicativos de “presentar/presentarse”, mencionadas en el estudio del capítulo VI, a fin de poder visualizarlas de una manera más clara y esquemática:

Tabla 14 - Signos no verbales usados en una presentación formal a tercera/s persona/s en China y en España

Presentación a tercera/s persona/s					
Formal / Profesional					
	China		España		
Dimensión	Descripción		Descripción		Diferencias
<b>El orden de la presentación</b>	La persona de mayor rango, jerarquía o relevancia es presentada primero para que se sienta digna y respetada.		La persona de menor rango o relevancia es presentada a la de mayor rango, jerarquía o relevancia		Pese a que en este contexto en ambos países prevalece la categoría de los presentados, en China se presenta primero el de mayor categoría, al revés que en España.
<b>lenguaje no verbal: Kinésica</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	
	<b>Deícticos de mano</b>	Se indica hacia la dirección del presentado con la mano estirada, los dedos juntos excepto el pulgar, que se separa de forma natural del resto de los dedos. La palma de la mano mirando hacia el cuerpo o inclinada hacia arriba.	<b>Deícticos de mano</b>	La mano estirada, en horizontal, la palma hacia arriba y los dedos juntos a excepción del pulgar indicando hacia la dirección del presentado.	En español la posición de la mano es más bien horizontal, con la palma mirando hacia arriba; mientras que en chino la palma mira hacia el cuerpo de uno mismo o puede inclinarse en diferentes grados hacia arriba hasta llegar a estar en posición horizontal.
	<b>Ponerse en pie (1)</b>	Tanto el presentador como los presentados deben ponerse de pie en la presentación, excepto en el caso de que se produzca en medio de una comida, una reunión o una negociación, en estos casos dependiendo de la situación pueden mantenerse sentados todos.	<b>Ponerse en pie (1)</b>	Hay que ponerse de pie en una presentación, sobre todo si te presentan una persona cuyo cargo sea superior al tuyo debes levantarte.	-----
	<b>Ponerse en pie (2)</b>	Hay que ponerse en pie para entregar / recibir una tarjeta de presentación.	<b>Ponerse en pie (2)</b>	No es necesario ponerse de pie para entregar / recibir una tarjeta de presentación.	En China hay que levantarse para el intercambio de tarjetas, mientras que en España no es necesario hacerlo.

	<b>Gestos de mano para entregar una tarjeta de presentación</b>	Se entrega la tarjeta de visita con ambas manos, acompañándola con una suave reverencia.	<b>Gestos de mano para entregar una tarjeta de presentación</b>	Hay que tomar la tarjeta con la mano derecha por la esquina superior izquierda, con la tarjeta mirando hacia el otro, evitando el tapar cualquier dato impreso en ella.	En China se entrega la tarjeta con las dos manos mientras que en España lo hacen con una mano (la derecha). Además, en China se acompaña el gesto con una reverencia.
<b>lenguaje no verbal: proxémica</b>	<b>Posición del/de la presentador/a</b>	1. En medio de los dos presentados; 2. Al lado de uno de ellos.	<b>Posición del/de la presentador/a</b>	1. En medio de los dos presentados; 2. Al lado de uno de ellos.	-----

Fuente: Elaboración propia

Tabla 15 - Signos no verbales usados en una presentación informal a tercera/s persona/s en China y en España

Presentación a tercera/s persona/s					
Informal					
	China		España		Diferencias
Dimensión	Descripción		Descripción		
<b>El orden de la presentación</b>	La persona de mayor edad es presentada primero, mientras que el sexo de los presentados pierde peso.		Un hombre debe ser presentado a una mujer, excepto que cuente con una edad o una distinción social muy respetable; en el ámbito familiar prevalece la edad de los presentados.		En China prevalece la edad del presentado y el más valorado es presentado primero; mientras que en España es más importante el sexo de la persona, la más valorada es presentada después.
<b>Signos no verbales: Kinésica</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	<b>Signo</b>	<b>Descripción</b>	
	<b>Deícticos de mano</b>	Se indica hacia la dirección del presentado con la mano estirada, los dedos juntos excepto el pulgar, que se separa de forma natural del resto de los dedos, con la palma de la mano hacia el cuerpo o inclinada en diferentes grados hacia arriba hasta llegar a estar en posición horizontal.	<b>Deícticos de mano</b>	1. Presentando a varias personas: indicar hacia su dirección con todos los dedos extendidos y juntos, menos el pulgar, que se separa de manera natural del resto de los dedos, el brazo doblado. 2. Presentando a una única persona: indicar hacia su dirección con el dedo índice estirado, y los otros dedos doblados.	
					En chino no está bien visto el señalar al presentado con el dedo índice, mientras que en España el gesto es empleado en la identificación - presentación a una única persona.

	<b>Ponerse en pie</b>	Tanto el presentador como los presentados deben ponerse de pie. En el caso de que se encuentre con dificultad para levantarse, tiene que disculparse y explicar el motivo.	<b>Ponerse en pie</b>	En una presentación social las mujeres suelen mantenerse sentadas.	Los chinos tienden a ponerse más en pie que los españoles en una presentación.
<b>Signos no verbales: Proxémica</b>	<b>Posición del/de la presentador/a</b>	1. En medio de los dos presentados; 2. Al lado de uno de ellos.	<b>Posición del/de la presentador/a</b>	1. En medio de los dos presentados; 2. Al lado de uno de ellos.	-----

Fuente: Elaboración propia

#### VII.3.2.2.2. Diferencias entre China y España en una autopresentación

Con respecto a las diferencias reflejadas en una autopresentación, cabe mencionar los siguientes dos puntos:

a) Es un formato de presentación menos usado en China que en España: en esta última la regla establecida es que para conocer a otras personas uno debe presentarse primero y dejar que la otra parte le comunique su nombre; mientras que en el primero se ejerce más el preguntar directamente por el nombre del otro en lugar de presentarse uno mismo.

b) Deícticos de mano

En China, el gesto deíctico empleado para referirse a uno mismo es el de apuntar con el dedo índice hacia la propia nariz, gesto usado en presentaciones informales principalmente, aunque en ciertas escenas formales también. Los gestos equivalentes en España son el de apuntar al pecho con el dedo pulgar o el de pegar la mano al pecho con todos los dedos estirados. También son usados en contextos informales, principalmente.

Tomando como base los estudios contrastivos realizados sobre estos temas en concreto y los inventarios antes creados, proponemos los siguientes tipos de ejercicios como actividades didácticas para ser introducidas en nuestras aulas del CSL. En nuestro diseño

inicial sus destinatarios serían estudiantes universitarios del CSL, aunque consideramos que también pueden ser adaptadas para aprendices del idioma de otros perfiles.

### VII.3.3. Muestra de actividades

Concretamente proponemos como ejemplos once actividades agrupadas en cuatro temas diferentes: saludos, presentaciones, indicar distancias y posiciones, y muestras de cortesía. Los ejercicios están diseñados para ser integrados en la enseñanza presencial del nivel elemental (A1 y A2) del CSL. También hemos intentado introducir algunos conceptos teóricos del LNV, como por ejemplo la proxémica.

Al final añadiremos un ejemplo de ejercicio para clases de prácticas de traducción, en las cuales problemas como malas interpretaciones de descripciones textuales sobre gestos y expresiones, y sobre otras dimensiones del LV pueden formar, y forman de hecho, serios obstáculos para la correcta realización de la tarea. Por otro lado, debido a que se requiere un mayor dominio a nivel lingüístico, no hemos profundizado en la materia en este momento inicial del trabajo.

Cabe añadir que para la selección de materiales hemos intentado que sean reales y de acceso abierto. En las fichas correspondientes se pueden encontrar todos los vídeos utilizados para la confección de los ejercicios y su dirección web.

A continuación, presentaremos la propuestas de un total de 12 actividades (cada una con sus propios ejercicios) para mejorar la capacidad comunicativa de los alumnos en formato de fichas, en las cuales hemos insertado algunos símbolos que proporcionan información sobre la modalidad y la dinámica de una actividad.

#### Símbolos utilizados en las propuestas de actividades no verbales:

Modalidad	Dinámica
Actividad presencial 	Actividad individual 
Actividad no presencial 	Actividad en grupo 
	Actividad con toda la clase: 

### VII.3.3.1. Fichas de las actividades

#### Ficha n.º 1: Saludos cotidianos

<b>N.º de actividad</b>	1
<b>Título de la actividad</b>	Saludos: tu primer contacto con la CNV en chino
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	Saludos para encuentros cotidianos
<b>Objetivo</b>	- Introducción del uso de los signos no verbales en chino. - Conocer el LNV para saludos cotidianos usados en diferentes contextos en chino.
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	Nivel inicial de expresiones básicas en saludos como <i>Nihao</i> (你好, ‘¡Hola!’)
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de la expresión verbal correspondiente para agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	Amigos, compañeros de trabajo y conocidos que coinciden a diario, suelen utilizar el asentir con la cabeza, el levantar la mano, o simplemente la conexión de la mirada y la sonrisa para acompañar al saludo verbal. Éste último modelo se usa más en contextos informales.
<b>Tiempo de realización</b>	5-10 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<b>Material usado:</b>	Vídeo didáctico del CSL <i>China Panorama</i> Lección 1 “Saludos” (minutos 00’20” - 00’37”)  Enlace externo del vídeo: < <a href="https://v.youku.com/v_show/id_XNzk5NTk1OTEy.html?spm=a2h1n.8251843.playlist.5!4~5~A&amp;f=22884968&amp;o=1">https://v.youku.com/v_show/id_XNzk5NTk1OTEy.html?spm=a2h1n.8251843.playlist.5!4~5~A&amp;f=22884968&amp;o=1</a> > [última consulta: 30 de julio de 2018]
<b>Enunciado de los ejercicios de la actividad:</b>	<b>Ejercicio n.º 1</b> Observa las dos siguientes escenas de saludos en el vídeo e identifica el lenguaje corporal que usan en cada escena.



Figura 37 - China Panorama Lección 1 Saludos

**Ejercicio n.º 2** Identifica el contexto comunicativo de cada una de las dos escenas:

Escena 1: a. saludos formales      b. saludos informales

Escena 2: a. saludos formales      b. saludos informales

**Ejercicio n.º 3** Explica si harías lo mismo en España en esta misma situación.

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio    Bastante satisfactorio    Poco satisfactorio    Nada satisfactorio

## Ficha n.º 2: Saludos entre familiares

<b>N.º de actividad</b>	2
<b>Título de la actividad</b>	¡Hemos vuelto a casa!
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	Saludos entre familiares que llevan algún tiempo sin verse
<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer el LNV en chino para saludos entre hijos y padres que llevan algún tiempo sin verse.</li> <li>- Conocer el LNV en chino usado en el primer encuentro entre familiares polítics.</li> </ul>
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de términos básicos de parentesco usados como saludos entre familiares en chino, como <i>bà</i> (爸, ‘papá’), <i>mā</i> (妈, ‘mamá’);</li> <li>- Dominio de expresiones como <i>Women huilaile</i> (我们回来了! ‘¡Hemos vuelto a casa!’)</li> </ul>
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje del tema de presentación de la familia con el fin de agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria del vocabulario y del uso de las palabras en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	En los saludos entre familiares en China, padres e hijos, parejas, hermanos, etc., el afecto se muestra a través de la conexión visual, la sonrisas de alegría y el tono de voz, acompañado a veces de un asentimiento con la cabeza, pero no suele haber contacto físico como besos, abrazos o palmadas en la espalda recíprocos, incluso en el reencuentro después de una separación relativamente larga.
<b>Tiempo de realización</b>	15-20 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<b>Material usado:</b>	Vídeo didáctica del CSL <i>NPCR</i> lección 38 “Visitar a los suegros” (4’36” - 4’50”) Enlace externo del vídeo:

**Enunciado de los ejercicios de la actividad:**

**Ejercicio n.º 1** Mira el vídeo y escoge la respuesta correcta.



Figura 38 - NPCR lección 38

- En el saludo entre la hija y sus padres, ¿qué signos no verbales se han empleado? Puedes escoger más de una opción.  
a) abrazos; b) besos; c) contacto visual;  
d) sonrisa afectuosa; e) tono de voz alegre; f) pequeños toques en el antebrazo
  
- En el primer saludo entre el yerno y los suegros, ¿qué signos no verbales se han empleado? Puedes escoger más de una opción.  
a) apretón de manos; b) abrazos; c) palmadas en la espalda;  
d) contacto visual; e) sonrisa afectuosa; f) tono de voz alegre;  
g) pequeños toques en el antebrazo

**Ejercicio n.º 2** ¿Qué gestos corporales harías tú al saludar a tus padres si volvieses a casa por Navidad? ¿Tendrías contacto físico? Haz una lista con los gestos que harías tú y los que hace la chica del vídeo:

	China	España
Gesto 1		
Gesto 2		
Gesto 3		
Gesto 4		
Gesto 5		

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

- Muy satisfactorio  Bastante satisfactorio  Poco satisfactorio  Nada satisfactorio

**Ficha n.º 3: Saludos sociales, profesionales y contar en chino**

<b>N.º de actividad</b>	3
<b>Título de la actividad</b>	<b>¿Conoces los signos no verbales en chino?</b>
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	Enumeración y saludo con gestos manuales en chino
<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer los gestos manuales en chino para enumerar de 1 a 10.</li> <li>- Conocer los gestos manuales usados para saludar en diferentes contextos en chino.</li> </ul>
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio del conteo de 1 a 10 en chino;</li> <li>- Dominio de saludos verbales como <i>Dajia hao!</i> (大家好! ‘¡Hola a todos!’) <i>Xinnian hao!</i> (新年好! ‘¡Feliz Año Nuevo!’), <i>Hai!</i> (嗨! ‘¡Hola!’) O <i>ninhao!</i> [您好! ‘¡Hola (a Vd.)!’]</li> </ul>
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de los números, las fechas y los saludos en general y, especialmente para algunas fiestas tradicionales de China, con el fin de agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria del vocabulario y del uso de las palabras en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En cuanto a los gestos manuales usados en chino para representar los números ver el anexo a la ficha.</li> <li>- En cuanto a los saludos, cabe destacar que <i>baoque</i> (抱拳) es un saludo tradicional chino que se realiza con ambas manos levantadas hasta el pecho, la mano derecha en forma de puño y la izquierda encima de la derecha cogiéndola. Se usa actualmente como saludo en fiestas tradicionales o en contextos que enfatizan la cultura tradicional china.</li> <li>- El “agitar la mano” es usado en chino tanto para saludar como para despedirse, y suele estar acompañado de una sonrisa y en ocasiones un asentimiento de la cabeza.</li> </ul>
<b>Tiempo de realización</b>	15 minutos

<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<p><b>Materiales usados:</b></p> <p>Material de elaboración propia de gestos manuales usados para indicar los números en chino.</p> <p>Fotos de saludos capturadas de diversos vídeos:</p> <p>a) Saludos de Año Nuevo del presentador de CCTV</p> <p>Enlace externo del vídeo:  <a href="http://news.sina.com.cn/c/p/2015-02-19/144531534046.shtml">http://news.sina.com.cn/c/p/2015-02-19/144531534046.shtml</a> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p> <p>b) <i>Happy Chinese</i>, Episode 1 (11'41'')</p> <p>Enlace externo del vídeo:  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=XIWFv4mkJGE">https://www.youtube.com/watch?v=XIWFv4mkJGE</a> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p> <p>c) <i>NPCR Lección 3</i> (1'21'')</p> <p>Enlace externo del vídeo:  <a href="https://www.youtube.com/watch?v=pjM2Dr-I7hM">https://www.youtube.com/watch?v=pjM2Dr-I7hM</a> [última consulta: 30 de julio de 2018]</p>	
<p><b>Enunciado de los ejercicios de la actividad:</b></p> <p><b>Ejercicio N.º 1</b> ¿Qué quieren decir los siguientes gestos de la mano?</p> <p>1) </p> <p>a) el número cero;    b) lo apruebo;    c) el número 3;    d) dinero</p> <p>2) </p> <p>a) beber;    b) el número 6;    c) te llamaré;    d) cuernos</p>	



3)

a) desear suerte;      b) jurar;      c) es una mentira;      d) el número 10

**Ejercicio N.º 2** Relaciona el gesto con la descripción correspondiente:

Descripciones

Gestos

1. Un saludo entre profesionales;



2. Un saludo tradicional chino



3. Un saludo informal en casa de una amiga.



**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio     Bastante satisfactorio     Poco satisfactorio     Nada satisfactorio

Anexo a la Ficha n.º 3:

Los gestos manuales usados en chino para indicar los números 3, 6, 7, 8, 9 y 10 pueden causar confusión en español.

- El número 3 se indica en chino con los dedos corazón, anular y meñique levantados, los otros dos dedos (pulgare índice) se curvan y se tocan para formar una especie de “o”; o se levantan los tres dedos centrales (índice, corazón y meñique).



- El número 6 se indica en chino con el pulgar y el meñique levantados, los otros tres dedos cerrados.



- El número 7 se indica en chino con los dedos pulgar, índice y corazón levantados y juntadas sus puntas.



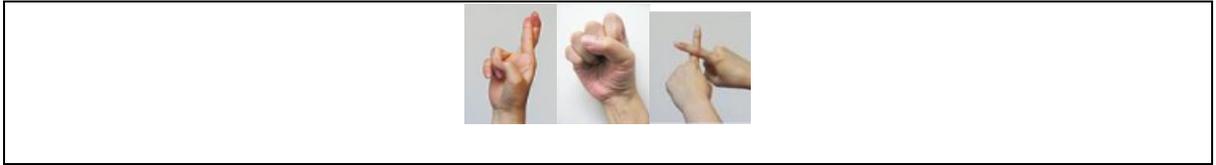
- El número 8 se indica en chino con los dedos pulgar e índice levantados como para hacer una "L" horizontal u oblicua, mientras que los otros dedos se mantienen cerrados.



- El número 9 se indica en chino con el dedo índice levantado y doblado en forma de “9”, los otros cuatro dedos cerrados.



- Y por último el número 10 se indica en chino con los dedos índice y corazón levantados con el último cruzado por encima del primero, los otros tres dedos cerrados; o el índice de las dos manos levantados y cruzados para formar una “X” (representación de los dos trazos del carácter 十, *shí*, ‘diez’), los otros dedos cerrados; o todos los dedos de una mano cerrados en forma de puño.



#### Ficha n.º 4: Presentaciones informales

<b>N.º de actividad</b>	4
<b>Título de la actividad</b>	¿Cómo te llamas?
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	- Presentaciones y autopresentaciones informales - Saludos
<b>Objetivo</b>	- Conocer el LNV usado en una auto-presentación y en una presentación informal en chino. - Repasar los gestos usados en saludos informales en chino.
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	- Dominio del vocabulario y las expresiones usados en presentaciones y auto-presentaciones en chino, como <i>Wo jiao.....</i> (我叫....., ‘Me llamo...’), <i>Ni jiao shenme mingzi?</i> (你叫什么名字? ‘¿Cómo te llamas?’) <i>Wo shiliu sui</i> (我十六岁, ‘Tengo 16 años’), <i>Ni duo dale?</i> (你多大了? ‘¿Cuántos años tienes?’).
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de las expresiones verbales correspondientes para agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	Hablando de presentaciones y autopresentaciones en chino, cabe vigilar que: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Al ser presentados en un contexto informal, si ambas partes son del sexo masculino, normalmente se dan la mano.</li> <li>- En contextos informales, si las partes presentadas son del sexo opuesto o ambas femeninas, se suele sustituir el estrechamiento de la mano por una leve reverencia o un asentimiento de cabeza.</li> <li>- El tiempo del estrechamiento de las manos y el del contacto visual suele ser más largo en chino que en español en este tipo de contextos.</li> <li>- Tanto en una presentación como en una autopresentación en chino los presentados suelen preguntar directamente por el nombre del otro en lugar de dejar que la otra parte lo diga. En una presentación formal, es el de mayor autoridad quien toma la iniciativa.</li> <li>- Los chinos tienden a ponerse más en pie que los españoles en una presentación.</li> </ul>
<b>Tiempo de realización</b>	25 minutos

<b>Modalidad</b>	 / 
<b>Dinámica</b>	
<p><b>Materiales usados:</b>          Vídeo didáctica del CSL <i>Growing up with Chinese</i> ep. 3 (minutos 1'36''-2'01'')</p> <p>Enlace externo del vídeo:          &lt;<a href="https://www.youtube.com/watch?v=4m1Gm3ZHzHo">https://www.youtube.com/watch?v=4m1Gm3ZHzHo</a>&gt; [última consulta: 30 de julio de 2018]</p>	
<p><b>Enunciado de los ejercicios de la actividad:</b></p> <p><b>Ejercicio n.º 1</b> Cine mudo: observa el vídeo sin voz y escoge la respuesta que se ajusta más a tu valoración de la situación comunicativa:</p> <div data-bbox="655 857 943 1122" data-label="Image"> </div> <p data-bbox="485 1137 1110 1167">Figura 39 - <i>Growing up with Chinese</i> ep. 3 (1'36''-2'01'')</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="284 1267 1366 1357"><input type="checkbox"/> Son vecinos. El joven recién llegado viene con su madre. Conocían antes a los padres del otro chico, pero al chico no.</li> <li data-bbox="284 1375 1366 1464"><input type="checkbox"/> El joven recién llegado viene con su madre. No conocían antes a ninguno de los tres.</li> <li data-bbox="284 1482 1366 1572"><input type="checkbox"/> El joven recién llegado viene con su profesora. Ellos conocían antes a los padres del otro chico, pero al chico no.</li> <li data-bbox="284 1590 1366 1680"><input type="checkbox"/> El joven recién llegado viene con su profesora. Él no conocía a ninguno de los tres que estaban en casa, pero su profesora sí.</li> </ul> <p data-bbox="233 1765 1050 1794"><b>Ejercicio n.º 2</b> Vuelve a mirar el vídeo con voz, ¿has acertado?</p> <p data-bbox="233 1821 1066 1850"><b>Ejercicio n.º 3</b> ¿Qué contacto físico has observado en la escena?</p> <p data-bbox="233 1877 767 1906"><b>Ejercicio n.º 4</b> Crees que es un saludo ...</p> <p data-bbox="233 1933 815 1962">a) ...de primer encuentro, algo frío y distante</p>	

- b) ...de primer encuentro, afectuoso
- c) ...entre conocidos, algo frío y distante
- d) ...entre conocidos, afectuoso

**Ejercicio n.º 5** ¿Cómo es el primer saludo a una nueva amistad en tu país?

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio    Bastante satisfactorio    Poco satisfactorio    Nada satisfactorio

## Ficha n.º 5: Presentaciones profesionales

<b>N.º de actividad</b>	5
<b>Título de la actividad</b>	<b>Ésta es la joven Fang</b>
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	- Presentaciones formales
<b>Objetivo</b>	- Conocer el LNV usado en una presentación formal en chino.
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	Dominio del vocabulario y las expresiones usados en presentaciones formales en chino, como <i>Zhe shi</i> ..... (这是....., ‘Éste/a es...’), <i>Huanying</i> (欢迎, ‘bienvenido/a’), etc.
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de las expresiones verbales correspondientes para agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	En una presentación formal o profesional, cabe vigilar que: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entre los compañeros de trabajo el recién incorporado es presentado primero.</li> <li>- Entre las personas de diferentes categorías la que cuenta con una categoría superior suele ser presentada primero.</li> <li>- Para señalar al presentado en chino se suele usar la mano con todos los dedos extendidos hacia la dirección del presentado, y no está bien visto el señalar al presentado con el dedo índice, incluso en contextos informales. Además, hay una pequeña diferencia respecto a la dirección de la palma de la mano: en español la posición de la mano es más bien horizontal, con la palma mirando hacia arriba, mientras que en chino suele estar en posición vertical, o se inclina levemente hacia arriba, en la mayoría de las veces no está horizontal.</li> </ul>
<b>Tiempo de realización</b>	25 minutos
<b>Modalidad</b>	 / 

**Dinámica**



**Materiales usados:**

Vídeo didáctica del CSL *China panorama*, Lección 1, diálogo 2.

Enlace externo del vídeo:

<[https://v.youku.com/v\\_show/id\\_XODAwNDM5MjIw.html?spm=a2h0j.11185381.listitem\\_page1\\_5!6~A&&f=22884968](https://v.youku.com/v_show/id_XODAwNDM5MjIw.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1_5!6~A&&f=22884968)> [última consulta: 30/07/2018]

**Enunciado de los ejercicios de la actividad:**

**Ejercicio n.º 1:** Lee el diálogo y añade el lenguaje corporal que creas conveniente sin mirar el vídeo:



Figura 40 - *China panorama*, Lección 1, diálogo 2

LC n.º 1: estrechamiento de manos

LC n.º 2: asentimiento de cabeza

LC n.º 3: indicar con la mano

LC n.º 4: ponerse de pie

**Diálogo:**

Gerente: <sup>shì xiǎo fāng</sup> 是小方。  
LC n.º \_\_\_\_ / LC n.º \_\_\_\_

Fang Xueqin: <sup>nǐ men hǎo wǒ jiào fāng xuěqín</sup> 你们好！我叫方雪芹。  
LC n.º \_\_\_\_

Los dos: <sup>huānyíng huānyíng</sup> 欢迎，欢迎！

LC n.º \_\_\_\_

Gerente: <sup>zhè shì lǎo zhào</sup> 这是老赵。

LC n.º \_\_\_\_

Zao Tianhui: <sup>nǐ hǎo wǒ jiào zhào tiānhuì</sup> 你好！我叫赵天会。

LC n.º \_\_\_\_

Fang Xueqin: 你好!

LC n.º \_\_\_\_\_

Gerente: 他叫田洪刚。

LC n.º \_\_\_\_\_

Tian Honggang: 你好!

LC n.º \_\_\_\_\_

**Ejercicio n.º 2:** Mira ahora el vídeo y compara tus respuestas.

**Ejercicio n.º 3:** ¿Hay algún gesto corporal del vídeo te parece diferente a los que estás acostumbrado?

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio    Bastante satisfactorio    Poco satisfactorio    Nada satisfactorio

**Ficha n.º 6: Juego de rol (Repaso)**

<b>N.º de actividad</b>	6
<b>Título de la actividad</b>	<b>Juego de Rol</b>
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	Repaso
<b>Objetivo</b>	Llevar a la práctica una aplicación concienzuda de los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos estudiados.
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	Conocimiento básico del vocabulario y las expresiones empleados en diferentes contextos comunicativos de saludos y de presentaciones.
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el repaso de los conocimientos lingüísticos adquiridos hasta el momento, como un ejercicio de refuerzo y de repaso.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	Repasar las competencias no verbales que hayan estudiado hasta el momento.
<b>Tiempo de realización</b>	40 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<p><b>Materiales usados:</b>  Vídeo didáctica del CSL <i>China panorama</i>, Lección 1, diálogo 2.</p> <p>Enlace externo del vídeo:  <a href="https://v.youku.com/v_show/id_XODAwNDM5MjIw.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1_5!6~A&amp;&amp;f=22884968">https://v.youku.com/v_show/id_XODAwNDM5MjIw.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1_5!6~A&amp;&amp;f=22884968</a> [última consulta: 30/07/2018]</p>	
<p><b>Enunciado del ejercicio:</b>  Eres estudiante de intercambio en una universidad china. Escoge dos de los siguientes temas y escribe junto con uno de tus compañeros dos pequeños diálogos en chino para las situaciones escogidas. Incluye también indicaciones sobre el lenguaje corporal adecuado.</p> <p>a) Ves a tus compañeros de clase en el campus de la universidad y les saludas.</p> <p>b) Vas de visita a casa de tu amigo/a chino/a y saludas a sus padres.</p> <p>c) Es posible que te concedan un trabajo de profesor de español para un curso intensivo de verano en un instituto chino. Vas a la entrevista con el director y le saludas.</p> <p>d) Tu amigo/a chino/a te presenta a un amigo/a suyo/a y le saludas.</p>	
<p><b>Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:</b></p>	

Muy satisfactorio  Bastante satisfactorio  Poco satisfactorio  Nada satisfactorio

**Ficha n.º 7: Mesa redonda (Repaso: saludos)**

<b>N.º de actividad</b>	7
<b>Título de la actividad</b>	Mesa redonda
<b>Nivel</b>	A1
<b>Tema</b>	Saludos (repaso)
<b>Objetivo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Sensibilizar a los estudiantes sobre la comunicación intercultural, especialmente sobre las diferencias en el uso de los signos no verbales entre diferentes sociedades.</li> <li>- Mejorar su nivel de entendimiento de la sociedad y la cultura del idioma que estudian y ofrecerles un material complementario que les ayude a evitar malentendidos en la comunicación.</li> </ul>
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	Se les puede pedir que se expresen dentro de lo posible en la lengua meta. Por otro lado en los casos en los que no sepan cómo expresar lo que piensan en chino lo pueden hacer en español.
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el repaso de los conocimientos lingüísticos adquiridos hasta el momento, como un ejercicio de refuerzo y de repaso.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	Repasar las competencias no verbales que hayan estudiado hasta el momento.
<b>Tiempo de realización</b>	40 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<b>Materiales usados:</b> <b>Los materiales proporcionados hasta el momento.</b>	
<b>Enunciado del ejercicio:</b>	
<b>Situación para la reflexión</b>	
Si llegas al aeropuerto y te encuentras con que tu amiga china que acude a recogerte ni te abraza ni te da la mano, ¿qué pensarías?	

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio    Bastante satisfactorio    Poco satisfactorio    Nada satisfactorio

**Ficha n.º 8: Indicar la distancia y la posición de alguien / algo**

<b>N.º de actividad</b>	8
<b>Título de la actividad</b>	<b>Estar lejos / cerca de...</b>
<b>Nivel</b>	A2 <sup>147</sup>
<b>Tema</b>	Indicar la distancia y la posición de alguien / algo, conocer diferencias culturales relacionadas con la proxémica.
<b>Objetivo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer el LNV usado para indicar la distancia y la posición de alguien o algo en chino.</li> <li>- Introducir el concepto de la proxémica y las diferencias culturales relacionadas.</li> </ul>
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	- Dominio del vocabulario y las expresiones usados para indicar la distancia y la posición de alguien o algo en chino, como por ejemplo <i>li</i> (离, ‘de, desde’), <i>yuan</i> (远, ‘lejos’), <i>jin</i> (近, ‘cercas’), <i>pangbian</i> (旁边, ‘al lado de’), <i>zuo</i> (左, ‘izquierdo’), <i>yuan</i> (右, ‘derecho’), <i>zai</i> (在, ‘estar’), etc.
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de las expresiones verbales correspondientes para agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- España se considera una cultura de contacto, mientras que China, de no contacto.</li> <li>- En una conversación informal en China la distancia entre dos personas del sexo masculino o del sexo opuesto es mayor que en España; pero si ambas son del sexo femenino la distancia es menor en chino que en español, entrando en el círculo íntimo del último, por debajo de los 50 cm.</li> <li>- Cuando un chino entra en un ascensor se sitúa lo más lejos posible de la puerta mirando hacia ella y lo más lejos posible de la persona o las personas que viajan con él, sin conectar la mirada con los demás. Los españoles, por el contrario, suelen mirarse con más frecuencia e incluso entre desconocidos se establecen breves conversaciones.</li> </ul>

<sup>147</sup> Hemos adaptado, básicamente, la equivalencia entre niveles del HSK (examen oficial de chino) y niveles de idiomas del *MCER* establecida por el Hanban (Oficina General del Instituto Confucio) para nivelar estos ejercicios, tomando como base la categorización léxica y sintáctica del HSK.

<b>Tiempo de realización</b>	35 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<p><b>Materiales usados:</b>  Vídeo didáctico del ‘lenguaje corporal en una conversación cara a cara’ (<i>Kouyu jiaoji zhi titaiyu shipin</i>, 口语交际之体态语视频, 03’27’’ - 03’52’’)</p> <p>Enlace externo del vídeo:  &lt; <a href="https://v.qq.com/x/page/t0393ow43fo.html">https://v.qq.com/x/page/t0393ow43fo.html</a> &gt; [última consulta: 30/07/2018]</p> <p><b>Enunciado de los ejercicios de la actividad:</b></p> <p><b>Ejercicio n.º 1</b> Observa el vídeo y contesta a las siguientes preguntas.</p> <div style="text-align: center;">  </div> <p>Figura 41 - Vídeoclip del lenguaje corporal en una conversación cara a cara (03’27’’ - 03’52’’)</p> <p>a) Observa cómo se saludan dos compañeros de clase en China. ¿Saludas igual a los tuyos? (ejercicio de repaso)</p> <p>b) Observa la distancia entre los dos chicos. ¿Crees que hay más o menos espacio entre ellos que el que suele haber entre tú y tus amigos?</p> <p>c) ¿Crees que se llevan bien?</p>	

**Ejercicio n.º 2** Lee el siguiente texto y haz los ejercicios que hay a continuación:

**SABÍAS QUE...**

La *próxemica* es un término que creó el antropólogo Edward T. Hall en 1968 para estudiar el uso que se hace del espacio que nos rodea. Incluye los dos conceptos de *territorialidad* y *distancia interpersonal*, principalmente.

Si alguien nos gusta tendemos a acercarnos a él y si nos sentimos amenazados, retrocedemos. Aparte de estos instintos la distancia que solemos mantener con nuestro interlocutor también está marcada por la cultura. En España, esa distancia relativa suele ser más pequeña que en China. Aquí al hablar la gente tiende a estar más cómoda cerca de los demás. Pero hay una excepción: en el caso de que conversen dos mujeres, en China suelen acercarse más que en España.

Seguramente has presenciado alguna vez una escena en la que uno no para de retroceder mientras que el otro no deja de avanzar. La causa puede ser por diferencias culturales en la *proxémica*, entre otras.

a) Contesta si las siguientes frases son verdaderas o falsas:

a.a) Todas las culturas tienen un concepto similar respecto al uso del espacio. ( )

a.b) Hablando, dos chicos chinos suelen estar más cerca que dos chicos españoles.

( )

a.c) Las personas de culturas de distancias interpersonales cercanas también suelen tener más contactos físicos al hablar. ( )

a.d) En un saludo en chino la gente suelen acompañar el estrechamiento de manos con otros pequeños toques, como palmadas en la espalda. ( )

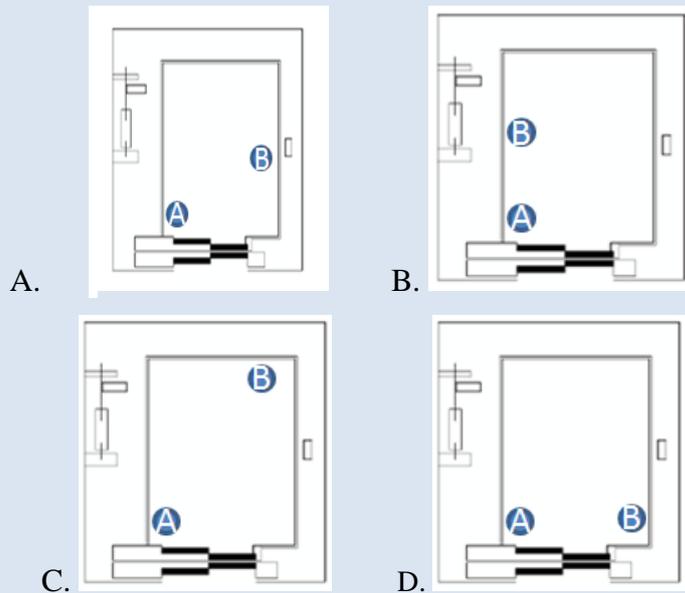
b) Completa las siguientes frases con la opción correcta:

b.a) La *proxémica* habla de \_\_\_\_\_

b.b) Si ves en una conversación entre un español y un inglés que este último retrocede, la causa puede ser \_\_\_\_\_

c) Cuando hablas con tu profesor chino, ¿tienes que estar cerca de él como muestra de confianza o hay que mantener cierta distancia como actitud de respeto?

**Ejercicio n.º 3** Estás en el punto A dentro del ascensor, al lado de la puerta. Se abre y entra una chica china que no conoces (punto B). ¿En qué posición crees que se colocará?



**Ejercicio n.º 4** Estás haciendo un examen. Tu profesor chino se te acerca y se para a tu lado. Empieza a mirar tus respuestas. ¿Qué piensas? Expresa en chino lo que sientes empezando la frase con 我觉得.....(‘Creo que.....’). Pregunta lo que sienten tus compañeros chinos con 你觉得.....吗? (¿‘Crees que.....?’) a ver qué opinan ellos.

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio  Bastante satisfactorio  Poco satisfactorio  Nada satisfactorio

Ficha n.º 9: Normas de cortesía

<b>N.º de actividad</b>	9
<b>Título de la actividad</b>	Profesora, ¿puede ayudarme a...?
<b>Nivel</b>	A2
<b>Tema</b>	Normas de cortesía
<b>Objetivo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer los signos no verbales usados para mostrar cortesía en una conversación cara a cara en chino.</li> <li>- Introducir algunas normas de cortesía en una comunicación cara a cara.</li> </ul>
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	- Dominio del vocabulario y las expresiones usados para expresar la cortesía en una conversación, como por ejemplo <i>keyi</i> [可以, ‘poder (pedir/conceder un permiso)’], <i>bang</i> (帮, ‘ayudar’), y por supuesto los más usuales como <i>qing</i> (请, ‘por favor’), <i>xiexie</i> (谢谢, ‘gracias’) y <i>zaijian</i> (再见, ‘adiós’), etc.; conocer el formato de dirigirse al /a la profesor/a [“ <i>laoshi</i> ” o “(apellido)+ <i>laoshi</i> ”]
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de las expresiones verbales correspondientes ( <i>keyi</i> , <i>bang</i> , etc.) para agilizar y amenizar la actividad docente, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- En China el llamar a la puerta antes de entrar es ampliamente empleado en ámbitos tanto formales como informales aunque esté abierta, excepto si uno se encuentra en su propia casa.</li> <li>- Según las normas sociales, en una conversación en chino se aconseja que los interlocutores mantengan la sonrisa y procuren no mostrar públicamente su enfado para no romper la armonía.</li> <li>- Para señalar a una dirección o un objeto, en chino se suele usar el mismo gesto deíctico utilizado para señalar al presentado (Véase el apartado correspondiente de la ficha n.º 5).</li> <li>- El “agitar la mano” para despedirse (repasso).</li> </ul>
<b>Tiempo de realización</b>	10 minutos
<b>Modalidad</b>	



Ficha n.º 10: Señalar en chino

<b>N.º de actividad</b>	10
<b>Título de la actividad</b>	¿Quién? ¿Yo?
<b>Nivel</b>	A2
<b>Tema</b>	Señalar en chino
<b>Objetivo</b>	- Conocer gestos deícticos usados en diferentes situaciones en chino.
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	- Dominio del vocabulario y las expresiones usados para expresar indicar a personas, lugares o objetos, como por ejemplo <i>zailoushang</i> (在楼上, 'en la planta de arriba'), <i>zais zhuozi xiamian</i> (在桌子下面, 'debajo de la mesa'), <i>zai men pangbian</i> (在门旁边, 'al lado de la puerta'), <i>guolai</i> (过来 'ven aquí') y <i>wo ziji</i> (我自己, 'yo mismo/a'), etc.
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de las expresiones verbales correspondientes para amenizar la actividad docente de la enseñanza de estructuras verbales relacionadas, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	- Un gesto deíctico que se usa en chino para referirse a uno mismo en una conversación para acompañar a la palabra <i>wo</i> (我, 'yo') o en una auto-presentación unipersonal es el de apuntar con el dedo índice hacia la nariz de uno/a mismo/a. - El gesto usado en chino para llamar a alguien que se acerque es el de extender la mano hacia la persona a quien se llama con la palma de la mano hacia abajo, estirando y curvando los cuatro dedos (menos el pulgar) hacia uno/a mismo/a. Un gesto parecido se usa en España para indicar a alguien que se aleje. Mientras que el gesto usado en español consistente en extender la mano hacia la persona a quien se llama con la palma hacia arriba y todos los dedos curvados menos el índice que se mueve hacia adelante y atrás, puede indicar, desde el punto de vista de un chino, un gesto de superioridad del que lo usa.
<b>Tiempo de realización</b>	20 minutos
<b>Modalidad</b>	

## Dinámica



### Materiales usados:

#### Ejercicio n.º 1:

a. Vídeo didáctico del CSL *Happy chinese*, Episode 1(10'33'')

Enlace externo del vídeo:

< <https://www.youtube.com/watch?v=XIWFv4mkJGE> > [última consulta: 30/07/2018]

b. Vídeo didáctico del CSL *China panorama*, Lección 1, diálogo 2 (00'22'').

Enlace externo del vídeo:

<[https://v.youku.com/v\\_show/id\\_XODAwNDM5MjIw.html?spm=a2h0j.11185381.listitem\\_page1.5!6~A&&f=22884968](https://v.youku.com/v_show/id_XODAwNDM5MjIw.html?spm=a2h0j.11185381.listitem_page1.5!6~A&&f=22884968)> [última consulta: 30/07/2018]

c. Vídeo didáctico del CSL *NPCR* lección 38 “Visitar a los suegros” (5'30'')

Enlace externo del vídeo:

<<https://www.youtube.com/watch?v=5SQft7C7Xk8>> [última consulta: 30 de julio de 2018]

d. Vídeo didáctico del CSL *NPCR* lección 5 “Dónde está el restaurante?” (1'42'')

Enlace externo del vídeo:

< [https://www.youtube.com/watch?v=HL\\_C\\_oJmGUo](https://www.youtube.com/watch?v=HL_C_oJmGUo) > [última consulta: 30 de julio de 2018]

### Enunciado de los ejercicios de la actividad:

**Ejercicio N.º 1** Relaciona el gesto con la descripción correspondiente:

Descripciones

Gestos

1. Gesto de auto-señalamiento, “yo, yo mismo/a”; a.



2. Gesto para indicar dirección (“el restaurante está en el piso de arriba”);



3. Gesto para indicar “Ven aquí.”



4. Gesto para acompañar “Este es el Sr. ...”

d.



Solución:

1 → ; 2 → ; 3 → ; 4 → ;

**Ejercicio n.º 2** Enseña el dibujo a tus compañeros de clase y explícales en chino dónde se encuentran cada uno de los perros y el gato. Acompaña los adverbios locativos (encima, debajo, etc.) que usas con el gesto correspondiente.

Ej. : 第一只小狗在门旁边。(‘El primer perro se encuentra al lado de la puerta.’)



Figura 43 - Dibujo ejercicio 2 actividad 10

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio  Bastante satisfactorio  Poco satisfactorio  Nada satisfactorio

**Ficha n.º 11: El carácter contextual e idiolectal de los signos no verbales**

<b>N.º de actividad</b>	11
<b>Título de la actividad</b>	¡No te acerques!
<b>Nivel</b>	A2
<b>Tema</b>	El uso contextual e idiolectal de los signos no verbales.
<b>Objetivo</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Introducir los conceptos de uso contextual e idiolectal de los signos no verbales.</li> <li>- Conocer más situaciones en las que se observan diferentes comportamientos de la proxémica en chino.</li> <li>- Mediante ejercicios de preferencias tomar conciencia del carácter idiolectal de la proxémica.</li> </ul>
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio del vocabulario y las expresiones usados para describir el aspecto físico y la personalidad de alguien, como por ejemplo <i>bizi</i> (鼻子, ‘nariz’), <i>erduo</i> (耳朵, ‘oreja’), <i>zui</i> (嘴, ‘boca’), <i>congming</i> (聪明, ‘inteligente’) y <i>ke’ai</i> (可爱, ‘adorable’), etc.;</li> <li>- Dominio del vocabulario y las expresiones usados para expresar preferencias, las causas o las condiciones, como por ejemplo <i>xihuan</i> (喜欢, ‘gustar’), <i>yinwei</i> (因为, ‘porque’), <i>suoyi</i> (所以, ‘por lo tanto’), <i>...deshihou</i> (..... 的时候, ‘cuando...’), etc.;</li> </ul>
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con el aprendizaje de las expresiones verbales correspondientes para amenizar la actividad docente de la enseñanza de estructuras verbales relacionadas, reforzar la memoria y aprender el uso de la palabra en contextos comunicativos correctos. También pueden ir conociendo los diferentes comportamientos de la proxémica en chino mediante estos ejercicios.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Como señala Knapp (1982:269-275), muchos de los signos no verbales comparten las siguientes tres características: culturalidad, contextualidad e individualidad.</li> <li>- En cuanto a la proxémica, pese a que muchos de los estudios existentes han incluido la cultura china en el grupo de las culturas de no contacto, es</li> </ul>

	<p>precipitado formular conclusiones como, por ejemplo, que los chinos no son amigos del contacto físico. Podemos ver otras facetas suyas en los siguientes contextos:</p> <p>a) En China, en ambientes con gran flujo de personas como calles comerciales, en los medios de transporte o haciendo cola, la gente suele ser más tolerante al roce y a posibles empujones.</p> <p>b) En China, las profesoras, especialmente si son de cierta edad, pueden mostrar un comportamiento maternal hacia los alumnos jóvenes universitarios o adolescentes de bachillerato, permitiéndose tocar el brazo o la espalda del/de la alumno/a. Por ejemplo, al ver que un/a alumno/a no se abriga suficiente puede palpar su ropa mientras le aconseja que se abrigue, advirtiéndole que de lo contrario se resfriará, acto que el/la alumno/a acepta con gratitud.</p> <p>c) En ambos países dos amigas paseando por la calle pueden ir cogidas del brazo (aunque se ve menos en España que en China). La diferencia consiste en que en China dos amigas jóvenes pueden ir además cogidas de la mano o una poniendo su brazo alrededor de la cintura de la otra, prácticas que solo se observan en España en una pareja.</p> <p>En el caso de dos jóvenes varones, en China, paseando uno puede rodear los hombros del otro con el brazo. Algo que en España también solo se observa en una pareja.</p>
<b>Tiempo de realización</b>	30 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	

**Materiales usados:**

**Ejercicio n.º 2:**

Fotos seleccionadas de Google imágenes.

**Enunciado de los ejercicios de la actividad:**

### SABÍAS QUE

La proxémica es cultural pero también es contextual e individual. Es cultural porque está concebida y condicionada por el trasfondo histórico, la tradición, las creencias religiosas e incluso el entorno geográfico de cada pueblo. Y también es contextual ya que su uso se ajusta a la situación comunicativa concreta en la que se use. No nos olvidemos de la individualidad, porque la distancia que mantenemos hacia nuestro interlocutor también depende de nuestro aspecto físico y condiciones emocionales.

**Ejercicio n.º 1:** ¿De qué características de la proxémica podemos hablar?

**Ejercicio n.º 2:** Mira las siguientes fotos y contesta en chino a quién te acercarías más y a quién menos [haciendo uso de la preposición 离 ('de')] y explicando por qué siguiendo el modelo.



Ej.: 我离第三个小女孩最近，因为我喜欢她的大眼睛。

Respuestas: 1.

2.

**Ejercicio n.º 3:** ¿En qué contextos los chinos mantienen una distancia interpersonal más cercana que los españoles? Contesta la pregunta en chino empleando la estructura de “.....的时候”

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

Muy satisfactorio    Bastante satisfactorio    Poco satisfactorio    Nada satisfactorio

**Ficha n.º 12: Signos no verbales para enfatizar en chino**

<b>N.º de actividad</b>	12
<b>Título de la actividad</b>	Darse un golpe con la palma en el muslo
<b>Nivel</b>	B1
<b>Tema</b>	Los signos no verbales enfáticos en chino
<b>Objetivo</b>	- Conocer signos no verbales enfáticos usados especialmente en chino.
<b>Competencias lingüísticas requeridas</b>	- Conocimiento suficiente para empezar la práctica de la traducción/interpretación del chino al español.
<b>Integración en la didáctica</b>	Se recomienda su uso combinado con la práctica de la traducción de textos que contengan descripciones de gestos relacionados.
<b>Competencias no verbales introducidas</b>	- El “darse un golpe con la palma en el muslo” se emplea ampliamente en chino para expresar la exaltación de muchos matices diferentes como, por ejemplo, caer de pronto en la cuenta de algo, dar de repente con la solución a un problema, estar totalmente de acuerdo con lo que dice el interlocutor, incluso lamentarse por un error cometido o dejar escapar una oportunidad.
<b>Tiempo de realización</b>	20 minutos
<b>Modalidad</b>	
<b>Dinámica</b>	
<b>Materiales usados:</b>	
Mo Yan (2009). “变 ( <i>Bian</i> , ‘Cambios’)”, <i>Renmin Wenxue</i> , 2009:10, págs. 4-26.	
<b>Enunciado de los ejercicios de la actividad:</b>	
Lee el siguiente fragmento de la novela autobiográfica <i>Bian</i> (‘Cambios’) del premio Nobel de Literatura del 2012 Mo Yan:	

她找上门来，何大哥，我问你，你为什么要讨老婆？我想了想说：一是我生儿育女，二是为我洗衣烧饭。她说那你最好选我。我想了想，一拍大腿，说：就是你了！走，登记去吧！我和你嫂子结婚，轰动了全旗啊！

**Ejercicio n.º 1** Señala cuál es la función en este contexto del signo kinésico de “一拍大腿”, cuya traducción literal es ‘darse una palmada en la pierna’.

- a. emblema                      b. ilustrador                      c. regulador  
d. gesto que expresa estados emotivos                      e. adaptador

**Ejercicio n.º 2** ¿Cómo lo traducirías al español?

**Ejercicio n.º 3** Traduce el texto al español.

**Percepción del cumplimiento de los objetivos marcados para esta actividad:**

- Muy satisfactorio     Bastante satisfactorio     Poco satisfactorio     Nada satisfactorio

Las actividades aquí presentadas solo constituyen una muestra de ejercicios que pueden ser ampliados con otros tipos de tareas o con temas relacionados con otras funciones comunicativas cotidianas, dependiendo de los contenidos integrados en el currículo de las asignaturas de cada centro.

## Conclusiones y perspectivas futuras

*And the end of all our exploring  
will be to arrive where we started  
and know the place for the first time.*

- T.S.Eliot

### Aportaciones de esta tesis

Siguiendo los objetivos preestablecidos, hemos realizado la presente investigación con el fin de estudiar y describir las diferencias entre China y España respecto al empleo de los signos no verbales en situaciones comunicativas básicas, concretamente de saludos y de presentaciones, así como de documentar aquellos signos no verbales chinos que más fácilmente puedan causar errores de interpretación en los aprendices del chino como segunda lengua cuya lengua materna sea el catalán o el español. De este modo se podrá integrar su enseñanza en las actividades didácticas de la lengua, ayudando de esta manera a los alumnos a lograr una mejor comprensión de los mensajes emitidos en la lengua que estudian, en este caso el chino.

Hemos escogido este tema como objeto de estudio debido a que con el avance de la investigación en el ámbito de la comunicación no verbal, especialmente dentro de la enseñanza de segundas lenguas, cada vez hay más investigadores y profesores que han manifestado la importancia de su introducción. El MCER, a su vez, ha incluido la competencia no verbal como una de las destrezas necesarias para la adquisición de una lengua extranjera. En China, contenidos relacionados con nuestro objeto de estudio también han sido introducidos en el documento oficial “Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros” (国际汉语教学通用课程大纲, *Guoji Hanyu Jiaoxue Tongyong Kecheng Dagang*). Todos estos hechos han confirmado la importancia del tema pero observamos que excepto algunos casos puntuales, está ausente en los libros de texto

del chino como segunda lengua usados actualmente en la enseñanza universitaria de España.

Para guiar nuestra investigación hemos recurrido en la parte teórica al sistema de investigación de la CNV creado por el profesor Poyatos, quien por su contribución a esta disciplina es considerado uno de los investigadores más importantes en el campo. También hemos tomado como referencia los sistemas categorizados por Cestero en sus obras.

Haciendo un breve repaso de los procedimientos fundamentales que hemos seguido para desarrollar el trabajo, el paso previo realizado fue el de la revisión bibliográfica, complementado con entrevistas personales para la recopilación de datos básicos teóricos y prácticos. En esa fase también hicimos valer nuestra propia experiencia como china nativa residente en España. Posteriormente, después de la confección de las encuestas, efectuamos el llamado trabajo de campo con la administración de cuestionarios como método principal de recolección de información. En este sentido hemos llevado a cabo una prueba exploratoria de alcance más general y dos cuestionarios más concretos, el primero sobre el tema de los saludos y el segundo sobre presentaciones en diferentes contextos sociales.

En este paso, lo que más nos ha costado ha sido el diseño y la puesta en marcha de la prueba diagnóstica, la cual se repitió dos veces con dos grupos diferentes de estudiantes del CSL (UAB), debido a la escasez de informaciones efectivas recogidas en la primera ronda. Gracias a la experiencia obtenida en ella los dos cuestionarios siguientes se pudieron desarrollar más fluidamente. Cada uno de estos dos últimos cuestionarios también fue realizado con dos grupos de estudiantes pero con perfiles diferentes: el grupo I estaba formado por estudiantes españoles de la lengua china, y el grupo II por estudiantes chinos que estaban cursando sus estudios en España y que funcionó a modo de grupo de referencia o “control”. Los resultados obtenidos de los dos grupos fueron comparados para observar las diferencias que presentaban. También cabe mencionar que las informaciones obtenidas han sido complementadas con las respuestas a las entrevistas personales que se hicieron con posterioridad a los mismos encuestados y ampliadas por datos hallados en los estudios anteriores. En definitiva, recabamos información de distintas fuentes y posteriormente la triangulamos para una mayor profundidad de análisis de los datos.

El análisis de los resultados obtenidos en estos cuestionarios revelan que existen diferencias sustanciales entre China y España respecto al uso del lenguaje no verbal en los temas estudiados.

Concretamente en cuanto a los saludos, las diferencias pueden centrarse en los siguientes aspectos:

1. En un saludo formal en chino el gesto kinésico más recurrido es el del estrechamiento de manos, que muchas veces se acompaña con una suave reverencia; mientras que en España puede haber más contacto físico que el solo darse la mano.

2. En un saludo informal la situación es más compleja y se pueden distinguir las siguientes tres circunstancias diferentes:

a) Entre dos amigos chinos, ambos masculinos, que llevan algún tiempo sin verse o que se encuentran por primera vez, el gesto del saludo es normalmente el estrechamiento de la mano derecha acompañado del gesto de asentir con la cabeza. En España los dos amigos también se dan la mano derecha, pero suelen acompañar el gesto con otros tipos de contacto físico como un abrazo, una palmada en la espalda o toques en el antebrazo.

b) Entre dos amigos chinos del sexo opuesto o entre dos chicas, el saludo no suele conllevar contacto físico alguno, pero se complementa con un contacto visual más largo, una sonrisa y un tono afectuoso. En este caso en España se dan dos besos, uno en cada mejilla, comenzando por la derecha, y además suele haber más contacto físico que el que se da entre dos hombres.

c) En un saludo cotidiano, en China se emplea un leve asentimiento de la cabeza, que también es usado para despedirse, mientras que en España es un alzamiento de la barbilla como saludo o alternativa al adiós. Cabe destacar que este último gesto puede conllevar un matiz de desprecio y arrogancia a los ojos de los chinos.

3. El tiempo que duran el estrechamiento de manos y el contacto visual en este protocolo suele ser más largo en chino que en español.

4. La distancia interpersonal en una conversación personal suele ser mayor en chino que en español, menos el caso de que ambos interlocutores sean femeninos. En este último caso la distancia en China es menor.

5. La falta de contacto físico ha sido interpretada por un número considerable de estudiantes españoles como un encuentro frío o distante. El estrechamiento de manos y el contacto visual largos también han sido interpretados como intentos de dominio por algunos estudiantes españoles.

En cuanto a las presentaciones, en líneas generales las diferencias observadas son las siguientes:

1. En una presentación formal en China, la persona de mayor rango, jerarquía o relevancia es presentada primero para que se sienta digna y respetada; mientras que en España la persona de menor rango o relevancia es presentada primero a la de mayor rango, jerarquía o relevancia.

2. Para entregar o recibir una tarjeta de presentación en China hay que hacerlo con ambas manos y de pie siempre que el contexto lo permita; en España no es necesario ponerse de pie ni tampoco se realiza la acción con ambas manos.

3. En una presentación informal en China la persona de mayor edad es presentada primero, lo que nos indica que prevalece la edad; sin embargo, en el país mediterráneo en principio un hombre debe ser presentado a una mujer lo que nos dice que el valor predominante es el sexo.

4. En China para indicar hacia la dirección del presentado se usa el gesto manual de la mano estirada, los dedos juntos excepto el pulgar, que se separa de forma natural del resto

de los dedos. No está bien visto el señalar al presentado con el dedo índice, mientras que en España el gesto es empleado en la identificación o presentación a una única persona.

5. En China durante la presentación tanto el presentador como los presentados deben ponerse de pie; mientras que en España en una presentación social las mujeres suelen mantenerse sentadas.

6. En China se usa menos el formato de la auto-presentación que en España.

7. Los gestos deícticos de auto-señalamiento son diferentes entre los dos países.

Mediante el análisis realizado también hemos podido observar algunas características de los signos no verbales como, por ejemplo, su carácter cultural y contextual y una posible relación compensatoria entre la háptica y el contacto visual.

En relación con el contexto, cabe destacar que hemos observado diferentes comportamientos de los signos no verbales en chino en las dimensiones de la háptica, la oculésica y la proxémica en comparación con España. Por ejemplo, en un saludo entre amigos universitarios las dos partes suelen mantener la vista conectada más tiempo que en España en una situación similar, pero en una relación asimétrica entre padres-hijo o jefe-subordinado se considera de mala educación el mirar fijamente a los primeros. Hechos de este tipo nos han puesto sobre aviso de lo complejos que pueden llegar a ser los comportamientos de los signos no verbales en cualquier interacción intercultural.

Los resultados de nuestro estudio ha posibilitado la confirmación de las tres hipótesis de trabajo. A saber, los actos comunicativos básicos y cotidianos presentan diferencias culturales; la tendencia de la traslación de normas propias a un contexto de comunicación intercultural y que la falta de consciencia en las diferencias culturales en el uso de los SNV obstaculiza la correcta realización de una comunicación entre dos culturas diferentes como la china y la española.

Para llevar a cabo la comprobación de la hipótesis n.º 4, en la que se plantaba la insuficiencia de información relacionada con la CNV en los materiales didácticos de chino como segunda lengua, hemos tomado como referencia los libros de texto usados actualmente en la enseñanza universitaria en España y hemos hecho una revisión a fin de detectar dichos contenidos. El resultado muestra que pese a que se observa la presencia de SNV en ellos, son en conjunto escasos, asistemáticos y sobre todo, no están acompañados por indicaciones culturales de su uso en chino. De esta manera la cuarta y última hipótesis de investigación también ha resultado probada.

Finalmente, cumpliendo con el objetivo n.º 3 de la investigación, hemos hecho una propuesta teórico-práctica que incluye un marco teórico basado en el análisis contrastivo y una serie de actividades para su aplicación en aula con el fin de poder integrarlos como materiales complementarios en el nivel inicial de la enseñanza del CSL. Para las actividades hemos aprovechado principalmente escenas de vídeos de acceso abierto creados para la didáctica del idioma, concretamente algunos episodios de las siguientes cuatro series: *China Panorama*, *New Practical Chinese Reader*, *Happy Chinese* y *Growing up with Chinese*, completándolos con fotos y dibujos de propia creación. En esta fase hemos procurado conectar los contenidos de estas prácticas con el nivel verbal que puede exigirse en un curso inicial de la lengua con objeto de facilitar su introducción. Los ejercicios giran alrededor de los dos temas de conversación cara a cara de los saludos y las presentaciones en diferentes contextos sociales, y están creados para aprendices del CSL cuya lengua materna sea el catalán o el español.

### **Limitaciones y líneas futuras de investigación**

Obviamente, el presente trabajo de investigación encierra múltiples aspectos mejorables. Como por ejemplo, debido a que está realizado a tiempo parcial, no hemos podido desarrollar una deseable tercera fase de toda investigación-acción, que es la de la comprobación de la efectividad de las propuestas elaboradas. Por otro lado, en el repertorio de temas se pueden incluir muchos otros como, por ejemplo, la CNV en la mesa y en el restaurante, en la biblioteca, en la vida universitaria, la gestión del tiempo en China y en España, en el uso del transporte público, a la hora de hacer regalos, en familia, en la

práctica de los deportes, en el ámbito del ocio, en el uso del espacio público y privado o el mismo concepto de las direcciones, entre otros.

Se trata tan solo de un trabajo inicial que por falta de experiencia, es probable que presente otros fallos y puntos mejorables que no hemos sabido ver. En este sentido, vamos a continuar trabajando en esta línea de investigación, que consideramos muy interesante, necesaria y de obligada implantación práctica. Es, sin duda, un campo amplio donde hay muchas lagunas y vacíos por cubrir. De hecho, ya hemos iniciado el estudio de las diferencias de comportamientos no verbales en el contexto de las comidas y esperamos poder ofrecer en el futuro aportaciones a la materia en el ámbito del CLE.

Pese a que a corto plazo nuestro trabajo de investigación continuará girando alrededor del estudio de temas relacionados con la incorporación de materiales no verbales en nuestra aula del idioma, puede haber otras líneas también muy atractivas, como por ejemplo algunas de las sugeridas por Poyatos (1994b:233):

1. El desarrollo histórico de gestos, maneras y posturas a través de documentos literarios y artísticos.
2. La relación de la kinésica con el mobiliario y el vestido y su evolución.
3. La estratificación social de las conductas kinésicas.
4. Diferencias sexuales y desviaciones en la conducta kinésica.
5. Inventarios culturales.
6. La evolución histórica de los saludos.
7. Los buenos modales kinésicos en el ámbito rural.
8. Enfoque socio-cultural de las posturas.
9. Atlas kinésico de China.

También formaba parte de nuestro objetivo implícito el poner de relieve la importancia del tema y animar a otras personas a tomar la iniciativa de involucrarse en su estudio. Como indica el viejo dicho chino: la hoguera no se apagará si son muchas las manos que le añaden leña.



## Referencias bibliográficas

Abercrombie, David (1968). "Paralanguage", *British Journal of Disorders of Communication*, 3. Informa UK Limited. London.

Álvarez Benito, Gloria (2002). "La comunicación no verbal en la enseñanza del inglés como segunda lengua", *Philología Hispalensis*, 16. Editorial Universidad de Sevilla. Sevilla. Págs. 7-18.

Allen, Linda Quinn (1999). "Functions of Nonverbal Communication in Teaching and Learning a Foreign Language", *The French Review*, 72. American Association of Teachers of French. USA. Págs. 469-480.

Argyle, Michael; Cook, Mark (1976). *Gaze and mutual gaze*. University Press. Cambridge.

Argyle, Michael (1988). *Bodily Communication*. Methuen Co. Ltd. London and New York.

Argyle, Michael (2001). *Análisis de la interacción*. Amorrortu. Buenos Aires.

Ariga, Atsunori et Watanabe, Katsumi (2009). "What is special about the index finger? The index finger advantage in manipulating reflexive attentional shift", *Japanese Psychological Research*, 51. Japanese Psychological Association. Tokio. Págs. 258-265.

Axtell, Roger E. (1998). *Gestures. The Do-s and Taboos of Body Language Around the World*. John Wiley & Sons. Nueva York.

Bacon, Francis (1988). *El avance del saber*. Alianza. Madrid.

Baylon, Christian et Mignot, Xavier (1996). *La comunicación*. Cátedra. Madrid.

Bi Jiwan (毕继万) (1993). "Kuawenhua Feiyuyan Jiaoji Yanjiu jiqi yu Waiyu Jiaoxue Zhijian de Guanxi (跨文化非语言交际研究及其与外语教学之间的关系)", *Chinese Language Learning*, 3. Hanyu Xuexi Zazhishe. Jilin.

Bi Jiwan (毕继万) (1999). *Kuawenhua Feiyuyan Jiaoji (跨文化非语言交际)*. Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe. Beijing.

Birdwhistell, Ray Lee (1952). *Introduction to Kinesics: An Annotated System for Analysis of Body Motion and Gesture*. Dept. of State, Foreign Service Institute. Washintong, D.C.

Birdwhistell, Ray Lee (1970). *Kinesics and Context: Essays on Body motion Communication*. University of Pennsylvania Press. Philadelphia.

Birdwhistell, Ray Lee (1979). *El lenguaje de la expresión corporal*. Gustavo Gili. Barcelona.

Blanch Coral, Cristina (2012). *El lenguaje no verbal asociado a la lengua china*. URL: <[cblanchc.blogspot.com.es/2012/02/el-lenguaje-no-verbal-asociado-la.html](http://cblanchc.blogspot.com.es/2012/02/el-lenguaje-no-verbal-asociado-la.html)> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Boretti, Susana (2001). “Cortesía, Imagen social y contextos socioculturales en la variedad del español de Rosario, Argentina”, *Presentación en el Primer Congreso y Cuarto Coloquio de la Asociación latinoamericana de Estudios del Discurso*. Recife. Brasil.

Brosnahan, Leger (1990). *Japanese and English Gesture (Contrastive Nonverbal Communication)*. Taishukan Pub. Co. Tokio.

Brosnahan, Leger (1991). *Zhongguo he Yingyu Guojia Feiyuyan Jiaoji Duibi (中国和英语国家非语言交际对比 Chinese and English Gestures: Contrastive Nonverbal Communication)*. Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe. Beijing.

Bucher, Huguette (1976). *Estudio de la personalidad del niño a través de la exploración psicomotriz*. Toray-Masson. Barcelona.

Bühler, Karl (1980). *Teoría de la expresión*. Alianza. Madrid.

Cáceres, Maria Dolores (2003). *Introducción a la comunicación interpersonal*. Síntesis. Madrid.

Casas-Tost, Helena et Rovira-Esteva, Sara (2008). “Chinese – Spanish Translation Studies in tertiary Institutions in Spain: historical review and future perspectives”, *The Interpreter and Translator Trainer*, 2(2). Taylor & Francis. Abingdon. Págs. 185-202.

Casas-Tost, Helena (2008). “Estudio Crítico de las Aproximaciones Pedagógicas al Verbo Chino”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 3. Universitat Politècnica de València.

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara et Suárez Girard, Anne-Hélène (2011a). *Lengua China para Traductores (学中文, 做翻译)*, vol. I. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara et Suárez Girard, Anne-Hélène (2011b). *Lengua China para Traductores (学中文, 做翻译)*, vol. II. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli. Madrid.

Cestero, Ana Maria (1999a). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Arco / Libros. Madrid.

Cestero, Ana Maria (1999b). *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Arco / Libros. Madrid.

Cestero, Ana Maria (2000). “Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras”, *Carabela*, 47. Editorial Alfa. Montevideo. Págs. 69-88.

Cestero, Ana Maria (2004). “La comunicación no verbal”, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / Lengua extranjera (LE)*. Sociedad general española de librería. Madrid. Págs.593-616.

Cestero, Ana Maria (2006). “La Comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía”, *ELUA*, 20. Universidad de Alicante. Págs. 57-77.

Cestero, Ana Maria (2007). “La comunicación no verbal en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. Apuntes para su enseñanza”, *Nueva Frecuencia L*, 34. Editorial Edinumen. Madrid. Págs.15-21.

Cestero, Ana Maria (2016). “La comunicación no verbal: propuestas metodológicas para su estudio”. *VI Jornadas de lengua y comunicación, Lingüística en la red*. 01/03/2016. <<https://www.researchgate.net/publication/320547286>> [última consulta: 05/08/2018]

Cestero, Ana Maria; Penadés, Inmaculada (eds.) (2017). “La comunicación no verbal”, *Manual del profesor de ELE*. Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Págs. 1051-1122.

Cestero, Ana Maria (2018). “Recursos no verbales en comunicación persuasiva: gestos”, *Zer: Revista de estudios de comunicación*, 44. IPV/EHU Press. Págs. 69-92.

Ciarra Tejada, Alazne (2009). *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de e/le. Reflexión y propuesta didáctica*. Proyecto Final de Máster. Universidad de Salamanca.

Ciarra Tejada, Alazne (2009). *El Lenguaje No Verbal. Utilidad y Dificultades de su Enseñanza en el Aula de E/LE. Reflexión y Propuesta Didáctica*. Proyecto fin de Máster. Universidad de Salamanca.

*Common European Framework of Reference for Languages* (2001). Cambridge University Press.

Cook, Michael (1971). *Interpersonal Perception*. Penguin Books. Harmondsworth.

Crave, Ana; Naves, Joselia (2007). “Action Research in Translation Studies”, *The Journal of Specialised Translation*, 7. University of Roehampton. Págs. 92-106.

Cun Hongbin (寸红彬) (2004). “Renji juli xingwei de wenhua chayi: jintixue chutan (人际距离行为的文化差异:近体学初探)”, *Journal of Kunming University of Science and Technology*, 4. Kunming University of Science and Technology. Págs. 104-106.

Damen, Louise (1987). *Culture Learning: The Fifth Dimension in the Language Classroom*. Addison-Wesley Publishing Company, Inc. Massachusetts.

Dashiell (2011). *La pesadilla de aprender chino*. URL: <http://www.elsentidodelavida.com/2011/02/la-pesadilla-de-aprender-chino.html> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Davis, Flora (1976). *La Comunicación no verbal*, Alianza, Madrid.

Davis, Flora (1999). *El lenguaje de los gestos*. Emecé Editores. Buenos Aires.

Dazinger, Kurt (1982). *Comunicación Interpersonal*. El Manual Moderno. México.

de Cervantes, Miguel (1998). *Don Quijote de la Mancha*, Instituto Cervantes. Barcelona.

Descamps, Marc-Alain (1990). *El lenguaje del cuerpo y la comunicación corporal*. Deusto. Bilbao.

Efrón, David (1970). *Gesto, raza y cultura*, Ediciones Nueva Visión. Buenos Aires.

Eibl-Eibesfeldt, Irenäus (1977). *El hombre preprogramado*. Alianza Universidad. Madrid.

Ekman, Paul et Friesen, Wallace (1969). "The Repertoire of Nonverbal Behavior: Categories, Origins, Usages, and Coding", *Semiotica*, 1. De Gruyter. Berlin. Págs. 49-98.

Ekman, Paul (1973). *Darwing and Facial Expression: A century of research in review*. Academic press. Nueva York.

Ekman, Paul (1992). *Telling lies: Clues to deceit in the marketplace, politics, and marriage*. W. W. Norton & Company. New York.

Ekman, Paul (2004). *¿Qué dice ese gesto?* RBA Libros. Barcelona.

Enfield, Nick J. (2001). " 'Lip-pointing': A discussion of form and function with reference to data from Laos". *Gesture*, 1. John Benjamins. Amsterdam. Págs.185-212.

Escandell Vidal, M. Victoria (1998). "Cortesía y Relevancia", *La pragmática del español. Recientes desarrollos*. Rodopi B.V. Amsterdam. Págs. 7-24.

Exline, Ralph (1971). "Visual Interaction: the glances of power and preference", *Nebraska Symposium on motivation*, 19. University of Nebraska Press. Lincoln. Págs. 163-206.

Fàbregues, Sergi; Meneses, Julio; Rodríguez-Gómez, David et al. (2016). *Técnicas de investigación social y educativa*. Oberta UOC Publishing, SL. Barcelona.

Fast, Julius (1979). *El lenguaje del cuerpo*. Kairós. Barcelona.

Fernández, Patyrcia et López, Guadalupe (2013). “El uso del modelo experimental en ciencias sociales”, *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores*. Instituto de Investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires.

Fernández Martínez, M. Ángeles; Rodríguez Aviñoá, Josefina (1994). “Un ejemplo para la clase de español: Un extranjero en Madrid”, *ASELE. Actas IV*. Centro Virtual Cervantes. Madrid. Págs. 231-240.

Fraser, Janet (2004). “Translation Research and Interpreting Research: Pure, Applied, Action o Pedagogic?”, *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Multilingual Matters. Clevedon. Págs. 51-61.

Gámez Gastélum, Rosalinda (2007). *Comunicación y cultura organizacional en empresas chinas y japonesas*. Edición electrónica gratuita. Texto completo en [www.eumed.net/libros/2007a/221/](http://www.eumed.net/libros/2007a/221/) [última consulta: 30 de julio de 2018]

García Fernández, José-Lorenzo (1991). *La comunicación de las mociones*. Universidad Complutense de Madrid.

García Fernández, José Lorenzo (2000). *Comunicación no verbal, periodismo y medios audiovisuales*. Universitas. Madrid.

García-Noblejas, Gabriel (2008). “Observaciones sobre la enseñanza de la traducción chino - español”. *La Enseñanza de la lengua china como lengua extranjera en España*. Ayuntamiento de Valladolid.

Ge Yang (戈阳) (2012). *Dongzuo Hui Shuohua: Bukesiyi de Weifanying Xinlixue* (动作会说话: 不可思议的微反应心理学). Zhongguo Huaqiao Chubanshe. Beijing.

Geng Erling (耿二岭) (1988). *Titaiyu Gaishuo* (体态语概说). Beijing Waiguoyu Xueyuan Chubanshe. Beijing.

Goethe, Johann Wolfgang von, (1970). *Theory of colors*. The MIT Press. Cambridge, Massachusetts.

Goffman, Erving (2001). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Amorrortu. Buenos Aires.

Griffie, Dale (2012). *An Introduction to Second Language Research Methods: Design and Data*. University of California. Berkeley.

Gudykunst, William B. (2004). *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*. Sage Publications, Inc. California.

Gullberg, Marianne et McCafferty, Steven (2008). *Introduction to Gesture and SLA: Toward an integrated approach*. Studies in Second Language Acquisition. Cambridge university Press. Cambridge.

*Guoji Hanyu Jiaoxue Tongyong Kecheng Dagang* (国际汉语教学通用课程大纲 ‘Programa General de Enseñanza del Idioma Chino para Extranjeros’) (2009). Eds. Hanban/Confucius Institute Headquarters. Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe. Beijing.

Håkansson, Gisela et Westander, Jennie (2013). *Communication in humans and other animals*. John Benjamins. Amsterdam.

Hall, Edward T. (1990). *The Silent Language*. Anchor Books. New York.

Hall, Edward T. (2003). *La dimensión oculta. Enfoque antropológico del uso del espacio*. Siglo XXI editores. Madrid.

Hall, Stuart (1976). *Beyond culture*. Anchor Books/Doubleday. New York.

Hanban (Confucius Institute Headquarters) (2009). *Programa general de enseñanza del idioma chino para extranjeros*. Foreign language teaching and research press. Beijing.

Hatim, Basil (2013). *Teaching and Researching Translation*. Pearson Education Limited. Essex. United Kingdom.

Hearn, Gordon (1957). “Leadership and the spatial factor in small groups”, *Journal of abnormal and social psychology*, 54. American Psychological Association. Washington. Págs. 269-272.

Henn, Matt; Weinstein, Mark et Foard, Nick (2006). *A short introduction to social research*. SAGE Publications. London.

Herman, S. & Schield, E. (1961). “The stranger group in cross-cultural interaction”, *Sociometry*, 24. American Sociological Association. Págs. 165-176.

Hernández Herrate, María (2008). *La comunicación no verbal en la proyección mediática de la imagen política de José Luis Rodríguez Zapatero durante el curso político 2006-2007*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

Hernández Toribio, Isabel (2017). *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

Hofstede, Geert (1991). *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. McGraw-Hill Book Company. London.

*Hongfeng Zhuan* (红风传 ‘El viento rojo’). De autor anónimo.

<<http://www.shuku.net/novels/classic/hongfengzuan/hongfengzuan13.html>> [última consulta: 05/08/2018]

- Hu Wenzhong (胡文仲, ed.); Bi Jiwan (毕继万); Du Xuezen (杜学增); Li He (李贺) et al. (1995). *Yingmei Wenhua Cidian* (英美文化词典). Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe. Beijing.
- Hu Wenzhong (胡文仲) (1999). *Kuawenhua Jiaojixue Gailun* (跨文化交际学概论). Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe. Beijing.
- Hudson, Richard (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press. Cambridge.
- Hynes, Geraldine et Hill, Kathy (2005). "Student Perspectives of Cultural Differences In Nonverbal Communication", *Proceedings of the Association for Business Communication 7<sup>th</sup> European Convention*. Nacogdoches. Texas.
- Izquierdo Merinero, Sonia (1996). "La comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera", *ASELE. Actas VII*. Centro Virtual Cervantes. Madrid.
- Jin Zhengkun (金正昆) (2007). *Jiaoshi Liyi Gailun* (教师礼仪概论). Beijing Daxue Chubanshe. Beijing.
- Jin Zhengkun (金正昆) (2013). *Liyi Jinshuo* (礼仪金说) (II), Shanxi Shifan Daxue Chubanshe. Shanxi.
- Kaplan, Gisela (2011). "Pointing gesture in a bird-merely instrumental or a cognitively complex behavior?", *Current Zoology*, 57. Oxford University Press. Oxford. Págs. 453-467.
- Kendon, Adam (2004). *Gesture: Visible Action as Utterance*. Cambridge University Press. New York.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1996). *La conversation*. Seuil. París.
- Kiraly, Don (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. St. Jerome Publishing. Manchester.
- Knapp, Mark L. (1982). *La Comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Paidós. Barcelona.
- Lado, Robert (1957). *Linguistics across Cultures*. University of Michigan Press. Ann Arbor.
- Laozi (1998). *El libro del curso y de la virtud*. Traductora: Anne-Hélène Suárez. Siruela. Madrid.
- Lebart, Ludovic; Becue Bertaut, Monica; Salem, Andre (2000). *Análisis Estadístico de textos*. Melenio. Lleida.
- Leech, Geoffrey N. (1983). *Principles of pragmatics*. Longman. London.
- Legrenzi (1986). *Historia de la psicología*. Herder. Barcelona.

León Gómez, Magdalena (2008). *Signos No Verbales Españoles e Italianos: Estudio Contrastivo*. Memoria de investigación de Máster. Universidad de Alcalá.

Lewin, Kurt (1946). "Action research and minority problems", *Journal of Social Issues*, 2. Wiley-Blackwell. New Jersey. Págs. 34-46.

Li Shaoshan (李绍山) (2001). *Basic Statistics in Language Studies* (语言研究中的统计学). Xi'an Jiaotong Daxue Chubanshe. Xi'an.

Li Xiaoqi (李晓琪) (2004a). *Boya Chinese* (《博雅汉语》), vol. I. Beijing Daxue Chubanshe. Beijing.

Li Xiaoqi (李晓琪) (2004b). *Boya Chinese* (《博雅汉语》), vol. II. Beijing Daxue Chubanshe, Beijing.

Li Yuanxiu (李元秀) (2013). *Yuyan de Tupo* (语言的突破). Qingpingguo Shuju Chubanshe. Changsha.

Liu Xun (刘珣) (2003). "Wei Xinshiji Bianxie de 'Xin Shiyong Hanyukeben' (为新世纪编写的《新实用汉语课本》)", *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University*, 2. Jinan.

Liu Xun (刘珣) (ed.) (2004). *New Practical Chinese Reader* (新实用汉语课本, Xin Shiyong Hanyu Keben). Beijing Yuyan Daxue Chubanshe. Beijing.

López Fernández, Cristina (2005). *El componente cultural en la enseñanza de ELE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula*. Memoria del Máster. Universidad de Salamanca.

López Morales, Humberto (1994). *Métodos de Investigación Lingüística*. Ediciones Colegio de España. Salamanca.

Llevot Calvet, Nuria (2002). *Els mediadors interculturals a les institucions educatives de Catalunya*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida.

URL: <<http://tdx.cat/handle/10803/8300>> [Última consulta: 05 de agosto de 2018].

Machado González, Yunier (2011). "La Comunicación No Verbal en la Comunicación de los Estudiantes de la Facultad de Español para No Hispanohablantes en el Proceso de Aprendizaje", *Cuadernos de Educación y Desarrollo* 3. Grupo de Investigación eumed. Universidad de Málaga.

Madrid, Daniel (1998). *Guía para la investigación en el aula de idiomas*. Departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Facultad de CC. de la Educación. Universidad de Granada.

Mamen, Max Van (1998). *El tacto en la enseñanza: El significado de la sensibilidad pedagógica*. Paidós Iberica S.A. Barcelona.

Mandelbaum, D.G. (1949). *Selected Writings of Edward Sapir*. University of California Press. Berkeley y Los Angeles.

*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación (MCER)* (2002). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español.

Marco Martínez, Consuelo; Lee Marco, Jade (2011). “La enseñanza de ‘Chino para Hispanohablantes’ dentro del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)”, *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23. Editorial Síntesis. Madrid. Págs. 273-319.

Martín Martín, José Miguel (2004). “Sobre lo contrastivo y el conocimiento lingüístico previo en la enseñanza del español”, *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Edinumen. Universidad de Sevilla. Sevilla.

Mehrabian, Albert (1972a). *Silent Messages*. Wadsworth. Belmont, California.

Mehrabian, Albert (1972b). *Nonverbal communication*. Aldine-Atherton. Chicago.

Mendoza Palacios, Rudy (2006) [en línea]. Investigación cualitativa y cuantitativa: Diferencias y limitaciones.

URL: < [www.monografias.com](http://www.monografias.com) > [última consulta: 05 de agosto de 2018]

Mínguez Vela, Andrés (2015). *La otra comunicación. Comunicación no verbal*. Bubok Publishing S.L. Madrid.

Moles, Abraham (1972). *Psicología del espacio*. Aguilera. Madrid.

Moles, Abraham (1974). *Teoría de los objetos*. Gustavo Gili. Barcelona.

Moody, Daniel (2002). *Empirical research methods*. Research Methods class. Monash University. Melbourne.

Morris, Desmond (1978). *Manwatching: Field Guide to Human Behaviour*. Triad/ Panther Books. London.

Morris, Desmond (1990). *El hombre al desnudo*. Círculo de lectores. Barcelona.

Muñoz Carrión, Antonio (2010). *Comunicación Corporal-kinésica*.

URL:<[http://pendientedemigracion.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/C/comunicacion\\_corporal.pdf](http://pendientedemigracion.ucm.es/info/eurotheo/diccionario/C/comunicacion_corporal.pdf)> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Muñoz López, José Juan (2005). *Integración de la Comunicación No Verbal en la Clase de Ele*. Memoria de Máster. Universidad Antonio de Nebrija. Madrid.

Nussbaum, Luci et Tusón, Amparo (1996). “El aula como espacio cultural y discursivo”, *Signos. Teoría y prácticas de la educación*, 17. Centro de Profesores de Gijón. Gijón. Págs. 14-21.

Olivares A., Francisco (2013). *El cuerpo humano y su lenguaje, La Cabeza*.  
URL:<<http://www.estrategiaparaventas.com/el-cuerpo-humano-y-su-lenguaje-la-cabeza.html>> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Pan Yongliang (潘永樑) (1997). “Shenshiyu yu Kuawenhua Lijie (身势语与跨文化理解)”, *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 1. Jiefangjun Waiguoyu Xueyuan Xuebao Zazhishe. Luoyang. Págs. 1-6.

Padilla Foster, María de las Mercedes (2016). *La comunicación intercultural: pragmática de la petición en español y en chino mandarín*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.

Pease, Allan et Pease, Barbara (2006). *El Lenguaje del cuerpo*. Editorial Amat S.L. Barcelona.

Plutarco (50 ó 46 – 120, historiador, biógrafo y ensayista griego). *Vidas Paralelas – Tomo VI Demóstenes*.  
<[http://www.imperivm.org/cont/textos/txt/plutarco\\_vidas-paralelas-tvi-demostenes.html](http://www.imperivm.org/cont/textos/txt/plutarco_vidas-paralelas-tvi-demostenes.html)>  
[última consulta: 05 de agosto de 2018]

Pöchhacker, Franz (2010). “The Role of Research in Interpreter Education”, *Translation & Interpreting*, 1. Western Sydney University. Págs. 1-10.

Pöchhacker, Franz (2011). “Researching Interpreting: Approaches to Inquiry”, *Advances in Interpreting Research: Inquiry in Action*. John Benjamins. Amsterdam. Págs. 5-26.

Povinelli, Daniel J. et Davis D. Richard (1994). “Differences between chimpanzees and humans. In the resting state of the index finger: Implications for pointing”, *Journal of Comparative Psychology*, 108. American Psychological Association. Washington, DC. Págs. 134-139.

Poyatos, Fernando (1972). “Paralenguaje y kinésica del personaje novelesco: nueva perspectiva en el análisis de la narración”, *Revista de occidente*, 113. Fundación José Ortega y Gasset. Madrid. Págs. 148-170.

Poyatos, Fernando (1975). “Cultura, comunicación e interacción: hacia el contexto total del lenguaje y el hombre hispánicos, III”, *Yelmo*, 22. Págs. 14-16.

Poyatos, Fernando (1986). “Enfoque Integrativo de los Componentes Verbales y No Verbales de la Interacción y sus Procesos y Problemas de Codificación”, *Anuario de Psicología*, 34. University of New Brunswick. Págs. 125-155.

Poyatos, Fernando (1994a). *La Comunicación no verbal I: cultura, lenguaje y conversación*. Ediciones Istmo, S.A. Madrid.

Poyatos, Fernando (1994b). *La Comunicación no verbal II: paralenguaje, kinésica e interacción*. Ediciones Istmo, S.A. Madrid.

Poyatos, Fernando (1994c). *La Comunicación no verbal III: nuevas perspectivas en novela y teatro y en su traducción*. Ediciones Istmo, S.A. Madrid.

Poyatos, Fernando (2002). “Los Comportamientos No Verbales y su Consideración en el Aula”. *XIII Congreso de APRELA*. Universidad de New Brunswick. Págs. 116-127.

Poyatos, Fernando (2003). “La Comunicación no verbal: algunas de sus perspectivas de estudio e investigación”. *Revista de investigación lingüística*, 6. Servicio de Publicaciones. Universidad de Murcia. Págs. 67-83.

Poyatos, Fernando (2017). “La comunicación no verbal en la enseñanza integral del español como lengua extranjera”, *E-eleando*, 1.  
<[https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/34522/comunicacion\\_poyatos\\_e-eleando\\_2017\\_N1.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/34522/comunicacion_poyatos_e-eleando_2017_N1.pdf?sequence=1&isAllowed=y)>[última consulta: 22 de diciembre de 2018]

Qin, Qiwen (秦启文) (1999). *Gonggong Guanxi yu Gongguan Liyi* (公共关系与公关礼仪). Xinan Shifan Daxue Chubanshe. Chongqing.

Raga Gimeno, Francisco (2011) [en línea]. *Atención sanitaria a la población origen chino. A: Salud y Cultura*. Portal informativo para la mediación intercultural y la interpretación en el ámbito sanitario. Grupo CRIT. Universitat Jaume I [Fecha de creación: 1 de octubre de 2009, fecha de actualización: 14 de septiembre de 2011].  
URL: <<http://www.saludycultura.uji.es/china.php>> [última consulta: 05 de agosto de 2018]

Rahim, Faïza (1998). “Saludos No Verbales En España y Argelia. Estudio Comparativo”, *Estudios de Comunicación No Verbal*. Editorial Edinumen. Págs. 105-129.

Reason, Peter; Bradbury, Hilary (2008). *The SAGE Handbook of Action Research: Participative Inquiry and Practice*. Sage. London.

Reece, M. et Whitman, R. (1962). “Expressive movements, warmth, and verbal reinforcement”, *Journal of abnormal and social psychology*, 64. American Psychological Association. Washington.

Restrepo Gómez, Bernado (2004). “La investigación-acción educativa y la construcción de saber pedagógico”, *Educación y Educadores*, 7. Universidad de la Sabana. Chia. Págs. 45-55.

Reusch Jürgen, Weldon Kees (1969). “Comunicación no verbal”, *Cuadernos summa - nueva visión: enciclopedia de la arquitectura de hoy*, 31-32. Nueva Visión. Buenos Aires. Págs.27-42.

- Reyes, Graciela (2007). *El abecé de la pragmática*. Arco Libros. Madrid.
- Ricci Bitti, Pio (1980). *Comportamiento no verbal y comunicación*. Gustavo Gili. Barcelona.
- Rincón Gomez, William Arley (2014). “Preguntas abiertas en encuestas ¿Cómo realizar su análisis?”, *Comunicaciones en Estadística*, 7. Universidad Santo Tomás. Págs. 139-156.
- Rivers, Wilga (1968). *Teaching Foreign-Language Skills*. The University of Chicago Press.
- Rodríguez, Gregorio; Gil, Javier et García, Eduardo (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Aljibe. Málaga.
- Rovira-Esteva, Sara (2002). *El Paper dels mesuradors xinesos en la pragmática del text*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rovira-Esteva, Sara (2010). *Lengua y Escritura Chinas, Mitos y Realidades*. Edicions Bellaterra. Barcelona.
- Ruano Arriagada, María Teresa (2006) [en línea]. “¿El lenguaje corporal se puede modificar?”, *La comunicación no verbal en las clases colectivas*. URL:<[http://soraidamateedu.pbworks.com/w/file/74489333/Comunicacion\\_no\\_verbal\\_clase\\_colectiva.pdf](http://soraidamateedu.pbworks.com/w/file/74489333/Comunicacion_no_verbal_clase_colectiva.pdf)>, [última consulta: 04 de agosto de 2017]
- Sales Salvador, Dora (2003). “Interacción comunicativa intercultural con inmigrantes procedentes de la cultura china”, *Claves para la comunicación intercultural*. Grup CRIT (ed.). Universitat Jaume I. Castelló de la Plana. Págs. 123-148.
- Sánchez Benítez, Gema (2009). “La Comunicación no Verbal”, *Suplementos Marco ELE*, 8. Ed. Tolosa Montesinos, Juan & Yagüe Barredo, Agustín.
- Santamaría Martínez, Rocío (2008). *La Competencia Sociocultural en el Aula de Español L2/LE: Una Propuesta Didáctica*. Tesis doctoral. Universidad Carlos III de Madrid.
- Schmidt-Fajlik, Ronald (2007). “Introducing nonverbal communication to Japanese university students: Determining content”, *Journal of Intercultural Communication*, 15. Immigrant Institute. Sweden. Pág. 2-2.
- Schmidt, Sarah (2013). *Proxémica y comunicación intercultural: la comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Seelye, H. Ned (1984). *Teaching Culture Strategies for intercultural communication*. National Textbook Company. Lincolnwood.
- Shi Jiehui (时洁慧) (2009). *Feiyuyan Jiaoji. Zhongguo Xiyu Jiaoxue zhong de Kuawenhua Shijiao* (非语言交际. 中国西语教学中的跨文化视角). Memoria de Máster. Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghai.

Song Jihong (宋继红) (2006). *Kuawenhua Jiaoduxia de Zhongying Shejiao Liyi Duibi Yanjiu* (跨文化角度下的中英社交礼仪对比研究). Memoria de Máster. Universidad de Finanzas y Economía de Dongbei. Dalian.

Sorokowska, Agnieszka; Sorokowski, Piotr, Hilpert, Peter et al. (2017). "Preferred Interpersonal Distances: A Global Comparison", *Journal of Cross-Cultural Psychology* 48. Sage. London. Págs. 577-592.

Soveida (2013). *Contacto visual y las culturas*.

URL: <<http://poder-contacto-visual.blogspot.com.es/p/contacto-visual-en-diferentes-culturas.html>> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Suárez Girard, Anne-Hélène (1997). *Lun Yu: Reflexiones y enseñanzas*. Editorial Kairós. Barcelona.

Sun, Jaelyn Kayen (2010). "Deciphering the Chinese Smile: The Importance of Facial Expressions in Linguistic Communication", *Cross-sections*, vol. VI. ANU press. The Australian national University. Págs. 105-120.

Swabey, Laurie & Nicodemus, Brenda (2015). "Action Research", *Researching translation and interpreting*. Routledge. New York.

Tusón, A. (1997). *Análisis de la conversación*. Ariel. Barcelona.

Van Mamen, Max (1998). *El tacto en la enseñanza: El significado de la sensibilidad pedagógica*. Paidós Iberica S.A. Barcelona.

Vargas-Urpi, Mireia (2012). *La interpretació als serveis públics i la mediació intercultural amb el col·lectiu xinès a Catalunya*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.

Walfgang, Aaron (1979). *Nonverbal Behavior: Applications and Cultural Implications*. Academic Press. Nueva York.

Wang Fuxiang (汪福祥) (1994). *Shenqi de Wusheng Yuyan* (神奇的无声语言), Hualing Chubanshe. Beijing.

Wang Shanyong (王善勇) (2013) [en línea]. *Bangongshi de Men Wei Shui er Kai* (办公室的门为谁而开).

URL: <<http://blog.sciencenet.cn/blog-692836-706004.html>> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Wang Xiaopeng (王晓澎); Zhang Huifen (张惠芬); Kong Fanqing (孔繁清); Wu Shuping (吴叔平) et Li Weiji (李淮籍) (2003). *El Chino de Hoy* (《今日汉语》). Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe. Beijing.

Wolff, Charlotte (1966). *Psicología del gesto. Estudio de los movimientos que son expresión del carácter*. Biblioteca Universal Miracle. Barcelona.

Xie Yun (谢云) (2012). “Cong Yuyongxue Jiaodu Tan Tijuyu (从语用学角度谈体距语)”, *Estudio y análisis de culturas extranjeras (域外文化学习与研究)*, 12. Electric Power College. Beijing.

Yang Mo (杨沫) (1958). *Qingchun zhi Ge (青春之歌, ‘Canción de la Juventud’)*  
<<http://www.yljxzy.com/zgwx/2009/17272.html>> [última consulta: 05/05/2018]

Yao Qian (姚倩) (2009) [en línea]. *Feiyuyan Jiaoji: Titaiyu Yanjiu Zongguan (非语言交际——体态语研究综观)*.

URL: <[www.eea.jxedu.gov.cn/info/1123/38901.htm](http://www.eea.jxedu.gov.cn/info/1123/38901.htm)> [última consulta: 10 de diciembre de 2016]

Zechmeister, Eugene; Zechmeister, Jeanne; Shaughnessy, John (2014). *Research Methods in Psychology*. McGraw-Hill Education. New York.

Zhang Weiyu (张维玉) (2018) [en línea]. *Shangwu Liyi (商务礼仪)*.

URL:<<https://www.weibo.com/ttarticle/p/show?id=2309404203959383381634>> [última consulta: 26 de julio de 2018]

Zhu Yan (朱燕) (2006). *Xiandai Liyixue Gailun (现代礼仪学概论)*. Qinghua Daxue Chubanshe. Beijing.



## **Anexos**

### **Anexo I - Prueba diagnóstica**

#### **Datos del encuestado:**

**Sexo:** \_\_\_\_\_

**Edad:** \_\_\_\_\_

**Nivel de Chino:** \_\_\_\_\_

**Curso:** \_\_\_\_\_

**Fecha de realización:** \_\_\_\_\_

**Lugar de realización:** \_\_\_\_\_

**Los libros de texto que has usado hasta el momento son:**

---

---

Condición previa: El objeto analizado en el presente cuestionario es el vídeo correspondiente al texto 2, lección 38 del libro de texto titulado *New Practical Chinese Reader*, Beijing Yuyan Daxue Chubanshe, 2004. Los estudiantes deben haber leído y estudiado con antelación el diálogo correspondiente, asegurándose de esta manera de que las conversaciones verbales han sido comprendidas en su totalidad y, por consiguiente, no afectan a un correcto entendimiento del material.

#### **Contenido del cuestionario:**

1. Observa con atención el ambiente, así como los gestos de los protagonistas del vídeo, y haz una lista a continuación con los movimientos, expresiones u objetos que te hayan parecido raros o diferentes a los que se suelen emplear en España:

1)

2) .

3)

4)

5)

6)

Mira dos veces el vídeo y contesta las siguientes preguntas:

一. 你怎么理解下面的动作/表情 (¿Cómo interpretas los siguientes gestos?)

1. Cuando los recién casados se encuentran con los padres de la novia, ¿cómo se saludan? ¿Crees que es diferente de lo que se suele hacer en estas situaciones en España?

2. En 00:44, la madre flexiona las piernas para bajar el cuerpo y recoger los regalos de manos del chico, ¿cómo lo interpretas?



3. De 01:06 a 01:10, la madre recoge las bolsas de regalos y se fue, ¿cómo interpretas esta actividad?



4. Acto seguido, ¿por qué el padre alza la voz y la chica baja la cabeza?



5. ¿Cómo interpretas el gesto de la mano izquierda que usa el padre de la novia para acompañar la frase “你叫我先生”? (01:27)



6. El gesto de la mano derecha del novio en el minuto 01:29, ¿cómo lo interpretas?



7. El gesto de las manos del novio del minuto 01:36, ¿cómo lo interpretas?



8. En el minuto 01:40 - 01:42, la madre vuelve sonriente, ¿cómo lo interpretas?



9. 02:50- 02:57, la expresión facial del novio, ¿cómo la interpretas?



10. En el minuto 03:08, el padre acompaña la expresión “两个厨师” con dos dedos de la mano derecha, ¿crees que este gesto también se hace igual en España?



11. ¿Qué sensación te causan los movimientos de la mano izquierda que acompañan a las palabras de la madre del minuto 03:20 - 03:33?



12. Al final del vídeo el chico extiende ambos brazos para coger la fruta de las manos de la suegra, ¿este gesto cómo lo interpretas? ¿Se hace en España?



## Anexo II - Cuestionario sobre el tema de los saludos

### CUESTIONARIO N.º 1

#### Datos del encuestado:

Sexo: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Nivel de Chino: \_\_\_\_\_

Curso: \_\_\_\_\_

Fecha de realización: \_\_\_\_\_

Lugar de realización: \_\_\_\_\_

Los libros de texto que has usado hasta el momento son:

---

---

Condición previa: Los objetos analizados en el presente cuestionario son los vídeos correspondientes al texto 1 y 2 de la lección 1 del libro de texto titulado *New Practical Chinese Reader*, Beijing Yuyan Daxue Chubanshe, 2004. Los estudiantes deben de haber leído y estudiado con antelación los diálogos correspondientes, asegurándose de esta manera de que las conversaciones verbales han sido comprendidas en su totalidad y, por consiguiente, no afectan a un correcto entendimiento del material.

Contenido del cuestionario:

**Pregunta n.º 1:** 仔细观察录像 NPCR 1-1, 并请描述其使用环境。

Observa atentamente el vídeo NPCR 1-1, a continuación describe por favor lo que hayas captado sobre el contexto:

**Pregunta n.º 2:** 仔细观察录像 NPCR 1-2, 并请描述其使用环境。

Observa atentamente el vídeo NPCR 1-2, a continuación describe por favor lo que hayas captado sobre el contexto:

**Pregunta n.º 3:** 录像 NPCR 1-1 中人物的动作和表情有没有什么你觉得奇怪的或者和西班牙不一样的地方?

¿Has observado en el vídeo NPCR 1-1 gestos, movimientos y expresiones que te parezcan raros o diferentes de los que se suelen usar en una situación similar en España? Por favor, anótalos en la tabla:

Vídeo	Observaciones
1-1	A. B. C.

	<p>D.</p> <p>E.</p> <p>F.</p> <p>G.</p>
--	---

**Pregunta n.º 4:** 录像 NPCR 1-2 中人物的动作和表情有什么你觉得奇怪的或者和西班牙不一样的地方。

¿Has observado en el vídeo NPCR 1-1 gestos, movimientos y expresiones que te parezcan raros o diferentes de los que se suelen usar en una situación similar en España? Por favor, anótalos en la tabla:

Vídeo	Observaciones
1-2	<p>A.</p> <p>B.</p> <p>C.</p> <p>D.</p> <p>E.</p> <p>F.</p> <p>G.</p>

**Observaciones:**



## Anexo III - Cuestionario sobre el tema de las presentaciones

### CUESTIONARIO N.º 2

**Datos del encuestado:**

**Sexo:** \_\_\_\_\_

**Edad:** \_\_\_\_\_

**Nivel de Chino:** \_\_\_\_\_

**Curso:** \_\_\_\_\_

**Fecha de realización:** \_\_\_\_\_

**Lugar de realización:** \_\_\_\_\_

**Los libros de texto que has usado hasta el momento son:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Condición previa: Los objetos analizados en el presente cuestionario son los vídeos correspondientes al texto 2, lección 7 y al texto 1, lección 4, respectivamente, del libro de texto titulado *New Practical Chinese Reader*, Beijing Yuyan Daxue Chubanshe, 2004. Los estudiantes deben de haber leído y estudiado con antelación los diálogos correspondientes, asegurándose de esta manera de que las conversaciones verbales han sido comprendidas en su totalidad y, por consiguiente, no afectan a un correcto entendimiento del material.

Contenido del cuestionario:

**Pregunta n.º 1:** 仔细观察录像 NPCR 4-1, 并请描述其使用环境。

Observa atentamente el vídeo NPCR 4-1, a continuación describe por favor lo que hayas captado sobre el contexto:

**Pregunta n.º 2:** 仔细观察录像 NPCR 7-2, 并请描述其使用环境。

Observa atentamente el vídeo NPCR 7-2, a continuación describe por favor lo que hayas captado sobre el contexto:

**Pregunta n.º 3:** 录像 NPCR 4-1 中人物的动作和表情有没有什么你觉得奇怪的或者和西班牙不一样的地方?

¿Has observado en el vídeo NPCR 4-1 gestos, movimientos y expresiones que te parezcan raros o diferentes de los que se suelen usar en una situación similar en España? Por favor, anótalos en la tabla:

Vídeo	Observaciones
1-1	A. B.

	C. D. E. F. G.
--	----------------------------

**Pregunta n.º 4:** 录像 NPCR 7-2 中人物的动作和表情有什么你觉得奇怪的或者和西班牙不一样的地方。

¿Has observado en el vídeo NPCR 7-1 gestos, movimientos y expresiones que te parezcan raros o diferentes de los que se suelen usar en una situación similar en España? Por favor, anótalos en la tabla:

Vídeo	Observaciones
1-2	A. B. C. D. E. F. G.

**Observaciones:**



## Anexo IV - Guion entrevista cuestionario n.º 1

Fecha de realización: \_\_\_\_\_

Lugar de realización: \_\_\_\_\_

Nombre encuestado/a: \_\_\_\_\_

Sexo: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

Curso: \_\_\_\_\_

Nivel de chino: \_\_\_\_\_

观察下列两个录像 (NPCR 1-1, 1-2), 然后回答问题。 (Observa los siguientes dos vídeos, a continuación contesta a las preguntas):

第一个录像 (Vídeo n.º 1 NPCR 1-1) (Vídeo n.º 1 NPCR 1-1)

1. 你认为第一个录像两个男生间握手的时间怎样?  
A. 时间过长。 B. 时间过短。 C. 不长不短, 比较合适。 D. 其他

\_\_\_\_\_

(¿Qué opinas del tiempo que dura el estrechamiento de manos entre los dos chicos del primer vídeo?)

- A. Dura demasiado tiempo. B. Es demasiado corto. C. Ni muy largo ni muy corto. Es adecuada. D. Otros. \_\_\_\_\_)

2. 你认为第一个录像两个男生之间的体距怎样?  
A. 两人间的体距过大。 B. 两人间的体距过小。 C. 不大不小。 D. 其他

\_\_\_\_\_

(¿Qué opinas de la distancia entre los dos chicos del primer vídeo?)

- A. La distancia entre los dos es demasiado grande.  
B. La distancia entre los dos es demasiado corta.  
C. Ni muy grande ni muy corta.  
D. Otros. \_\_\_\_\_)

3. 你认为第一个录像两个男生之间的目光接触时间怎样?  
A. 时间过长。 B. 时间过短。 C. 我觉得没什么奇怪的。 D. 其他

\_\_\_\_\_

(¿Qué opinas de la duración del contacto visual que mantienen los dos chicos del primer vídeo?)

- A. Demasiado tiempo. B. Muy poco tiempo. C. No he notado nada extraño.  
D. Otros. \_\_\_\_\_)

4. 你认为第一个录像中的两个男人是朋友还仅仅是一般认识的人?

(Según tú, ¿en este primer vídeo el saludo se desarrolla en un contexto formal o informal?  
¿Por qué?)

5. 你认为他们之间的问候比较冷淡吗? 如果是, 为什么?  
(¿Crees que es frío el saludo entre ellos? Si tu respuesta es afirmativa, explica el porqué.)
6. 你认为第一个录像两个男生之间有一种紧张的气氛吗? 如果是, 为什么?  
(¿Crees que se nota un aire tenso entre los dos protagonistas de este primer vídeo? Si tu respuesta es afirmativa, explica el porqué.)

一. 第二个录像 (Vídeo n.º 2, NPCR 1-2) (Vídeo n.º 2, NPCR 1-2)

1. 请在下列几种描述中选择一个你最认可的答案:

- A. 两个相互认识的人在公共场合相约见面。
- B. 两个朋友或恋人约好去散步或购物。
- C. 两个同事约好了去喝咖啡。
- D. 两个朋友在公共场合偶遇并相互问候。
- E. 其他 \_\_\_\_\_

(Escoge de entre las siguientes descripciones la que consideres más fiel a lo que has captado en el vídeo:

- A. Dos conocidos han quedado para verse en un lugar público.
- B. Dos amigos o una pareja han quedado para ir a pasear o de compras.
- C. Dos compañeros de trabajo han quedado para ir a tomar un café juntos.
- D. Dos amigos se encuentran casualmente en un sitio público y se saludan.
- E. Otros. \_\_\_\_\_)

2. 你认为第二个录像男女生之间的体距怎样?

- A. 两人间的体距过大。 B. 两人间的体距过小。 C. 不大不小。 D. 其他  
\_\_\_\_\_

(¿Qué opinas de la distancia entre el chico y la chica protagonistas del segundo vídeo?

- A. La distancia entre los dos es demasiado grande.
- B. La distancia entre los dos es demasiado corta.
- C. Ni muy grande ni muy corta.
- D. Otros \_\_\_\_\_)

3. 你认为第二个录像中的男生和女生间的关系比第一个录像中两个男生间的关系更亲密吗? 为什么?

(¿Crees que el chico y la chica del segundo vídeo cuentan con una relación más estrecha que los dos chicos del primer vídeo? ¿Por qué?)

4. 你认为他们之间的问候比较冷淡吗? 如果是, 为什么?

(¿Crees que es frío el saludo entre ellos? Si tu respuesta es afirmativa, explica el porqué.)

5. 最后走的时候他们用头部动作示意, 你觉得奇怪吗? 如果是, 为什么?

(Finalmente cuando se van se comunican con movimientos de la cabeza. ¿Esto te parece extraño? Si tu respuesta es afirmativa, explica por favor el porqué.)

6. 两人间只有语言问候而没有体触，你觉得自然吗？  
(Los dos se saludan verbalmente sin ningún contacto físico. ¿Te parece natural?)
7. 和别人交流的时候，你觉得应该和对方保持目光接触吗？  
(¿Crees que debes mantener el contacto visual con tu interlocutor en una conversación?)

## Anexo V - Guion entrevista cuestionario n.º 2

**Fecha de realización:** \_\_\_\_\_

**Lugar de realización:** \_\_\_\_\_

**Nombre encuestado/a:** \_\_\_\_\_

**Sexo:** \_\_\_\_\_

**Edad:** \_\_\_\_\_

**Curso:** \_\_\_\_\_

**Nivel de chino:** \_\_\_\_\_

观察下列两个录像 (NPCR 4-1, 7-2), 然后回答问题。

(Observa los dos vídeos NPCR 4-1 y 7-2, a continuación contesta a las preguntas)

### 二. 第一个录像 (Vídeo n.º 1 NPCR 4-1)

1. 录像中老师敲了敲开着的门, 你认为这是一个比较有教养的礼仪动作吗? 在什么情况下你也会敲开着的门?  
(En este vídeo el profesor Yang llama a la puerta abierta. Según tú, ¿es un gesto educado? ¿En qué situación también llamarías a una puerta abierta?)
2. 杨老师进来时, 林娜和陆雨平都站了起来, 你认为这个动作仪式感很重吗? 你也会这么做吗? 在什么情况下你不会站起来?  
(Cuando entra el profesor Yang, tanto Lin Na como Lu Yuping se pone de pie. ¿Te parece un gesto jerárquico? ¿Harías lo mismo en la misma situación? ¿En qué situación tú permanecerías sentado/sentada?)
3. 林娜向杨老师点头问候, 你觉得这个动作奇怪吗?  
(Lin Na saluda al profesor Yang asintiendo con la cabeza. ¿Te parece raro el gesto?)
4. 向杨老师介绍陆雨平时林娜伴随有点头的动作。你觉得这个动作奇怪吗?
5. (Mientras Lin Na presenta su amigo al profesor Yang, acompaña sus palabras con asentimientos de cabeza. ¿Lo consideras un gesto raro?)
6. 林娜微微鞠躬问候杨老师, 这个动作对你来说自然吗? 在相似的场合你也有可能使用同样的动作吗?  
(Lin Na saluda al profesor Yang con una ligera reverencia. ¿Este gesto resulta natural para ti? ¿Harías lo mismo en una situación similar?)
7. 林娜没有与杨老师握手, 你觉得奇怪吗?  
(Al saludar al profesor Yang, Lin Na no le da la mano. ¿Esto te parece raro?)
8. 林娜伸手示意陆雨平过来, 这个动作对你来说自然吗?  
(Lin Na extiende el brazo hacia Lu Yuping indicándole que se acerque. ¿Es natural este gesto para ti?)

9. 录像中杨老师和陆雨平都与林娜都没有体触，你觉得奇怪吗？  
(En el vídeo Lin Na no tiene contacto físico ni con el profesor Yang ni con Lu Yuping al saludarlos. ¿Esto te resulta extraño?)
10. 你觉得录像 4-1 (杨老师认识陆雨平)中三个人之间的体距有点儿远吗？  
A. 有点儿远。 B. 不远不近，很合适。 C. 比较近。  
(¿Consideras que la distancia corporal entre los tres personajes del vídeo 4-1 es grande, suficiente o poca?  
A. Es grande.  
B. Ni grande ni pequeña, es adecuada.  
C. Es pequeña.)
11. 介绍时林娜轻触杨老师和陆雨平的手臂，你觉得在这个场合中这样的动作会给人奇怪并触目的感觉吗？你觉得这个动作是什么意思？  
(Lin Na toca suavemente los brazos del profesor Yang y de Lu Yuping, mientras realiza la presentación. ¿Crees que en esta situación dicho gesto queda raro y llamativo? ¿Cómo lo interpretas?)
12. 在这个录像中三个人都站着，介绍完后才坐下，这会给你什么样的感觉？  
(En el vídeo los personajes se mantienen de pie y no se sientan hasta concluir la presentación. ¿Qué piensas de ello?)
13. 你会觉得整个对话过程中感叹词使用得过少吗？  
(¿Echas de menos el uso de interjecciones durante la presentación?)
14. 你会觉得整个过程中他们的体态动作比较收敛控制，幅度不大吗？  
(¿Estás de acuerdo en que durante todo el proceso los gestos son controlados y premeditados, sin movimientos bruscos?)
15. 你觉得录像 4-1 人物间视线接触的时间怎样？  
B. 时间过长。 B. 时间过短。 C. 不长不短，比较合适。  
(¿Qué opinas del tiempo que mantienen el contacto visual los personajes del vídeo?  
B. Dura demasiado tiempo. B. Es demasiado corto. C. Ni muy largo ni muy corto. Es lo adecuado.)

### 三. 第二个录像 (Vídeo n.º 2 NPCR 7-2)

1. 林娜和丁立波过来的时候，马大为从沙发上站起来问候。你觉得这个动作自然吗？你也会这么做吗？  
(Al ver acercarse a Lin Na y Ding Libo, Ma Dawei se levanta del sofá para saludarlos. ¿Lo consideras un gesto natural? ¿Harías lo mismo en una situación similar?)
2. 两个录像中的男子在被介绍认识时，相互握手问候。你也会用同样的动作吗？  
(Los dos chicos al conocerse se saludan con un apretón de manos. ¿Harías algo similar?)
3. 林娜和马大为之间只有语言问候，没有肢体语言问候。你觉得缺少肢体问候语言吗？  
(Lin Na y Ma Dawei se limitan a intercambiar saludos verbales, sin acompañarlo con saludos gestuales. ¿Crees que aquí faltan algunos otros gestos en forma de saludo?)

4. 你觉得马大为和丁立波身体间的距离较远吗?  
(¿Crees que hay mucha distancia interpersonal entre Ma Dawei y Ding Libo?)
5. 总体来讲, 你觉得三人间的体触很少吗?  
(¿Estás de acuerdo en que entre los tres hay poco contacto físico?)
6. 你觉得马大为和丁立波目光接触的时间  
A. 过长 B. 不长不短, 比较合适 C. 过短  
(Crees que el tiempo que Ma Dawei y Ding Libo mantienen el contacto visual es  
A. demasiado largo. B. Ni largo ni corto, es adecuado. C. Demasiado corto.)
7. 林娜一边听着马大为的介绍, 一边点头表示同意, 你觉得奇怪吗?  
(Lin Na asiente con la cabeza mientras escucha a Ma Dawei presentándose. ¿Crees que este movimiento de la cabeza puede resultar raro?)
8. 握手问候以后, 马大为伸手示意他们坐下。你觉得这个动作仪式感很重吗?  
(Después de saludarse con un apretón de manos, Ma Dawei invita a los otros dos a sentarse con un gesto de la mano (levanta el brazo izquierdo apuntando con la palma abierta hacia el sofá). ¿Estás de acuerdo en que este gesto es muy ceremonial?)
9. 你同意与西班牙文化相比, 中国文化中点头较多, 但感叹词用得比较少吗?  
(¿Estás de acuerdo con la afirmación de que en el chino se emplea más el asentimiento con la cabeza, pero menos interjecciones que en el español?)
10. 两个录像中林娜的位置有所不同。录像 4-1 中林娜在两个被介绍人中间, 而录像 7-2 中林娜坐在丁力波一边。你认为这两个位置会分别给人什么不同的感觉?  
(Lin Na se ha puesto en diferentes posiciones en los dos vídeos: en el vídeo 4-1 en medio de los dos presentados, mientras que en el 7-2 al lado de Ding Libo. ¿Qué impresión te da cada una de estas posiciones?)

